

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traité et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2000  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2000  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**VOLUME 1686**

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1686

1992

I. Nos. 29094-29108

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 21 August 1992 to 3 September 1992*

	<i>Page</i>
<b>No. 29094. United Nations (United Nations Children's Fund) and Romania:</b>	
Basic Cooperation Agreement (with exchange of letters). Signed at Bucharest on 21 June 1991.....	3
<b>No. 29095. Spain and International Olive Oil Council:</b>	
Convention on the privileges and immunities of the Headquarters and staff of the International Olive Oil Council (with annex). Signed at Madrid on 2 July 1962.....	31
<b>No. 29096. Spain and Uruguay:</b>	
Agreement on technical cooperation. Signed at Montevideo on 4 November 1987 ..	75
<b>No. 29097. Spain and Mauritania:</b>	
Agreement on cultural, educational and scientific cooperation. Signed at Nouak- chott on 29 March 1989.....	87
<b>No. 29098. Spain and Nicaragua:</b>	
Agreement on cultural, educational and scientific cooperation. Signed at Managua on 19 April 1991 .....	99
<b>No. 29099. Spain and Venezuela:</b>	
General Treaty on cooperation and friendship (with economic agreement). Signed at Madrid on 7 June 1990.....	111

*Traité et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

VOLUME 1686

1992

I. N°s 29094-29108

---

**TABLE DES MATIÈRES**

---

**I**

*Traité et accords internationaux  
enregistrés du 21 août 1992 au 3 septembre 1992*

	<i>Pages</i>
<b>N° 29094. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Roumanie :</b>	
Accord de base relatif à la coopération (avec échange de lettres). Signé à Bucarest le 21 juin 1991 .....	3
<b>N° 29095. Espagne et Conseil oléicole international :</b>	
Convention sur les priviléges et immunités du Siège et fonctionnaires du Conseil oléicole international (avec annexe). Signé à Madrid le 2 juillet 1962.....	31
<b>N° 29096. Espagne et Uruguay :</b>	
Accord de coopération technique. Signé à Montevideo le 4 novembre 1987 .....	75
<b>N° 29097. Espagne et Mauritanie :</b>	
Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique. Signé à Nouakchott le 29 mars 1989 .....	87
<b>N° 29098. Espagne et Nicaragua :</b>	
Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique. Signé à Managua le 19 avril 1991 .....	99
<b>N° 29099. Espagne et Venezuela :</b>	
Traité général de coopération et d'amitié (avec accord économique). Signé à Madrid le 7 juin 1990.....	111

**No. 29100. Spain and China:**

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Beijing on 22 November 1990 ..... 149

**No. 29101. Spain and Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture:**

International Agreement concerning the arrangements for the Sixth Ordinary Meeting of the Inter-American Board of Agriculture and the tenth Inter-American Conference of the ministers of agriculture (with annexes). Signed at Madrid on 20 May 1991 ..... 273

**No. 29102. Spain and Argentina:**

Agreement concerning Antarctic cooperation. Signed at Madrid on 21 June 1991 ..... 275

**No. 29103. Spain and Norway:**

Agreement on mutual administrative assistance in customs matters. Signed at Oslo on 17 September 1991 ..... 287

**No. 29104. United Nations and Czechoslovakia:**

Exchange of letters constituting an agreement regarding the Meeting of Coordinators and Rapporteurs on Standardization Policies of the Economic Commission for Europe, to be held in Prague on 14 and 15 September 1992 (with annex). Geneva, 20 July and 26 August 1992 ..... 321

**No. 29105. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Caribbean) and Netherlands:**

Administrative Arrangement for the implementation of technical co-operation projects (with attachments). Signed at Santiago, Chile, on 26 August 1992 ..... 323

**No. 29106. Denmark and Mali:**

Financing Agreement for a Danish grant of 27,14 million Danish Kroner (DKR). Signed at Bonn on 4 December 1991 ..... 341

**No. 29107. Belgium and Tajikistan:**

Agreement concerning the establishment of diplomatic and consular relations. Signed at Moscow on 29 April 1992 ..... 359

**No. 29108. United Nations and Belarus:**

Agreement relating to the establishment of the United Nations Interim Office in Minsk. Signed at Geneva on 15 May 1992 ..... 367

	<i>Pages</i>
<b>Nº 29100. Espagne et Chine :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune (avec protocole). Signé à Beijing le 22 novembre 1990 .....	149
<b>Nº 29101. Espagne et Institut interaméricain de coopération pour l'agriculture :</b>	
Accord international relatif aux arrangements en vue de la sixième Réunion ordinaire du Conseil interaméricain d'agriculture et de la dixième Conférence interaméricaine des ministres de l'agriculture (avec annexes). Signé à Madrid le 20 mai 1991 .....	273
<b>Nº 29102. Espagne et Argentine :</b>	
Accord relatif à la coopération dans l'Antarctique. Signé à Madrid le 21 juin 1991.....	275
<b>Nº 29103. Espagne et Norvège :</b>	
Accord d'assistance administrative mutuelle en matière douanière. Signée à Oslo le 17 septembre 1991 .....	287
<b>Nº 29104. Organisation des Nations Unies et Tchécoslovaquie :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la Réunion des coordonnateurs et rapporteurs sur les politiques de normalisation de la Commission économique pour l'Europe, devant avoir lieu à Prague les 14 et 15 septembre 1992 (avec annexe). Genève, 20 juillet et 26 août 1992 .....	321
<b>Nº 29105. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes) et Pays-Bas :</b>	
Arrangement administratif relatif à l'exécution de projets de coopération technique (avec appendices). Signé à Santiago (Chili) le 26 août 1992 .....	323
<b>Nº 29106. Danemark et Mali :</b>	
Accord de financement pour un don danois de 27,14 millions de couronnes danoises (DKK). Signé à Bonn à 4 décembre 1991 .....	341
<b>Nº 29107. Belgique et Tadjikistan :</b>	
Accord relatif à l'établissement de relations diplomatiques et consulaires. Signé à Moscou le 29 avril 1992.....	359
<b>Nº 29108. Organisation des Nations Unies et Bélarus :</b>	
Accord relatif à l'installation à Minsk du Bureau intérimaire de l'Organisation des Nations Unies. Signé à Genève le 15 mai 1992.....	367

	<i>Page</i>
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:</b>	
Application by Belarus in respect of the International Monetary Fund .....	398
<b>No. 2102. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Spain relating to passport visa requirements. Madrid, 21 January 1952:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Madrid, 16 and 17 September 1991 .....	399
<b>No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva on 6 September 1952:</b>	
Accession by China to the above-mentioned Convention of 6 September 1952 by virtue of accession to the Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971, in accordance with article IX (3) of the latter Convention .....	405
<b>No. 2997. Statute of The Hague Conference on Private International Law. Drawn up at the Seventh Session of the Conference held at The Hague from 9 to 31 October 1951:</b>	
Acceptance by Latvia .....	406
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:</b>	
Entry into force of amendments to Regulation No. 4 annexed to the above-mentioned Agreement .....	407
<b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961:</b>	
Accession by Grenada .....	413
<b>No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague, on 5 October 1961:</b>	
Accessions by the Russian Federation and the Marshall Islands .....	414
<b>No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington, on 18 March 1965:</b>	
Ratifications by Estonia, Lithuania and Belarus .....	420

<b>ANNEXE A.</b> <i>Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
<b>Nº 521.</b> <b>Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées.</b> Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Application du Bélarus à l'égard du Fonds monétaire international .....	398
<b>Nº 2102.</b> <b>Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif aux formalités en matière de visas de passeport. Madrid, 21 janvier 1952 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Madrid, 16 et 17 septembre 1991 .....	403
<b>Nº 2937.</b> <b>Couvention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève le 6 septembre 1952 :</b>	
Adhésion de la Chine à la Convention susmentionnée du 6 septembre 1952 en vertu de l'adhésion à la Convention universelle sur le droit d'auteur telle que révisée à Paris le 24 juillet 1971, conformément au paragraphe 3 de l'article IX de cette dernière Convention .....	405
<b>Nº 2997.</b> <b>Statut de la Conférence de La Haye de Droit International Privé.</b> Établi à la septième session de la Conférence tenue à La Haye du 9 au 31 octobre 1951 :	
Acceptation de la Lettonie .....	406
<b>Nº 4789.</b> <b>Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :</b>	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 4 annexé à l'Accord susmentionné .....	410
<b>Nº 7310.</b> <b>Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961 :</b>	
Adhésion de la Grenade .....	413
<b>Nº 7625.</b> <b>Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye, le 5 octobre 1961 :</b>	
Adhésions de la Fédération de Russie et des Iles Marshall .....	414
<b>Nº 8359.</b> <b>Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965 :</b>	
Ratifications de l'Estonie, de la Lituanie et du Bélarus .....	420

	Page
<b>No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna, on 24 April 1963:</b> Accession by Grenada .....	421
<b>No. 13444. Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971. Concluded at Paris on 24 July 1971:</b> Accession by China.....	422
<b>No. 15705. Convention on Road Traffic. Concluded at Vienna on 8 November 1968:</b> Accession by Estonia.....	423
<b>No. 16041. Agreement establishing the International Fund for Agricultural De- velopment. Concluded at Rome on 13 June 1976:</b> Accession by Cambodia .....	424
<b>No. 16743. Convention on road signs and signals. Concluded at Vienna on 8 No- vember 1968:</b> Accession by Estonia.....	425
<b>No. 18232. Vienna Convention on the law of treaties. Concluded at Vienna on 23 May 1969:</b> Accession by Belgium.....	426
<b>No. 22032. Statutes of the International Centre for the study of the Preserva- tion and Restoration of Cultural Property (ICCROM). Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its fifth session on 5 De- cember 1956:</b> Accession by Haiti .....	427
<b>No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the Interna- tional Coffee Council on 16 September 1982:</b> Accessions by Austria and Madagascar to the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 352 of 28 September 1990.....	428
<b>No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:</b> Acceptance by the Netherlands of the accession of Burkina Faso and acceptance by Norway of the accessions of Belize and New Zealand .....	429
<b>No. 22678. Agreement concerning a common Nordic labour market. Signed at Copenhagen on 6 March 1982:</b> Territorial Application to the Faroe Islands .....	430

	<i>Pages</i>
<b>Nº 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne, le 24 avril 1963 :</b>	
Adhésion de la Grenade.....	421
<b>Nº 13444. Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971. Conclue à Paris le 24 juillet 1971 :</b>	
Adhésion de la Chine .....	422
<b>Nº 15705. Convention sur la circulation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :</b>	
Adhésion de l'Estonie.....	423
<b>Nº 16041. Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Couclu à Rome le 13 juin 1976 :</b>	
Adhésion du Cambodge.....	424
<b>Nº 16743. Convention sur la signalisation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :</b>	
Adhésion de l'Estonie.....	425
<b>Nº 18232. Convention de Vienne sur le droit des traités. Conclue à Vienne le 23 mai 1969 :</b>	
Adhésion de la Belgique .....	426
<b>Nº 22032. Statuts du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCROM). Adoptés par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa cinquième session le 5 décembre 1956 :</b>	
Adhésion d'Haïti.....	427
<b>Nº 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 :</b>	
Adhésions de l'Autriche et du Madagascar à l'Accord susmentionné, tel que prolongé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution n° 352 du 28 septembre 1990 .....	428
<b>Nº 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :</b>	
Acceptation par les Pays-Bas de l'adhésion du Burkina Faso et acceptation par la Norvège de l'adhésion du Belize et de la Nouvelle-Zélande.....	429
<b>Nº 22678. Accord relatif à un marché commun du travail dans les pays nordiques. Signé à Copenhague le 6 mars 1982 :</b>	
Application territoriale aux îles Féroé.....	430

	Page
<b>No. 26156. Agreement on cultural co-operation between the Government of the Republic of Nicaragua and the Government of Spain. Signed at Madrid on 12 June 1974:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	430
<b>No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:</b>	
Objection by Sweden to the reservation made by Jordan upon ratification.....	431
<b>No. 27849. Convention between the Kingdom of Spain and the United States of America for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Madrid on 22 February 1990:</b>	
Corrections to the Spanish text of the Protocol annexed to the above-mentioned Convention .....	432
<b>No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:</b>	
Ratification by Canada and accessions by Sri Lanka and Monaco .....	433

*International Labour Organisation*

<b>No. 583. Convention (No. 80) for the partial revision of the conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first twenty-eight sessions for the purpose of making provision for the future discharge of certain chancery functions entrusted by the said conventions to the Secretary-General of the League of Nations and introducing therein certain further amendments consequential upon the dissolution of the League of Nations and the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation (the Final Articles Revision Convention, 1946). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:</b>	
<b>No. 585. Convention (No. 2) concerning unemployment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
<b>No. 586. Convention (No. 3) concerning the employment of women before and after childbirth, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 29 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratifications by Slovenia.....	434

	Pages
<b>Nº 26156. Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République du Nicaragua et le Gouvernement de l'Espagne. Signé à Madrid le 12 juin 1974 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	430
<b>Nº 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :</b>	
Objection de la Suède à la réserve formulée par la Jordanie lors de la ratification ...	431
<b>Nº 27849. Convention entre le Royaume d'Espagne et États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Madrid le 22 février 1990 :</b>	
Corrections au texte espagnol du Protocole annexé à la Convention susmentionnée.....	432
<b>Nº 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :</b>	
Ratification du Canada et adhésions du Sri Lanka et de Monaco .....	433

*Organisation internationale du Travail*

<b>Nº 583. Convention (nº 80) pour la révision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses vingt-huit premières sessions, en vue d'assurer l'exercice futur de certaines fonctions de chancellerie confiées par lesdites conventions au Secrétaire général de la Société des Nations et d'y apporter des amendements complémentaires nécessités par la dissolution de la Société des Nations et par l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail (Convention portant révision des articles finals, 1946). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :</b>	
<b>Nº 585. Convention (nº 2) concernant le chômage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
<b>Nº 586. Convention (nº 3) concernant l'emploi des femmes avant et après l'accouchement, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 29 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratifications de la Slovénie .....	435

- No. 591. Convention (No. 8) concerning unemployment indemnity in case of loss or foundering of the ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its secoud session, Geuoia, 9 Jnly 1920, as modified by the Fiual Articles Revision Convention, 1946:
- No. 592. Convention (No. 9) for establishing facilities for finding employment for seamen, adopted by the General Couference of the International Lahour Organisation at its second sessiou, Genoa, 10 July 1920, as modified hy the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 594. Couvention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the Geueral Couference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 595. Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agricul-ture, adopted by the General Conference of the International La-bour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratifications by Slovenia.....	436
--------------------------------	-----

- No. 596. Couvention (No. 13) concerniug the use of white lead in paiuting, adopted by the General Conference of the Internatioual Labour Organisation at its third session, Geneva, 19 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakiugs, adopted by the General Confereuce of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 599. Convention (No. 16) concerning the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea, adopted by the General Conference of the Intcrnational Lahonr Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 600. Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for acci-dents, adopted hy the General Confereuce of the International La-bour Organisatiou at its seventh session, Geneva, 10 Juue 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratifications by Slovenia.....	438
--------------------------------	-----

Pages

Nº 591. Convention (nº 8) concernant l'indemnité de chômage en cas de perte par naufrage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Nº 592. Convention (nº 9) concernant le placement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 10 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Nº 594. Convention (nº 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Nº 595. Convention (nº 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Ratifications de la Slovénie ..... 437

Nº 596. Convention (nº 13) concernant l'emploi de la céruse dans la peinture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 19 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Nº 597. Convention (nº 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Nº 599. Convention (nº 16) concernant l'examen médical obligatoire des enfants et des jeunes gens employés à bord des bateaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Nº 600. Convention (nº 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Ratifications de la Slovénie ..... 439

**No. 601.** Convention (No. 18) concerning workmen's compensation for occupational diseases, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

**No. 602.** Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

**No. 605.** Convention (No. 22) concerning Seamen's articles of agreement, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 24 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

**No. 606.** Convention (No. 23) concerning the repatriation of seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 23 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratifications by Slovenia..... 440

**No. 607.** Convention (No. 24) concerning sickness insurance for workers in industry and commerce and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tenth session, Geneva, 15 June 1927, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

**No. 608.** Convention (No. 25) concerning sickness insurance for agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tenth session, Geneva, 15 June 1927, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

**No. 610.** Convention (No. 27) concerning the marking of the weight on heavy packages transported by vessels, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twelfth session, Geneva, 21 June 1929, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

**No. 612.** Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratifications by Slovenia..... 442

- Nº 601. Convention (nº 18) concernant la réparation des maladies professionnelles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Nº 602. Convention (nº 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Nº 605. Convention (nº 22) concernant le contrat d'engagement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 24 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Nº 606. Convention (nº 23) concernant le rapatriement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 23 juillet 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Ratifications de la Slovénie ..... 441

- Nº 607. Convention (nº 24) concernant l'assurance-maladie des travailleurs de l'industrie et du commerce et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dixième session, Genève, 15 juin 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Nº 608. Convention (nº 25) concernant l'assurance-maladie des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dixième session, Genève, 15 juin 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Nº 610. Convention (nº 27) concernant l'indication du poids sur les gros colis transportés par bateau, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa douzième session, Genève, 21 juin 1929, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Nº 612. Convention (nº 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Ratifications de la Slovénie ..... 443

No. 614. Convention (No. 32) concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships (revised 1932), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 27 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 628. Convention (No. 48) concerning the establishment of an international scheme for the maintenance of rights under invalidity, old-age and widows' and orphans' insurance, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 22 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications by Slovenia.....	444
No. 632. Convention (No. 53) concerning the minimum requirement of professional capacity for masters and officers on board merchant ships, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 634. Convention (No. 56) concerning sickness insurance for seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications by Slovenia.....	446
No. 635. Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-second session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Australia.....	448
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Ratification by Slovenia.....	450

**Nº 614.** Convention (nº 32) concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents (révisée en 1932), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizeième session, Genève, 27 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

**Nº 627.** Convention (nº 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

**Nº 628.** Convention (nº 48) concernant l'établissement d'un régime international de conservation des droits à l'assurance-invalidité-vieillesse-décès, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, à sa dix-neuvième session, Genève, 22 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Ratifications de la Slovénie ..... 445

**Nº 632.** Convention (nº 53) concernant le minimum de capacité professionnelle des capitaines et officiers de la marine marchande, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt et unième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

**Nº 634.** Convention (nº 56) concernant l'assurance-maladie des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt et unième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Ratifications de la Slovénie ..... 447

**Nº 635.** Convention (nº 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Ratification de l'Australie ..... 449

**Nº 792.** Convention (nº 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :

Ratification de la Slovénie ..... 451

	Page
<b>No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:</b>	
Ratifications by Slovenia and Sao Tome and Principe.....	452
<b>No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:</b>	
<b>No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:</b>	
Ratifications by Slovenia.....	454
<b>No. 1239. Convention (No. 90) concerning the night work of young persons employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 10 July 1948:</b>	
<b>No. 1303. Convention (No. 74) concerning the certification of able seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratifications by Slovenia.....	456
<b>No. 1340. Convention (No. 96) concerning fee-charging employment agencies (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:</b>	
Denunciations by Sweden and Finland.....	458
<b>No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:</b>	
Ratifications by Slovenia and Sao Tome and Principe.....	460
<b>No. 1616. Convention (No. 97) concerning migration for employment (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:</b>	
Ratification by Slovenia.....	462

	Pages
<b>Nº 881. Convention (nº 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :</b>	
Ratifications de la Slovénie et de Sao Tomé-et-Principe .....	453
<b>Nº 898. Convention (nº 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, Sau Fraucisco, 9 juillet 1948 :</b>	
<b>Nº 1070. Couvention (nº 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation interuational du Travail à sa trente et nnième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :</b>	
Ratifications de la Slovénie .....	455
<b>Nº 1239. Couvention (nº 90) coucernant le travail de nuit des eufsants dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Couférance générale de l'Orgauisation interuational du Travail à sa trente et unième sessioun, Sau Francisco, 10 jnillet 1948 :</b>	
<b>Nº 1303. Conveution (nº 74) concernant les certificats de capacité de matelot qualifié, adoptée par la Coufèreuce géueralde de l'Orgauisation internatiouale du Travail à sa vingt-huitième sessiou, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révisiou des articles finais, 1946 :</b>	
Ratifications de la Slovénie .....	457
<b>Nº 1340. Couveution (nº 96) coucernant les bureaux de placement payants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Orgauisation internationale du Travail à sa trente-deuxième sessiou, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949 :</b>	
Dénonciations de la Suède et de la Finlande .....	459
<b>Nº 1341. Conventiou (uº 98) coucernant l'application des priucipes du droit d'organisatiou et de négociatiou collective. Adoptée par la Conférence géueralde de l'Organisatiou internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> jnillet 1949 :</b>	
Ratifications de la Slovénie et de Sao Tomé-et Principe.....	461
<b>Nº 1616. Convention (nº 97) coucernant les travailleurs migrauts (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième sessiou, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949 :</b>	
Ratification de la Slovénie.....	463

	Page
<b>No. 2109. Convention (No. 92) concerning crew accommodation on board ship (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 18 June 1949:</b>	
Ratifications by Slovenia and Australia .....	464
<b>No. 2157. Convention (No. 69) concerning the certification of ships' cooks, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 27 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
<b>No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:</b>	
Ratifications by Slovenia.....	466
<b>No. 2838. Convention (No. 102) concerning minimum standards of social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:</b>	
Ratification by Slovenia.....	468
<b>No. 2901. Convention (No. 73) concerning the medical examination of seafarers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
<b>No. 2907. Convention (No. 103) concerning maternity protection (revised 1952). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:</b>	
Ratifications by Slovenia.....	470
<b>No. 4704. Convention (No. 106) concerning weekly rest in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957:</b>	
Ratifications by Slovenia and Sao Tome and Principe.....	472

	<i>Pages</i>
<b>Nº 2109. Convention (nº 92) concernant le logement de l'équipage à bord (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 18 juiu 1949 :</b>	465
Ratifications de la Slovénie et de l'Australie.....	465
<b>Nº 2157. Convention (uº 69) concernant le diplôme de capacité professionnelle des canisiers de navires, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, à Seattle, le 27 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	466
<b>Nº 2181. Convention (nº 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juiu 1951 :</b>	467
Ratifications de la Slovénie .....	467
<b>Nº 2838. Convention (nº 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juiu 1952 :</b>	469
Ratification de la Slovénie.....	469
<b>Nº 2901. Convention (nº 73) concernant l'examen médical des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juiu 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	470
<b>Nº 2907. Convention (nº 103) concernant la protection de la maternité (révisée en 1952). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-ciuquière session, Genève, 28 juiu 1952 :</b>	470
Ratifications de la Slovénie .....	471
<b>Nº 4704. Convention (nº 106) concernant le repos hebdomadaire dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957 :</b>	473
Ratifications de la Slovénie et de Sao Tomé-et-Principe .....	473

**No. 5181.** Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:

**No. 5950.** Convention (No. 113) concerning the medical examination of fishermen. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:

**No. 5951.** Convention (No. 114) concerning fishermen's articles of agreement. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:

**No. 6083.** Convention (No. 116) concerning the partial revision of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports by the Governing Body of the International Labour Office on the working of conventions, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fifth session, Geneva, 26 June 1961:

Ratifications by Slovenia..... 474

**No. 7717.** Convention (No. 119) concerning the guarding of machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-seventh session, Geneva, 25 June 1963:

Ratifications by Slovenia and Switzerland ..... 476

**No. 8279.** Convention (No. 122) concerning employment policy, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:

**No. 8718.** Convention (No. 121) concerning benefits in the case of employment injury, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964:

**No. 8768.** Convention (No. 91) concerning vacation holidays with pay for seafarers (Revised 1949), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 18 June 1949:

Ratifications by Slovenia..... 478

Pages

**Nº 5181.** Convention (nº 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :

**Nº 5950.** Convention (nº 113) concernant l'examen médical des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959 :

**Nº 5951.** Convention (nº 114) concernant le contrat d'engagement des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959 :

**Nº 6083.** Convention (nº 116) pour la révision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses trente-deux premières sessions, en vue d'unifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des conventions par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-cinquième session, Genève, 26 juin 1961 :

Ratifications de la Slovénie ..... 475

**Nº 7717.** Convention (nº 119) concernant la protection des machines, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-septième session, Genève, 25 juin 1963 :

Ratifications de la Slovénie et de la Suisse ..... 477

**Nº 8279.** Convention (nº 122) concernant la politique de l'emploi, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 :

**Nº 8718.** Convention (nº 121) concernant les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964 :

**Nº 8768.** Convention (nº 91) concernant les congés payés des marins (révisée en 1949), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 18 juin 1949 :

Ratifications de la Slovénie ..... 479

<b>No. 9298.</b> Convention (No. 126) concerning accommodation on board fishing vessels. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fiftieth session, Geneva, 21 June 1966:	
<b>No. 11565.</b> Convention (No. 129) concerning labour inspection in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-third session, Geneva, 25 June 1969:	
<b>No. 11821.</b> Convention (No. 131) concerning minimum wage fixing, with special reference to developing countries. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fourth session, Geneva, 22 June 1970:	
Ratifications by Slovenia.....	480
<b>No. 12658.</b> Convention (No. 132) concerning annual holidays with pay (revised 1970). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fourth session, Geneva, 24 June 1970:	
Ratification by Slovenia.....	482
<b>No. 12659.</b> Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:	
<b>No. 12677.</b> Convention (No. 136) concerning protection against hazards of poisoning arising from benzene. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:	
<b>No. 14841.</b> Convention (No. 139) concerning prevention and control of occupational hazards caused by carcinogenic substances and agents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-ninth session, Geneva, 24 June 1974:	
Ratifications by Slovenia.....	484
<b>No. 14862.</b> Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 26 June 1973:	
Ratification by Slovenia.....	486

Nº 9298.	<b>Convention (nº 126) concernant le logement à bord des bateaux de pêche. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquantième session, Genève, 21 juin 1966 :</b>	
Nº 11565.	<b>Convention (nº 129) concernant l'inspection du travail dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-troisième session, Genève, 25 juin 1969 :</b>	
Nº 11821.	<b>Convention (nº 131) concernant la fixation des salaires minima, notamment en ce qui concerne les pays en voie de développement. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-quatrième session, Genève, 22 juin 1970 :</b>	
	Ratifications de la Slovénie.....	481
Nº 12658.	<b>Convention (nº 132) concernant les congés annuels payés (révisée en 1970). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-quatrième session, Genève, 24 juin 1970 :</b>	
	Ratification de la Slovénie.....	483
Nº 12659.	<b>Convention (nº 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :</b>	
Nº 12677.	<b>Convention (nº 136) concernant la protection contre les risques d'intoxication dues au benzène. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :</b>	
Nº 14841.	<b>Convention (nº 139) concernant la prévention et le contrôle des risques professionnels causés par les substances et agents cancérogènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-neuvième session, Genève, 24 juin 1974 :</b>	
	Ratifications de la Slovénie.....	485
Nº 14862.	<b>Convention (nº 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-huitième session, Genève, 26 juin 1973 :</b>	
	Ratification de la Slovénie.....	487

Page

<b>No. 15032.</b> Convention (No. 140) concerning paid educational leave. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-ninth session, Geneva, 24 June 1974:	
<b>No. 15823.</b> Convention (No. 142) concerning vocational guidance and vocational training in the development of human resources. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:	
Ratifications by Slovenia.....	488
<b>No. 16705.</b> Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:	
Ratification by Sao Tome and Principe.....	490
<b>No. 17426.</b> Convention (No. 143) concerning migrations in abnormal conditions and the promotion of equality of opportunity and treatment of migrant workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 24 June 1975:	
<b>No. 17906.</b> Convention (No. 148) concerning the protection of workers against occupational hazards in the working environment due to air pollution, noise and vibration. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-third session, Geneva, 20 June 1977:	
<b>No. 22345.</b> Convention (No. 155) concerning occupational safety and health and the working environment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 22 June 1981:	
<b>No. 22346.</b> Convention (No. 156) concerning equal opportunities and equal treatment for men and women workers: workers with family responsibilities. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 23 June 1981:	
Ratifications by Slovenia.....	492
<b>No. 23439.</b> Convention (No. 159) concerning vocational rehabilitation and employment (disabled persons). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-ninth session, Geneva, 20 June 1983:	
Ratifications by Slovenia, Japan and Sao Tome and Principe .....	494

Nº 15032.	<b>Convention (nº 140) concernant le congé-éducation payé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-neuvième session, Genève, 24 juin 1974 :</b>	
Nº 15823.	<b>Convention (nº 142) concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :</b>	
	Ratifications de la Slovénie .....	489
Nº 16705.	<b>Convention (nº 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976 :</b>	
	Ratification de Sao Tomé-et-Principe .....	491
Nº 17426.	<b>Convention (nº 143) sur les migrations dans des conditions abusives et sur la promotion de l'égalité de chances et de traitement des travailleurs migrants. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 24 juin 1975 :</b>	
Nº 17906.	<b>Convention (nº 148) concernant la protection des travailleurs contre les risques professionnels dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations sur les lieux de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 20 juin 1977 :</b>	
Nº 22345.	<b>Convention (nº 155) concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 22 juin 1981 :</b>	
Nº 22346.	<b>Convention (nº 156) concernant l'égalité de chances et de traitement pour les travailleurs des deux sexes : travailleurs ayant des responsabilités familiales. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 23 juin 1981 :</b>	
	Ratifications de la Slovénie .....	493
Nº 23439.	<b>Convention (nº 159) concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-neuvième session, Genève, 20 juin 1983 :</b>	
	Ratifications de la Slovénie, du Japon et de Sao Tomé-et-Principe .....	495

*Page*

<b>No. 23645.</b> Convention (No. 158) concerning termination of employment at the initiative of the employer. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-eighth session, Geneva, 22 June 1982:	
Ratifications by Slovenia and Finland.....	496
<b>No. 25799.</b> Convention (No. 161) concerning occupational health services. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-first session, Geneva, 26 June 1985:	
Ratification by Slovenia.....	498
<b>No. 26705.</b> Convention (No. 162) concerning safety in the use of asbestos. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-second session, Geneva, 24 June 1986:	
Ratifications by Slovenia and Switzerland .....	500
<b>No. 27583.</b> Convention (No. 163) concerning seafarers welfare at sea and in port. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-fourth (maritime) session, (with procès-verbal of rectification of the French authentic text dated 23 November 1989), Geneva, 8 October 1987:	
Ratification by Finland .....	502
<b>No. 28382.</b> Convention (No. 133) concerning crew accommodation on board ship (supplementary provisions). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fifth session, Geneva, 30 October 1970:	
Ratification by Australia.....	504

	<i>Pages</i>
<b>Nº 23645. Convention (nº 158) concernant la cessation de la relation de travail à l'initiative de l'employeur. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-huitième session, Genève, 22 juin 1982 :</b>	497
Ratifications de la Slovénie et de la Finlande .....	497
<b>Nº 25799. Convention (nº 161) concernant les services de santé au travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et onzième session, Genève, 26 juin 1985 :</b>	499
Ratification de la Slovénie.....	499
<b>Nº 26705. Convention (nº 162) concernant la sécurité dans l'utilisation de l'amiante. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-douzième session, Genève, 24 juin 1986 :</b>	501
Ratifications de la Slovénie et de la Suisse .....	501
<b>Nº 27583. Convention (nº 163) concernant le bien-être des gens de mer, en mer et dans les ports. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatorzième session (maritime), (avec procès-verbal de rectification du texte authentique français en date du 23 novembre 1989), Genève, 8 octobre 1987 :</b>	503
Ratification de la Finlande .....	503
<b>Nº 28382. Convention (nº 133) concernant le logement de l'équipage à bord des navires (dispositions complémentaires). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-cinquième session, Genève, 30 octobre 1970 :</b>	505
Ratification de l'Australie .....	505

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 21 August 1992 to 3 September 1992*

*Nos. 29094 to 29108*

---

*Traité et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 21 août 1992 au 3 septembre 1992*

*N<sup>o</sup>s 29094 à 29108*



No. 29094

---

UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)  
and  
ROMANIA

**Basic Cooperation Agreement (with exchange of letters).**  
**Signed at Bucharest on 21 June 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 21 August 1992.*

---

ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)  
et  
ROUMANIE

**Accord de base relatif à la coopération (avec échange de  
lettres). Signé à Bucarest le 21 juin 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 21 août 1992.*

## BASIC COOPERATION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA

### PREAMBLE

WHEREAS the United Nations Children's Fund (UNICEF) was established by the General Assembly of the United Nations by resolution 57 (I) of 11 December 1946,<sup>2</sup> as an organ of the United Nations, and by this and subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of financial support, supplies, training and advice, the emergency and long-range needs of children and their continuing needs, and providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, activities and programmes of child survival, development and protection in countries with which UNICEF co-operates, and

WHEREAS UNICEF and the Government of Romania (hereinafter called the Government) wish to establish the terms and conditions under which UNICEF shall, within its mandate, co-operate in programmes in Romania,

NOW, THEREFORE, UNICEF and the Government, in a spirit of friendly co-operation, have entered into the present Agreement.

### ARTICLE I

#### Definitions

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

- (a) UNICEF means the United Nations Children's Fund;
- (b) Government means the Government of Romania;
- (c) Host Country or Country means Romania;
- (d) Parties means UNICEF and the Government;

(e) Convention means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Came into force on 21 August 1992, i.e., the day after the exchange of the instrument of ratification (Romania) and an act of confirmation (UNICEF), in accordance with article XXIV.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part* (A/64/Add.1), p. 90.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Treaty Series*, vol. I, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. I, p. 18).

(f) UNICEF office means the organizational unit(s) in the Host Country through which UNICEF co-operates in programmes in the Country and includes the field offices established in the Country;

(g) Head of Office means the UNICEF representative to the Country and includes the UNICEF regional director where applicable;

(h) UNICEF officials means all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided in General Assembly resolution 76 (I);<sup>1</sup>

(i) Experts on mission means individuals, other than UNICEF officials, performing missions for UNICEF;

(j) Persons performing services on behalf of UNICEF means corporate or individual contractors, institutions or firms and their employees, with the exception of nationals of the Host Country and of UNICEF officials and experts on mission, retained to execute or to assist in the execution of programmes of co-operation;

(k) UNICEF personnel means UNICEF officials and experts on mission;

(l) Programmes of co-operation means the programmes of the Host Country in which UNICEF co-operates as provided in article III of the present Agreement;

(m) Master plan of operations means the country programme document, agreed to between UNICEF and the Government, containing the programmes of the Host Country in which UNICEF co-operates as provided in article III of the present Agreement;

(n) Greeting Card Operation means the organizational entity established within UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products.

## ARTICLE II

### Scope of the Agreement

1. The present Agreement embodies the basic conditions under which UNICEF shall, within its mandate, co-operate in programmes in the Country.

2. UNICEF co-operation in programmes in the Country shall be provided consistently with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations and governing bodies of UNICEF.

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part* (A/64/Add.1), p. 139.

### ARTICLE III

#### Programmes of co-operation

1. The programmes of co-operation agreed to between the Government and UNICEF shall be contained in a master plan of operations to be signed by UNICEF, the Government and, as the case may be, other participating institutions.
2. The master plan of operations shall define the particulars of the programmes of co-operation, setting out the objectives of the activities to be carried out, the undertakings of UNICEF, the Government and the participating institutions and the estimated financial resources required to carry out the programme activities.
3. The Government shall permit UNICEF personnel to observe and monitor all the phases of the programmes of co-operation.
4. The Government shall also keep such statistical records concerning the execution of each master plan of operations as the parties shall consider necessary and shall supply any of such records to UNICEF at its request.
5. The terms of the present Agreement shall apply to all aspects of the programmes of co-operation in the country, as contained in the master plan of operations.
6. The Government shall co-operate with UNICEF and shall provide the means necessary for adequately informing the public about the programme activities covered by the present Agreement.

### ARTICLE IV

#### UNICEF office

1. The Government agrees that UNICEF may establish and maintain a UNICEF office in the country, as required, to assist in implementing the programmes of co-operation.
2. UNICEF may also establish and maintain a regional/area office in the country to provide programme support to other countries in the region/area.
3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, it may provide the programme support agreed to between UNICEF and the Government under the present Agreement through a UNICEF regional/area office established in another country.

### ARTICLE V

#### Personnel

1. UNICEF may assign to the UNICEF office in the country such UNICEF personnel or other personnel as are deemed necessary by UNICEF to administer and provide support to the programmes of co-operation.

2. UNICEF may designate UNICEF personnel to visit the country for purposes of consulting and co-operating with the corresponding officials of the Government in connection with:

(a) The review, preparation, monitoring and evaluation of the programmes of co-operation;

(b) The shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials provided by UNICEF;

(c) Advising the Government regarding the progress of the programmes of co-operation;

(d) Any other matters relating to the application of the present Agreement.

3. UNICEF shall, from time to time, notify the Government of the names of UNICEF officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNICEF assigned to the UNICEF office and of the changes in the status of such persons.

## ARTICLE VI

### Government contribution

1. The Government undertakes to provide to UNICEF, as required:

(a) Appropriate office premises for the UNICEF office;

(b) Postage and telecommunications for official purposes;

(c) Transportation for UNICEF personnel, or fuel for official vehicles used by them, in the performance of their official functions within the country;

(d) Government accommodation, where available, to UNICEF personnel while in official travel status within the country.

2. The Government shall also provide funds, up to mutually agreed amounts, to cover the costs of certain local services as the parties shall agree, including, but not limited to, equipment, fixtures and maintenance for the office premises.

3. The Government shall also assist UNICEF:

(a) In the location of suitable housing accommodation for internationally recruited UNICEF personnel;

(b) In the installation and supply at preferential rates of utility services.

4. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, the Government agrees to contribute towards the expenses incurred by UNICEF in maintaining a UNICEF regional/area office elsewhere, from which support is provided to the programmes of co-operation in the country, up to a mutually agreed amount.

## ARTICLE VII

### Supplies, equipment and other assistance

1. UNICEF contribution to programmes of co-operation may be in the form of financial and other assistance. Supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF for the programmes of co-operation under the present Agreement shall be transferred to the Government upon arrival in the country, unless otherwise provided in the master plan of operations.
2. UNICEF may place on the supplies, equipment and other materials it furnished such markings as are deemed necessary to identify them as being provided by UNICEF.
3. The Government shall be responsible for, and shall meet the costs associated with the clearance, receipt, unloading, storage, insurance, transport and distribution of the supplies, equipment and other materials provided by UNICEF under the present Agreement, after their arrival in the country.
4. The Government shall exert its best efforts, and take the necessary steps and measures, to ensure that the supplies, equipment, financial and other assistance provided by UNICEF under the present Agreement are utilized in conformity with the purposes stated in the master plan of operations and are employed in an equitable and efficient manner without any discrimination based on sex, race, creed, nationality or political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant master plan of operations.
5. No taxes including value added tax, fees, tolls or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF for the programmes of co-operation.
6. The Government shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies, equipment and other materials provided to the Government by UNICEF, that have not been used in the programmes of co-operation.
7. The Government shall maintain proper accounts, records and documentation, in respect of the funds received from UNICEF and disbursed by the Government, in such form as is necessary to permit adequate review of the use made of such funds. The form and content of the accounts, records and documentation required shall be as agreed upon by the parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to relevant documents concerning expenditures against funds provided by UNICEF.
8. The Government shall, as soon as possible, but in any event within sixty (60) days after the end of each of the UNICEF financial years, submit to UNICEF progress reports on the programmes of co-operation and certified financial statements, audited in accordance with existing government rules and procedures.

## ARTICLE VIII

### Intellectual property rights

1. Ownership of patent rights and rights on any discoveries or inventions, as well as copyrights and other similar rights on works (including documents, plans, reports, etc.) resulting from the programme activities in which UNICEF co-operates under the present Agreement, shall be vested in UNICEF. The Government shall inform UNICEF promptly of any particular right or rights on any discovery or invention or works which, to its knowledge, have resulted from the implementation of programme activities in which UNICEF co-operates, and shall assist UNICEF in securing the protection of such rights, through registration or otherwise, in accordance with applicable law.

2. Except as otherwise agreed by the parties in each case, the Government shall be entitled to use or exploit and to obtain any necessary licenses, free of any royalty or charge of a similar nature for the use or exploitation of the rights herein provided.

## ARTICLE IX

### Privileges and immunities

1. The Government shall extend to UNICEF, its property, funds and assets, and to its officials and experts on mission, the privileges and immunities set out in the Convention.

2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 of the present article, the Government shall in particular extend to UNICEF and its personnel the privileges, immunities, rights and facilities provided in articles X to XVII hereunder.

## ARTICLE X

### UNICEF office, property, funds and assets

1. The premises of the UNICEF office shall be inviolable. The appropriate government authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the premises of the UNICEF office.

2. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, UNICEF may freely:

(a) Bring into the Country from any other country and acquire from authorized banking and financial institutions, funds, securities, currencies of any kind and negotiable instruments;

(b) Accept funds, securities, currencies of any kind and negotiable instruments conveyed to UNICEF through bequests, or obtained from UNICEF activities in the country;

(c) Hold and use funds, securities, currencies of any kind and negotiable instruments for its programmes in the country,

maintain and operate accounts in any currency, and convert any currencies held by it into any other currency;

(d) Transfer its funds, securities, currencies of any kind and negotiable instruments from the country to any other country or within the Country, to individuals, firms, institutions or agencies, including any organization or agency of the United Nations system.

3. The rate of exchange available to UNICEF for the financial activities envisaged above shall be the most favourable, legally available rate of exchange.

4. In exercising the rights accorded to it under paragraph 2 of the present article, UNICEF shall pay due regard to any representation made to it by the Government and shall endeavour to give effect thereto, so far as this is possible without detriment to its own interests.

#### ARTICLE XI

##### Facilities in respect of communications

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other Government, including its diplomatic missions, or to other intergovernmental organizations in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. No official correspondence or other communication of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications to be added by joint agreement. UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

3. UNICEF shall be entitled, in establishment and operation of its official communications, to the benefits of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) and the regulations annexed thereto.<sup>1</sup>

#### ARTICLE XII

##### Facilities in respect of means of transportation

The Government shall grant UNICEF necessary permits or licenses for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance by UNICEF of civil aeroplanes and other crafts required for programme activities under the present Agreement.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1531, No. I-26559.

## ARTICLE XIII

UNICEF personnelOfficials

1. UNICEF officials shall enjoy the following privileges and immunities:

(a) Immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written or in respect of any act performed in an official capacity. Such immunity will continue even after termination of employment with UNICEF;

(b) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses and other dependants as are accorded in time of crisis to diplomatic envoys;

(c) Exemption from taxation in respect of salaries, emoluments and allowances paid by UNICEF;

(d) Prompt clearance and issuance without cost of necessary visas, licenses or permits necessary for the effective exercise of their functions;

(e) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for the implementation of the programmes of co-operation;

(f) Exemption, with respect to themselves, their spouses, and other dependants from immigration restriction and alien registration;

(g) The issuance of any permits necessary for importation free of duty of household and personal effects or other property, materials and supplies intended for their personal use or consumption and authorization to take any of them out of the country on completion of their assignment;

(h) Immunity from service in the military and any other obligatory service.

Experts on mission

2. Experts on mission shall be granted the privileges and immunities specified in article VI, sections 22 to 23 of the Convention.

## ARTICLE XIV

Persons performing services

Persons performing services on behalf of UNICEF, other than nationals of the Host Country employed locally, shall be granted the privileges and immunities specified in article V, section 18, of the Convention. They shall, in particular, be granted the rights and facilities specified in subparagraphs (c), (d), (e) and (g) of paragraph 1 of article XIII of the present Agreement.

## ARTICLE XV

### Other personnel

The terms and conditions of employment for personnel recruited locally by UNICEF and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations and governing bodies of UNICEF.

## ARTICLE XVI

### Head of the UNICEF office

The head of the UNICEF office shall enjoy the privileges, immunities and facilities granted to heads of diplomatic missions accredited to the Government. For this purpose his or her name shall be incorporated into the diplomatic list. The senior officials, as may be agreed between UNICEF and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to the members of diplomatic missions of comparable ranks.

## ARTICLE XVII

### Greeting cards and other UNICEF products

Any materials imported or exported by UNICEF or by national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf, in connection with the established purposes and objectives of the UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national and local taxes.

## ARTICLE XVIII

### Waiver of privileges and immunities

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interest of the United Nations, including UNICEF, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

## ARTICLE XIX

### Claims against UNICEF

1. UNICEF co-operation in programmes under the present Agreement is provided for the benefit of the Government and people of the Host Country and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.

2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims, arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement, which may be brought by third parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNICEF and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless, except where the Government and UNICEF agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or willful misconduct.

#### ARTICLE XX

##### Settlement of disputes

1. Any relevant matter for which no provision is made in the present Agreement and any issue, controversy or dispute between UNICEF and the Government arising out of or relating to the interpretation or application of the present Agreement shall be settled amicably by negotiations between the parties or through conciliation and, failing settlement by either or both of these means, by arbitration.

2. If the parties agree to settlement by conciliation, either Party shall have the right to request the appointment of a conciliator by the President of the International Court of Justice. The procedure for the conciliation proceedings shall be fixed, in consultations with the Parties, by the conciliator. The recommendation of the conciliator shall contain a statement of the reasons on which it is based. The Parties shall give due consideration to the recommendation of the conciliator.

3. In the event that the parties fail to settle their dispute by negotiation, or through conciliation, or both, the aggrieved Party may request the appointment of an arbitrator by the President of the International Court of Justice. The procedure for the arbitration proceedings shall be fixed, in consultation with the Parties, by the arbitrator. The decision of the arbitrator shall contain a statement of the reasons on which it is based. The Parties shall be bound by such decision and the award of the arbitrator made in accordance with the present Agreement.

4. The expenses of the conciliation or arbitration shall be borne equally by the Parties.

#### ARTICLE XXI

##### Interpretation

1. The present Agreement shall be interpreted and applied liberally in the light of changing circumstances with a view to achieving its primary purpose, which is to enable UNICEF to discharge its responsibilities fully and efficiently and to execute its mandate in the country.

2. The present Agreement supersedes and replaces all previous basic agreements, including addenda thereof, between UNICEF and the Government.

**ARTICLE XXII****Amendments**

The present Agreement may be modified or amended only by written agreement between the Parties hereto.

**ARTICLE XXIII****Termination**

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement, except that those provisions of the present Agreement which are necessary for the orderly cessation of the activities of UNICEF and the disposal of its property in the country, and resolution of any disputes between the Parties shall survive its termination.

**ARTICLE XXIV****Entry into force**

The present Agreement shall enter into force, following signature, on the day after the exchange between the parties of an instrument of ratification or acceptance by the Government, and of an instrument constituting an act of formal confirmation by UNICEF. Pending such ratification, it shall, by agreement of the parties, be given provisional effect.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of UNICEF, have on behalf of the parties signed the present Agreement, in the English language.

Done at Bucharest, this 21<sup>st</sup> day of June, nineteen hundred ninety-one.

For the United Nations  
Children's Fund:

Name: SAMIR SANAD BASTA

Title: Director

[Signed]

Signature

For the Government:

Name: CONSTANTIN ENE

Title: Secretary of State

[Signed]

Signature

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

ROMÂNIA  
MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE  
CABINETUL SECRETARULUI DE STAT

21st of June 1991

Sir,

I have the honour to refer to the UNICEF Basic Co-operation Agreement signed on 21st of June 1991 by and between the Government of Romania and UNICEF.

I have the honour to place on record the following understandings of my Government with respect to the following provisions of the Agreement:

Article VI

1. The Government of Romania shall be under the sole obligation to provide UNICEF, free of charge, with adequate premises to accommodate its offices in Bucharest;

2. UNICEF shall be responsible for and shall meet all the other costs referred to in Article VI paragraphs 1 and 2 of the Basic Co-operation Agreement.

Article X, paragraph 2

Funds received by UNICEF for financing humanitarian activities in Romania shall not be reallocated for other purposes outside Romania except as otherwise agreed to by the Parties.

If the foregoing understandings are also those of UNICEF, I have the honour to suggest that this letter and your reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement placing on record the understandings of the Parties in the matter.

Accept, Sir the assurances of my highest consideration.

[Signed]

CONSTANTIN ENE  
Secretary of State

To kind attention of Mr. Samir Basta  
Director of UNICEF European Office  
Genève

## II

UNICEF  
UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND  
FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE  
FONDO DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA INFANCIA  
GENEVA OFFICE  
BUREAU DE GENÈVE  
PALAIS DES NATIONS  
GENÈVE

Sir,

I have the honour to refer to the Basic Co-operation Agreement signed on 21 June 1991 between the Government of Romania and UNICEF and to acknowledge receipt of your letter of 21 June 1991 placing on record certain understandings of the Parties with respect to the Agreement, which letter reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the foregoing understandings are also those of UNICEF, which therefore agrees that your letter and this reply should be regarded as constituting an agreement placing on record the understandings of the Parties on the matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]  
SAMIR SANADA BASTA

Director, United Nations  
Children's Fund in Geneva

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD DE BASE<sup>1</sup> RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE) ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE**

---

**PRÉAMBULE**

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946<sup>2</sup>, a créé le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies et que, par cette résolution et des résolutions ultérieures, l'UNICEF a été chargé de répondre, en apportant des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants et d'assurer des services dans les domaines de la santé maternelle et infantile, de la nutrition, de l'approvisionnement en eau, de l'éducation de base et des services d'appui aux femmes dans des pays en développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les activités et les programmes visant à assurer la survie, le développement et la protection de l'enfant dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère;

Considérant que l'UNICEF et le Gouvernement de Roumanie (ci-après dénommé « le Gouvernement ») sont désireux de fixer les conditions dans lesquelles l'UNICEF, dans le cadre de son mandat, coopérera à des programmes en Roumanie;

L'UNICEF et le Gouvernement, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

*Article premier*

**DÉFINITIONS**

Aux fins du présent Accord,

- a) Le signe « UNICEF » désigne le Fonds des Nations Unies pour l'enfance;
- b) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de Roumanie;
- c) L'expression « pays hôte » s'entend de la Roumanie;
- d) Le terme « Parties » désigne l'UNICEF et le Gouvernement;
- e) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946<sup>3</sup>;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 août 1992, le jour ayant suivi l'échange de l'instrument de ratification (Roumanie) et un acte de confirmation (UNICEF), conformément à l'article XXIV.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie* (A/64/Add.1), p. 90.

<sup>3</sup> *Ibid., Recueil des Traité*, vol. I, p. 15.

*f)* L'expression « Bureau de l'UNICEF » s'entend de l'unité administrative située dans le pays hôte par le canal de laquelle l'UNICEF coopère à des programmes dans le pays et comprend les bureaux extérieurs établis dans le pays;

*g)* L'expression « chef de bureau » désigne le représentant de l'UNICEF auprès du pays et comprend, selon le cas, le Directeur régional de l'UNICEF;

*h)* L'expression « fonctionnaires de l'UNICEF » s'entend de tous les membres du personnel de l'UNICEF régis par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale<sup>1</sup>;

*i)* L'expression « experts en mission » s'entend des individus qui, sans être des fonctionnaires de l'UNICEF, effectuent des missions pour son compte;

*j)* L'expression « personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF » s'entend des entrepreneurs individuels ou des personnes morales des institutions ou des entreprises de même que de leurs employés, à l'exception des ressortissants du pays hôte et des fonctionnaires de l'UNICEF, dont les services ont été retenus pour exécuter ou aider à l'exécution de programmes de coopération;

*k)* L'expression « personnel de l'UNICEF » s'entend des fonctionnaires de l'UNICEF et des experts en mission;

*l)* L'expression « programmes de coopération » s'entend des programmes du pays hôte auxquels l'UNICEF coopère dans les conditions prévues à l'article III du présent Accord;

*m)* L'expression « plan directeur des activités » s'entend du programme du pays approuvé par l'UNICEF et le Gouvernement qui comprend les programmes du pays hôte auxquels l'UNICEF coopère dans les conditions prévues à l'article III du présent Accord;

*n)* L'expression « opération Cartes de vœux » s'entend de l'unité fonctionnelle de l'UNICEF qui a pour mission de susciter l'intérêt, le soutien et des apports de fonds complémentaires du public en faveur de l'UNICEF, essentiellement en réalisant et en commercialisant des cartes de vœux et d'autres articles.

## *Article II*

### PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions essentielles en vertu desquelles l'UNICEF coopérera, dans le cadre de son mandat, à l'exécution des programmes du pays.

2. La coopération de l'UNICEF aux programmes du pays sera assurée de façon compatible avec les résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires, et les politiques des organes compétents des Nations Unies et notamment du Conseil d'administration de l'UNICEF.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie* (A/64/Add.1), p. 139.

### *Article III*

#### PROGRAMMES DE COOPÉRATION

1. Les programmes de coopération convenus entre le Gouvernement et l'UNICEF figureront dans un plan directeur des activités qui sera signé par l'UNICEF, le Gouvernement et, le cas échéant, les autres organismes participants.

2. Le plan directeur définira les détails des programmes de coopération en indiquant les objectifs des activités devant être exécutées, les obligations que l'UNICEF, le Gouvernement et les organismes participants devront assumer et le montant estimatif du financement requis pour l'exécution desdits programmes.

3. Le Gouvernement autorisera les fonctionnaires de l'UNICEF à suivre et à contrôler toutes les phases de l'exécution des programmes de coopération.

4. Le Gouvernement établira les statistiques d'exécution de chaque plan directeur que les Parties pourront juger nécessaires et communiquera à l'UNICEF toutes celles de ces données qu'il pourrait demander.

5. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à tous les aspects des programmes de coopération dans le pays, conformément au plan directeur.

6. Le Gouvernement apportera son concours à l'UNICEF et fournira les moyens qui conviennent pour informer de façon satisfaisante le public au sujet des programmes de coopération exécutés aux termes du présent Accord.

### *Article IV*

#### BUREAU DE L'UNICEF

1. Le Gouvernement autorise l'UNICEF à établir et à maintenir un bureau de l'UNICEF dans le pays, selon les besoins, pour faciliter l'exécution des programmes de coopération.

2. L'UNICEF pourra aussi établir et maintenir dans le pays un bureau régional ou de zone chargé de fournir un appui aux programmes d'autres pays de la région ou zone.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, il pourra fournir l'appui aux programmes de coopération dont il sera convenu avec le Gouvernement au titre du présent Accord en procédant par l'intermédiaire d'un bureau régional ou de zone qu'il maintient dans un autre pays.

### *Article V*

#### PERSONNEL AFFECTÉ AU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF peut affecter à son bureau dans le pays les fonctionnaires de l'UNICEF ou d'autres fonctionnaires qu'il juge nécessaires pour épauler les programmes de coopération.

2. Il sera loisible à l'UNICEF de désigner des fonctionnaires de l'UNICEF pour visiter le pays aux fins de consultations et de coopération avec leurs homologues gouvernementaux en ce qui concerne;

a) L'élaboration, l'examen, le contrôle et l'évaluation des programmes de coopération;

- b) L'expédition, la réception, la distribution et l'utilisation des articles, du matériel et des autres approvisionnements fournis par l'UNICEF;
- c) Les avis à donner au Gouvernement au sujet de l'avancement des programmes de coopération;
- d) Toutes autres questions liées à l'application du présent Accord.

3. L'UNICEF communiquera périodiquement au Gouvernement les noms de ses fonctionnaires, des experts en mission et des personnes assurant des services pour son compte affectés au Bureau de l'UNICEF. L'UNICEF informera le Gouvernement de tout changement de situation des intéressés.

#### *Article VI*

##### **CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT**

1. Lorsque cela s'avère nécessaire et dans toute la mesure du possible, le Gouvernement :

- a) Fournira des locaux appropriés à usage de bureaux pour le Bureau de l'UNICEF;
- b) Prendra à sa charge les frais postaux et de télécommunications engagés à des fins officielles;
- c) Fournira les moyens de transport aux fonctionnaires de l'UNICEF ou du carburant destiné aux véhicules officiels utilisés par eux dans le cadre de leurs activités dans le pays;
- d) Fournira le logement dans des locaux appartenant au Gouvernement lorsqu'il en existe, aux fonctionnaires de l'UNICEF, à l'occasion de leurs déplacements dans le pays au titre de leurs fonctions.

2. Le Gouvernement fournira aussi des fonds jusqu'à un montant convenu mutuellement, pour couvrir les frais de certains services locaux déterminés par les parties, y compris le matériel, les installations et l'entretien des bureaux; cette énumération n'étant pas limitative.

3. Le Gouvernement aidera également l'UNICEF :

- a) A trouver des logements convenables pour les fonctionnaires de l'UNICEF recrutés sur le plan international;
- b) A installer et à fournir les services publics à des taux préférentiels.

4. Au cas où l'UNICEF ne maintiendrait pas un bureau dans le pays, le Gouvernement s'engage à contribuer aux dépenses de fonctionnement du bureau régional ou de zone établi ailleurs par l'UNICEF et à partir duquel il épaulerait les programmes de coopération dans le pays, jusqu'à concurrence d'un montant arrêté d'un commun accord.

#### *Article VII*

##### **FOURNITURES, MATÉRIEL ET AUTRES FORMES D'ASSISTANCE DE L'UNICEF**

1. La contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération pourra consister en une aide financière ou autre forme d'assistance. Les fournitures, équipe-

ments et autres matériels fournis par l'UNICEF pour les programmes de coopération au titre du présent Accord seront remis au Gouvernement à leur arrivée dans le pays, à moins que le plan directeur n'en dispose autrement.

2. L'UNICEF pourra faire apposer sur les fournitures, équipements et autres matériels fournis par lui, les marques jugées nécessaires pour les identifier comme ayant été fournis par lui.

3. Le Gouvernement assurera, à ses frais, le dédouanement, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des fournitures, équipements et autres matériels, après leur arrivée dans le pays.

4. Le Gouvernement ne ménagera aucun effort et prendra les mesures voulues pour que les fournitures, équipements et autres matériels, de même que l'aide financière et autre, fournis par l'UNICEF au titre du présent Accord, soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le plan directeur et de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, les croyances, la nationalité et les opinions politiques. Aucun paiement ne sera exigé de quiconque recevra de l'UNICEF des fournitures, équipements et autres matériels, sauf, et uniquement, dans la mesure où le plan d'opération pertinent le prévoit.

5. Les fournitures, équipements et autres matériels fournis par l'UNICEF et programmes de coopération ne seront assujettis à aucun impôt, y compris la taxe sur la valeur ajoutée, ou à des droits, péages ou redevances.

6. Si l'UNICEF en fait la demande, le Gouvernement lui restituera les fonds, fournitures, équipements et autres matériels qui n'auront pas été utilisés pour les programmes de coopération.

7. Le Gouvernement tiendra convenablement à jour les comptes, livres et documents relatifs aux fonds reçus de l'UNICEF et déboursés par le Gouvernement sous une forme qui permette un examen satisfaisant de l'utilisation qui aura été faite desdits fonds. La forme et le contenu des comptes, livres et documents requis seront convenus entre les Parties. Les fonctionnaires de l'UNICEF habilités à cet effet auront accès aux documents pertinents concernant les dépenses effectuées à l'aide des fonds fournis par l'UNICEF.

8. Le Gouvernement soumettra à l'UNICEF dès que possible, et au plus tard soixante (60) jours après la clôture de chaque exercice financier de l'UNICEF, des rapports sur l'avancement des programmes de coopération ainsi que des états financiers certifiés, vérifiés conformément aux règles et procédures en matière de comptabilité publique en vigueur dans le pays.

## *Article VIII*

### DROIT DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. Les droits conférés par un brevet et les droits relatifs à des découvertes ou à des inventions, de même que des droits d'auteurs et autres droits similaires relatifs à des travaux (y compris des documents, plans, rapports, etc.) résultant des activités relatives aux programmes auxquelles l'UNICEF a coopéré aux termes du présent Accord seront dévolus à l'UNICEF. Le Gouvernement informera promptement l'UNICEF de tout droit relatif à une découverte, une invention ou à des travaux qui, à sa connaissance, ont résulté de l'exécution desdites activités auxquelles

l'UNICEF a coopéré; il aidera l'UNICEF à assurer la protection desdits droits, par enregistrement ou autrement, conformément aux lois applicables.

2. Sauf accord contraire entre les Parties dans chaque cas, il sera loisible au Gouvernement d'utiliser ou d'exploiter et d'obtenir toute licence nécessaire, libre de toute redevance ou charge de même nature, en vue de l'utilisation ou de l'exploitation des droits y relatifs.

### *Article IX*

#### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accorde à l'UNICEF, à ses biens, fonds et avoirs ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts en mission, les priviléges et immunités prévus par la Convention.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement reconnaît en particulier à l'UNICEF et à son personnel les priviléges et immunités, droits et facilités visés aux articles X à XVII de la Convention.

### *Article X*

#### BUREAU, BIENS, FONDS ET AVOIRS DE L'UNICEF

1. Les locaux de l'UNICEF seront inviolables. Les autorités gouvernementales compétentes agiront avec toute la diligence nécessaire pour assurer la sécurité et la protection du bureau de l'UNICEF.

2. Sans être astreint à aucun contrôle, règlement ou moratoire financier, l'UNICEF pourra librement :

a) Faire entrer dans le pays en provenance de tout autre pays et obtenir de toute institution bancaire et financière autorisée, des fonds, des titres, des devises de toute nature de même que des valeurs négociables;

b) Accepter des fonds, des titres, des devises de toute nature ainsi que des valeurs négociables légués à l'UNICEF ou acquis à la suite d'activités de l'UNICEF dans le pays;

c) Détenir et utiliser des fonds, des titres, des devises de toute nature ainsi que des valeurs négociables aux fins de ses programmes dans le pays, de même que maintenir et gérer des comptes en n'importe quelle devise, et convertir toute devise qu'il détient en toute autre devise;

d) Transférer des fonds, des titres, des devises de toute nature ainsi que des valeurs négociables du pays vers un autre pays ou à l'intérieur du pays, au bénéfice d'individus, de sociétés, d'institutions ou d'organismes, y compris de toute organisation ou agence du système des Nations Unies.

3. Le taux de change applicable à l'UNICEF aux fins des activités financières visées ci-dessus sera le taux disponible le plus favorable.

4. Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés aux termes du paragraphe 2 du présent article, l'UNICEF tiendra dûment compte de toute démarche qui pourrait lui être faite par le Gouvernement et s'efforcera de lui donner effet, dans toute la mesure du possible sans qu'il soit porté atteinte à ses propres intérêts.

### *Article XI*

#### FACILITÉS EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS

1. Pour ses communications officielles, l'UNICEF bénéficiera d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à tout autre Gouvernement, y compris à ses missions diplomatiques, ou à d'autres organisations intergouvernementales, en ce qui concerne tout ce qui est mise en place et opérations, les priorités, tarifs, taxes sur le courrier et les câblogrammes et communications par télécopieur, télécopieur, téléphone et autres moyens, ainsi qu'en matière de tarifs pour information à la presse et la radio.

2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'UNICEF ne sera soumise à la censure. Cette immunité vaut pour les imprimés, la transmission de données photographiques et électroniques et autres formes de communication qui pourraient être ajoutées d'un commun accord. L'UNICEF sera autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance par des courriers ou par valises scellées, le tout étant inviolable et non soumis à la censure.

3. L'UNICEF aura droit, pour l'établissement et le fonctionnement de ses communications officielles, aux avantages prévus par la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) et ses règlements annexes<sup>1</sup>.

### *Article XII*

#### FACILITÉS EN MATIÈRE DE TRANSPORT

Le Gouvernement n'imposera pas de restrictions injustifiées à l'acquisition ou à l'utilisation et à l'entretien par l'UNICEF des aéronefs civils et autres moyens de transport nécessaires pour exécuter les activités de programme régies par le présent Accord et accordera à l'UNICEF les autorisations et permis nécessaires à ces fins.

### *Article XIII*

#### PERSONNEL DE L'UNICEF

##### *Fonctionnaires*

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF jouissent des priviléges et immunités suivants :

a) L'immunité de juridiction de toute nature pour leurs paroles et écrits et pour tous actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions. Cette immunité subsistera même après que leur engagement auprès de l'UNICEF aura pris fin;

b) Pour eux-mêmes, leur conjoint et les autres personnes à leur charge, la même protection et les mêmes facilités de rapatriement que celles accordées en temps de crise aux envoyés diplomatiques;

c) L'exonération d'impôts sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par l'UNICEF;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1532, no I-26559.

*d)* L'approbation et la délivrance rapides et sans frais des visas, permis ou autorisations requis pour leur permettre de remplir leurs fonctions de manière effective;

*e)* La liberté d'entrer dans le pays, d'en sortir ou d'y circuler dans la mesure nécessaire à l'exécution des programmes de coopération;

*f)* L'exemption des restrictions à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers pour eux-mêmes, leur conjoint et les autres personnes à leur charge;

*g)* L'octroi des permis nécessaires à l'importation des biens d'équipement ménager et des effets personnels ou autres biens, matériels et fournitures destinés à leur consommation ou usage personnels de même que l'autorisation de les retirer du pays en fin d'affectation;

*h)* La dispense du service militaire et de tout autre service obligatoire.

*Experts en mission*

2. Les experts en missions jouiront des priviléges et immunités visés aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention.

*Article XIV*

**PERSONNES ASSURANT DES SERVICES**

Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF, autres que les ressortissants du pays hôte employés localement, se voient reconnaître les priviléges et immunités visés à la section 18 de l'article V de la Convention. En particulier, ils jouissent des droits et facilités visés aux alinéas *c*, *d*, *e* et *g* du paragraphe 1 de l'article XIII du présent Accord.

*Article XV*

**AUTRE PERSONNEL**

Les conditions et modalités d'emploi du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, règlements et règles, ainsi qu'aux politiques des organes compétents des Nations Unies et du Conseil d'administration de l'UNICEF.

*Article XVI*

**CHEF DU BUREAU DE L'UNICEF**

Le Chef du Bureau de l'UNICEF jouit des priviléges, immunités et facilités accordés aux chefs des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement. Son nom figure sur la liste diplomatique. Selon les décisions prises en commun par l'UNICEF et le Gouvernement, les cadres supérieurs jouissent des mêmes priviléges et immunités que le Gouvernement reconnaît aux membres des missions diplomatiques d'un rang comparable.

*Article XVII***CARTES DE VŒUX ET AUTRES PRODUITS DE L'UNICEF**

Tous les articles importés ou exportés par l'UNICEF ou par les organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la réalisation des buts et objectifs établis de l'opération Cartes de vœux de l'UNICEF ne seront soumis à aucun droit de douane ni à aucune interdiction ou restriction et leur vente au profit de l'UNICEF sera exonérée de tous impôts nationaux et locaux.

*Article XVIII***LEVÉE DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS**

Les priviléges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies, y compris l'UNICEF, et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra et devra lever l'immunité accordée à toute personne dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et de l'UNICEF.

*Article XIX***RÉCLAMATIONS CONTRE L'UNICEF**

1. La coopération de l'UNICEF régie par le présent Accord étant destinée à servir les intérêts du Gouvernement et de la population du pays hôte, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord.

2. Le Gouvernement sera en particulier tenu de répondre à toutes les réclamations qui seraient occasionnées par des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord ou qui leur seraient directement imputables et que des tiers pourraient formuler contre l'UNICEF, ses fonctionnaires, des experts en mission ou des personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF, et il mettra l'UNICEF et ces agents hors de cause et les garantira contre tout préjudice découlant de telles réclamations, à moins que le Gouvernement et l'UNICEF ne conviennent qu'une négligence grave ou une faute intentionnelle justifie la réclamation ou la responsabilité considérée.

*Article XX***RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS**

1. Toute question pertinente qui ne fait l'objet d'aucune disposition au présent Accord et tout problème, controversé ou différend qui pourrait surgir entre l'UNICEF et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord seront réglés à l'amiable par voie de négociation entre les Parties ou par conciliation et, faute d'un règlement par ces moyens, par voie d'arbitrage.

2. Si les Parties décident de procéder au règlement par voie de conciliation, chacune d'elles a le droit de réclamer la désignation d'un conciliateur par le Prési-

dent de la Cour internationale de Justice. La procédure de conciliation est établie, en consultation avec les Parties, par le conciliateur. La recommandation du conciliateur comporte un exposé des raisons qui la fondent. Les Parties tiennent dûment compte de la recommandation du conciliateur.

3. Au cas où les Parties ne parviennent pas à régler leur différend par négociation ou par conciliation, ou des deux à la fois, la Partie qui se considère lésée peut demander qu'un arbitre soit désigné par le Président de la Cour internationale de Justice. La procédure d'arbitrage contient un exposé des raisons qui la fondent. Les Parties sont liées par la sentence arbitrale rendue conformément au présent Accord.

4. Les frais relatifs à la conciliation ou à l'arbitrage sont partagés également par les Parties.

#### *Article XXI*

#### **INTERPRÉTATION**

1. Le présent Accord sera interprété et appliqué de façon souple à la lumière de l'évolution de la situation de manière à lui permettre d'atteindre son principal objectif, qui est de rendre possible l'exécution par l'UNICEF de ses responsabilités pleinement et efficacement et l'accomplissement de son mandat dans le pays.

2. Le présent Accord annule et remplace tous accords de base antérieurs, y compris leurs additifs, conclus entre l'UNICEF et le Gouvernement.

#### *Article XXII*

#### **AMENDEMENTS**

Le présent Accord ne peut être modifié ou amendé que par accord écrit entre les Parties.

#### *Article XXIII*

#### **DÉNONCIACTION**

Le présent Accord cessera d'être en vigueur six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision de le dénoncer; toutefois, resteront en vigueur les dispositions de l'Accord qui sont nécessaires pour mettre fin méthodiquement aux activités de l'UNICEF, d'assurer la liquidation de ses biens dans le pays et le règlement de tout différend entre les Parties.

#### *Article XXIV*

#### **ENTRÉE EN VIGUEUR**

Le présent Accord entrera en vigueur, après sa signature, le jour suivant la date à laquelle les Parties auront échangé, respectivement, un instrument de ratification ou d'acceptation par le Gouvernement et un instrument constituant un acte de confirmation formelle par l'UNICEF. Dans l'attente de ladite notification et sous réserve d'accord entre les Parties, le présent Accord s'appliquera à titre provisoire.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés d'une part par le Gouvernement et d'autre part par l'UNICEF, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en langue anglaise.

FAIT à Bucarest, le 21 juin 1991.

Pour le Fonds des Nations Unies  
pour l'enfance :

*Nom : SAMIR SANAD BASTA*

*Titre : Directeur*

[*Signé*]

*Signature*

Pour le Gouvernement :

*Nom : CONSTANTIN ENE*

*Titre : Secrétaire d'Etat*

[*Signé*]

*Signature*

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

ROUMANIE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
CABINET DU SECRÉTAIRE D'ÉTAT

Le 21 juin 1991

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base signé le 21 juin 1991 relatif à la coopération entre le Gouvernement de la Roumanie et l'UNICEF.

A cet égard, je tiens à ce qu'il soit pris acte de l'interprétation de mon Gouvernement en ce qui concerne les dispositions suivantes de l'Accord :

#### *Article VI*

1. La seule obligation du Gouvernement consistera à fournir à l'UNICEF, sans frais, des locaux appropriés destinés à abriter les bureaux de l'UNICEF à Bucarest.

2. Tous les autres coûts visés aux paragraphes 1 et 2 de l'Article VI de l'Accord seront à la charge de l'UNICEF.

#### *Article X, paragraphe 2*

Les fonds reçus par l'UNICEF aux fins d'activités humanitaires en Roumanie ne seront réaffectés à d'autres fins en dehors de la Roumanie qu'avec l'Accord des Parties.

Si les interprétations qui précèdent rencontrent l'agrément de l'UNICEF, je propose que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent un Accord qui a pour effet pour les Parties de prendre acte desdites interprétations.

Je saisiss cette occasion, etc.

Le Secrétaire d'Etat,  
[Signé]  
CONSTANTIN ENE

Monsieur Samir Basta  
Directeur du Bureau européen de l'UNICEF  
à Genève

## II

UNICEF  
FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE  
BUREAU DE GENÈVE  
PALAIS DES NATIONS  
GENÈVE

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base relatif à la coopération entre le Gouvernement de la Roumanie et l'UNICEF signé le 21 juin 1991 et d'accuser réception de votre lettre concernant les interprétations que les Parties doivent donner à certaines dispositions dudit Accord. Votre lettre est ainsi libellée :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous informer que l'UNICEF fait siennes les interprétations visées dans votre lettre et qu'en conséquence, il accepte que votre note et la présente réponse constituent un Accord qui a pour effet pour les Parties de prendre acte desdites interprétations.

Je saisir cette occasion, etc.

Le Directeur du Bureau de l'UNICEF à Genève,

[*Signé*]

SAMIR SANAD BASTA



No. 29095

---

SPAIN  
and  
**INTERNATIONAL OLIVE OIL COUNCIL**

**Convention on the privileges and immnnities of the Headquarters and staff of the International Olive Oil Council (with annex). Signed at Madrid on 2 July 1962**

*Authentic texts: Spanish and French.*

*Registered by Spain on 24 August 1992.*

---

**ESPAGNE  
et  
CONSEIL OLÉICOLE INTERNATIONAL**

**Convention sur les priviléges et immunités dn Siège et fonctionnaires dn Conseil oléicole international (avec annexe). Signé à Madrid le 2 juillet 1962**

*Textes authentiques : espagnol et français.*

*Enregistré par l'Espagne le 24 août 1992.*

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO SOBRE PRIVILEGIOS E IMMUNIDADES DE LA SEDE  
Y FUNCIONARIOS DEL CONSEJO OLEÍCOLA INTERNACIONAL**

---

**SU EXCELENCIA EL JEFE DEL ESTADO ESPAÑOL Y  
EL CONSEJO OLEICOLA INTERNACIONAL.**

Animados del deseo de regular los derechos, inmunidades y privilegios de la Sede del Consejo Oleícole Internacional y sus funcionarios, de conformidad con la resolución acordada en la primera reunión del Consejo Oleícole Internacional, celebrada en Madrid el 29 de octubre de 1959, por la que decidió establecer su sede permanente en Madrid y para facilitar así la protección de ese Organismo internacional en España;

Han decidido concluir un Convenio de Privilegios e Inmunidades y, a estos efectos, han designado por sus Plenipotenciarices:

Su Excelencia el Jefe del Estado Español al Excmo.  
Señor Don Pedro Cortina Mauri, Subsecretario de Asuntos Exteriores;

El Consejo Oleícole Internacional a su Director ad.  
int., Señor Joseph André Jean Lucien Denis;

Los cuales, después de haber cambiado sus respectivas Plenipotencias, que han encontrado en buenas y debida forma, han acordado lo siguiente:

PERSONALIDAD JURIDICAArtículo 1

El Gobierno español reconoce la personalidad jurídica del Consejo Oleícola y su capacidad para contratar, adquirir o enajenar bienes muebles o inmuebles y entablar acciones judiciales.

SEDE PERMANENTE DEL CONSEJO OLEICOLAArtículo 2

La Sede Permanente del Consejo Oleícola abarca los locales de cuya situación y características ha de darse cuenta al Gobierno español.

Artículo 3

El Gobierno español se compromete a tomar todas las medidas necesarias para permitir el Consejo Oleícola la utilización de los edificios que integren su Sede.

Artículo 4

1. La Sede está sometida a la autoridad del Consejo Oleícola.
2. El Consejo Oleícola tendrá facultad para establecer reglamentos interiores, fijando las normas para su funcionamiento, aplicables a todo el ámbito de su Sede.
3. A reserva de lo que es determina en el párrafo anterior, al Estado español aplicará a la Sede del Consejo

Oleícola la legislación española aplicable a los edificios de las representaciones extranjeras.

Artículo 5.

1. Los locales del Consejo Oleícola son inviolables.
2. No podrá cumplimentarse ninguna resolución judicial, incluso si embargo de bienes privados, en tales locales, sin la autorización del Director.
3. Sin perjuicio de lo dispuesto en el presente Acuerdo, al Consejo Oleícola no permitirá que su Sede sirva de refugio a personas a las que se busque para la ejecución de una decisión judicial penal o que sean perseguidos por haber cometido un delito flagrante o contra las cuales las Autoridades españolas competentes hubieran dictado un mandamiento judicial o una orden de expulsión.
4. En el caso de que el Consejo Oleícola instituyera en España otras oficinas fuera de su Sede, se les considerá inviolabilidad en las mismas condiciones que se determinan en los apartados precedentes, siempre que se solicite del Gobierno español la autorización de su apertura.

Artículo 6

1. El Gobierno español garantiza la protección de la Sede.
2. A petición del Director, las Autoridades españolas prestarán el apoyo de las fuerzas de policía necesarias para mantener el orden en el interior de la Sede.

Artículo 7

1. El Consejo Oleícola podrá pedir la utilización de los servicios públicos necesarios.
2. A reserva de lo dispuesto en el artículo 9, el Consejo Oleícola se beneficiará de las reducciones de tarifas de los servicios públicos, cuando las hubiere.
3. En caso de fuerza mayor que motive una interrupción total o parcial de estos servicios, se aconsejará al Consejo Oleícola, para que pueda atender a sus necesidades, la prioridad de que pudiera disfrutar la Administración española.

ACCESO A LA SEDEArtículo 8

1. Las Autoridades españolas competentes no obstarán el tránsito hacia o desde la Sede de las personas que en ella deban ejercer funciones oficiales o de aquéllas, a las que el Consejo Oleícola haya invitado a personarse en él.
2. El Gobierno español reservase el derecho de vedar de entrada y eventual nulidad en los casos que corresponda, según la legislación vigente, y se compromete a autorizar, sin gastos ni demora, la entrada y la permanencia en España, durante el tiempo en que hayan de ejercer sus funciones o llevar a cabo misiones para el Consejo Oleícola, de las personas siguientes:
  - a) los representantes de los Estados Miembros, sus suplentes, asesores, expertos y secretarios, que hayan sido designados para asistir a las reuniones del Consejo

Oleficia e de sua Comité, e a las reuniones y confe-  
rencias que el Consejo e sus Comités convoquen;

- b) los funcionarios y expertos del Consejo Oleficio, así  
como los de las Organizaciones gubernamentales y no  
gubernamentales admitidos por el Consejo en virtud de  
acuerdos consultivos;
- c) los familiares - cónyuges e hijos a su cargo - de  
las personas citadas en los apartados anteriores;
- d) todas aquellas personas a las que el Consejo Oleficio-  
la, sus Comités o el Director, hayan invitado por  
razones oficiales.

3. Sin perjuicio de las inmunidades especiales de que  
gozen las personas a las que se refiere el párrafo 2, las Auto-  
ridades españolas podrán obligarlas a que durante su mandato  
abandonen el territorio español, si hubieren abusado de los  
privilegios que se les han reconocido ejerciendo activida-  
des njenas a sus funciones o misiones cores del Consejo Ole-  
ficio, y siempre a reserva de lo que se dispone a continuación.

4. El Ministerio de Asuntos Exteriores del Gobierno es-  
pañol habrá de aprobar previamente cualquier medida encamina-  
da a obligar a las personas mencionadas en el párrafo 2 a que  
salgan del territorio español. Antes de dar su aprobación, al  
Ministerio de Asuntos Exteriores informará previamente a las  
Autoridades que se indican seguidamente.

5. Las Autoridades a las que se alude son:

- a) si se trata del representante de un Estado Miembro o  
de una persona de su familia, el Gobierno de dicho Es-  
tado Miembro;

- b) si se trata del miembro de un Comité del Consejo o de un familiar suyo, el Presidente del Comité en cuestión;
- c) para cualquier otra persona, el Director del Consejo Oleícola.
6. Además, en el caso de las personas mencionadas en los apartados a) y b) del párrafo 2 del presente Artículo, el requerimiento para que abandonen el territorio español se hará siguiendo un procedimiento análogo al que se sigue con los representantes diplomáticos extranjeros acreditados en España.
7. Queda entendido que las personas designadas en el párrafo 2 no estarán dispensadas de la aplicación de los reglamentos de cuarentena o de salud pública.

#### FACILIDADES DE COMUNICACION

##### Artículo 9

El Gobierno español concederá al Consejo Oleícola, para sus comunicaciones postales, telefónicas, telegráficas, radiotelegráficas y radiofototelegráficas un trato de favor análogo al que se dispensa a los demás Gobiernos y a sus misiones diplomáticas en materia de prioridad, tarifas y tasas sobre la correspondencia, comunicaciones telefónicas, telegráficas y otras.

##### Artículo 10

1. Se garantiza la inviolabilidad de la correspondencia oficial del Consejo Oleícola.

2. El Consejo Oleícola tendrá facultad para usar claves, y podrá enviar o recibir correspondencia por correo o valijas que gozarán de análogos privilegios e inmunidades otorgados a los correos y valijas diplomáticos. Caso de sospecha grave y fundada, las Autoridades españolas podrán, en presencia de un representante competente del Consejo, verificar si efectivamente esas valijas contienen solamente correspondencia oficial.

BIENES, FONDOS Y HABERES

Artículo 11

El Consejo Oleícola, sus bienes y haberes, donde quiera que se hallen, disfruten de la inmunidad de jurisdicción, salvo en la medida en que el Consejo renuncie expresamente a ellos en un caso determinado o si este renuncia resultare de las cláusulas de un contrato. Queda entendido, sin embargo, que se necesitará una nueva renuncia para las medidas de ejecución.

Artículo 12

1. Los bienes y haberes del Consejo Oleícola, donde quiera que se hallen, están exentos de registro, confiscación, requisas y expropiación o de cualquiera otra forma de acción ejecutiva, administrativa o legislativa.

2. Los archivos del Consejo Oleícola o, en general, todos los documentos que contengan o que estén relacionados con los mismos, son inviolables, donde quiera que se hallan.

Artículo 13.

1. Quedará exento al Consejo Oleícola de todos los impuestos o gravámenes similares que recaigan sobre la propiedad, ocupación, construcción o adaptación de terrenos o edificios que sean de su propiedad, así como de los impuestos y gravámenes que recaigan directamente sobre los ingresos que por cualquier título el Consejo Oleícola perciba o sobre los otros bienes que sean de su pertenencia.

2. Se exime al Consejo Oleícola del pago de todos los derechos y tasas, exceptuando los que correspondan a servicios prestados.

3. Estará exento del pago de impuestos u otros derechos de cualquier clase que se perciban a causa de la importación o exportación de los bienes que se importan en territorio español o se exporten del mismo por el Consejo Oleícola y que estén o hayan estado destinados a sus fines. Sin embargo, no se incluyen en esta excepción los derechos que con el carácter de pago de servicios prestados perciben las Administraciones de Aduanas.

4. Sin embargo, los objetos que se importan en franquicia no podrán ser cedidos en territorio español más que a título excepcional y en las condiciones que fijarán, de común acuerdo al Consejo Oleícola y las Autoridades españolas competentes. En estos casos deberán abonarse los derechos de toda clase a que estén sujetos dichos objetos.

Artículo 14.

1. El Consejo Oleícola podrá recibir y poseer fondos y divisas de todas clases y tener cuentas en cualquier moneda; transferir libremente a otro país los fondos y divisas de que disponga en el territorio español y viceversa.
2. Las Autoridades españolas competentes prestarán su ayuda y apoyo a la Organización para sus operaciones de cambio y transferencias.

FACILIDADES, PRIVILEGIOS E INMUNIDADESArtículo 15

1. Durante su estancia en España para el desempeño de las funciones que les hayan sido encomendadas, el Presidente y el Vicepresidente del Consejo Oleícola, los representantes de los Estados Miembros del Consejo Oleícola en las reuniones del Consejo o de sus Comités y en las reuniones que aquél convoque, gozarán de facilidades, privilegios e inmunidades análogas a los que se reconocen al personal diplomático extranjero de categoría equivalente en Misión oficial temporal en España.
2. Estas facilidades, privilegios e inmunidades abarcan a los cónyuges e hijos menores de 21 años de las personas arriba mencionadas y que dependan de ellas.

Artículo 16

1. Sin perjuicio de las disposiciones de los Artículos 20 y 21, el Director General del Consejo Oleícola, así como

el funcionario que actúe en nombre de él durante su ausencia, gozará, como también sus cónyuges y sus hijos menores, de las prerrogativas, inmunidades, exenciones y facilidades que se otorguen conforme al derecho internacional a los enviados diplomáticos.

2. Si las personas a las que se refiere el apartado anterior y los Artículos 15, 19 y 22 son de nacionalidad española, solamente gozarán inmunidad judicial respecto a los actos realizados en el desempeño de las funciones oficiales del Consejo Oleícola.

#### Artículo 17

El Director del Consejo Oleícola comunicará al Gobierno español, a través del Servicio de Protocolo del Ministerio de Asuntos Exteriores, los nombres y circunstancias personales de las personas a que se alude en los artículos 15, 16, 19 y 22, para que puedan disfrutar de sus privilegios.

#### Artículo 18

Las inmunidades previstas en los Artículos 15 y 16 se conceden a sus beneficiarios en interés del Consejo Oleícola y no para garantizárselas beneficios personales. Podrán renunciar a estas inmunidades: El Gobierno del Estado interesado, cuando se trate de sus representantes y personas de su familia; el Consejo Oleícola, para los miembros de sus Comités y sus familiares, así como para el Director y miembros de su familia; y el Director, para los funcionarios del Consejo que se citan en el Artículo 16 y para sus familiares.

FUNCIONARIOS Y EXPERTOSArtículo 19

Los funcionarios con categoría de Jefe de Servicio y categoría "A" del Estatuto de Personal del Consejo Oleícola

- a) gozarán de inmunidad jurisdiccional por los actos oficiales que realicen, exceptuando a los funcionarios que tengan la nacionalidad española;
- b) gozarán, en materia de impuestos sobre los sueldos y emolumentos percibidos del Consejo Oleícola Internacional de iguales exenciones que las disfrutadas en iguales condiciones por los funcionarios de las Naciones Unidas;
- c) se reserva de lo dispuesto en el Artículo 20, serán eximidos de toda obligación relativa al servicio militar o a cualquier otro servicio obligatorio en España;
- d) no estarán sometidos, como tampoco sus cónyuges e hijos menores de 21 años que dependan de ellos, a las medidas restrictivas en materia de inmigración, ni a las formalidades de policía aplicables a los extranjeros, siempre y cuando estén provistos de la documentación expedida por el Ministerio de Asuntos Exteriores a que se refiere al Artículo 24;
- e) disfrutarán, para los cambios de moneda, de las mismas facilidades que se conceden a los miembros de las misiones diplomáticas acreditadas ante el Gobierno español;

- f) se beneficiarán, al igual que sus cónyuges e hijos menores de 21 años que dependan de ellos, de idénticas facilidades de repatriación que las que se den a los miembros de las misiones diplomáticas acreditadas ante el Gobierno español, en época de tensión internacional;
- g) Si al ser nombrados residen en el extranjero, podrán importar en franquicia aduanera el mobiliario y efectos personales para su instalación en España, por una sola vez;
- h) podrán importar temporalmente sus vehículos automóviles, con igual franquicia, dispensándoseles del pago de las fianzas.

#### Artículo 20

Los funcionarios españoles del Consejo Oleícola no están exentos de cumplir el servicio militar o cualquier otro servicio obligatorio en España. Eventualmente, el Consejo Oleícola podrá solicitar del Gobierno español la concesión de prórroga del servicio y de acuerdo con los reglamentos vigentes.

#### Artículo 21

Estos privilegios e inmunidades se conceden a los funcionarios en interés del Consejo Oleícole y no para garantizarles beneficios personales. El Director podrá y deberá renunciar a la inmunidad concedida a un funcionario en todos los casos en que considere que esta inmuni-

dad impide la acción de la justicia y siempre que con ella no resultasen perjudicados los intereses del Consejo Oleícola.

### Artículo 22

1. Aquellos expertos que no sean los designados en los Artículos 15, 16 y 19, cuando ejerzan sus funciones en el Consejo Oleícola o lleven a cabo misiones y viajes por cuenta de éste disfrutarán, en la medida en que les sea preciso para el ejercicio de dichas funciones, de los privilegios e inmunidades que a continuación se enumeran:

- a) Inmunidades de detención personal o de embargo de sus equipajes personales, excepto si hubieran cometido un delito flagrante. En este caso, las Autoridades españolas informarán inmediatamente al Director del Consejo Oleícola de la detención o del embargo de equipaje;
- b) inmunidades contra todo acción judicial que pudiere serles establecida por los actos que hayan llevado a cabo en el ejercicio de su misión oficial (ya sea de palabra o por escrito); los interesados continuarán beneficiándose de estas inmunidades, aun cuando hayan cesado en el desempeño de sus funciones y no efectúen otras misiones por cuenta del Consejo Oleícola;
- c) Se les concederán las mismas facilidades de cambio que disfruten los funcionarios de los Gobiernos extranjeros en misión oficial temporal.

2. El Director del Consejo Oleícola podrá y deberá renunciar a la inmunidad concedida a un experto, en los casos en que considere que debe hacerlo sin perjudicar los intereses del Consejo Oleícola.

Artículo 23

El Consejo Oleícola cooperará constantemente con las Autoridades españolas para facilitar la debida administración de la justicia, garantizar la aplicación de los reglamentos de policía y evitar los abusos a que pudieran dar lugar las inmunidades y facilidades que se prevén en el presente Acuerdo.

TARJETAS DE IDENTIDAD

Artículo 24

El Servicio de Protocolo del Ministerio de Asuntos Exteriores del Gobierno español expedirá tarjetas de identidad a las personas a que se hace referencia en este Convenio.

SOLUCION DE CONTROVERSIAS

Artículo 25

El Consejo Oleícola, de acuerdo con el Ministerio de Asuntos Exteriores, adoptará disposiciones que prevean

la solución adecuada de los conflictos en que pudiera estar envuelto un funcionario del Consejo Oleícola que, por su situación oficial, gozara de inmunidad, si éstos no ha sido levantada por el Director.

#### Artículo 26

Cualquier conflicto sobre la aplicación del presente Acuerdo o de cualquier otro Acuerdo adicional que pudiera estipularse, si no es resuelto por medio de negociaciones entre las Partes, será sometido, para su solución definitiva, a un Tribunal compuesto de tres árbitros. Los árbitros serán nombrados: uno por el Director del Consejo Oleícola; otro, por el Ministerio de Asuntos Exteriores del Gobierno español; y el tercero, por los otros dos árbitros o, a falta de acuerdo sobre su designación, por el Presidente del Tribunal Internacional de Justicia.

#### Artículo 27

El presente Acuerdo entrará en vigor inmediatamente después del canje de los instrumentos de ratificación por el Gobierno Español y de que el Consejo Oleícola haya dado su aprobación.

HECHO EN DOBLE EJEMPLAR, EN LOS IDIOMAS ESPAÑOL Y FRANCES, YU DAN IGUALMENTE FE.

Madrid, a dos de Julio de mil novecientos sesenta y dos.

Por el Gobierno  
Español:

[*Signed — Signé*]

PEDRO CORTINA

Por el Consejo  
Oleícola Internacional:

[*Signed — Signé*]

LUCIEN DENIS

A N E X O 8<sup>a</sup>

Por lo que respecta a la aplicación del artículo 19, el Gobierno español concederá a los funcionarios y expertos del Consejo Oleícola los siguientes privilegios en materia fiscal:

En relación con el apartado g) de dicho Artículo 19, habida cuenta que los funcionarios del Consejo Oleícola pueden importar sus enseres y efectos personales no en el momento de su llegada a España, sino con alguna posterioridad, cuando dispongan de un establecimiento duradero, se acuerda que los funcionarios podrán importar estos enseres y efectos personales, frances de derechos y tales aduaneras y dispensadas de las formalidades de control en materia de comercio exterior y de cambio, cuando proceden a su primera instalación definitiva y dentro del plazo de seis meses a partir de la misma.

Las Autoridades aduaneras competentes podrán ampliar el plazo de seis meses arriba indicado en aquellas causas excepcionales en que, por causa de fuerza mayor, no hubieren sido posible proceder a la importación dentro del tiempo prescrito.

Excepcionalmente, también las Autoridades podrán autorizar la importación en franquicia de enseres y efectos que no fuesen propiedad de los funcionarios en el momento de su traslado y que hubiesen sido adquiridos con posterioridad a su llegada a España, siempre que este importación se ha-

ga dentro de la franquicia general del mobiliario, por una sola vez.

La franquicia aduanera se concederá ya se trate de la importación de todo el mobiliario, de parte de éste o, incluso, de piezas sencillas, pero siempre que no importen en una sola vez.

Queda entendido que los funcionarios del Consejo Oleícola, durante su permanencia en España, no podrán ceder, incluso gratuitamente, sus enseres y efectos personales importados en franquicia sin la autorización de la Administración de Aduanas y sin haber hecho efectivos los derechos y tasas que normalmente se exiguen.

A fin de que puedan beneficiarse de estas medidas, el Director del Consejo Oleícola solicitará la demanda de franquicia en la Sección de Protocolo del Ministerio de Asuntos Exteriores, con el detalle y justificantes necesarios.

En lo que se refiere al apartado h) del Artículo 19:

- a) Sólo podrá solicitarse la importación temporal de un vehículo;

Si un funcionario cediera en las condiciones previstas por la legislación aduanera vigente en la materia o reexportara su vehículo, podrá concedérsele la importación temporal de un nuevo coche;

- b) los funcionarios españoles del Consejo Oleícola podrán disfrutar de esta facilidad solamente si residen antes en el extranjero y poseían su vehículo

con un año de antelación el nombramiento en el Conejo;

- c) Las Autoridades aduaneras españolas concederán, como máximo, el plazo de un año para el disfrute de la importación temporal, de acuerdo con lo previsto en la Orden ministerial de Hacienda de 5 de Noviembre de 1958.
-

## CONVENTION<sup>1</sup> SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU SIÈGE ET FONCTIONNAIRES DU CONSEIL OLÉICOLE INTERNA- TIONAL

SON EXCELLENCE LE CHEF DE L'ÉTAT ESPAGNOL et  
LE CONSEIL OLEICOLE INTERNATIONAL

Désireux de régler les droits, immunités et priviléges du Siège du Conseil Oléicole International et de ses fonctionnaires, conformément à la décision prise au cours de la première Session du Conseil Oléicole International le 29 octobre 1959, aux termes de laquelle le Conseil a fixé son siège permanent à Madrid, et dans le but d'assurer ainsi la protection de cet organisme international en Espagne;

Ont décidé de conclure un accord de priviléges et immunités et, à cet effet, ont été désignés comme plénipotenciaires:

Pour Son Excellence le Chef de l'Etat espagnol,  
S.E. M. Pedro Crtina Mauri, Sous-Secrétaire des Affaires Etrangères;

Pour le Conseil Oléicole International, son Directeur ad interim, M. Joseph André Jean Lucien Denis;

Qui, après avoir échangé leurs pouvoirs, qu'ils ont jugés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

### PERSONNALITE JURIDIQUE

#### Article 1er

Le Gouvernement Espagnol reconnaît la personnalité juridique du Conseil Oléicole et sa capacité de contrac-

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 8 avril 1963 par l'échange des instruments (ratification de l'Espagne et approbation par le Conseil) qui a eu lieu à Madrid, conformément à l'article 27.

ter, d'acquérir et d'aliéner les biens mobiliers et immeubles et d'ester en justice.

### SIÈGE PERMANENT DU CONSEIL OLÉICOLE

#### Article 2

Le Siège permanent du Conseil Oléicole comprend les locaux dont l'emplacement et les caractéristiques seront portés à la connaissance du Gouvernement Espagnol.

#### Article 3

Le Gouvernement Espagnol s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour que le Conseil Oléicole ait la jouissance des locaux constituant son Siège.

#### Article 4

1. Le Siège est placé sous l'autorité du Conseil Oléicole.

2. Le Conseil Oléicole aura le droit d'établir des règlements intérieurs applicables dans toute l'étendue de son Siège et destinés à y établir les conditions nécessaires à son fonctionnement.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe précédent, l'Etat Espagnol appliquera au Siège du Conseil Oléicole la législation espagnol applicable aux sièges des représentations étrangères.

#### Article 5

1. Les locaux du Conseil Oléicole sont inviolables.

2. L'exécution des actes de procédure, y compris la saisie de biens privés, ne pourra avoir lieu dans ces locaux qu'avec le consentement du Directeur.

3. Sans préjudice des dispositions du présent Accord, le Conseil Oléicole ne permettra pas que son Siège serve de refuge à une personne qui serait recherchée pour l'exécution d'une décision répressive de justice ou poursuivie pour flagrant délit, ou contre laquelle un mandat de justice aurait été décerné ou un arrêté d'expulsion pris par les Autorités espagnoles compétentes.

4. Au cas où le Conseil Oléicole établirait en Espagne des bureaux en dehors de son Siège, ces locaux jouiront de l'inviolabilité dans les conditions prévues aux alinéas précédents, pourvu que l'autorisation de son ouverture ait été demandée au Gouvernement espagnol.

#### Article 6

1. Le Gouvernement espagnol assure la protection du Siège.

2. Les Autorités espagnoles prêteront le concours des forces de police nécessaires pour assurer, à la requête du Directeur, le maintien de l'ordre à l'intérieur du Siège.

#### Article 7

1. Le Conseil Oléicole pourra demander l'utilisation des services publics nécessaires.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 9, le Conseil Oléicole bénéficiera des réductions éventuelles des tarifs des services publics.

3. En cas de force majeure entraînant une interruption totale ou partielle de ces services, le Conseil sera assuré, pour ses besoins, de la priorité dont peut bénéficier l'Administration espagnole.

ACCÈS AU SIÈGEArticle 8

1. Les Autorités espagnoles compétentes ne mettront aucun obstacle au transit à destination ou en provenance du Siège des personnes appelées à y exercer des fonctions officielles ou invitées à s'y rendre par le Conseil Oléicole.

2. Le Gouvernement espagnol se réserve le droit du visa d'entrée et de son éventuelle annulation dans le cas où il y aurait lieu de le faire selon la législation en vigueur, et il s'engage à autoriser, sans frais ni délai, l'entrée et le séjour en Espagne, pendant la durée de leurs fonctions ou missions auprès du Conseil Oléicole, des personnes suivantes :

- a) les représentants des Etats Membres, y compris leurs suppléants, conseillers, experts et secrétaires aux sessions du Conseil Oléicole ou de ses Comités ou aux réunions et conférences convoquées par le Conseil ou ses Comités;
- b) les fonctionnaires et experts du Conseil Oléicole de même que ceux des organisations gouvernementales et non gouvernementales admises par le Conseil Oléicole au bénéfice d'arrangements consultatifs;
- c) les familles -conjoints et enfants à charge- des personnes visées aux alinéas précédents;
- d) toutes personnes invitées pour affaires officielles par le Conseil Oléicole ou ses Comités ou par le Directeur.

3. Sans préjudice des immunités spéciales dont elles auraient reçu le bénéfice, les personnes visées au paragraphe 2 pourront, pendant toute la durée de leurs fonctions ou missions, être contraintes par les Autorités espagnoles à quitter le territoire espagnol, dans le cas où elles auraient abusé des priviléges de

séjour qui leur seront reconnus, en poursuivant une activité sans rapport avec leurs fonctions ou missions auprès du Conseil Oléicole, et sous réserve des dispositions ci-après.

4. Aucune mesure tendant à contraindre les personnes visées au paragraphe 2 à quitter le territoire espagnol ne sera prise sans l'approbation du Ministère des Affaires Etrangères du Gouvernement espagnol. Avant de donner cette approbation, le Ministère des Affaires Etrangères informera les Autorités désignées ci-après.

5. Les Autorités visées au paragraphe précédent sont:

- a) s'il s'agit du représentant d'un Etat Membre ou de sa famille, le Gouvernement de cet Etat Membre;
- b) s'il s'agit du membre d'un Comité du Conseil ou de sa famille, le Président du Comité intéressé;
- c) pour tout autre personne, le Directeur du Conseil Oléicole.

6. En outre, les personnes mentionnées aux alinéas a) et b) du paragraphe 2 du présent article ne pourront être requises de quitter le territoire espagnol que conformément à une procédure analogue à celle applicable aux diplomates étrangers accrédités auprès du Gouvernement espagnol.

7. Il demeure entendu que les personnes désignées au paragraphe 2 ne sont pas dispensées de l'application des règlements de quarantaine ou de santé publique.

#### FACILITES DE COMMUNICATION

##### Article 9

Le Gouvernement espagnol accordera au Conseil Oléicole pour ses liaisons postales, téléphoniques, télé-

graphiques, radiotélégraphiques et radiophototélégraphiques un traitement analogue au traitement accordé par lui aux autres gouvernements et à leurs missions diplomatiques, en matière de priorité, tarifs et taxes sur le courrier, communications téléphoniques, télégraphiques et autres.

#### Article 10

1. L'inviolabilité de la correspondance officielle du Conseil Oléicole est garantie.

2. Le Conseil Oléicole aura le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou valises qui jouiront de priviléges et immunités analogues à ceux des courriers et valises diplomatiques. En cas de soupçon grave et fondé, les Autorités espagnoles pourront, en présence d'un représentant compétent du Conseil, vérifier si les dites valises contiennent seulement de la correspondance officielle.

#### BIENS, FONDS ET AVOIRS

#### Article 11

Le Conseil Oléicole, ses biens et avcirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le Conseil y aurait expressément renoncé dans un cas particulier ou si cette renonciation résulte des clauses d'un contrat. Il reste entendu toutefois qu'une nouvelle renonciation sera nécessaire pour les mesures d'exécution.

#### Article 12

1. Les biens et avoirs du Conseil Oléicole, en quelque endroit qu'ils se trouvent, sont exempts de perquisition, confiscation, réquisition et d'expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative ou législative.

2. Les archives du Conseil Oléicole ou, d'une manière générale, tous les documents en faisant partie ou s'y rattachant, sont inviolables en quelque endroit qu'ils se trouvent.

#### Article 13

1. Le Conseil Oléicole sera exempté de tous les impôts ou autre imposision qui relèvent de la propriété, occupation, construction ou adaptation de terrains ou bâtiments de sa propriété, ainsi que des impôts et taxes qui relèvent directement des recettes à percevoir par le Conseil, à n'importe quel titre, ou sur tout autre bien qui lui appartienne.

2. Le Conseil Oléicole est exonéré de tous droits et taxes excepté ceux qui correspondent aux services rendus.

3. Le Conseil Oléicole sera exempté du paiement d'impôts ou autres droits de toute nature dus à l'importation ou à l'exportation des biens qui pénètrent sur le territoire espagnol ou en sont exportés par le Conseil Oléicole et qui seront ou ont été utilisés par lui pour l'accomplissement de sa mission. Cependant, dans cette exception ne sont pas inclus les droits à percevoir par les Administrations de Douane à titre de services rendus.

4. Il est bien entendu, toutefois, que les objets ainsi importés en franchise ne pourront être cédés sur le territoire espagnol qu'à titre exceptionnel et dans des conditions à fixer d'un commun accord entre le Conseil Oléicole et les Autorités espagnoles compétentes. Dans ce cas il y aura lieu à payement des droits de toute classe auxquels sont soumis ces objets.

#### Article 14

1. Le Conseil Oléicole pourra recevoir et détenir des fonds et des devises de toutes natures et avoir des comptes dans n'importe quelle monnaie; il pourra

transférer librement les fonds et devises dont il dispose en Espagne vers un autre pays et vice-versa.

2. Les Autorités espagnoles compétentes prêteront leur assistance et appui à l'Organisation dans ses opérations de change et de transfert.

### FACILITÉS, PRIVILEGES ET IMMUNITÉS DIPLOMATIQUES

#### Article 15

1. Le Président et le Vice-Président du Conseil Oléicole, les représentants des Etats Membres du Conseil Oléicole aux sessions du Conseil ou de ses Comités et aux réunions convoquées par lui, jouiront pour l'exercice de leurs fonctions pendant leur séjour en Espagne des facilités, priviléges et immunités analogues à ceux reconnus aux diplomates de rang comparable faisant partie de missions diplomatiques étrangères temporaires en Espagne.

2. Ces facilités, priviléges et immunités s'étendent aux conjoints et enfants de moins de 21 ans des personnes visées ci-dessus et qui dépendent de celles-ci.

#### Article 16

1. Sans préjudice des dispositions des articles 20 et 21, le Directeur du Conseil Oléicole ainsi que le fonctionnaire le substituant en son absence bénéficieront, de même que leurs conjoints et leurs enfants mineurs, des prérogatives, immunités, exemptions et facilités qui sont accordées, conformément au Droit International aux envoyés diplomatiques.

2. Si les personnes visées au paragraphe précédent et aux articles 15, 19 et 22 sont de nationalité espagnole, ils bénéficieront de l'immunité judiciaire seulement en ce qui concerne les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles au Conseil Oléicole.

Article 17

Le Directeur du Conseil Oléicole communiquera au Gouvernement espagnol par l'intermédiaire du Service du Protocole du Ministère des Affaires Etrangères, les noms et qualités des personnes visées aux articles 15, 16, 19 et 22 pour qu'ils puissent bénéficier de ces privileges.

Article 18

Les immunités prévues aux articles 15 et 16 sont accordées à leurs bénéficiaires dans l'intérêt du Conseil Oléicole et non pour leur assurer des avantages personnels. Pourront renoncer à ces immunités : le Gouvernement de l'Etat intéressé en ce qui concerne ses représentants et leur famille; le Conseil Oléicole en ce qui concerne les membres de ses Comités et leur famille, ainsi que le Directeur et sa famille; et le Directeur en ce qui concerne les fonctionnaires du Conseil visés à l'article 16 et leurs familles.

FONCTIONNAIRES ET EXPERTSArticle 19

Les fonctionnaires ayant rang de chefs de service et appartenant à la catégorie A du personnel du Conseil Oléicole:

- a) jouiront de l'immunité juridictionnelle pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, à l'exception des fonctionnaires dont la nationalité est espagnole;
- b) bénéficieront, en matière d'impôts sur les traitements et émoluments qui leur seront versés par le Conseil Oléicole, des mêmes exceptions que celles dont bénéficient, dans des circonstances identiques, les fonctionnaires des Nations Unies;

- c) sous réserve des dispositions de l'article 20, se ront exempts de toute obligation relative au service militaire ou de tout autre service obligatoire en Espagne;
- d) ne seront pas soumis, ainsi que leurs conjoints et leurs enfants de moins de 21 ans qui dépendent d'eux, aux mesures restrictives à l'immigration ni aux formalités de police concernant les étrangers, à condition qu'ils soient pourvus des certificats d'identité délivrés par le Ministère des Affaires Etrangères visés à l'article 24.
- e) jouiront en ce qui concerne le change, des mêmes facilités que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement espagnol;
- f) jouiront, ainsi que leurs conjoints et leurs enfants de moins de 21 ans dépendant d'eux, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement espagnol, en période de tension internationale;
- g) jouiront, s'ils résidaient auparavant à l'étranger, du droit d'importer en une seule fois en franchise leur mobilier et leurs effets personnels à l'occasion de leur établissement en Espagne;
- h) pourront importer temporairement leurs véhicules automobiles en franchise avec dispense de caution.

#### Article 20

Les fonctionnaires espagnols du Conseil Cléicole ne sont pas exempts des obligations relatives au service militaire en Espagne, ou à tout autre service obligatoire en Espagne. Eventuellement, le Conseil Cléicole pourra solliciter du Gouvernement espagnol

la concession du sursis d'appel conformément aux règlements en vigueur.

### Article 21

Ces priviléges et immunités sont accordés aux fonctionnaires dans l'intérêt du Conseil Oléicole et non pour leur assurer un avantage personnel. Le Directeur pourra et devra renoncer à l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où il estimera que cette immunité gênerait l'action de la justice et qu'elle pourrait être levée sans porter préjudice aux intérêts du Conseil Oléicole.

### Article 22

1. Les experts, autres que les personnes visées aux articles 16 et 19, lorsqu'ils exerceront des fonctions auprès du Conseil Oléicole ou qu'ils accompliront des missions et des voyages pour son compte, dans la mesure où cela sera nécessaire à l'exercice de leurs fonctions, jouiront des priviléges et immunités précités ci-après :

- a) immunités d'arrestation personnelle et de saisie de leurs bagages personnels sauf en cas de flagrant délit.. Les Autorités espagnoles compétentes informeront immédiatement en pareil cas de l'arrestation ou de la saisie de bagages le Directeur du Conseil Oléicole.
- b) immunités de toute poursuite judiciaire en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles (qu'ils le soient verbalement ou par écrit); les intéressés continueront à bénéficier de ladite immunité, même s'ils n'exercent plus de fonctions auprès du Conseil Oléicole ou s'ils ne sont plus chargés de missions pour le compte de ce dernier;

c) les mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations de change, que celles qui sont accordées aux fonctionnaires des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

2. Le Directeur du Conseil Oléicole pourra et devra renoncer à l'immunité accordée à un expert dans le cas où il estimera que cette immunité doit être levée sans nuire aux intérêts du Conseil Oléicole.

#### Article 23

Le Conseil Oléicole coopérera constamment avec les Autorités espagnoles en vue de faciliter la bonne administration de la Justice, d'assurer l'exécution des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les immunités et facilités prévues dans le présent Accord.

#### CERTIFICAT D'IDENTITE

#### Article 24

Le Service du Protocole du Ministère des Affaires Etrangères du Gouvernement espagnol délivrera des certificats d'identité aux personnes visées dans cette Convention.

#### REGLEMENTS DES DIFFERENDS

#### Article 25

Le Conseil Oléicole, en accord avec le Ministère des Affaires Etrangères, prendra des dispositions prévoyant des modes de règlement appropriés pour résoudre les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire du Conseil Oléicole qui, du fait de sa situation officielle, jouit de l'immunité, si cette immunité n'est pas levée par le Directeur.

Article 26

Tout différend au sujet de l'application du présent Accord ou de tout accord additional qui pourrait être conclu, sera, s'il n'est pas réglé par voie de négociation entre les parties, soumis, aux fins de décision définitive, à un tribunal composé de trois arbitres dont l'un sera désigné par le Directeur du Conseil Oléicole, l'autre par le Ministère des Affaires Etrangères du Gouvernement espagnol, et le troisième choisi par les deux autres arbitres ou, à défaut d'accord sur le choix, par le Président de la Cour Internationale de Justice.

Article 27

Le présent Accord, entrera en vigueur immédiatement après l'échange des instruments de ratification par le Gouvernement espagnol et de l'approbation par le Conseil Oléicole:

FAIT EN DOUBLE EXEMPLAIRE EN LANGUE ESPAGNOLE ET EN LANGUE FRANCAISE; QUI FERONT EGALLEMENT FOI.

A Madrid, le deux Juillet 1962.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat espagnol :  
[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Conseil  
Oléicole International :  
[Signé — Signed]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signé par Pedro Cortina — Signed by Pedro Cortina.

<sup>2</sup> Signé par Lucien Denis — Signed by Lucien Denis.

ANNEXE A

Quant à l'application de l'article 19, le Gouvernement espagnol accordera aux fonctionnaires et aux experts du Conseil Oléicole les priviléges fiscaux suivants :

En ce qui concerne le paragraphe g) de l'article 19 et, compte tenu du fait que les fonctionnaires du Conseil Oléicole ne peuvent importer leurs meubles et effets personnels au moment de leur arrivée en Espagne, mais seulement plus tard quand ils disposeront d'un logement pour une longue durée, les fonctionnaires seront autorisés à importer ces meubles et effets personnels, sans être astreints au payement de droits et taxes de douane et seront dispensés des formalités de contrôle en matière de commerce extérieur et d'échanges quand ils procéderont à leur première installation définitive, disposant pour jouir de ces priviléges d'un délai de six mois à partir de cette installation. Les autorités douanières compétentes pourront prolonger le délai de six mois indiqué ci-dessus dans les cas exceptionnels où, pour une raison indépendante de la volonté du bénéficiaire, il n'aurait pas été possible de procéder à l'importation dans le délai prescrit.

Exceptionnellement, les autorités pourront également autoriser l'importation en franchise des meubles et effets dont les fonctionnaires n'auraient pas été propriétaires au moment de leur nomination et qui auraient été acquis postérieurement à leur arrivée en Espagne, à condition que cette importation fasse partie de celle du mobilier autorisée en franchise pour une seule fois.

La franchise douanière sera consentie, qu'il s'agisse de l'impartation de tout ou de partie du

mobilier et même de meubles isolés, mais à condition que l'importation en ait lieu en une seule fois.

Il reste entendu que les fonctionnaires du Conseil Oléicole, pendant leur séjour en Espagne, ne pourront céder, même à titre gratuit, leurs meubles et effets personnels importés en franchise sans l'autorisation de l'Administration des douanes et sans avoir versé les droits et taxes exigés normalement.

Pour que les fonctionnaires du Conseil puissent bénéficier de ces mesures, le Directeur du Conseil Oléicole présentera la demande de franchise à la Section du Protocole du Ministère des Affaires Etrangères en donnant tous les détails et en joignant toutes les pièces justificatives nécessaires.

En ce qui concerne le paragraphe h) de l'article 19 :

a) l'importation temporaire ne pourra être sollicitée que pour un seul véhicule.

Si un fonctionnaire cédait, dans les conditions prévues par la législation douanière en vigueur pour cette matière, ou s'il réexportait son véhicule, l'importation temporaire d'une nouvelle voiture pourra lui être accordée;

b) les fonctionnaires espagnols du Conseil Oléicole ne pourront bénéficier de cette disposition que s'ils résidaient auparavant à l'étranger et possédaient le véhicule un an avant leur nomination au Conseil;

- c) les autorités de douane espagnoles accorderont au maximum un délai d'un an pour la jouissance de l'importation temporaire conformément aux dispositions de l'ordre du Ministère des Finances du 5 novembre 1958.
-

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**CONVENTION<sup>1</sup> ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE  
HEADQUARTERS AND STAFF OF THE INTERNATIONAL  
OLIVE OIL COUNCIL**

His Excellency the Head of the Spanish State and the International Olive Oil Council,

Desiring to regulate the rights, immunities and privileges of the headquarters and staff of the International Olive Oil Council in accordance with the decision taken at the first session of the International Olive Oil Council, held in Madrid on 29 October 1959, by which the Council decided to establish its permanent headquarters in Madrid and in order to ensure thereby the protection of that international body in Spain,

Have decided to conclude a Convention on Privileges and Immunities and, for that purpose, have designated as plenipotentiaries:

For His Excellency the Head of the Spanish State, H.E. Mr. Pedro Cortina Mauri, Under-Secretary for Foreign Affairs;

For the International Olive Oil Council, its Acting Director, Mr. Joseph André Jean Lucien Denis;

Who, after exchanging their respective credentials, which they found to be in good and proper order, have agreed as follows:

**LEGAL PERSONALITY***Article I*

The Spanish Government recognizes the legal personality of the International Olive Oil Council and its capacity to conclude contracts, acquire and dispose of movable or immovable property and institute legal proceedings.

**PERMANENT HEADQUARTERS OF THE INTERNATIONAL  
OLIVE OIL COUNCIL***Article 2*

The permanent headquarters of the International Olive Oil Council shall occupy premises of whose location and characteristics the Spanish Government shall be informed.

*Article 3*

The Spanish Government undertakes to take all measures necessary to enable the International Olive Oil Council to use the buildings comprising its headquarters.

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 April 1963 by the exchange of the instruments (ratification by Spain and approval by the Council) which took place at Madrid, in accordance with article 27.

#### Article 4

1. The headquarters shall be subject to the authority of the International Olive Oil Council.
2. The International Olive Oil Council shall be entitled to draw up internal regulations establishing rules for its operation, which shall be applicable throughout its headquarters.
3. Subject to the provisions of the preceding paragraph, the Spanish State shall apply to the headquarters of the International Olive Oil Council the Spanish legislation applicable to the headquarters of foreign missions.

#### Article 5

1. The premises of the International Olive Oil Council shall be inviolable.
2. No judicial decision may be put into effect on those premises, including the seizure of private property, without the authorization of the Director.
3. Without prejudice to the provisions of this Agreement, the International Olive Oil Council shall not permit its headquarters to serve as a refuge for persons sought for purposes of the execution of a judgement in penal proceedings or who are being pursued for committing an offence *in flagrante delicto* or against whom the competent Spanish authorities have issued a judicial warrant or expulsion order.
4. Should the International Olive Oil Council establish other offices in Spain away from its headquarters, they shall be granted inviolability under the same conditions as specified in the preceding paragraphs, provided that authorization to open them has been sought from the Spanish Government.

#### Article 6

1. The Spanish Government shall ensure the security of the headquarters.
2. At the request of the Director, the Spanish authorities shall make available the assistance of such police forces as may be necessary to maintain order within the headquarters.

#### Article 7

1. The International Olive Oil Council may request the use of the necessary public services.
2. Subject to the provisions of article 9, the International Olive Oil Council shall be granted reductions in the tariffs for public services, if any.
3. In a case of *force majeure* resulting in a total or partial interruption of such services, the International Olive Oil Council shall be granted, for the purpose of meeting its needs, the same priority as is enjoyed by the Spanish Administration.

#### ACCESS TO THE HEADQUARTERS

#### Article 8

1. The competent Spanish authorities shall not impede the transit to or from the headquarters of persons who have official functions to perform there, or whom the International Olive Oil Council has invited to be present.

2. The Spanish Government reserves the right to grant entry visas and, where necessary, to cancel them in appropriate cases in accordance with the prevailing legislation and undertakes to authorize, free of charge and without delay, the entry into and sojourn in Spain, for the duration of their functions with or missions to the International Olive Oil Council, of the following persons:

(a) Representatives of Member States and their alternates, advisers, experts and secretaries who have been designated to attend meetings of the International Olive Oil Council or of its committees, or meetings and conferences convened by the Council or its committees;

(b) Staff members and experts of the International Olive Oil Council and those of governmental and non-governmental organizations admitted by the Council under consultative agreements;

(c) Family members — spouses and dependent children — of the persons mentioned in the preceding subparagraphs;

(d) Any persons whom the International Olive Oil Council, its committees or the Director have invited for official reasons.

3. Without prejudice to the special immunities enjoyed by the persons referred to in paragraph 2, the Spanish authorities may compel them to leave Spanish territory during their term of office if they have abused the privileges granted to them by engaging in activities unrelated to their functions with or missions to the International Olive Oil Council, except as provided below.

4. No action to compel the persons mentioned in paragraph 2 to leave Spanish territory shall be taken without the prior approval of the Ministry of Foreign Affairs of the Spanish Government. Before giving such approval, the Ministry of Foreign Affairs shall inform the authorities designated below.

5. The authorities referred to in the preceding paragraph shall be:

(a) In the case of the representative of a Member State or of a member of his family, the Government of such member State;

(b) In the case of a member of a committee of the Council or of a member of his family, the Chairman of the Committee concerned;

(c) For any other person, the Director of the International Olive Oil Council.

6. In addition, the persons referred to in paragraph 2, subparagraphs (a) and (b), of this article may be required to leave Spanish territory only in accordance with a procedure similar to that applicable to that to foreign diplomats accredited in Spain.

7. It is understood that the persons indicated in paragraph 2 shall not be exempt from the application of quarantine or public health regulations.

#### COMMUNICATION FACILITIES

##### *Article 9*

The Spanish Government shall provide to the International Olive Oil Council treatment similar to that provided to other Governments and to their diplomatic missions for its postal, telephone, telegraph, radiotelegraph and radiophototelegraph communications, with regard to priority, rates and taxes on correspondence, telephone, telegraph and other communications.

*Article 10*

1. The inviolability of the official correspondence of the International Olive Oil Council shall be guaranteed.
2. The International Olive Oil Council shall have the right to use codes and to send or receive correspondence by couriers or bags which shall enjoy similar privileges and immunities as those granted to diplomatic couriers and bags. In the event of grave and well-founded suspicion, the Spanish authorities may, in the presence of a competent representative of the Council, verify whether in fact such bags contain official correspondence only.

**PROPERTY, FUNDS AND ASSETS***Article 11*

The International Olive Oil Council, its property and assets, wherever situated, shall be immune from legal process except in so far as the Council shall have expressly waived such immunity in a particular case, and except when such waiver arises from the terms of a contract. It is understood, however, that a further waiver shall be required for enforcement measures.

*Article 12*

1. The property and assets of the International Olive Oil Council, wherever situated, shall be immune from search, confiscation, requisition, expropriation or any other measure of executive, administrative or legislative restraint.
2. The archives of the International Olive Oil Council and, in general, all documents contained therein or related thereto, shall be inviolable, wherever they may be.

*Article 13*

1. The International Olive Oil Council shall be exempt from all taxes or similar charges on property, occupation, construction or modification of land or buildings owned by it and from taxes and charges imposed directly on income received by the International Olive Oil Council, whatever its source, or on other property belonging to it.
2. The International Olive Oil Council shall be exempt from the payment of all duties and taxes except those corresponding to services rendered.
3. The International Olive Oil Council shall be exempt from the payment of taxes or other duties of any kind levied on the import or export of goods imported into Spanish territory or exported therefrom by the International Olive Oil Council which will be, or have been, used for its purposes. However, this exemption shall not include charges levied by the Customs Administration for services rendered.
4. However, items imported free of tax may not be transferred in Spanish territory in other than exceptional circumstances and under conditions jointly agreed between the International Olive Oil Council and the competent Spanish authorities. In such cases, the duties of any kind to which such items are subject must be paid.

*Article 14*

1. The International Olive Oil Council may receive and hold funds and any kind of foreign currency and may keep its accounts in any currency; it may freely transfer the funds and foreign currency it holds in Spanish territory to another country, and vice versa.

2. The competent Spanish authorities shall provide their assistance and support to the Organization for its exchange and transfer operations.

**FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES***Article 15*

1. During their sojourn in Spain for the performance of the functions entrusted to them, the Chairman and the Vice-Chairman of the International Olive Oil Council, the representatives of States members of the International Olive Oil Council at meetings of the Council or its committees, and at meetings convened by the Council, shall enjoy facilities, privileges and immunities similar to those granted to foreign diplomatic staff of equivalent rank on fixed-term mission in Spain.

2. Such facilities, privileges and immunities shall be extended to the spouses and dependent children under 21 years of age of the persons referred to above.

*Article 16*

1. Without prejudice to the provisions of articles 20 and 21, the Director of the International Olive Oil Council, and any official acting on his behalf during his absence, shall enjoy, together with their spouses and minor children, the prerogatives, immunities, exemptions and facilities granted under international law to diplomatic envoys.

2. Where the persons referred to in the preceding paragraph and in articles 15, 19 and 22 are Spanish nationals, they shall enjoy judicial immunity only with respect to actions performed in the exercise of their official functions with the International Olive Oil Council.

*Article 17*

The Director of the International Olive Oil Council shall notify the Spanish Government, through the Protocol Service of the Ministry of Foreign Affairs, of the names and personal circumstances of the persons referred to in articles 15, 16, 19 and 22 to enable them to avail themselves of their privileges.

*Article 18*

The immunities provided for in articles 15 and 16 are granted to their beneficiaries in the interest of the International Olive Oil Council and not for their personal benefit. The immunities may be waived by the Government of the State concerned, for its representatives and their families; by the International Olive Oil Council, for members of its committees and their families and for the Director and his family; and by the Director, for the staff members of the Council referred to in article 16 and their families.

## STAFF MEMBERS AND EXPERTS

### *Article 19*

Staff members in the category of Chief of Service and in category "A" under the staff rules of the International Olive Oil Council shall:

- (a) Enjoy immunity from legal process in respect of acts performed by them in the exercise of their official functions, except where the staff member is a Spanish national;
- (b) Enjoy, with respect to taxation on the salaries and emoluments received from the International Olive Oil Council, the same exemptions as those enjoyed, under the same conditions, by staff members of the United Nations;
- (c) Except as provided in article 20, be exempt from all military service obligations or any other obligatory service in Spain;
- (d) Be exempt, together with their spouses and dependent children under 21 years of age, from immigration restrictions and police formalities applicable to aliens, provided they are in possession of the documentation issued by the Ministry of Foreign Affairs and referred to in article 24;
- (e) Enjoy, in respect of currency exchange, the same facilities as those granted to the members of diplomatic missions accredited to the Spanish Government;
- (f) Enjoy, together with their spouses and dependent children under 21 years of age, repatriation facilities identical to those of members of diplomatic missions accredited to the Spanish Government in times of international tension;
- (g) Be entitled, if they reside abroad at the time of their appointment, to import free of duty their furniture and personal effects for their installation in Spain, on a single occasion;
- (h) May temporarily import their motor vehicles, also free of duty and with exemption from the payment of a surety.

### *Article 20*

Spanish staff of the International Olive Oil Council shall not be exempt from the performance of military service or any other obligatory service in Spain. In appropriate cases, the International Olive Oil Council may request the Spanish Government to grant a deferment of such service under the prevailing regulations.

### *Article 21*

These privileges and immunities are granted to staff in the interest of the International Olive Oil Council and not for their personal benefit. The Director may and shall waive the immunity granted to a staff member in any case where he deems that such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the International Olive Oil Council.

### *Article 22*

1. Experts other than those referred to in articles [15,]<sup>1</sup> 16 and 19, during the exercise of their functions with the International Olive Oil Council or while carrying

---

<sup>1</sup> The number between brackets does not appear in the authentic French text.

out missions or travel on its behalf, shall enjoy, to the extent necessary for the exercise of those functions, the following privileges and immunities:

(a) Immunity from personal detention and from seizure of their personal baggage, except in cases of *flagrante delicto*. In such cases, the Spanish authorities shall immediately inform the Director of the International Olive Oil Council of the detention or of the seizure of baggage;

(b) Immunity from any legal process in respect of acts performed by them in the exercise of their official functions, whether in spoken or written form; the persons concerned shall continue to enjoy such immunity even after they have ceased to exercise their functions and are not carrying out other missions on behalf of the International Olive Oil Council;

(c) They shall be granted the same exchange facilities as are enjoyed by officials of foreign Governments on fixed-term official mission.

2. The Director of the International Olive Oil Council may and shall waive the immunity granted to an expert in cases where he deems that he can do so without prejudice to the interests of the International Olive Oil Council.

#### *Article 23*

The International Olive Oil Council shall cooperate at all times with the Spanish authorities to facilitate the proper administration of justice, ensure compliance with police regulations and prevent any abuse of the immunities and facilities provided for in this Agreement.

#### **IDENTITY CARDS**

#### *Article 24*

The Protocol Service of the Ministry of Foreign Affairs of the Spanish Government shall issue identity cards to the persons referred to in this Convention.

#### **SETTLEMENT OF DISPUTES**

#### *Article 25*

The International Olive Oil Council, by agreement with the Ministry of Foreign Affairs, shall take steps to ensure the satisfactory settlement of any dispute in which a staff member of the International Olive Oil Council enjoying immunity because of his official status may become involved, unless such immunity has been waived by the Director.

#### *Article 26*

Any dispute which it is has not been possible to settle through negotiations between the Parties concerning the application of this Agreement or of any supplementary agreement that may be concluded shall be submitted for final settlement to a tribunal composed of three arbitrators. The arbitrators shall be appointed as follows: one by the Director of the International Olive Oil Council; another by the Ministry of Foreign Affairs of the Spanish Government; and the third by the first two arbitrators or, in the absence of agreement on the appointment, by the President of the International Court of Justice.

*Article 27*

This Agreement shall enter into force immediately after the instruments of ratification have been deposited by the Spanish Government and approved by the International Olive Oil Council.

DONE in duplicate in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

Madrid, 2 July 1962.

For the Spanish  
Government:

[PEDRO CORTINA]

For the International  
Olive Oil Council:

[LUCIEN DENIS]

## ANNEX A

For purposes of the application of article 19, the Spanish Government shall grant to staff members and experts of the International Olive Oil Council the following tax-related privileges:

With respect to subparagraph (g) of article 19, bearing in mind that staff members of the International Olive Oil Council are entitled to import their furniture and personal effects not at the time of their arrival in Spain but some time later, when they have long-term accommodation, it is agreed that staff members may import such furniture and personal effects, free of customs duties and taxes and exempt from formalities relating to foreign trade and exchange control, when they first become definitively established, and within a period of six months from the date of such establishment.

The competent customs authorities may extend the above-mentioned six-month time-limit in exceptional cases where, for reasons of *force majeure*, it has not proved possible to import the said furniture and personal effects within the prescribed time.

Exceptionally, the authorities may also authorize the duty-free import of goods and effects that were not owned by the staff members at the time of their transfer and that were acquired after their arrival in Spain, provided that such import takes place on a single occasion and within the overall duty-free allowance for household goods.

The duty-free customs allowance shall be granted in respect of the import of household goods in their entirety or in part, or of isolated items, provided they are imported on a single occasion.

It is understood that, during their sojourn in Spain, staff members of the International Olive Oil Council may not, even without payment, transfer their personal goods and effects imported duty-free without the authorization of the Customs Administration and without having paid the duties and taxes normally charged.

In order for staff members of the Council to be able to avail themselves of these measures, the Director of the International Olive Oil Council shall request exemption from customs duties from the Protocol Section of the Ministry of Foreign Affairs, providing the necessary details and supporting evidence.

With respect to subparagraph (h) of article 19:

(a) The temporary import of only one vehicle may be requested;

If a staff member transfers his vehicle under the conditions provided for by the relevant customs regulations in force, or if he re-exports it, he may be granted the temporary import of another car;

(b) Spanish staff members of the International Olive Oil Council may enjoy this facility only if they previously resided abroad and owned their vehicle one year prior to their appointment to the Council;

(c) The Spanish customs authorities shall grant a maximum time-limit of one year for the enjoyment of the temporary import facility, in accordance with the provisions of the Order of the Ministry of Finance of 5 November 1958.

---

**No. 29096**

---

**SPAIN  
and  
URUGUAY**

**Agreement on technical cooperation. Signed at Montevideo  
on 4 November 1987**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 24 August 1992.*

---

**ESPAGNE  
et  
URUGUAY**

**Accord de coopération technique. Signé à Montevideo le 4 novembre 1987**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 24 août 1992.*

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO  
DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY Y EL REINO  
DE ESPAÑA**

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay y el Reino de España en adelante denominados "las Partes", en expresión de su voluntad de reafirmar los vínculos de amistad que ligan los pueblos de los dos países y concordando en el deseo de intensificar las relaciones recíprocas sobre la base de la mutua concesión de ventajas a través de la ampliación de la cooperación para el desarrollo entre los dos Países, acuerdan lo siguiente:

**ARTICULO 1**

Las Partes se comprometen a adoptar todas las medidas tendientes a promover iniciativas conjuntas de cooperación para el desarrollo, aunando los esfuerzos que permitan asegurar el armonioso desenvolvimiento de sus relaciones.

**ARTICULO 2**

Las Partes promoverán la cooperación, particularmente, en los siguientes sectores: industria manufacturera y agricultura y agroalimentaria, energía y explotación de recursos energéticos, industria de la construcción, salud, comunicación y formación de profesionales.

### ARTICULO 3

La cooperación prevista en este Convenio se-  
rá estructurada mediante:

a) el otorgamiento de créditos particular-  
mente ventajosos, con destino a la financiación de proyec-  
tos de desarrollo;

b) el envío al Uruguay de técnicos españoles  
con la finalidad de brindar apoyo en áreas operativas o de  
consultoría;

c) la concesión de becas de estudios o sub-  
venciones a ciudadanos uruguayos participantes en España  
en cursos de capacitación o en períodos de formación pro-  
fesional, entrenamiento o especialización en sectores a  
concordar;

d) la promoción y, eventualmente, la subven-  
ción de proyectos o estudios llevados a cabo por firmas  
españolas.

e) el envío de equipos, materiales y la  
prestación de servicios en condiciones ventajosas o a tí-  
tulo gratuito;

f) la participación en programas de coopera-  
ción técnica con entidades u organismos internacionales;

g) la cooperación para crear, desarrollar y  
fortalecer entidades profesionales de capacitación y espe-  
cialización e institutos de investigación científica e in-  
novación tecnológica y laboratorios;

h) cualquier otra forma de cooperación acor-  
dada entre las Partes.

### ARTICULO 4

Las iniciativas de cooperación para el desa-  
rrollo, que sean efectuadas en cumplimiento del presente

Acuerdo, deberán acordarse entre los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores.

#### ARTICULO 5

Para el cumplimiento de las actividades previstas por el presente Acuerdo, las Partes, cuando lo consideren necesario, podrán suscribir convenios específicos, en los cuales serán definidas las condiciones y los planes de acción, incluyendo cuando correspondan los gravámenes financieros o de otro género asociados al mismo. Para tal fin las Partes designan al Ministerio de Economía y Hacienda del Reino de España y a la Oficina de Planeamiento y Presupuesto de la Presidencia de la República Oriental del Uruguay.

#### ARTICULO 6

El cumplimiento de las acciones de cooperación previstas por el presente Acuerdo podrá ser confiado a empresas, entidades privadas o públicas y a otras organizaciones de cada Parte, con las cuales podrán estipularse de ser necesario, contratos específicos.

#### ARTICULO 7

Las Partes, de acuerdo con lo previsto por las respectivas legislaciones, se comprometen a brindar toda la asistencia posible a las personas físicas o jurídicas, para el desarrollo de las actividades de cooperación referidas en el presente Acuerdo.

Estarán exonerados de derechos aduaneros y de todo impuesto, tasa o tarifa vinculados a las importaciones, los equipos, implementos y materiales enviados al Uruguay y en el marco del presente Acuerdo, requeridos para la ejecución de proyectos de cooperación técnica acordados oportunamente.

Los profesionales y técnicos, que una de las Partes enviara en misión al territorio de la otra Parte en el ámbito del presente Convenio, gozarán de todas las facilidades otorgadas por el derecho del país hospedante, para el desarrollo de las actividades de cooperación.

Los profesionales y técnicos españoles en misión en Uruguay y el personal español en servicio de cooperación, gozarán del tratamiento previsto para los expertos de las Naciones Unidas por la Convención sobre los Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas.

#### ARTICULO 8

El presente Acuerdo no perjudica las obligaciones de las dos Partes contratantes, que se deriven de su pertenencia a Comunidades, Uniones Económicas, Grupos Regionales o Subregionales.

Las dos Partes contratantes se reservan el derecho de proceder a eventuales consultas, con respecto a los correspondientes compromisos internacionales sin que esas consultas puedan, sin embargo, poner en discusión los objetivos fundamentales del presente Acuerdo.

#### ARTICULO 9

El presente Acuerdo entrará en vigencia en la fecha de la última notificación con la cual las Partes

comunican la finalización de los procedimientos previstos en el ordenamiento interno para tal fin.

El presente Acuerdo será válido por un período de tres años, renovables tácitamente, no existiendo denuncia de una de las Partes con un preaviso de por lo menos seis meses antes del vencimiento.

La denuncia del presente Acuerdo no perjudicará los derechos y las obligaciones que se deriven del Acuerdo mismo en tiempo anterior a la denuncia.

Firmado en la ciudad de Montevideo, a los cuatro días del mes de noviembre del año mil novecientos ochenta y siete, en dos ejemplares originales, en idioma español, igualmente válidos ambos textos.

Por el Gobierno  
de la República Oriental  
del Uruguay:

[*Signed — Signé*]

ENRIQUE V. IGLESIAS  
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Reino  
de España:

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Ministro de Asuntos Exteriores

---

**[TRANSLATION — TRADUCTION]****AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY AND THE KINGDOM OF SPAIN**

The Government of the Eastern Republic of Uruguay and the Kingdom of Spain, hereinafter referred to as "the Parties", as an expression of their desire to reaffirm the friendly relations uniting the peoples of the two countries and of their common desire to strengthen relations between them by granting one another advantages through broader cooperation for the development of the two countries, agree as follows:

***Article 1***

The Parties undertake to adopt all possible measures to promote joint development cooperation initiatives and to work together to ensure the harmonious development of their relations.

***Article 2***

The Parties shall promote cooperation, particularly in the following sectors: the manufacturing, agricultural and food production industries, energy and the development of energy resources, the construction industry, health, communications and vocational training.

***Article 3***

The cooperation provided for in this Agreement shall take the following forms:

- (a) The granting of loans on particularly favourable terms for the purpose of financing development projects;
- (b) The sending to Uruguay of Spanish technicians to provide operational and advisory support;
- (c) The award of study fellowships or grants to Uruguayan citizens participating in Spain in training courses or programmes of vocational training, advanced training or specialization in sectors to be agreed upon;
- (d) The promotion and, on occasion, the financing of projects or studies carried out by Spanish firms;
- (e) The sending of equipment and materials and the provision of services on favourable terms or free of charge;
- (f) Participation in technical cooperation programmes with international bodies or organizations;
- (g) Cooperation to establish, develop and strengthen vocational institutions for training and specialization, institutes for scientific research and technological innovation and laboratories;

<sup>1</sup> Came into force on 13 May 1992, the date of the last of the notifications (of 27 June 1991 and 13 May 1992) by which the Parties informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 9.

(h) Any other form of cooperation agreed upon by the Parties.

#### *Article 4*

Development cooperation initiatives undertaken pursuant to this Agreement shall be agreed upon by the respective Ministries of Foreign Affairs.

#### *Article 5*

In order to carry out the activities provided for in this Agreement, the Parties may, when they consider it necessary, enter into specific agreements stipulating terms and plans of action, including, where appropriate, the financial or other responsibilities pertaining thereto. The Parties designate the Ministry of Economic and Financial Affairs of the Kingdom of Spain and the Department of Planning and Budget of the Office of the President of the Eastern Republic of Uruguay for this purpose.

#### *Article 6*

The task of carrying out the cooperation activities provided for in this Agreement may be entrusted to businesses, private or public entities and other organizations of each Party, and, where necessary, specified contracts may be drawn up with such bodies.

#### *Article 7*

In accordance with the provisions of their respective laws, the Parties undertake to provide all possible assistance to natural or juridical persons for the development of the cooperation activities covered by this Agreement.

The equipment, tools and material sent to Uruguay pursuant to this Agreement, which are necessary for the implementation of technical cooperation projects to be agreed upon in due course shall be exempt from customs duties and all import taxes, fees or charges.

Professionals and technicians sent on mission by either Party to the territory of the other Party within the framework of this Agreement shall enjoy all the facilities accorded under the laws of the host country for the development of cooperation activities.

Spanish professionals and technicians on mission in Uruguay and Spanish cooperation personnel shall benefit from the treatment accorded to United Nations experts by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

#### *Article 8*

This Agreement shall be without prejudice to the obligations of the two Contracting Parties arising from their membership in regional and subregional communities, economic unions or groups,

The two Contracting Parties reserve the right to enter into consultations in the future with respect to their relevant international commitments; however, there shall be no questioning the fundamental objectives of this Agreement in the course of such consultations.

*Article 9*

This Agreement shall enter into force on the date of the final notification in which the Parties inform one another of the completion of their internal procedures.

This Agreement shall remain in force for a period of three years and shall be automatically renewed unless one of the Parties denounces it at least six months prior to its expiry.

Such notice shall be without prejudice to the rights and obligations arising out of the Agreement prior to the denunciation.

DONE at Montevideo on 4 November 1987, in duplicate, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Eastern Republic  
of Uruguay:

[*Signed*]

ENRIQUE V. IGLESIAS  
Minister for Foreign Affairs

For the Kingdom  
of Spain:

[*Signed*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Minister for Foreign Affairs

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY ET LE ROYAUME D'ESPAGNE**

---

Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay et le Royaume d'Espagne (ci-après dénommés « les Parties »), désireux d'exprimer leur volonté de réaffirmer les liens d'amitié qui unissent les peuples de leurs pays et animés l'un et l'autre du désir de consolider leurs relations réciproques sur la base de la concession mutuelle d'avantages en renforçant la coopération pour le développement entre leurs deux pays, conviennent de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties conviennent d'adopter toutes les mesures propres à promouvoir des initiatives communes dans le domaine de la coopération pour le développement, en conjuguant les efforts propres à assurer le développement harmonieux de leurs relations.

*Article 2*

Les Parties favoriseront la coopération, en particulier, dans les domaines suivants : industrie manufacturière et agriculture et industrie agro-alimentaire, énergie et exploitation des ressources énergétiques, industrie de la construction, santé, communication et formation professionnelle.

*Article 3*

La coopération technique prévue dans le présent Accord pourra revêtir les formes suivantes :

- a) L'octroi de crédits particulièrement avantageux destinés à financer des projets de développement;
- b) L'envoi en Uruguay de techniciens espagnols chargés de fournir une assistance opérationnelle ou consultative;
- c) L'octroi de bourses d'études ou de subventions à des citoyens uruguayens pour leur permettre d'assister en Espagne à des cours de formation professionnelle, ou à des stages de formation, perfectionnement ou spécialisation de nature professionnelle dans des secteurs à déterminer d'un commun accord;
- d) La promotion et, éventuellement, la subvention d'études ou de projets exécutés par des firmes espagnoles;
- e) L'envoi d'équipements et de matériels et la fourniture de services dans des conditions avantageuses ou gratuitement;
- f) La participation, avec des entités ou organismes internationaux, à la mise sur pied et l'exécution de programmes de coopération technique;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 mai 1992, date de la dernière des notifications (des 27 juin 1991 et 13 mai 1992) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 9.

g) La coopération en vue de créer, développer et renforcer des organismes de formation et de spécialisation professionnelles, des instituts de recherches scientifiques et techniques et des laboratoires;

h) Tout autre type de coopération dont les Parties seront convenues.

#### *Article 4*

Les initiatives concernant la coopération pour le développement, qui seront prises en exécution du présent Accord, devront au préalable avoir recueilli l'accord des deux Ministères des relations extérieures respectifs.

#### *Article 5*

Aux fins de la réalisation des activités prévues dans le présent Accord, les Partie pourront, lorsqu'elles l'estimeront nécessaire, conclure des accords particuliers visant à définir les conditions et plans d'action et, en cas de besoin, à déterminer les charges financières ou autres correspondantes. A cet effet, les Parties désignent le Ministère de l'économie et des finances du Royaume d'Espagne et le Bureau de la planification et du budget de la Présidence de la République orientale de l'Uruguay.

#### *Article 6*

La mise en œuvre des mesures de coopération prévues dans le présent Accord pourra être confiée à des entreprises, entités publiques ou privées ou autres institutions de chaque Partie avec lesquelles des contrats particuliers pourront être conclus selon que de besoin.

#### *Article 7*

Les Parties s'engagent, dans le cadre des dispositions de leurs législations respectives, à fournir toute l'assistance possible aux personnes physiques ou morales aux fins de la réalisation des activités de coopération visées dans le présent Accord.

Seront exonérés des droits de douane et de tous impôts, taxes ou droits sur les importations, les équipements, outillages et matériels qui seront envoyés en Uruguay et seront nécessaires conformément au présent Accord pour l'exécution des projets de coopération technique dûment approuvés.

Les spécialistes et techniciens que l'une des Parties enverra en mission dans le territoire de l'autre dans le cadre du présent Accord bénéficieront de toutes les facilités accordées par le droit du pays hôte pour l'exécution des activités de coopération.

Les spécialistes et techniciens espagnols en mission en Uruguay et le personnel coopérant espagnol bénéficieront du traitement accordé aux experts de l'Organisation des Nations Unies en vertu de la Convention sur les priviléges et les immunités des Nations Unies.

#### *Article 8*

Le présent Accord ne modifie en rien les obligations découlant, pour les deux Parties contractantes, de leur qualité de membres de communautés, unions économiques ou groupes régionaux ou sous-régionaux.

Les deux Parties contractantes se réservent le droit de procéder éventuellement à des consultations concernant les engagements internationaux correspondants,

sans que lesdites consultations puissent toutefois mettre en cause les objectifs fondamentaux du présent Accord.

*Article 9*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière communication par laquelle les Parties se notifieront que les formalités requises à cet effet par le droit interne ont été accomplies.

Le présent Accord est conclu pour une période de trois ans, tacitement renouvelable, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par une notification adressée à l'autre six mois au moins avant la date de son expiration.

La dénonciation du présent Accord sera sans effet sur les droits et obligations créés, avant la date de ladite dénonciation, en vertu dudit Accord.

FAIT à Montevideo, le 4 novembre 1987, en deux exemplaires, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République orientale  
de l'Uruguay :

Le Ministre des relations extérieures,  
[Signé]  
ENRIQUE V. IGLESIAS

Pour le Royaume  
d'Espagne :

Le Ministre des relations extérieures,  
[Signé]  
FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

---

**No. 29097**

---

**SPAIN  
and  
MAURITANIA**

**Agreement on cultural, educational and scientific cooperation. Signed at Nouakchott on 29 March 1989**

*Authentic texts: Spanish and French.*

*Registered by Spain on 24 August 1992.*

---

**ESPAGNE  
et  
MAURITANIE**

**Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique.  
Signé à Nouakchott le 29 mars 1989**

*Textes authentiques : espagnol et français.*

*Enregistré par l'Espagne le 24 août 1992.*

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACIÓN CULTURAL, EDUCATIVA Y CIEN-TÍFICA ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA ISLAMICA DE MAURITANIA**

El Reino de España y la Republica Islámica de Mauritania deseosos de reafirmar las relaciones de amistad entre sus pueblos y decididos a promover la cooperacion cultural, educativa y científica entre los dos países,

Han convenido lo siguiente :

**A R T I C U L O    I**

Ambas Partes fomentarán el desarrollo y la promoción de la cooperación mutua en los campos de la cultura, la educación, la ciencia y la información.

**A R T I C U L O    II**

Ambas Partes intercambiarán, dentro de sus posibilidades, material informativo (libros, material impreso y documentos, etc.), así como material audiovisual sobre la cultura, la educación, el deporte, la ciencia y el arte de los respectivos países. Asimismo, promoverán la traducción y la publicación de libros editados en sus países respectivos.

**A R T I C U L O    III**

Ambas Partes acuerdan fomentar el establecimiento y desarrollo de estrechas relaciones entre las respectivas autoridades, organizaciones e instituciones competentes en materia de cultura, educación, ciencia y artes.

## ARTICULO IV

Ambas Partes acuerdan promover el estudio de sus lenguas respectivas, así como fomentar el conocimiento con la Historia, la literatura, las artes y otras materias culturales. Con este fin se fomentarán:

- a) La creación y desarrollo de cátedras, lectorados, cursos de lenguas, Literatura, Historia y Arte en sus respectivas instituciones educativas.
- b) Instauración de una cooperación entre las Instituciones de Enseñanza Superior.
- c) Intercambio de profesores visitantes para dictar conferencias, seminarios y apoyo a la realización de tesis doctorales en los dos países.

## ARTICULO V

Ambas Partes favorecerán la concesión de becas a los estudiantes, profesores e investigadores del otro país para realizar estudios o investigaciones, así como para perfeccionar sus conocimientos en el ámbito del arte, la cultura, la técnica y la ciencia.

## ARTICULO VI

Ambas Partes convienen en la necesidad de estudiar el reconocimiento reíproco de diplomas, certificados de estudios y títulos de enseñanza superior o universitaria. A este fin, examinarán de común acuerdo las condiciones en que podrá admitirse la convalidación total o parcial de diplomas, títulos y grados obtenidos en cada uno de los dos países.

## ARTICULO VII

Las dos Partes fomentarán el intercambio de actividades culturales, expertos y artistas en los campos de las Artes Plásticas, el Tea-

tro, la Música, la Danza, el Cine, el Libro y la Literatura, las Bibliotecas, los Museos y los Archivos.

#### A R T I C U L O    VIII

Ambas Partes otorgarán el trato más favorable, compatible con sus respectivas legislaciones, a las personas o grupos que se desplazan al otro país en cumplimiento de misiones o actividades encuadradas en el marco del presente Acuerdo.

#### A R T I C U L O    IX

Ambas Partes acuerdan fomentar la cooperación en materia de conservación y restauración de su patrimonio cultural : monumentos históricos, obras de arte y manuscritos, de acuerdo con las respectivas leyes y reglamentos.

#### A R T I C U L O    X

Las dos Partes promoverán la difusión de la cultura de la otra Parte a través de la radiodifusión, la televisión y otros medios de comunicación.

#### A R T I C U L O    XI

Las dos Partes promoverán la cooperación en el campo de la juventud y de los deportes. En este marco favorecerán los intercambios de jóvenes, equipos deportivos, etc.

#### A R T I C U L O    XII

Ambas Partes acuerdan la creación de una Comisión Mixta Cultural , compuesta por representantes de los sectores competentes de los dos países.

Estará encargada de seguimiento de la ejecución del presente Acuerdo, especialmente mediante la redacción de programas periódicos de cooperación.

La Comisión se reunirá en Sesión ordinaria al menos una vez cada tres años, alternativamente en uno y otro país, y en Sesión extraordinaria siempre que fuese necesario.

La fecha y lugar de reunión de la Comisión Mixta se determinará por vía diplomática.

#### A R T I C U L O      XIII

El presente Acuerdo entrará en vigor una vez que las Partes Contractantes se comuniquen recíprocamente su ratificación conforme a las respectivas legislaciones internas.

El presente Acuerdo tendrá una vigencia inicial de cinco años a partir de la fecha de su entrada en vigor, y será renovado automáticamente por períodos de cinco años, a menos que una de las Partes comunique por escrito y por conducto diplomático a la otra Parte su denuncia con seis meses de antelación a la fecha de su expiración.

Firmado en Nouakchott, el 29 de MARZO de 1989  
en dos ejemplares originales en los idiomas español y francés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino  
de España:

[Signed — Signé]

LUIS YAÑEZ BARNUEVO  
Secretario de Estado  
para la Cooperación Internacional

Por la República Islámica  
de Mauritania:

[Signed — Signé]

Colonel SIDINA CULD SIDYA  
Ministro de Asuntos Exteriores  
y de la Cooperación

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE, ÉDUCATIVE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE

---

### ARTICLE I

Les deux parties encourageront le développement et la promotion de la Coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et de l'information.

### ARTICLE II

Les deux parties, selon leurs possibilités, échangeront du matériel didactique (livres, imprimés, documents, etc...) ainsi que du matériel audiovisuel, sur la culture, l'éducation, le sport, les sciences et les arts des deux pays. Ils favoriseront la traduction et la publication des livres édités dans leurs pays respectifs.

### ARTICLE III

Les deux parties conviennent d'établir, de promouvoir et de développer des relations étroites entre leurs autorités, organisations et institutions respectives compétentes en matière de culture, d'éducation, de sciences et d'arts.

### ARTICLE IV

Les deux parties conviennent de promouvoir le développement et la connaissance de leurs langues respectives, ainsi que de leurs histoire, littérature, arts et autres matières culturelles.

Dans ce cadre, les deux parties favoriseront :

- a) la création et le développement de chaires, lectorats, cours de langues, de littérature, d'histoire, arts dans leurs institutions éducatives respectives ;
- b) l'instauration d'une coopération entre les établissements d'Enseignement supérieur ;
- c) l'échange de professeurs-visiteurs pour donner des conférences, animer des séminaires et assister à la soutenance de thèses dans les deux pays.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1992, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifiée (les 7 décembre 1989 et 1<sup>er</sup> juin 1992) sa ratification en conformité avec leurs législations respectives, conformément à l'article XIII.

#### ARTICLE V

Chaque partie favorisera l'octroi de bourses aux étudiants, chercheurs et professeurs de l'autre pays pour mener à bien des études et des recherches, ainsi que pour perfectionner leurs connaissances dans les secteurs de l'art, de la culture, de la technique et de la science.

#### ARTICLE VI

Les deux parties conviennent de la nécessité d'examiner les possibilités de reconnaissances réciproques de diplômes, certificats d'études et titres d'enseignement supérieur ou universitaire.

A cet effet, elles examineront d'un commun accord les conditions dans lesquelles l'équivalence totale ou partielle des diplômes, titres et grades obtenus dans chacun des deux pays pourra être admise.

#### ARTICLE VII

Les deux parties œuvreront au développement des échanges culturels : visites d'experts et d'artistes dans les secteurs des arts plastiques, du théâtre, de la musique, de la danse, du cinéma, du livre, de la littérature, des bibliothèques, des musées et des archives.

#### ARTICLE VIII

Les deux parties accorderont le traitement le plus favorable, conforme avec leurs législations respectives, aux personnes ou groupes se rendant dans l'autre pays en exécution de missions ou activités entrant dans le cadre du présent accord.

#### ARTICLE IX

Les deux parties s'entendent pour promouvoir la coopération en matière de conservation et restauration de leurs patrimoines culturels, monuments historiques, œuvres d'art et manuscrits, conformément à leurs lois et règlements respectifs.

#### ARTICLE X

Chacune des deux parties encouragera la diffusion de la culture de l'autre partie à travers la radiodiffusion, la télévision et les autres médias.

### ARTICLE XI

Les deux parties encourageront la coopération dans le secteur de la jeunesse et des sports. Dans ce cadre, elles favoriseront les échanges sportifs, en particulier les rencontres entre les équipes de football des deux pays.

### ARTICLE XII

Les deux parties conviennent de la création d'une commission culturelle mixte comprenant les représentants des secteurs concernés dans les deux pays. Cette commission sera chargée du suivi de l'exécution du présent accord et notamment de l'élaboration de programmes périodiques de coopération.

La Commission se réunira en session ordinaire une fois tous les trois ans, alternativement dans l'un et l'autre pays et en session extraordinaire chaque fois que de besoin.

La date et le lieu de réunion de la Commission Mixte seront déterminés par voie diplomatique.

### ARTICLE XIII

Cet accord entrera en vigueur dès que les deux parties contractantes se seront communiquées réciproquement sa ratification conformément à leurs législations respectives.

Cet accord aura une validité initiale de cinq (5) ans, à compter de la date de son entrée en vigueur et sera renouvelée tacitement pour des périodes de cinq ans, à moins que l'une des parties ne communique par écrit et par voie diplomatique à l'autre partie sa dénonciation, avec un préavis de six (6) mois avant la date de l'expiration de la convention.

Fait à NOUAKCHOT le 29-MARS-1989-  
en deux exemplaires originaux, en espagnol et en français, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume  
d'Espagne :  
[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour la République islamique  
de Mauritanie :  
[Signé — Signed]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Luis Yáñez Barnuevo — Signed by Luis Yáñez Barnuevo.

<sup>2</sup> Signé par Sidina Culd Sidya — Signed by Colonel Sidina Culd Sidya.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA**

---

The Kingdom of Spain and the Islamic Republic of Mauritania, desiring to consolidate the friendly relations between their peoples and resolved to promote cultural, educational and scientific cooperation between the two countries,

Have agreed as follows:

*Article I*

The two Parties shall foster the development and promotion of their mutual cooperation in the fields of culture, education, science and information.

*Article II*

The two Parties shall, according to their capabilities, exchange information materials (books, printed matter, documents, etc.), and audiovisual materials concerning the culture, education, sports, science and arts of their respective countries. Likewise, they shall foster the translation and publication of books published in their respective countries.

*Article III*

The two Parties agree to encourage the establishment and development of close relations between the competent authorities, organizations and institutions of their respective countries in the fields of culture, education, science and arts.

*Article IV*

Each Party agrees to promote the study of the language of the other country and knowledge of its history, literature, arts and other areas of culture. To this end, the two Parties shall foster:

- (a) The creation and development of professorships, lectureships and courses in language, literature, history and art in their respective educational institutions;
- (b) The establishment of cooperation between the institutions of higher learning;
- (c) The exchange of visiting professors to deliver lectures, conduct seminars and assist in the preparation of doctoral dissertations in the two countries.

*Article V*

Each Party shall encourage the granting of fellowships to students, teachers and researchers of the other country to enable them to carry out studies or research and to improve their knowledge in the fields of art, culture, technology and science.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1992, the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 7 December 1989 and 1 June 1992) of its ratification pursuant to their respective legislations, in accordance with article XIII.

*Article VI*

The two Parties agree on the need to study the question of reciprocal recognition of diplomas, certificates of study and higher education or university degrees. To this end, they shall jointly examine the requirements for the total or partial recognition of the validity of diplomas, degrees and certificates obtained in each of the two countries.

*Article VII*

The two Parties shall encourage the exchange of cultural activities, experts and artists in the visual arts, theatre, music, dance, film, books and literature, libraries, museums and archives.

*Article VIII*

Both Parties shall grant the most favourable treatment consistent with their respective legislations to persons or groups travelling to either country to carry out missions or activities falling within the scope of this Agreement.

*Article IX*

The two Parties agree to foster cooperation in the area of conservation and restoration of their cultural heritage, including historic monuments, works of art and manuscripts, in accordance with their respective laws and regulations.

*Article X*

Each Party shall promote the dissemination of the culture of the other Party through radio broadcasting, television and other media.

*Article XI*

The two Parties shall promote cooperation in matters relating to young people and sports. Within this framework, they shall foster exchanges of young people, sports teams, etc.

*Article XII*

The two Parties agree to establish a Mixed Cultural Commission composed of representatives of the relevant sectors in the two countries.

The Commission shall be responsible for following up the implementation of this Agreement, especially through the formulation of periodic cooperation programmes.

The Commission shall meet in regular session at least once every three years in each country alternately, and in special session whenever necessary.

The date and place of the Mixed Commission's meetings shall be determined through the diplomatic channel.

*Article XIII*

This Agreement shall enter into force once the Contracting Parties have notified each other of their ratification thereof in accordance with their respective domestic legislations.

This Agreement shall remain in force initially for five years from the date of its entry into force and shall be renewed automatically for five-year periods, unless one of the Parties denounces it by notifying the other Party in writing through the diplomatic channel six months prior to the date of its expiry.

DONE at Nouakchott on 29 March 1989, in duplicate in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom  
of Spain:

[LUIS YAÑEZ BARNUEVO]  
Secretary of State  
for International Cooperation

For the Islamic Republic  
of Mauritania:

[Colonel SIDINA CULD SIDYA]  
Minister for Foreign Affairs  
and Cooperation

---



**No. 29098**

---

**SPAIN  
and  
NICARAGUA**

**Agreement on cultural, educational and scientific cooperation. Signed at Managua on 19 April 1991**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 24 August 1992.*

---

**ESPAGNE  
et  
NICARAGUA**

**Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique.  
Signé à Managua le 19 avril 1991**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 24 août 1992.*

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL, EDUCATIVA Y CIEN-TÍFICA ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE NICARAGUA**

El Reino de España y la República de Nicaragua,

Conscientes de la comunidad de tradiciones, lengua y cultura, así como de los vínculos históricos que los unen y deseosos de mantener y estrechar los lazos de amistad y cooperación entre ambos pueblos,

Han decidido establecer, mediante el presente Convenio, un marco general para el desarrollo de sus relaciones en los campos de la cultura, la educación y la ciencia, de acuerdo con lo establecido en los siguientes artículos:

**A R T I C U L O      1**

Ambas Partes reconociendo la importancia que la lengua española tiene como patrimonio común se comprometen a realizar acciones conjuntas para preservar, promover y difundir la lengua española.

**A R T I C U L O      2**

Las dos Partes facilitarán y promoverán las actividades culturales de un país en el otro, mediante el intercambio de expertos y artistas en los diferentes campos de la cultura, organización de exposiciones, intercambio de publicaciones y material cultural.

**A R T I C U L O      3**

Cada Parte otorgará, en el marco de sus legislaciones respectivas, todas las facilidades posibles para el acceso a museos, bibliotecas, archivos, centros de documentación y otros establecimientos de carácter cultural, a los nacionales del otro país que por su profesión o especialización entren dentro del ámbito del presente Convenio.

## ARTICULO 4

Las dos Partes facilitarán la importación temporal o definitiva de todos los materiales no destinados a fines comerciales, que entren en sus respectivos territorios nacionales para la realización de las actividades a que se refiere el presente Convenio.

## ARTICULO 5

Ambas Partes se comprometen a adoptar las medidas que sean necesarias para asegurar la protección efectiva de los "derechos de autor" o "propiedad intelectual" de los nacionales del otro país, de tal manera que disfruten de la misma protección que la establecida para los propios autores nacionales, en los términos de la Convención Universal de Derechos de Autor (Revisión de París 1971).

## ARTICULO 6

Las dos Partes considerarán los términos y modalidades necesarios para el reconocimiento mutuo de grados y títulos, tanto de nivel universitario como de nivel secundario, de acuerdo con las disposiciones vigentes en cada uno de los países.

## ARTICULO 7

Ambas Partes fomentarán la cooperación entre sus respectivos sistemas educativos y en especial entre las Universidades e Institutos de Investigación, facilitando los intercambios y visitas de profesores, investigadores, estudiantes, conferenciantes y expertos de los dos países.

## ARTICULO 8

Ambas Partes favorecerán la concesión de becas de estudio y especialización a los estudiantes e investigadores de la otra Parte.

## ARTICULO 9

Las Partes promoverán y favorecerán la colaboración entre sus respectivos medios de radiodifusión, televisión y otros medios de comunicación.

## ARTICULO 10

Las dos Partes promoverán y facilitarán la cooperación y el intercambio entre los jóvenes de ambos países.

## ARTICULO 11

Ambas Partes apoyarán el intercambio y la cooperación en el campo de la Educación Física y el Deporte, así como los contactos entre las organizaciones deportivas de los dos países.

## ARTICULO 12

Para la aplicación del presente Convenio ambas Partes deciden constituir una Comisión Mixta Permanente que se encargará de la interpretación y revisión del Convenio, así como del estudio de todas las cuestiones culturales entre los dos países y de elaborar programas periódicos de cooperación cultural.

La Comisión se reunirá en Sesión Plenaria siempre que sea necesario y, al menos, una vez cada tres años, alternativamente en uno y otro país. La fecha y lugar de reunión de la misma se determinará por vía diplomática.

## ARTICULO 13

El Convenio de Cooperación Cultural entre Nicaragua y España, firmado en Madrid el 12 de Junio de 1974, y el Protocolo de Enmienda al mismo, firmado en Madrid el 25 de junio de 1987, dejarán de tener vigencia a la entrada en vigor del presente Convenio, que los sustituirá a todos los efectos.

## ARTICULO 14

El presente Convenio tendrá una duración de cinco años y entrará en vigor a partir de la fecha en que ambas Partes se comunicuen, recíprocamente por escrito y por conducto diplomático, su aprobación por los respectivos organos competentes, de acuerdo con la legislación en vigor en cada uno de los dos países.

La entrada en vigor del Artículo 5 del presente Convenio se hará efectiva en el momento en que Nicaragua pase a ser Estado Parte de la Convención Universal de Derechos de Autor (Revisión de París 1971).

El Convenio se entenderá automáticamente renovado por períodos de tres años, a no ser que por cualquiera de las Partes se denuncie, por escrito y por conducto diplomático, con una antelación mínima de seis meses a la fecha de su expiración.

Firmado en Managua, el diecinueve de abril de mil novecientos noventa y uno, en dos ejemplares en el idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino  
de España:

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la República  
de Nicaragua:

[*Signed — Signé*]

ENRIQUE DREYFUS  
Ministro del Exterior

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF NICARAGUA**

---

The Kingdom of Spain and the Republic of Nicaragua,

Mindful of their common traditions, language and culture and the historical bonds between them, and desiring to maintain and strengthen the bonds of friendship and cooperation between the two peoples,

Have decided to establish through this Agreement a general framework for the development of their relations in the fields of culture, education and science, in accordance with the provisions of the following articles:

*Article 1*

Recognizing the importance of the Spanish language as their common heritage, the two Parties undertake to carry out joint activities to preserve, promote and disseminate the Spanish language.

*Article 2*

The two Parties shall facilitate and promote each other's cultural activities by exchanging experts and artists in the various cultural spheres, organizing exhibitions and exchanging publications and cultural material.

*Article 3*

Subject to the provisions of domestic legislation in each country, each Party shall provide all possible facilities for access to museums, libraries, archives, documentation centres and other cultural institutions by nationals of the other country who by virtue of their profession or specialist field come within the scope of this Agreement.

*Article 4*

The two Parties shall facilitate the temporary or permanent import into their respective territories of all materials, except those intended for commercial purposes, required for the implementation of activities provided for under this Agreement.

*Article 5*

Both Parties undertake to adopt the necessary measures to ensure effective protection of the copyright or intellectual property rights of nationals of the other country, so that they enjoy the same protection as is afforded to national authors under the terms of the Universal Copyright Convention (as revised at Paris, 1971).<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Came into force on 29 June 1992, the date on which the Parties had notified each other (on 9 October 1991 and 29 June 1992) of its approval, with the exception of article 5 which will enter into force as soon as Nicaragua becomes a party to the Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1972, in accordance with article 14.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 179.

### *Article 6*

The two Parties shall consider the necessary requirements and procedures for the mutual recognition of degrees and qualifications obtained at both the university and the secondary education level, in accordance with the provisions in force in each of the countries.

### *Article 7*

The two Parties shall foster cooperation between their respective education systems, especially between universities and research institutes, by facilitating exchanges of and visits by teachers, researchers, students, lecturers and experts from the two countries.

### *Article 8*

Both Parties shall encourage the granting of fellowships for study and specialist training to students and researchers from the other Party.

### *Article 9*

The Parties shall promote and encourage cooperation between their respective radio broadcasting, television and other media.

### *Article 10*

The two Parties shall promote and encourage cooperation and exchanges between young people from both countries.

### *Article 11*

Both Parties shall support exchanges and cooperation in the area of physical education and sport and contacts between sports organizations of the two countries.

### *Article 12*

For the purpose of implementing this Agreement the two Parties decide to establish a Permanent joint Commission, which shall be responsible for interpreting and revising the Agreement and for considering all cultural matters involving the two countries and formulating periodic cultural cooperation programmes.

### *Article 13*

The Agreement on Cultural Cooperation between Nicaragua and Spain, signed at Madrid on 12 June 1974,<sup>1</sup> and the Protocol amending that Agreement, signed at Madrid on 25 June 1987,<sup>1</sup> shall cease to apply upon the entry into force of this Agreement, which shall supersede them.

### *Article 14*

This Agreement shall have a term of five years and shall enter into force on the date on which the two Parties notify each other in writing, through the diplomatic channel, that it has been approved by their respective competent authorities, in accordance with the legislation in force in each of the two countries.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26156.

The entry into force of article 5 of this Agreement shall take effect on the date on which Nicaragua becomes a State Party to the Universal Copyright Convention (as revised at Paris, 1971).

The Agreement shall be deemed to be automatically renewed for three-year periods unless denounced in writing through the diplomatic channel by either Party at least six months before the date of its expiry.

DONE at Managua on 19 April 1991, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom  
of Spain:

[*Signed*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Minister for Foreign Affairs

For the Republic  
of Nicaragua:

[*Signed*]

ENRIQUE DREYFUS  
Minister for Foreign Affairs

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE, ÉDUCATIVE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA**

Le Royaume d'Espagne et la République du Nicaragua,

Conscients de la communauté de traditions, de langue et de culture, ainsi que des liens historiques qui les unissent, et désireux de maintenir et de resserrer les liens d'amitié et de coopération entre les deux peuples,

Ont décidé d'établir, au moyen du présent Accord, un cadre général pour le développement de leurs relations dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science, conformément aux dispositions des articles suivants :

*Article premier*

Les deux Parties, reconnaissant l'importance que présente la langue espagnole en tant que patrimoine commun, s'engagent à réaliser des actions conjointes pour préserver, promouvoir et diffuser la langue espagnole.

*Article 2*

Les deux Parties faciliteront et encourageront les activités culturelles d'un pays dans l'autre, au moyen d'échanges d'experts et d'artistes dans les différents domaines de la culture, de l'organisation d'expositions, d'échanges de publications et de documentation culturelle.

*Article 3*

Chaque Partie accordera, dans le cadre de sa législation respective, toutes les facilités possibles pour l'accès aux musées, bibliothèques, archives, centres de documentation et autres établissements de caractère culturel, aux nationaux de l'autre pays qui, du fait de leur profession ou de leur spécialisation, rentrent dans le cadre du présent Accord.

*Article 4*

Les deux Parties faciliteront l'importation temporaire ou définitive de tous les matériels non destinés à des fins commerciales, entrant sur leurs territoires nationaux respectifs pour la réalisation des activités faisant l'objet du présent Accord.

*Article 5*

Les deux Parties s'engagent à adopter les mesures nécessaires pour garantir la protection efficace des « droits d'auteur » ou la « propriété intellectuelle » des ressortissants de l'autre pays, de telle manière qu'ils jouissent de la même protection que celle dont bénéficient les auteurs nationaux, aux termes de la Convention universelle sur le droit d'auteur (Version révisée de Paris 1971)<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1992, date à laquelle les Parties s'étaient notifiées (les 9 octobre 1991 et 29 juin 1992) son approbation, sauf l'article 5, lequel article entrera en vigueur dès que le Nicaragua deviendra partie à la Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1972, conformément à l'article 14.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 943, p. 179.

### *Article 6*

Les deux Parties examineront les conditions et modalités nécessaires pour la reconnaissance mutuelle des grades et titres, tant de niveau universitaire que de niveau secondaire, conformément aux dispositions en vigueur dans chacun des deux pays.

### *Article 7*

Les deux Parties encourageront la coopération entre leurs systèmes éducatifs respectifs et en particulier entre les universités et les instituts de recherche, en facilitant les échanges et les visites de professeurs, de chercheurs, d'étudiants, de conférenciers et d'experts des deux pays.

### *Article 8*

Les deux Parties favoriseront l'octroi de bourses d'études et de spécialisation aux étudiants et chercheurs de l'autre Partie.

### *Article 9*

Les Parties encourageront et favoriseront la collaboration entre leurs médias respectifs de radiodiffusion et de télévision et autres moyens de communication.

### *Article 10*

Les deux Parties encourageront et faciliteront la coopération et les échanges entre les jeunes des deux pays.

### *Article 11*

Les deux Parties apporteront leur appui aux échanges et à la coopération dans le domaine de l'éducation physique et des sports, ainsi qu'aux contacts entre les organisations sportives des deux pays.

### *Article 12*

Pour l'application du présent Accord, les deux Parties décident de constituer une Commission mixte permanente qui sera chargée de l'interprétation et de la révision de l'Accord, ainsi que de l'étude de toutes les questions culturelles entre les deux pays et d'élaborer des programmes périodiques de coopération culturelle.

La Commission se réunira en session plénière chaque fois que cela sera nécessaire et au moins une fois tous les trois ans, alternativement dans l'un et l'autre pays. La date et le lieu de cette réunion seront arrêtés par la voie diplomatique.

### *Article 13*

L'Accord de coopération culturelle entre le Nicaragua et l'Espagne signé à Madrid le 12 juin 1974<sup>1</sup> et le Protocole portant modification de cet Accord, signé à Madrid le 25 juin 1987<sup>1</sup>, cesseront d'être en vigueur lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, qui les remplacera dans tous leurs effets.

### *Article 14*

Le présent Accord aura une durée de cinq ans et entrera en vigueur à compter de la date à laquelle les deux Parties se seront réciproquement communiqué, par

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° I-26156.

écrit et par la voie diplomatique, son approbation par les organes compétents respectifs, conformément à la législation en vigueur dans chacun des deux pays.

L'entrée en vigueur de l'article 5 du présent Accord deviendra effective au moment où le Nicaragua deviendra Etat partie à la Convention universelle sur le droit d'auteur (Version révisée de Paris 1971).

L'Accord sera automatiquement renouvelé par périodes de trois ans, à moins que l'une quelconque des Parties ne le dénonce, par écrit et par la voie diplomatique, avec préavis minimum de six mois avant la date de son expiration.

SIGNÉ à Managua, le dix-neuf avril mille neuf cent quatre-vingt-onze, en deux exemplaires et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume  
d'Espagne :

Le Ministre des affaires extérieures,

[*Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Pour la République  
du Nicaragua :

Le Ministre de l'extérieur,

[*Signé*]

ENRIQUE DREYFUS



**No. 29099**

---

**SPAIN  
and  
VENEZUELA**

**General Treaty on cooperation and friendship (with economic agreement). Signed at Madrid on 7 June 1990**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 24 August 1992.*

---

**ESPAGNE  
et  
VENEZUELA**

**Traité général de coopération et d'amitié (avec accord économique). Signé à Madrid le 7 juin 1990**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 24 août 1992.*

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO GENERAL DE COOPERACIÓN Y AMISTAD ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE VENEZUELA**

El Reino de España y la República de Venezuela (las Partes).

Considerando el deseo de fortalecer los profundos vínculos históricos y culturales que siempre han existido entre los dos países y los estrechos lazos de amistad que tradicionalmente han unido a sus pueblos;

Considerando que la conmemoración del V Centenario del Descubrimiento - Encuentro entre dos mundos constituye una oportunidad de especial significado para establecer acciones de cooperación y para la proyección de una Comunidad Iberoamericana de Naciones;

Considerando que el orden democrático es único e irrenunciable como medio de asegurar la dignidad y derechos de los ciudadanos y el que mejor responde a las aspiraciones de los pueblos, encauzando sus inquietudes y sus aspiraciones de orden ético, social y político;

Considerando la coincidencia de ambas partes en que son esenciales los principios de no intervención, libre determinación de los pueblos, solución pacífica de las controversias, igualdad jurídica de los Estados, cooperación internacional para el desarrollo y lucha por la paz y seguridad internacionales;

Considerando su compromiso con la defensa y promoción de los principios contenidos en la Declaración Universal de los Derechos Humanos y en otros instrumentos internacionales sobre esta materia.

Considerando que la activa participación de España y Venezuela en los distintos foros regionales, especialmente desde la adhesión de España a la Comunidad Europea, contribuye a intensificar las relaciones y a consolidar el acercamiento entre Europa y América Latina;

Considerando que el crecimiento económico de los países contribuye a la estabilidad política y social, a fortalecer las instituciones democráticas y a mejorar el nivel de vida de sus pueblos;

Considerando la gravedad del problema que supone la deuda externa para el modo de vida, crecimiento, desarrollo y estabilidad de las instituciones democráticas latinoamericanas;

Considerando que ambos países ven el desarrollo económico, no sólo como un derecho inalienable, sino también como una condición necesaria para el progreso y justicia social, la consolidación de las libertades y la preservación de la paz internacional y que, en consecuencia, coinciden en su disposición a modernizar las estructuras productivas, comerciales y de servicios, como tarea impostergable en un mundo competitivo e interrelacionado;

Considerando que estiman necesario aunar esfuerzos a nivel internacional para combatir el terrorismo y el narcotráfico;

Queriendo establecer un marco general que complete lo ya previsto en acuerdos específicos y que sirva de base para la futura suscripción de otros convenios bilaterales, en cumplimiento de lo acordado en el "Acta por la que se establecen las bases de un Tratado General de Cooperación y Amistad", firmada en Caracas el 9 de marzo de 1990.

Han convenido lo siguiente:

DISPOSICION PRELIMINAR

AMBITOS DE COOPERACION

ARTICULO 1

Las partes se comprometen a fortalecer su cooperación bilateral en los ámbitos político, económico y financiero, técnico y científico-tecnológico, cultural, jurídico y consular, a través de las modalidades acordadas por este Tratado General, y para ello instituirán un sistema de consultas políticas de alto nivel y crearán una Comisión Binacional que, presidida por el Ministro de Asuntos Exteriores de España y por el Ministro de Relaciones Exteriores de Venezuela, será el conducto por el que se establezca la coordinación y seguimiento de los proyectos relacionados con el fortalecimiento de los vínculos bilaterales en los ámbitos citados.

ARTICULO 2

La Comisión Binacional, que estará en contacto a través del Ministerio de Asuntos Exteriores de España y del Ministerio de Relaciones Exteriores de Venezuela, y que constará de cinco Comisiones, una por cada ámbito del Tratado General, celebrará reuniones de consulta, análisis y evaluación al menos una vez al año y de modo alterno, en Madrid y Caracas.

La determinación de los miembros que formen parte de las respectivas delegaciones, la fecha de las reuniones y la agenda de trabajo serán establecidas por vía diplomática.

CAPITULO ICOOPERACION POLITICAARTICULO 3

En el ámbito de la cooperación política, las Partes acuerdan:

a) Intensificar la realización de visitas reciprocas de sus respectivos Jefes de Estado, Jefes de Gobierno y Ministros, para fortalecer la fluidez del diálogo político entre los dos países.

b) Regularizar las consultas políticas de alto nivel en torno a las posiciones y a la actuación de las Partes en el campo internacional. Para ello, propiciarán encuentros entre los responsables de las relaciones exteriores, tanto en el marco bilateral, como en los diversos foros regionales y multilaterales.

c) Realizar consultas y acciones de coordinación en el marco de la Comisión Política de la Comisión Binacional, que se reunirá al menos una vez al año.

d) Analizar en la Comisión Política las principales cuestiones de orden bilateral e internacional de interés reciproco, con especial énfasis en el diálogo político entre la Comunidad Europea y América Latina, la deuda externa, la integración latinoamericana y la búsqueda de soluciones negociadas y duraderas a los conflictos regionales de particular interés para los dos países.

e) Coordinar, a través de la Comisión Política, las actividades realizadas y conclusiones alcanzadas por las otras Comisiones, para elaborar el informe anual de la Comisión Binacional.

CAPITULO IICOOPERACION ECONOMICA Y FINANCIERAARTICULO 4

En materia de cooperación económica y financiera, las Partes acuerdan:

a) Impulsar el desarrollo conjunto de España y de Venezuela, con la finalidad de establecer mecanismos que contribuyan a dinamizar y modernizar la economía de la República de Venezuela y a ampliar la cooperación económica y financiera entre ambos países, sin perjuicio de los compromisos internacionales adquiridos por cada uno de ellos.

b) Fomentar el desarrollo de los sectores productivos y de servicios en Venezuela y la presencia del empresariado español en dicho desarrollo. A tal efecto, se estimulará la participación activa, promoviendo asociaciones entre empresas españolas y venezolanas.

c) Llevar a cabo proyectos de inversión y coinversión que permitan a ambos países desarrollar actividades nuevas y prioritarias, a fin de situar a las industrias españolas y venezolanas en un nivel avanzado tecnológicamente y competitivo en el plano internacional.

#### ARTICULO 5

Ambas partes coinciden en que para impulsar y fomentar las relaciones económicas y financieras bilaterales es necesario:

a) Establecer un marco institucional estable y favorable que permita a los operadores económicos de ambos países desarrollar y planificar sus actividades a medio y largo plazo.

b) Dotar a la cooperación económica de los recursos financieros necesarios.

c) Realizar una adecuada y constante promoción y difusión de las posibilidades y el potencial de la cooperación económica y financiera hispano-venezolana.

#### ARTICULO 6

Para alcanzar los objetivos señalados en los artículos 4 y 5, ambas Partes deciden establecer un programa de cooperación económica y financiera de cinco años de duración, que se detalla en el Acuerdo económico y financiero, integrante del presente Tratado.

#### CAPITULO III

##### COOPERACION TECNICA Y CIENTIFICO-TECNOLOGICA

#### ARTICULO 7

En materia de cooperación técnica y científico-tecnológica, dentro del marco jurídico vigente, las Partes acuerdan:

a) Estimular y desarrollar dicha cooperación entre ambas, y también conjuntamente con la Comunidad Europea, así como en el seno de otros organismos multilaterales, estableciendo para ello programas y proyectos específicos en áreas de interés mutuo, que promuevan el desarrollo institucional y la modernización tecnológica e industrial.

b) Vincular las acciones que en este ámbito se emprendan con las que se articulen en el de cooperación económica y financiera, a fin de alcanzar los objetivos que pretende una cooperación global, estable y duradera.

#### ARTICULO 8

Las Partes convienen, sin perjuicio de extender la cooperación a otros ámbitos definidos por el presente Tratado, las siguientes áreas de interés mutuo:

a) Reforma del Estado. Fortalecimiento de las administraciones públicas (central, estadal o autonómica y municipal) con especial atención a los procesos de descentralización y autonomía, así como a la formación y actualización de gestores públicos.

b) Reconversion industrial, modernización del aparato productivo e incorporación de nuevas tecnologías. Realización de estudios de factibilidad y programas de asistencia técnica, capacitación y reciclaje, a fin de facilitar la inserción laboral y la adecuación profesional de trabajadores y cuadros técnicos.

c) Turismo. Planificación, gestión y comercialización de iniciativas turísticas y actuación en el campo de la formación de gestores de empresas turísticas y de oficios especializados en este área.

d) Comercialización de productos agrícolas y agroindustriales. Diseño, implantación y gestión de una red nacional de mercados para la distribución de estos productos de forma eficaz y rentable.

e) Aduanas. Asistencia técnica en el proceso de sistematización y modernización de la gestión aduanera, con especial incidencia en la formulación y aplicación de programas informáticos.

f) Recursos naturales y medio ambiente. Planificación y gestión de parques naturales nacionales, formación en materia medioambiental y aprovechamiento de energías alternativas.

g) Sanidad y servicios sociales. Asistencia técnica en la definición y ejecución de proyectos de desarrollo en el área de la salud, así como en la de los servicios y seguridad social.

h) Formación y capacitación de recursos humanos en las áreas prioritarias.

i) Investigación científica y técnica. Ejecución de proyectos de investigación conjunta en áreas específicas de interés mutuo, a través de Universidades y centros de

investigación, dentro de programas bilaterales y del programa multilateral CYTED-D (ciencia y tecnología para el desarrollo - V Centenario).

j) Cooperación universitaria para lograr el refuerzo institucional de las Universidades de ambos países.

#### CAPITULO IV

#### COOPERACION CULTURAL

##### ARTICULO 9

En materia de cooperación cultural, las Partes acuerdan:

1. Promover, de conformidad con los Convenios vigentes entre ambos países y con sus respectivas legislaciones internas:

- a) El estudio, defensa y difusión de la lengua española, por medio de mecanismos de información, acciones académicas y literarias, participación en los medios de comunicación masiva y otras actividades conjuntas, tanto en sus respectivos países, como en terceros.
- b) El intercambio académico entre Universidades e instituciones de investigación, educación superior y cultura, bibliotecas, archivos y otras organizaciones superiores. Para ello, se incrementarán los programas y proyectos de trabajo, becas, ayudas y cátedras de estudio e investigación, así como la visita recíproca de profesores, investigadores, artistas y especialistas en las diferentes áreas de conocimiento.
- c) El establecimiento de centros docentes que desarrollen planes integrados de estudio con validez académica en los dos países, así como la intensificación del análisis conjunto de los textos escolares para propiciar un mejor conocimiento de las realidades históricas y actuales de ambos países.
- d) La determinación de las equivalencias en los estudios, títulos y grados académicos para su reconocimiento o revalidación.
- e) El impulso a la libre circulación de los bienes y servicios culturales entre ambos países, en particular libros y material cinematográfico y audiovisual.

- f) El apoyo a las ediciones, formación de acervos bibliográficos, fomento de los hábitos de lectura y a la promoción de convenios de coedición y de empresas mixtas editoriales, que den a conocer reciprocamente los respectivos valores literarios, tanto novedosos, como consagrados.
  - g) El incremento del intercambio de material audiovisual, principalmente el cinematográfico y televisivo, a través de la organización de ciclos y de la participación en festivales y muestras internacionales.
  - h) El fomento, en el terreno de la creación artística, de la difusión de nuevas fórmulas y tendencias experimentales, propiciando la transferencia de conocimientos al respecto, a través de talleres y trabajos conjuntos.
  - i) La realización de jornadas culturales, festivales, exposiciones itinerantes y otros eventos artísticos.
  - j) El impulso a la organización y difusión de las manifestaciones culturales de cada país en todo el ámbito territorial del ctro, incluida la apertura de Centros culturales, cuando se estime conveniente.
  - k) La protección, restauración y conservación de los patrimonios históricos y culturales de ambos países, así como la revitalización de sus cascos históricos y edificios de interés singular. En este sentido, se incluirán los bienes de carácter documental, audiovisual, arquitectónico, arqueológico y etnográfico, y todos aquellos que las respectivas legislaciones definan como patrimonio cultural.
  - l) En consonancia con lo anterior, se mantendrá una estrecha colaboración para impedir y penalizar, en la forma prevista en la legislación de cada país, el tráfico ilegal de obras de arte, documentos, libros y otros objetos de valor histórico, arqueológico o artístico.
  - m) El aprovechamiento, a través de acciones de interés mutuo, de la dimensión comunitaria europea de España en sus vertientes culturales.
2. Apoyar la colaboración de las Comisiones Nacionales de ambos países para la conmemoración del V Centenario del descubrimiento - Encuentro entre Dos Mundos, en 1992, en los programas bilaterales y multilaterales que se acuerden.
3. Fomentar, a través del establecimiento de los mecanismos pertinentes, la conmemoración de hechos y tradiciones de interés mutuo.

4. Reforzar la cooperación en el ámbito deportivo, mediante intercambios y contactos entre los organismos competentes, así como el desarrollo de programas específicos.

#### CAPITULO V

#### COOPERACION JURIDICA Y CONSULAR

##### ARTICULO 10

En materia de cooperación jurídica y consular, las Partes acuerdan:

En aquellos terceros Estados en los que no existan oficinas consulares de una de las Partes, sus nacionales podrán acudir a la oficina consular de la otra y solicitar asistencia, que se concederá previa notificación y aceptación del Estado receptor.

##### ARTICULO 11

Los nacionales de ambas Partes podrán votar en las elecciones municipales del Estado en que residan y del que no sean nacionales, de conformidad con los respectivos regímenes constitucionales y legales y con las normas que se establezcan en un acuerdo especial.

##### ARTICULO 12

Ambas Partes negociarán la conclusión de un convenio bilateral sobre la ejecución de sentencias penales en el país de origen y el traslado de personas condenadas.

##### ARTICULO 13

Cada Parte, de acuerdo con su respectiva legislación interna y los Convenios Internacionales en vigor, aceptará el nombramiento de los funcionarios consulares honorarios propuestos por la otra, como titulares de las Oficinas Consulares ya existentes.

Este mismo criterio se tendrá en cuenta para el eventual establecimiento de nuevas oficinas consulares ad honorem y la acreditación de sus respectivos titulares.

#### DISPOSICION ADICIONAL

##### ARTICULO 14

Ambas Partes adoptarán las medidas administrativas y presupuestarias necesarias para el cumplimiento de los compromisos del presente Tratado.

DISPOSICION FINALARTICULO 15

El presente Tratado General entrará en vigor una vez que ambas Partes se hubieran notificado, por vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos establecidos por sus legislaciones internas, y permanecerá en vigor indefinidamente, a no ser que una de las Partes notifique su intención en sentido contrario a la otra, con una antelación de, al menos, seis meses.

En fe de lo cual se firma el presente Tratado General en dos ejemplares originales igualmente válidos, en idioma español, en Madrid a siete de junio de mil novecientos noventa

Por el Reino  
de España:

[*Signed — Signé*]

FELIPE GONZÁLEZ  
Presidente del Gobierno

Por la República  
de Venezuela:

[*Signed — Signé*]

CARLOS ANDRÉS PÉREZ  
Presidente de la República

## ACUERDO ECONÓMICO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE VENEZUELA INTEGRANTE DEL TRATADO GENERAL DE COOPERACIÓN Y AMISTAD HISPANO-VENEZOLANO

El Reino de España y la República de Venezuela,

### CONSIDERANDO:

Que el crecimiento económico de los países contribuye a la estabilidad política y social, a fortalecer las instituciones democráticas y a alcanzar niveles de vida más altos;

Que el Tratado General de Cooperación y Amistad entre el Reino de España y la República de Venezuela expresa la voluntad de ambos Gobiernos de intensificar y estrechar las relaciones entre los dos países y sus pueblos;

Que ambos Estados aspiran a reforzar su relación bilateral, sin perjuicio de los compromisos internacionales adquiridos por cada uno de ellos;

Que es deseo de ambos Estados consolidar esa relación, dándole un impulso en el marco de una nueva visión de la cooperación a través de proyectos económicos realizados en forma conjunta;

Que modernizar las estructuras productiva, comercial y de servicios es una tarea impostergable en un mundo cada vez más interdependiente;

Que el esfuerzo de ajuste que Venezuela está realizando debe traducirse en una recuperación del crecimiento, de la inversión y del empleo;

Que el año 1992 constituye una fecha de gran significación para ambos países y que en consecuencia es conveniente el establecimiento de acciones que supongan la intensificación de las relaciones económicas lo que implicará una profundización en las relaciones entre los pueblos de ambas naciones;

### ACUERDAN:

#### ARTICULO 1

Diseñar y ejecutar un Programa con el objetivo general de intensificar y ampliar la cooperación económica y financiera entre ambos países, mediante la instrumentación de mecanismos y programas que contribuyan a dinamizar y modernizar la economía de la República de Venezuela, sin perjuicio de los compromisos internacionales adquiridos por cada uno de ellos.

Ello se realizará mediante la ejecución conjunta de un Programa de Cooperación Económica y Financiera que tiene como objetivo movilizar una cifra aproximada de 3.000 Mill. (tres mil millones) de dólares de los EUA durante el periodo 1990-1994.

El programa estará destinado al desarrollo de los sectores productivos y de servicios en Venezuela, así como a incrementar la presencia del empresariado español en dicho desarrollo, promoviendo la asociación de empresas españolas y venezolanas. Así mismo, ambos Gobiernos continuarán estudiando esquemas que permitan a Venezuela la captación de recursos destinados a la reducción de su deuda externa.

Dentro de este marco, se fomentará la ejecución de proyectos conjuntos de inversión, con especial énfasis en aquellos que, tanto dentro del sector público como del sector privado, aumenten la capacidad exportadora de Venezuela, sean susceptibles de generar un saldo favorable de divisas y mejoren el nivel tecnológico.

#### **ARTICULO 2**

Para la consecución de los objetivos citados se considera necesario consolidar y mantener un marco institucional favorable, que permita a los agentes económicos de ambos países la planificación y desarrollo de sus actividades a medio y largo plazo; dotar a la cooperación económica de suficientes recursos financieros y realizar una adecuada promoción y difusión de las posibilidades y el potencial de la cooperación hispano-venezolana.

Por tanto, se llevarán a cabo las siguientes acciones:

- Ambos Gobiernos conducirán negociaciones para la suscripción de acuerdos especiales destinados a evitar la doble imposición, y de garantía y protección reciproca de inversiones.

- España facilitará créditos por valor de 1.200 Mill. (mil doscientos millones) de dólares de los EUA, incluidos créditos de carácter concesional, para el periodo 1990-1994, destinados a financiar exportaciones de bienes de equipo y servicios españoles, tanto para el sector público como para el sector privado.

- Los Gobiernos de España y Venezuela inducirán aportaciones de capital de distintas fuentes, de conformidad con sus respectivas legislaciones.

- Las Partes apoyarán actividades conjuntas de difusión, identificación y promoción de oportunidades de inversión, a través de las instituciones existentes en ambos países.

Ambas partes se comprometerán a realizar los máximos esfuerzos para promover, a los mayores niveles posibles y dentro de un marco de eficiencia económica y de observancia de sus compromisos internacionales, los intercambios comerciales de bienes y servicios.

### ARTICULO 3

El monto global de la financiación de 1.200 millones de dólares de los EUA citados en el artículo 2, se distribuirá en los siguientes tramos:

a) Créditos comerciales en condiciones de Consenso de la OCDE por un valor de hasta 300 millones de \$ de los EUA, destinados a la exportación de bienes de equipo y servicios españoles requeridos dentro del sector comercial e industrial venezolano.

b) Créditos mixtos hasta por un monto de 900 de millones de \$ de los EUA para la exportación de bienes de equipo y servicios españoles, destinados a proyectos de alta prioridad. Estos créditos contarán, en todo caso, con la garantía soberana de la República de Venezuela. El 50 % de estos recursos serán créditos procedentes del Fondo de Ayuda al Desarrollo (FAD). El otro 50 % serán créditos comerciales en condiciones del Consenso de la OCDE.

Del importe de cada operación se podrá destinar hasta un máximo de un 15 % del valor de las exportaciones de bienes de equipo y servicios españoles a financiar gastos locales. Este porcentaje podrá ser ampliado con carácter excepcional y de común acuerdo en proyectos de especial interés para ambos países.

### ARTICULO 4

La determinación de los proyectos susceptibles de financiación de carácter concesional y las condiciones de los créditos asignados a los mismos serán fijadas de común acuerdo por la Comisión Económico-Financiera a que se refiere el Artículo 6 del presente Acuerdo.

### ARTICULO 5

Con el propósito de lograr la movilización de inversiones y coinversiones de empresas españolas y venezolanas, públicas o privadas, a que se refiere el Artículo 1 del presente Acuerdo, ambos Gobiernos realizarán diversas tareas de promoción y estímulo a través de:

- El Instituto Español de Comercio Exterior (ICEX), así como el Instituto de Comercio Exterior, el Fondo de Inversiones de Venezuela y el Ministerio de Fomento mediante la promoción de la inversión directa, y la difusión de los proyectos potenciales de inversión.

- La Compañía Española de Financiación del Desarrollo (COFIDES), estimulará inversiones españolas en Venezuela y coinversiones de empresas españolas y venezolanas orientadas preferentemente a la exportación de bienes y servicios venezolanos. Para esto, podrá conceder apoyos financieros para su instalación, avales, garantías y, eventualmente participará con capital de riesgo que siempre será minoritario y temporal.

- La Compañía Española de Seguros de Crédito a la Exportación (CESCE), mediante seguros para la inversión realizada por personas físicas o jurídicas en Venezuela, de conformidad con las disposiciones vigentes.

#### ARTICULO 6

Con el fin de garantizar el seguimiento efectivo de la ejecución del presente Acuerdo y asegurar la resolución positiva de los compromisos adquiridos, se crea la Comisión Económico-Financiera que estará presidida, por parte española, por el Secretario de Estado de Comercio y, por parte venezolana, por el Ministro de Estado Jefe de la Oficina Central de Coordinación y Planificación (CORDIPLAN).

La Comisión Económico-Financiera realizará, entre otras que pudieran ser necesarias, las siguientes acciones:

- Determinar los sectores prioritarios que serán objeto de promoción y apoyo.

- Llevar a cabo una campaña permanente de promoción de inversiones y coinversiones, implicando tanto a las instancias gubernamentales como a los sectores público y privado.

- Informar anualmente a la Comisión Binacional sobre los avances logrados en el marco del presente Acuerdo.

Así mismo, la Comisión Económico-Financiera determinará los criterios generales para la asignación de los créditos contemplados en el presente Acuerdo. A los fines de contar con un procedimiento ágil, la Comisión constituirá un Grupo de Trabajo que analizará los proyectos y propondrá las condiciones específicas de los créditos asignados a los mismos.

La Comisión Económico-Financiera deberá constituirse en un plazo no superior a treinta días a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo y se reunirá, al menos, una vez al año, alternativamente en España y en Venezuela o, a petición de una de las Partes, cuando se considere oportuno.

**ARTICULO 7**

El presente Acuerdo tendrá una validez de cinco años y entrará en vigor en la misma fecha que el Tratado General de Cooperación y Amistad del que es parte integrante. Al menos seis meses antes de su terminación, las dos Partes se reunirán con vistas al establecimiento de un nuevo Acuerdo.

En fe de lo cual se firma el presente Acuerdo en dos ejemplares originales igualmente válidos, en idioma español, en Madrid, a siete de junio de mil novecientos noventa

Por el Reino  
de España:

[*Signed — Signé*]

FELIPE GONZÁLEZ  
Presidente del Gobierno

Por la República  
de Venezuela:

[*Signed — Signé*]

CARLOS ANDRÉS PÉREZ  
Presidente de la República

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**GENERAL TREATY<sup>1</sup> OF COOPERATION AND FRIENDSHIP BE-TWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF VENEZUELA**

The Kingdom of Spain and the Republic of Venezuela (hereinafter referred to as "the Parties"),

Considering their desire to strengthen the deep historical and cultural bonds which have always existed between the two countries and the close ties of friendship which have traditionally united their peoples,

Considering that the commemoration of the Quincentenary of the Discovery of America/Encounter between Two Worlds affords a particularly meaningful opportunity to undertake activities involving cooperation and to promote an Ibero-American community of nations,

Considering that a democratic order is the sole, indispensable means of ensuring the dignity and rights of citizens and is the order which best reflects the aspirations of peoples and channels their ethical, social and political concerns and ideals,

Considering that the two Parties agree on the essential importance of the principles of non-intervention, self-determination of peoples, peaceful settlement of disputes, legal equality of States, international cooperation for development and striving for international peace and security,

Considering their commitment to uphold and promote the principles set forth in the Universal Declaration of Human Rights<sup>2</sup> and other International human rights instruments,

Considering that the active participation of Spain and Venezuela in various regional forums, especially since the entry of Spain into the European Community,<sup>3</sup> helps to strengthen relations between Europe and Latin America and to bring them closer together,

Considering that the economic growth of countries furthers political and social stability and helps to consolidate democratic institutions and to improve the living standards of their peoples,

Considering the serious problem which the external debt poses for the functioning, growth, development and stability of Latin American democratic institutions;

Considering that both countries look upon economic development not only as an inalienable right but also as a necessary precondition for social progress and justice, the safeguarding of freedoms and the maintenance of international peace, and that consequently they both seek the modernization of the systems of produc-

<sup>1</sup> Came into force on 26 May 1992, the date on which the Parties had notified each other (on 30 March and 26 May 1992) of the completion of the internal requirements, in accordance with article 15.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Third Session*, Part I, p. 71.

<sup>3</sup> *Ibid., Treaty Series*, vol. 1448, p. 2.

tion, trade and services, which they view as an urgent task in a competitive and interrelated world,

Considering that they deem it necessary to join forces at the international level to combat terrorism and drug trafficking,

Seeking to establish a general framework to supplement the existing provisions of specific agreements and to serve as a basis for the conclusion in future of other bilateral agreements, in compliance with the accord establishing the Basis for a General Treaty of Cooperation and Friendship signed at Caracas on 9 March 1990,

Have agreed as follows:

## PRELIMINARY PROVISIONS

### SCOPE OF COOPERATION

#### *Article 1*

The Parties undertake to expand their bilateral cooperation in political, economic and financial, technical and scientific-technological, cultural, and legal and consular matters on the terms agreed to in this General Treaty, and to that end they shall institute a system of senior-level political consultations and shall establish a Binational Commission, presided over by the Minister for Foreign Affairs of Spain and the Minister for Foreign Affairs of Venezuela, which shall serve as the vehicle for instituting the coordination and monitoring of projects concerned with the strengthening of bilateral ties in the aforesaid fields.

#### *Article 2*

The Binational Commission, which shall maintain contacts through the Ministry of Foreign Affairs of Spain and the Ministry of Foreign Affairs of Venezuela and shall comprise five committees, one for each area covered by the General Treaty, shall hold consultative, study and evaluation meetings at least once a year, alternately in Madrid and Caracas.

The members of the respective delegations and the date and agenda of the meetings shall be determined through the diplomatic channel.

## CHAPTER I

### POLITICAL COOPERATION

#### *Article 3*

In the field of political cooperation, the Parties agree to:

(a) Arrange for more frequent reciprocal visits by their respective heads of State, heads of the Government and ministers, with a view to facilitating political dialogue between the two countries;

(b) Establish a regular system of senior-level political consultations on the positions and actions taken by the Parties in international matters. To that end, encourage meetings between foreign affairs officials, both on a bilateral basis and in the various regional and multilateral forums;

(c) Hold consultations and coordinate their actions within the framework of the Political Committee of the Binational Commission, which shall meet at least once a year;

(d) Study, in the Political Committee, the main bilateral and international issues of mutual interest, with special emphasis on political dialogue between the European Community and Latin America, external debt, Latin American integration and the search for negotiated and lasting solutions to regional conflicts of particular interest to the two countries;

(e) Coordinate, through the Political Committee, the activities conducted and the conclusions reached by the other Committees, in preparation for the annual report of the Binational Commission.

## CHAPTER II

### ECONOMIC AND FINANCIAL COOPERATION

#### *Article 4*

In the field of economic and financial cooperation, the Parties agree to:

(a) Promote the joint development of Spain and Venezuela, with a view to setting up mechanisms to help boost and modernize the economy of the Republic of Venezuela and expand the economic and financial cooperation between the two countries, without prejudice to the international commitments entered into by each of them;

(b) Foster the expansion of the production and service sectors in Venezuela and the participation of the Spanish business community in that expansion. To that end, encourage active involvement by promoting partnership between Spanish and Venezuelan enterprises;

(c) Undertake investment and co-investment projects that enable both countries to develop new and priority activities, so that Spanish and Venezuelan industries may become technologically advanced and internationally competitive.

#### *Article 5*

The two Parties agree that in order to promote bilateral economic and financial relations it is necessary to:

(a) Establish a stable and favourable institutional framework that enables the economic agents of the two countries to expand and plan their activities in the medium and the long term;

(b) Allocate the necessary financial resources for economic cooperation;

(c) Promote and publicize on an adequate and sustained basis the opportunities for and the potentialities of Spanish-Venezuelan economic and financial co-operation.

#### *Article 6*

In order to achieve the objectives set out in articles 4 and 5, the two Parties agree to establish a five-year economic and financial cooperation programme, as described in the Economic Agreement forming part of this Treaty.

## CHAPTER III

### TECHNICAL AND SCIENTIFIC-TECHNOLOGICAL COOPERATION

#### *Article 7*

In the field of technical and scientific-technological cooperation within the existing legal framework, the Parties agree to:

- (a) Encourage and expand such cooperation with each other, and also jointly with the European Community, and within other multilateral bodies, establishing to that end specific programmes and projects in areas of mutual interest which promote institutional development and technological and industrial modernization;
- (b) Link activities undertaken in this field with activities developed in the field of economic and financial cooperation in order to achieve the objectives called for by comprehensive, stable and lasting cooperation.

#### *Article 8*

Without precluding the extension of cooperation to other areas specified in this Treaty, the Parties agree on the following areas of mutual interest:

- (a) Government reform. Strengthening public (central, state or autonomous and municipal) administrations, with special emphasis on the processes of decentralization and autonomy and on training and refresher courses for government administrators;
- (b) Restructuring of industry, modernization of the production system and introduction of new technologies. Conducting feasibility studies and programmes providing technical assistance, training and re-training, in order to help technical workers and management to find employment and update their skills;
- (c) Tourism, Planning, administering and marketing tourism initiatives and activities involving the training of managers of tourism agencies and persons performing specialized functions in this field;
- (d) Marketing of agricultural and agro-industrial products. The design, establishment and management of a national network of markets for the cost-effective distribution of such products;
- (e) Customs. Technical assistance in systematizing and modernizing the customs administration, with special emphasis on the design and application of computer programmes;
- (f) Natural resources and the environment. Planning and operating national parks, training in environmental matters and the development of alternative energy sources;
- (g) Health and social services. Technical assistance in formulating and executing development projects in the spheres of health and of social services and social security;
- (h) Human resources training and development of skills in the areas of priority;
- (i) Scientific and technical research. Conducting joint research projects in specific areas of mutual interest, through universities and research centres, under bilateral programmes and the multilateral Quincentenary programme, Science and Technology for Development (CYTED-D);
- (j) Cooperation between universities with a view to their institutional improvement in both countries.

## CHAPTER IV

### CULTURAL COOPERATION

#### *Article 9*

In the field of cultural cooperation, the Parties agree to:

1. Promote, in accordance with existing agreements between the two countries and with their respective domestic laws:

(a) The study, defence and widespread use of the Spanish language through informational means, academic and literary activities, utilization of the mass media and other joint activities, both in their respective countries and in third countries;

(b) Academic exchanges between universities, research, cultural and higher-education institutions, libraries, archives and other high-level establishments. To that end, there shall be an increase in the number of work programmes and projects, fellowships, grants and study and research professorships, and reciprocal visits by professors, researchers, artists and specialists in the various branches of learning;

(c) The establishment of teaching centres to develop integrated curricula which are academically valid in both countries, and a more extensive joint review of school textbooks in order to encourage a better knowledge of the historical and present situations of both countries;

(d) The determination of equivalencies of courses and academic qualifications and degrees for the purpose of recognition or revalidation;

(e) The free circulation of cultural goods and services between the two countries, in particular books and cinematographic and audio-visual material;

(f) Publications, bibliographical resources, reading habits, joint publication agreements and joint publishing firms in order to make known their respective works of literary merit, both new and established;

(g) Increased exchange of audio-visual material, primarily in the fields of cinema and television, through the organization of cyclic cultural events and participation in international festivals and exhibits;

(h) The diffusion of new approaches and experimental trends in artistic creation through workshops and joint projects, thereby encouraging the transfer of artistic know-how;

(i) The holding of cultural symposiums, festivals, travelling exhibits and other artistic events;

(j) The organization and publicizing of the cultural events of each country, including the opening of cultural centres, throughout the territory of the other, where deemed appropriate;

(k) The protection, restoration and conservation of the historical and cultural heritages of the two countries, and the revitalization of their historic city centres and their buildings of singular interest. Property of a documentary, audio-visual, architectural, archaeological and ethnographic nature shall be included under this heading, together with all other property defined as part of the cultural heritage by the respective laws of each country;

- (l) In keeping with the foregoing, the maintenance of close cooperation for the purpose of preventing and punishing, in accordance with the legislation of each country, illegal trafficking in works of art, documents, books and other objects of historical, archaeological or artistic value;
- (m) Through actions of mutual interest, the exploiting of the European Community dimension of Spain in their cultural activities;
- 2. Support cooperation between the two countries' national commissions for the commemoration in 1992 of the Quincentenary of the Discovery of America/Encounter between Two Worlds through agreed bilateral or multilateral programmes;
- 3. Encourage, by establishing suitable mechanisms, the commemoration of events and traditions of mutual interest;
- 4. Increase cooperation in the area of sports by means of exchanges and contacts between the competent organizations and by developing specific programmes.

## CHAPTER V

### LEGAL AND CONSULAR COOPERATION

#### *Article 10*

In the field of legal and consular cooperation, the Parties agree as follows:

In third States in which one of the Parties has no consular offices, its nationals may present themselves at the consular office of the other and request assistance, which shall be granted upon notification and concurrence of the receiving State.

#### *Article 11*

The nationals of both Parties may vote in municipal elections of the State in which they reside but on which they are not nationals, in accordance with the relevant constitutional and legal formalities and any regulations established in a special agreement.

#### *Article 12*

The two Parties shall negotiate the conclusion of a bilateral agreement on the serving of criminal sentences in the country of origin and the transfer of convicted persons.

#### *Article 13*

Each Party shall, in accordance with its own domestic legislation and the international agreements in force, agree to the appointment of the honorary consular officials proposed by the other to serve in already established consular offices.

The same principle shall apply in the case of the establishment of any new consular offices *ad honorem* and the accreditation of their respective consuls.

## ADDITIONAL PROVISION

#### *Article 14*

Both parties shall adopt the administrative and budgetary measures needed for the fulfilment of commitments under this Treaty.

**FINAL PROVISION***Article 15*

This General Treaty shall enter into force once both Parties have notified each other through the diplomatic channel of the completion of requirements under their domestic legislations, and it shall remain in force indefinitely unless one of the Parties notifies the other of its intention to the contrary at least six months in advance.

DONE at Madrid on 7 June 1990, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom  
of Spain:

[*Signed*]

FELIPE GONZÁLEZ  
President of the Government

For the Republic  
of Venezuela:

[*Signed*]

CARLOS ANDRÉS PÉREZ  
President of the Republic

ECONOMIC AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF VENEZUELA FORMING PART OF THE SPANISH-VENEZUELAN GENERAL TREATY OF COOPERATION AND FRIENDSHIP

The Kingdom of Spain and the Republic of Venezuela,

Considering:

That the economic growth of their countries fosters political and social stability, the strengthening of democratic institutions and the attainment of higher standards of living,

That the General Treaty of Cooperation and Friendship between the Kingdom of Spain and the Republic of Venezuela expresses the desire of both Governments for stronger and closer relations between the two countries and their peoples,

That both States aspire to strengthen their bilateral relationship, without prejudice to the international commitments entered into by each of them,

That both States wish to consolidate this relationship by giving it fresh impetus as part of a new kind of cooperation involving jointly undertaken economic projects,

That the task of modernizing the systems of production, trade and services cannot be deferred in an increasingly interdependent world,

That the adjustment effort being made by Venezuela must lead to a revival of growth, investment and employment,

The year 1992 is of great significance for both countries and that it is therefore appropriate to introduce measures which will involve closer economic ties and thus lead to a deepening of the relations between the peoples of both nations,

Agree as follows:

*Article I*

The Parties shall design and carry out a programme the general objective of which shall be to strengthen and broaden economic and financial cooperation between the two countries by setting up mechanisms and programmes to help boost and modernize the economy of the Republic of Venezuela, without prejudice to the international commitments entered into by each country.

They shall do so by jointly implementing a programme of economic and financial cooperation with the target of mobilizing approximately US \$3 billion during the period 1990-1994.

The programme shall aim at expanding the production and service sectors in Venezuela and involving the Spanish business community closely in that expansion by promoting partnerships between Spanish and Venezuelan enterprises. In addition, both Governments shall continue studying ways of enabling Venezuela to mobilize resources for the reduction of its external debt.

Within this framework, the implementation of co-investment projects shall be encouraged, with special emphasis on those which, in both the public and the private sector, will increase Venezuela's export capacity, generate a favourable foreign exchange balance and raise the technological level.

### *Article 2*

In order to achieve the above objectives, it is deemed necessary to build and maintain a favourable institutional framework that enables the economic agents of the two countries to plan and expand their activities in the medium and the long term; to allocate sufficient financial resources for economic cooperation; and to promote and publicize adequately the opportunities for and the potentialities of Spanish-Venezuelan cooperation.

Accordingly, the following steps shall be taken:

The two Governments shall enter into negotiations on the conclusion of special agreements for the avoidance of double taxation and for the reciprocal guarantee and protection of investments;

Spain shall provide credit facilities amounting to USC\$1.2 billion, including concessional loans, for the period 1990-1994, to finance the export of Spanish capital goods and services for both the public and the private sector;

The Governments of Spain and Venezuela shall endeavour to attract capital inputs from various sources, in accordance with their respective legislations;

The Parties shall foster joint activities for publicizing, indentifying and promoting investment opportunities through existing institutions in both countries.

Both Parties undertake to do their utmost to promote, at the highest possible levels and within a framework of economic efficiency and compliance with their international commitments, commercial exchanges of goods and services.

### *Article 3*

The total sum of US \$1.2 billion in funding referred to in article 2 shall be distributed in the following tranches:

(a) Commercial loans on OECD Consensus terms not in excess of US \$300 million, for the export of Spanish capital goods and services needed in the Venezuelan commercial and industrial sector;

(b) Mixed credits not in excess of US \$900 million, for the export of Spanish capital goods and services intended for high-priority projects. Such credits shall in all cases have the sovereign guarantee of the Republic of Venezuela. Fifty per cent of these funds shall be in the form of credits from the Development Aid Fund (FAD). The other 50 per cent shall be commercial loans on OECD Consensus terms.

A maximum of 15 per cent of the value of the exports of Spanish capital goods and services may be set aside from the amount of each operation to finance local costs. This percentage may be increased on an exceptional basis and by mutual agreement in projects of special interest to both countries.

### *Article 4*

The projects eligible for concessional financing and the conditions governing credits for those projects shall be determined by common agreement by the Economic and Financial Committee referred to in article 6 of this Agreement.

### *Article 5*

For the purpose of mobilizing investment and coinvestment by Spanish and Venezuelan public or private enterprises, as referred to in article 1 of this Agreement,

the two Governments shall engage in various promotion activities and offer various types of incentives through:

The Spanish Institute for Foreign Trade (ICEX), together with Venezuelan Institute for Foreign Trade, the Investment Fund of Venezuela and the Venezuelan Ministry of Development, which shall promote direct investment and publicize potential investment projects;

The Spanish Development Finance Company (COFIDES), which shall encourage Spanish investment in Venezuela and coinvestment by Spanish and Venezuelan enterprises giving preference to the export of Venezuelan goods and services. For that purpose, it may grant financial support for start-up, endorsements and guarantees, and it shall, if appropriate, invest risk capital of an exclusively minority and temporary nature.

The Spanish Export Credit Insurance Company (CESCE), which shall insure investments made by natural or legal persons in Venezuela, in accordance with the provisions in force.

#### *Article 6*

For the purpose of ensuring the effective monitoring of the application of this Agreement and ensuring the fulfilment of the undertakings given, an Economic and Financial Committee shall be established, presided over on the Spanish side by the Secretary of State for Trade and on the Venezuelan side by the Minister of State heading the Central Coordination and Planning Office (CORDIPLAN).

The Economic and Financial Committee shall carry out such activities as may be required, including the following:

Determining priority sectors to be promoted and supported;

Undertaking a continuing campaign to promote investment and coinvestment, involving both government agencies and the public and private sectors;

Reporting annually to the Binational Commission regarding progress made within the framework of this Agreement.

In addition, the Economic and Financial Committee shall determine the general criteria for the allotment of the funds provided for in this Agreement. For the purposes of smooth functioning, the Committee shall set up a working group to study projects and propose the specific terms on which the funds are allotted to the projects.

The Economic and Financial Committee shall be established within thirty days from the entry into force of this Agreement and shall meet at least once a year, alternately in Spain and in Venezuela, or at the request of one of the Parties, when it is deemed appropriate.

#### *Article 7*

This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall enter into force on the same date as the General Treaty of Cooperation and Friendship, of which it is an integral part. At least six months prior to its expiry, the two Parties shall meet with a view to concluding a new Agreement.

DONE at Madrid on 7 June 1990, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom  
of Spain:

[*Signed*]

FELIPE GONZÁLEZ  
President of the Government

For the Republic  
of Venezuela:

[*Signed*]

CARLOS ANDRÉS PÉREZ  
President of the Republic

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**TRAITÉ<sup>1</sup> GÉNÉRAL DE COOPÉRATION ET D'AMITIÉ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA**

Le Royaume d'Espagne et la République du Venezuela (ci-après dénommés « les Parties »),

Considérant le désir de renforcer les profonds liens historiques et culturels qui ont toujours existé entre les deux pays et les étroits liens d'amitié qui ont traditionnellement uni leurs peuples;

Considérant que la commémoration du V<sup>e</sup> Centenaire de la découverte — Rencontre entre deux mondes constitue une occasion particulièrement signifiante pour établir des actions de coopération et pour le projet d'une Communauté ibéro-américaine de nations;

Considérant que l'ordre démocratique est unique et indispensable en tant que moyen de garantir la dignité et les droits des citoyens et répond le mieux aux aspirations des peuples, traduisant ses inquiétudes et ses aspirations d'ordre éthique, social et politique;

Considérant l'identité de vues des deux Parties selon laquelle les principes de la non-ingérence, du droit des peuples à disposer d'eux-mêmes, de la solution pacifique des différends, de l'égalité juridique des Etats, de la coopération internationale pour le développement et de la lutte pour la paix et la sécurité internationales revêtent une importance essentielle;

Considérant leur engagement en faveur de la défense et de la promotion des principes contenus dans la Déclaration universelle des droits de l'homme<sup>2</sup> et dans d'autres instruments internationaux à cet égard;

Considérant que la participation active de l'Espagne et du Venezuela dans les diverses enceintes régionales, notamment depuis l'adhésion de l'Espagne à la Communauté européenne<sup>3</sup>, contribue à intensifier les relations et à consolider le rapprochement entre l'Europe et l'Amérique latine;

Considérant que la croissance économique des pays contribue à la stabilité politique et sociale, au renforcement des institutions démocratiques et à l'amélioration du niveau de vie de leurs peuples;

Considérant la gravité du problème posé par la dette extérieure pour le mode de vie, la croissance, le développement et la stabilité des institutions démocratiques latino-américaines;

Considérant que les deux pays envisagent le développement économique, non seulement comme un droit inaliénable, mais encore comme une condition indispensable pour le progrès et la justice sociale, la consolidation des libertés et le maintien de la paix internationale, et qu'en conséquence, ils sont également disposés à moderniser les structures de la production, du commerce et des services, en ce qui consti-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 mai 1992, date à laquelle les Parties s'étaient notifié (les 30 mars et 26 mai 1992) l'accomplissement des formalités internes requises, conformément à l'article 15.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, troisième session*, première partie, p. 71.

<sup>3</sup> *Ibid., Recueil des Traités*, vol. 1449, p. 3.

tue une tâche urgente dans un monde caractérisé par la compétition et la multiplicité des relations;

Considérant qu'ils estiment nécessaire d'unir leurs efforts au niveau international pour combattre le terrorisme et le trafic des narcotiques;

Désireux d'établir un cadre général réunissant les dispositions déjà prévues en des accords spécifiques et qui puisse constituer la base de la future signature d'autres conventions bilatérales, conformément à ce qui a été convenu dans l'« Acte fixant les bases d'un Traité général de coopération et d'amitié », signé à Caracas le 9 mars 1990;

Sont convenus de ce qui suit :

## DISPOSITION PRÉLIMINAIRE

### DOMAINE DE COOPÉRATION

#### *Article premier*

Les Parties s'engagent à renforcer leur coopération bilatérale dans les domaines politique, économique et financier, technique, scientifique et technologique, culturel, juridique et consulaire, au moyen des modalités convenues par le présent Traité général et, à cet effet, elles institueront un système de consultations politiques de haut niveau et créeront une Commission binationale qui sera présidée par le Ministre des affaires extérieures d'Espagne et par le Ministre des relations extérieures du Venezuela, et constituera le canal permettant d'établir la coordination et le suivi des projets ayant trait au renforcement des liens bilatéraux dans les domaines mentionnés.

#### *Article 2*

La Commission binationale, qui sera en contact par l'intermédiaire du Ministère des affaires extérieures de l'Espagne et du Ministère des relations extérieures du Venezuela, et qui sera composée de cinq commissions, une pour chaque domaine du Traité général, tiendra des réunions de consultation, d'examen et d'évaluation au moins une fois par an et alternativement à Madrid et à Caracas.

La désignation des membres qui feront partie des délégations respectives, les dates des réunions et le calendrier de travail seront arrêtés par la voie diplomatique.

## CHAPITRE I

### COOPÉRATION POLITIQUE

#### *Article 3*

Dans le cadre de la coopération politique, les Parties conviennent :

a) D'intensifier l'organisation de visites réciproques de leurs respectifs chefs d'Etat, chefs de gouvernement et ministres, pour renforcer l'activité du dialogue politique entre les deux pays;

b) De normaliser les consultations politiques de haut niveau concernant les positions et l'activité des Parties sur le plan international. A cet effet, elles favoriseront des rencontres entre les responsables des relations extérieures, tant dans le cadre bilatéral que dans les diverses enceintes régionales et bilatérales;

c) De procéder à des consultations et à des actions de coordination dans le cadre de la Commission politique de la Commission binationale, qui se réunira au moins une fois par an;

d) D'examiner, au sein de la Commission politique, les principales questions d'ordre bilatéral et international présentant un intérêt réciproque, en insistant particulièrement sur le dialogue politique entre la Communauté européenne et l'Amérique latine, la dette extérieure, l'intégration latino-américaine et la recherche de solutions négociées et durables aux conflits régionaux présentant un intérêt particulier pour les deux pays;

e) De coordonner, par l'intermédiaire de la Commission politique, les activités réalisées et les conclusions établies par les autres Commissions, en vue de la mise au point du rapport annuel de la Commission binationale.

## CHAPITRE II

### COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET FINANCIÈRE

#### *Article 4*

En matière de coopération économique et financière, les Parties conviennent :

a) De donner une impulsion au développement conjoint de l'Espagne et du Venezuela, en vue d'établir des mécanismes contribuant à rendre plus dynamique et à moderniser l'économie de la République du Venezuela et à élargir la coopération économique et financière entre les deux pays, sans préjudice des engagements internationaux pris par chacun d'entre eux;

b) De favoriser le développement des secteurs de la production et des services au Venezuela et la présence des entreprises espagnoles dans ce développement. A cet effet, on renforcera la participation active en favorisant les associations entre entreprises espagnoles et vénézuéliennes;

c) De mener à bien des projets d'investissement et de co-investissement permettant aux deux pays de déployer des activités nouvelles et prioritaires, afin de placer les industries espagnoles et vénézuéliennes à un niveau technologiquement avancé et compétitif sur le plan international.

#### *Article 5*

Les deux Parties sont également convaincues que, pour intensifier et encourager les relations économiques et financières bilatérales, il est nécessaire :

a) D'établir un cadre international stable et favorable permettant aux opérateurs économiques des deux pays de déployer et de planifier leurs activités à moyen et à long terme;

b) De doter la coopération économique des ressources financières nécessaires;

c) De réaliser une promotion et une diffusion adéquate et constante des possibilités et du potentiel de la coopération économique et financière hispano-vénézuélienne.

#### *Article 6*

En vue d'atteindre les objectifs indiqués aux articles 4 et 5, les deux Parties décident d'élaborer un programme de coopération économique et financière d'une

durée de cinq ans, dont le détail figure dans l'Accord économique et financier constituant partie intégrante du présent Traité.

### CHAPITRE III

#### COOPÉRATION TECHNIQUE ET COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

##### *Article 7*

En matière de coopération technique et de coopération scientifique et technologique, dans le cadre juridique en vigueur, les Parties conviennent :

- a) De stimuler et développer ladite coopération entre les deux Parties, et aussi en commun avec la Communauté européenne, de même qu'au sein d'autres organismes multilatéraux, en élaborant à cet effet des programmes et des projets spécifiques dans les domaines d'intérêt mutuel favorisant le développement institutionnel et la modernisation technologique et industrielle;
- b) De lier les actions entreprises dans ce cadre avec celles qui s'inscrivent dans celui de la coopération économique et financière, en vue d'atteindre les objectifs qui exigent une coopération globale, stable et durable.

##### *Article 8*

Les Parties conviennent, sans préjudice de l'extension de la coopération à d'autres domaines définis par le présent Traité, des domaines d'intérêt mutuel suivants :

- a) Réforme de l'Etat, renforcement des administrations publiques (centrales, étatiques ou autonomes et municipales) en consacrant une attention particulière aux processus de décentralisation et d'autonomie, ainsi qu'à la formation et au perfectionnement de gestionnaires publics;
- b) Reconversion industrielle, modernisation de l'appareil de production et incorporation de technologies nouvelles. Réalisation d'études de faisabilité et de programmes d'assistance technique, formation et recyclage en vue de faciliter l'insertion dans le monde du travail et l'adaptation professionnelle des travailleurs et cadres techniques;
- c) Tourisme. Planification, gestion et commercialisation d'initiatives touristiques et activités dans le domaine de la formation de gestionnaires d'entreprises touristiques et de services spécialisés dans ce domaine;
- d) Commercialisation de produits agricoles et agro-industriels. Conception, implantation et gestion d'un réseau national de marchés pour la distribution de ces produits de manière efficace et rentable;
- e) Douanes. Assistance technique au cours du processus de systématisation et de modernisation de la gestion douanière, en accordant une attention particulière à la formulation et à l'application de programmes informatiques;
- f) Ressources naturelles et environnement. Planification et gestion de parcs naturels nationaux, formation en matière d'écologie et utilisation d'énergies de remplacement;

- g) Santé publique et services sociaux. Assistance technique pour la mise au point et l'exécution de projets de développement dans le domaine de la santé, ainsi que dans celui des services et de la sécurité sociale;
- h) Formation et adaptation des ressources humaines dans les domaines prioritaires;
- i) Recherche scientifique et technique. Exécution de projets de recherche conjointe dans des domaines spécifiques d'intérêt mutuel, par l'intermédiaire d'universités et de centres de recherche, dans le cadre de programmes bilatéraux et du programme multilatéral CYTED-D (Science et technologie pour le développement — Ve Centenaire);
- j) Coopération universitaire en vue de parvenir au renforcement institutionnel des universités des deux pays.

## CHAPITRE IV

### COOPÉRATION CULTURELLE

#### *Article 9*

En matière de coopération culturelle, les Parties conviennent :

- 1. De promouvoir, conformément aux conventions en vigueur entre les deux pays et à leurs respectives législations internes :
  - a) L'étude, la défense et la diffusion de la langue espagnole, au moyen de mécanismes d'information, d'actions académiques et littéraires, de la participation aux moyens de communication de masse et à d'autres activités conjointes, tant dans leurs pays respectifs que dans des pays tiers;
  - b) Les échanges académiques entre universités et entre institutions de recherche, d'enseignement supérieur et de culture, bibliothèques, archives et autres organisations supérieures. A cet effet, on augmentera le nombre des programmes et projets de travaux, bourses, aides et chaires d'études et de recherche, ainsi que des visites réciproques de professeurs, de chercheurs, d'artistes et de spécialistes dans les différents domaines de la connaissance;
  - c) La création de centres d'enseignement pour la mise au point de plans intégrés d'études d'une valeur universitaire reconnue dans les deux pays, ainsi que l'intensification de l'examen conjoint des textes scolaires en vue d'encourager une meilleure connaissance des réalités historiques et actuelles des deux pays;
  - d) La fixation des équivalences dans les études, titres et grades académiques en vue de leur reconnaissance ou revalidation;
  - e) Le renforcement de la libre circulation des biens et services culturels entre les deux pays, en particulier des livres et des documents cinématographiques et audio-visuels;
  - f) Le soutien aux éditions, à la formation de fonds bibliographiques, l'encouragement des habitudes de lecture et la promotion de contrats de coédition et d'entreprises d'édition mixtes permettant la connaissance réciproque des valeurs littéraires respectives, nouvelles ou déjà reconnues;

g) L'accroissement des échanges de documents audio-visuels, principalement en matière de cinéma et de télévision, par l'organisation de cycles et par la participation à des festivals et expositions internationaux;

h) L'encouragement dans le domaine de la création artistique, de la diffusion de nouvelles formules et tendances expérimentales, favorisant le transfert des connaissances à cet égard, au moyen d'ateliers et de travaux conjoints;

i) L'organisation de journées culturelles, de festivals, d'expositions itinérantes et autres manifestations artistiques;

j) L'intensification de l'organisation et de la diffusion des manifestations culturelles de chaque pays dans tout le domaine territorial de l'autre pays, y compris l'ouverture de centres culturels, lorsque cela est jugé opportun;

k) La protection, la restauration et la préservation des patrimoines historiques et culturels des deux pays, ainsi que la revitalisation de leurs sites historiques et édifices d'intérêt particulier. Seront compris à cet égard les biens de caractère documentaire, audio-visuel, architectonique, archéologique et ethnographique, et tous ceux que les législations respectives définissent comme patrimoine culturel;

l) En harmonie avec ce qui précède, il sera maintenu une étroite coopération pour empêcher et pénaliser, dans la forme prévue par la législation de chaque pays, le trafic illégal d'œuvres d'art, de documents, de livres et autres objets de valeur historique, archéologique et artistique;

m) La mise à profit, au moyen d'actions d'intérêt mutuel, de la dimension communautaire européenne de l'Espagne dans ses orientations culturelles.

2. De soutenir la collaboration des Commissions nationales des deux pays pour la commémoration du V<sup>e</sup> Centenaire de la découverte — Rencontre de deux mondes, en 1992, dans les programmes bilatéraux et multilatéraux convenus.

3. D'encourager, par l'établissement des mécanismes pertinents, la commémoration de faits et de traditions d'intérêt mutuel.

4. De renforcer la coopération dans le domaine des sports, moyennant des échanges et des contacts entre les organismes compétents, ainsi que par la mise au point de programmes spécifiques.

## CHAPITRE V

### COOPÉRATION JURIDIQUE ET CONSULAIRE

#### *Article 10*

En matière de coopération juridique et consulaire, les Parties conviennent des dispositions suivantes :

Dans les Etats tiers où il n'existe pas de services consulaires de l'une des Parties, ses ressortissants peuvent s'adresser aux services consulaires de l'autre Partie et leur demander une assistance, qui sera accordée après notification et acceptation de l'Etat récepteur.

#### *Article 11*

Les ressortissants des deux Parties pourront voter dans les élections municipales de l'Etat dans lequel ils résident et dont ils ne sont pas ressortissants, confor-

mément aux régimes constitutionnels et juridiques respectifs et aux normes qui seront établies par un accord particulier.

#### *Article 12*

Les deux Parties négocieront la conclusion d'une convention bilatérale relative à l'exécution des condamnations pénales dans le pays d'origine et au transfert des personnes condamnées.

#### *Article 13*

Chaque Partie, conformément à sa législation interne respective et aux conventions internationales en vigueur, acceptera la nomination de fonctionnaires consulaires honoraires proposés par l'autre Partie, en tant que titulaires des services consulaires déjà existants.

Ce même critère sera pris en compte pour la création éventuelle de nouveaux services consulaires *ad honorem* et l'accréditation de leurs titulaires respectifs.

### DISPOSITION COMPLÉMENTAIRE

#### *Article 14*

Les deux Parties adopteront les mesures administratives et budgétaires nécessaires pour la mise en œuvre des engagements pris par le présent Traité.

### DISPOSITION FINALE

#### *Article 15*

Le présent Traité général entrera en vigueur lorsque les deux Parties se seront通知ées par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités établies par leurs législations internes, et demeurera en vigueur pour une durée indéterminée, à moins que l'une des Parties ne通知 à l'autre son intention à effet contraire, avec un préavis d'au moins six mois.

EN FOI DE QUOI le présent Traité général est signé en deux exemplaires originaux faisant également foi, en langue espagnole, à Madrid, le sept juin mille neuf cent quatre-vingt-dix.

Pour le Royaume  
d'Espagne :

Le Président du Gouvernement,

[*Signé*]

FELIPE GONZÁLEZ

Pour la République  
du Venezuela :

Le Président de la République,

[*Signé*]

CARLOS ANDRÉS PÉREZ

**ACCORD ÉCONOMIQUE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA FAISANT PARTIE INTÉGRANTE DU TRAITÉ GÉNÉRAL DE COOPÉRATION ET D'AMITIÉ**

Le Royaume d'Espagne et la République du Venezuela,

Considérant :

Que l'accroissement économique des pays contribue à la stabilité politique et sociale et au renforcement des institutions démocratiques et permet d'atteindre des niveaux de vie plus élevés;

Que le Traité général de coopération et d'amitié entre le Royaume d'Espagne et la République du Venezuela exprime la volonté des deux Gouvernements d'intensifier et de resserrer les relations entre les deux pays et leurs peuples;

Que les deux Etats aspirent à renforcer leurs relations bilatérales, sans préjudice des engagements internationaux pris par chacun d'entre eux;

Que les deux Etats sont désireux de consolider cette relation en lui donnant une impulsion dans le cadre d'une nouvelle vision de la coopération au moyen de projets économiques réalisés en commun;

Que la modernisation des structures de production, des structures commerciales et des services constitue une tâche urgente dans un monde toujours plus interdépendant;

Que l'effort d'ajustement actuellement effectué par le Venezuela doit se traduire par un rétablissement de la croissance, des investissements et de l'emploi;

Que l'année 1992 constitue une date de grande importance pour les deux pays et que, par conséquent, il importe de définir des actions qui supposent l'intensification des relations économiques et, partant, un approfondissement des relations entre les peuples des deux nations;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Concevoir et exécuter un Programme en fonction de l'objectif général consistant à intensifier et élargir la coopération économique et financière entre les deux pays, au moyen de la mise en œuvre de mécanismes et de programmes contribuant à rendre plus dynamique et à moderniser l'économie de la République du Venezuela, sans préjudice des engagements internationaux pris par chacun d'entre eux.

Cet objectif sera atteint par l'exécution conjointe d'un Programme de coopération économique et financière qui a pour but de mobiliser un montant approximatif de 3 000 millions (trois mille millions) de dollars des Etats-Unis d'Amérique au cours de la période 1990-1994.

Ce programme sera destiné au développement des secteurs de la production et des services au Venezuela, ainsi qu'à l'accroissement de la présence des entreprises espagnoles dans ce développement, en favorisant l'association d'entreprises espagnoles et vénézuéliennes. De même, les deux Gouvernements continueront à étudier des schémas permettant au Venezuela de capter des ressources destinées à la réduction de sa dette extérieure.

On favorisera dans ce cadre l'exécution de projets communs d'investissements, en accordant une attention particulière à ceux qui, tant dans le secteur public que

dans le secteur privé, augmentent la capacité d'exportation du Venezuela, sont de nature à générer un solde favorable de devises et améliorent le niveau technologique.

### *Article 2*

Pour atteindre les objectifs mentionnés ci-dessus, on estime nécessaire de consolider et de maintenir un cadre institutionnel favorable, permettant aux agents économiques des deux pays de planifier et de développer leurs activités à moyen et à long terme; de doter la coopération économique de ressources financières suffisantes et de réaliser une promotion et une diffusion adéquates des possibilités et du potentiel de la coopération hispano-vénézuélienne.

En conséquence, les actions ci-après seront menées à bien :

- Les deux Gouvernements mèneront des négociations en vue de la signature d'accords spéciaux destinés à éviter la double imposition, et pour la garantie et la protection réciproques des investissements;
- L'Espagne facilitera l'obtention de crédits pour une valeur de 1 200 millions (mille deux cents millions) de dollars des Etats-Unis, pour la période 1990-1994, destinés à financer les exportations de biens d'équipement et de services espagnols, tant pour le secteur public que pour le secteur privé;
- Les Gouvernements de l'Espagne et du Venezuela encourageront les apports de capitaux de diverses sources, conformément à leurs législations respectives;
- Les Parties soutiendront les activités communes de diffusion, d'identification et de promotion des opportunités d'investissements, par l'intermédiaire des institutions existantes dans les deux pays.

Les deux Parties s'engagent à faire les plus grands efforts pour promouvoir, aux niveaux les plus élevés possibles et dans un cadre d'efficacité économique et de respect de leurs engagements internationaux, les échanges commerciaux de biens et de services.

### *Article 3*

Le montant global du financement de 1 200 millions de dollars des Etats-Unis mentionné à l'article 2 sera réparti selon les modalités suivantes :

a) Crédits commerciaux aux conditions du Consensus de l'OCDE pour une valeur maximum de 300 millions de dollars des Etats-Unis, destinés à l'exportation de biens d'équipement et de services espagnols nécessaires dans le secteur commercial et industriel vénézuélien;

b) Crédits mixtes pour un montant maximum de 900 millions de dollars des Etats-Unis pour l'exportation de biens d'équipement et de services espagnols, destinés à des projets hautement prioritaires. Cet crédit feront l'objet, dans tous les cas, de la garantie souveraine de la République du Venezuela. Cinquante pour cent de ces ressources seront des crédits provenant du Fonds d'aide au développement (FAD). Le solde de 50 % sera constitué par des crédits commerciaux aux conditions du Consensus de l'OCDE.

Sur le montant de chaque opération, un maximum de 15 % de la valeur des exportations de biens d'équipement et de services espagnols pourra être destiné au financement de frais locaux. Ce pourcentage pourra être augmenté à titre exceptionnel et d'un commun accord dans le cas de projets présentant un intérêt particulier pour les deux pays.

*Article 4*

La détermination des projets pouvant faire l'objet d'un financement à des conditions de faveur et les conditions des crédits attribués à ces projets seront arrêtées d'un commun accord par la Commission économique et financière mentionnée à l'article 6 du présent Accord.

*Article 5*

En vue de parvenir à la mobilisation des investissements et co-investissements des entreprises espagnoles et vénézuéliennes, publiques ou privées, mentionnées à l'article premier du présent Accord, les deux Gouvernements accompliront diverses tâches de promotion et de stimulation par l'intermédiaire de :

- L'Institut espagnol du commerce extérieur (ICEX), ainsi que l'Institut du commerce extérieur, le Fonds d'investissement du Venezuela et le Ministère de la promotion, par la promotion de l'investissement direct et la diffusion des projets potentiels d'investissement;
- La Compagnie espagnole de financement du développement (COFIDES) stimulera les investissements espagnols au Venezuela et les investissements d'entreprises espagnoles et vénézuéliennes orientées de préférence vers l'exportation de biens et de services vénézuéliens. A cet effet, elle pourra accorder des appuis financiers pour leur installation, des avals et des garanties et, éventuellement, elle participera avec un capital à risques qui sera toujours minoritaire et temporaire;
- La Compagnie espagnole d'assurances et de crédit à l'exportation (CESCE), au moyen de l'assurance des investissements effectués par des personnes physiques ou morales au Venezuela, conformément aux dispositions en vigueur.

*Article 6*

Afin de garantir le suivi efficace de l'exécution du présent Accord et d'assurer la réalisation positive des engagements pris, il est créé une Commission économique et financière qui sera présidée, du côté espagnol, par le Secrétaire d'Etat au commerce et, du côté vénézuélien, par le Ministre d'Etat Chef du Bureau central de coordination et de planification (CORDIPLAN).

La Commission économique et financière exécutera, entre autres tâches qui pourraient s'avérer nécessaires, les actions suivantes :

- Déterminer les secteurs prioritaires qui feront l'objet de promotion et de soutien;
- Mener à bien une campagne permanente de promotion des investissements et co-investissements, concernant tant les instances gouvernementales que les secteurs public et privé;
- Informer annuellement la Commission binationale sur les progrès réalisés dans le cadre du présent Accord.

De même, la Commission économique et financière déterminera les critères généraux pour l'attribution des crédits envisagés dans le présent Accord. Afin de donner une plus grande souplesse à ce processus, la Commission constituera un Groupe de travail qui examinera les projets et proposera les conditions spécifiques des crédits attribués à ces projets.

La Commission économique et financière devra se constituer dans un délai de 30 jours au plus à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord et se réunira au moins une fois par an, alternativement en Espagne et au Venezuela ou, à la demande de l'une des Parties, lorsque cela sera jugé opportun.

*Article 7*

Le présent Accord aura une validité de cinq ans et entrera en vigueur en même temps que le Traité général de coopération et d'amitié, dont il forme partie intégrante. Six mois au moins avant son expiration, les deux Parties se réuniront en vue de conclure un nouvel accord.

EN FOI DE QUOI, le présent Accord est signé en deux exemplaires originaux faisant également foi, en langue espagnole, à Madrid, le sept juin mille neuf cent quatre-vingt-dix.

Pour le Royaume  
d'Espagne :

Le Président du Gouvernement,  
[Signé]  
FELIPE GONZÁLEZ

Pour la République  
du Venezuela :

Le Président de la République,  
[Signé]  
CARLOS ANDRÉS PÉREZ

---



No. 29100

---

SPAIN  
and  
CHINA

**Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Beijing on 22 November 1990**

*Authentic texts: Spanish, Chinese and English.*  
*Registered by Spain on 24 August 1992.*

---

ESPAGNE  
et  
CHINE

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune (avec protocole). Signé à Beijing le 22 novembre 1990**

*Textes authentiques : espagnol, chinois et anglais.*  
*Enregistré par l'Espagne le 24 août 1992.*

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO  
DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA PARA EVITAR LA  
DOBLE IMPOSICIÓN Y PREVENIR LA EVASIÓN FISCAL EN  
MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y EL PATRI-  
MONIO**

---

El Gobierno de España y el Gobierno de la Repú-  
blica Popular China, deseando concluir un Convenio para  
evitar la Doble Imposición y evitar la Evasión Fiscal en  
materia de Impuestos sobre la Renta y el Patrimonio, han  
acordado lo siguiente:

**ARTICULO 1**

**Ambito Personal**

El presente Convenio se aplica a las personas  
residentes de uno o de ambos Estados contratantes.

**ARTICULO 2**

**Impuestos comprendidos**

1. El presente Convenio se aplica a los impuestos  
sobre la renta y sobre el patrimonio exigibles por cada  
uno de los Estados contratantes o de sus subdivisiones  
políticas o entidades locales, cualquiera que sea el sis-  
tema de su exacción.

2. Se consideran impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio los que gravan la totalidad de la renta o del patrimonio o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, así como los impuestos sobre las plusvalías.

3. Los impuestos actuales a los que concretamente se aplica este Convenio son:

a) en España:

(I) El Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas;

(II) El Impuesto sobre Sociedades;

(III) El Impuesto sobre el Patrimonio;

(IV) Los Impuestos Locales sobre la Renta y el Patrimonio.

(denominados en lo sucesivo "impuesto español").

b) en la República Popular China:

(I) El impuesto sobre la renta de las personas físicas;

(II) El impuesto sobre la renta de empresas mixtas (joint ventures) de capital chino y extranjero;

(III) El impuesto sobre la renta de empresas extranjeras; y

(IV) El impuesto local sobre la renta.

(denominados en lo sucesivo "impuesto chino").

4. El presente Convenio se aplicará también a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del mismo y que se añadan a los impuestos actuales mencionados en el párrafo 3 o que les sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados contratantes se comunicarán las modificaciones sustanciales que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales en un plazo razonable desde que tales modificaciones se hubieran producido.

### **ARTICULO 3**

#### **Definiciones generales**

1. A los efectos del presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

a) El término "España" designa el territorio del Estado español, incluyendo su mar territorial, en el que

rigen las leyes españolas en materia de imposición, y cualquier zona exterior a su mar territorial en la que España tenga derechos soberanos de exploración y explotación de los recursos del fondo y el subsuelo marinos y de los recursos de las aguas suprayacentes de conformidad con el derecho internacional;

b) El término "China" designa la República Popular China; utilizado en sentido geográfico, designa la totalidad del territorio de la República Popular China, incluyendo su mar territorial en el que rigen las leyes chinas en materia de imposición, y cualquier zona exterior a su mar territorial, en la que la República Popular China tenga derechos soberanos de exploración y explotación de los recursos del fondo y el subsuelo marinos y de los recursos de las aguas suprayacentes de conformidad con el derecho internacional;

c) Los términos "un Estado contratante" y "el otro Estado contratante" significan España o China, según el contexto;

d) El término "impuesto" significa el impuesto español o el impuesto chino, según el contexto;

e) El término "persona" comprende las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;

f) El término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica, a efectos impositivos;

g) Las expresiones "empresa de un Estado contratante" y "empresa del otro Estado contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado contratante;

h) El término "nacional" significa:

(I) todas las personas físicas que posean la nacionalidad de un Estado contratante;

(II) todas las personas jurídicas, sociedades de personas (partnerships) y asociaciones que deriven su condición como tales de la Ley en vigor en un Estado contratante;

i) La expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por una empresa cuya sede de dirección efectiva (oficina central) esté situada en un Estado contratante, salvo cuando el buque o aeronave no sea objeto de explotación más que entre dos puntos situados en el otro Estado contratante.

j) La expresión "autoridad competente" significa:

(I) en el caso de España, el Ministro de Economía y Hacienda o su representante autorizado.

(II) en el caso de China, el Ministerio de Hacienda o su representante autorizado.

2. Para la aplicación de este Convenio por un Estado contratante, cualquier expresión no definida en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que se le atribuya por la legislación de ese Estado contratante relativa a los impuestos que son objeto del Convenio.

#### **ARTICULO 4**

##### **Residente**

1. A los efectos de este Convenio, la expresión "residente de un Estado contratante" significa toda persona que, en virtud de la legislación de ese Estado, esté sujeta a imposición en él por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o sede de su oficina central, o cualquier otro criterio de naturaleza análoga.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 una persona física sea residente de ambos Estados contratantes, su situación se resolverá de acuerdo con las siguientes reglas:

a) esta persona será considerada residente del Estado contratante donde tenga una vivienda permanente a su disposición. Si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados contratantes, se considerará residente del Estado contratante con el que mantenga rela-

ciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);

b) si no pudiera determinarse el Estado contratante en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados contratantes, se considerará residente del Estado contratante donde viva habitualmente;

c) si viviera habitualmente en ambos Estados contratantes o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado contratante del que sea nacional;

d) si fuera nacional de ambos Estados contratantes o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 una persona que no sea una persona física sea residente de ambos Estados contratantes, se considerará residente del Estado contratante en que se encuentre su sede de dirección efectiva (oficina central). Las autoridades competentes de los Estados contratantes resolverán de común acuerdo cualquier problema que surja en relación con esta materia.

**ARTICULO 5****Establecimiento permanente**

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.

2. La expresión "establecimiento permanente" comprende, en especial:

a) las sedes de dirección;

b) las sucursales;

c) las oficinas;

d) las fábricas;

e) los talleres; y

f) las minas, los pozos de petróleo o de gas, las canteras o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales.

3. La expresión "establecimiento permanente" comprende también:

a) una obra de construcción, instalación o montaje o actividades de inspección relacionadas con la misma,

pero sólo cuando tal obra o actividades tengan una duración superior a seis meses;

b) la prestación de servicios, incluidos los de consultoría, por una empresa de un Estado contratante mediante empleados u otro personal contratado, en el otro Estado contratante, siempre que tales actividades se realicen en relación con el mismo proyecto u otro relacionado durante un periodo o periodos que en total excedan de seis meses dentro de un período cualquiera de doce meses.

4. No obstante las disposiciones anteriores de este artículo, se considera que el término "establecimiento permanente" no incluye:

a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;

b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;

c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;

d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías o de recoger información para la empresa;

e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar para la empresa cualquier otra actividad de carácter auxiliar o preparatorio;

f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin del ejercicio combinado de las actividades mencionadas en los apartados a) a e), a condición de que el conjunto de la actividad del lugar fijo de negocios conserve su carácter auxiliar o preparatorio.

5. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, cuando una persona -distinta de un agente que goce de un estatuto independiente, al cual se le aplican las disposiciones del párrafo 6- actúe en un Estado contratante por cuenta de una empresa del otro Estado contratante, y ostente y ejerza habitualmente poderes que le faculten para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que esta empresa tiene un establecimiento permanente en el Estado contratante mencionado en primer lugar respecto de todas las actividades que esta persona realiza por cuenta de la empresa, a menos que las actividades de esta persona se limiten a las mencionadas en el párrafo 4 y que, de haber sido ejercidas por medio de un lugar fijo de negocios, no se hubiera considerado este lugar como un establecimiento permanente, de acuerdo con las disposiciones de ese párrafo.

6. No se considera que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado contratante por el mero hecho de que realice sus actividades por medio de un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente que goce de un estatuto independiente, siempre que estas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad. Sin embargo, no se considera que un agente goza de un estatuto independiente en el sentido de éste párrafo cuando las actividades de este agente se realicen totalmente o

casi totalmente para la empresa, si las transacciones entre la empresa y el agente no se realizan en condiciones de libre competencia.

7. El hecho de que una sociedad residente de un Estado contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado contratante, o que realice actividades en este otro Estado (ya sea por medio de establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí sólo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

## **ARTICULO 6**

### **Rentas inmobiliarias**

1. Las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga de bienes inmuebles situados en el otro Estado contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya el Derecho del Estado contratante en que los bienes en cuestión estén situados. Dicha expresión comprende en todo caso los accesorios, el ganado y equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que se apliquen las disposiciones de Derecho privado relativas a los bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir pagos variables o fijos por la explotación o la concesión de la

explotación de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales. Los buques y aeronaves no se consideran bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del párrafo 1 se aplican a las rentas derivadas de la utilización directa, del arrendamiento o aparcería, así como a cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para el ejercicio de trabajos independientes.

## **ARTICULO 7**

### **Beneficios empresariales**

1. Los beneficios de una empresa de un Estado contratante solamente pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que la empresa realice su actividad en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza su actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que puedan atribuirse a este establecimiento permanente.

2. Sin perjuicio de lo previsto en el párrafo 3, cuando una empresa de un Estado contratante realice su

actividad en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado contratante se atribuirán a dicho establecimiento permanente los beneficios que este hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos en que se haya incurrido para la realización de los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentre el establecimiento permanente como en otra parte. Sin embargo no serán deducibles las cantidades pagadas, en su caso, por un establecimiento permanente (salvo que lo sean en concepto de reembolso de gastos efectivos) a la oficina central u otra oficina de la empresa, a título de cánones, honorarios o pagos análogos, en contraprestación por el uso de patentes u otros derechos, o a título de comisiones por servicios concretos prestados o por la gestión o, salvo en el caso de una empresa banaria, a título de intereses sobre dinero prestado al establecimiento permanente. Igualmente, para determinar los beneficios de un establecimiento permanente no se tendrán en cuenta las cantidades cargadas (salvo que lo sean en concepto de reembolso de gastos efectivos) por el establecimiento permanente a la oficina central u otra oficina de la empresa, a título de cánones, honorarios o pagos análogos, en contraprestación por el uso de patentes u otros derechos, o a título de comisiones por servicios

concretos prestados o por la gestión, o, salvo en el caso de una empresa bancaria, a título de intereses sobre dinero prestado a la oficina central u otra oficina de la empresa.

4. Mientras sea usual en un Estado contratante determinar los beneficios imputables a los establecimientos permanentes sobre la base de un reparto de los beneficios totales de la empresa entre sus diversas partes, lo establecido en el párrafo 2 no impedirá que este Estado contratante determine de esta manera los beneficios imponibles; sin embargo, el método de reparto adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido esté de acuerdo con los principios contenidos en este artículo.

5. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste compre bienes o mercancías para la empresa.

6. A efectos de los apartados anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se calcularán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder de otra forma.

7. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las del presente artículo.

**ARTICULO 8****Navegación marítima y aérea**

1. Los beneficios procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante en el que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa (oficina central).

2. Si la sede de dirección efectiva (oficina central) de una empresa de navegación estuviera a bordo de un buque, se considerará que se encuentra en el Estado contratante donde esté el puerto base del mismo, y si no existiera tal puerto base, en el Estado contratante en el que resida la persona que explote el buque.

3. Las disposiciones del párrafo 1 se aplican también a los beneficios procedentes de la participación en un "pool", en una explotación en común o en un organismo internacional de explotación.

**ARTICULO 9****Empresas asociadas****Cuando**

a) una empresa de un Estado contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado contratante, o

b) unas mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado contratante y de una empresa del otro Estado contratante,

y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir estas condiciones, y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, pueden ser incluidos en los beneficios de esta empresa y sometidos a imposición en consecuencia.

## **ARTICULO 10**

### **Dividendos**

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo, estos dividendos pueden también someterse a imposición en el Estado contratante en que resida la sociedad que pague los dividendos y según la legislación de este Estado, pero si el perceptor de los dividendos es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no podrá exceder del 10 por 100 del importe bruto de los dividendos.

Las autoridades competentes de los Estados contratantes establecerán de mutuo acuerdo la forma de aplicación de este límite.

Este párrafo no afecta a la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los que se paguen los dividendos.

3. El término "dividendos" empleado en el presente artículo significa los rendimientos de las acciones u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como las rentas de otras participaciones sociales sujetas al mismo régimen fiscal que los rendimientos de las acciones por la legislación del Estado en que resida la sociedad que las distribuye.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado contratante, ejerce en el otro Estado contratante, del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad industrial o comercial a través de un establecimiento permanente aquí situado o presta unos servicios personales independientes por medio de una base fija aquí situada con los que la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

5. Cuando una sociedad residente de un Estado contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado contratante, este otro Estado no puede exigir

ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que estos dividendos sean pagados a un residente de este otro Estado o la participación que genera los dividendos esté efectivamente vinculada a un establecimiento permanente o a una base fija situada en este otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de este otro Estado.

## ARTICULO 11

### Intereses

1. Los intereses procedentes de un Estado contratante y pagados a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo, estos intereses pueden también someterse a imposición en el Estado contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero si el perceptor de los intereses es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no puede exceder del 10 por 100 del importe bruto de los intereses.

Las autoridades competentes de los Estados contratantes establecerán de mutuo acuerdo la forma de aplicación de este límite.

3. El término "intereses" empleado en el presente artículo significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantías hipotecarias o cláusula de participación en los beneficios del deudor, y especialmente, los rendimientos de fondos públicos y los de bonos y obligaciones, incluidos las primas y lotes unidos a tales títulos, bonos u obligaciones. Las penalizaciones por mora en el pago no se consideran como intereses a los efectos del presente artículo.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado contratante, ejerce en el otro Estado contratante, del que proceden los intereses, una actividad comercial por medio de un establecimiento permanente situado en él, o presta unos servicios personales independientes mediante una base fija situada en él, con las que el crédito que genera los intereses esté vinculado efectivamente. En tal caso se aplican las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

5. Los intereses se consideran procedentes de un Estado contratante cuando el deudor es el propio Estado, una de sus subdivisiones políticas o entidades locales, o un residente de este Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado contratante, tenga en un Estado contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la deuda que da origen al pago de los intereses, y soporten la carga de los mismos, éstos se considerarán como procedentes del Estado contratante donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

6. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los intereses o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses pagados, habida cuenta del crédito por el que se paguen, excede del importe que habría sido acordado por el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En este caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

## ARTICULO 12

### Canones

1. Los cánones procedentes de un Estado contratante y pagados a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo, estos cánones pueden también someterse a imposición en el Estado contratante del que procedan, y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero si el perceptor de los intereses es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no puede exceder del 10 por 100 del importe bruto de los cánones.

Las autoridades competentes de los Estados Contratantes establecerán de mutuo acuerdo la forma de aplicación de este límite.

3. El término "cánones" empleado en el presente artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de un derecho de autor sobre una obra literaria, artística o científica, incluidas las películas cinematográficas y las películas o cintas para su difusión por radio o televisión, de una patente, marca de fábrica, dibujo o modelo, plano, fórmula o procedimiento secreto, así como por el uso o la concesión de uso de un equipo industrial, comercial o científico, o por las informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplican si el beneficiario de los cánones, residente de un Estado contratante, ejerce en el otro Estado contratante de donde proceden los cánones, una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en este otro Estado o presta unos servicios personales independientes por medio de una base fija situada en él, con los que el derecho o propiedad por los que se pagan los cánones estén vinculados efectivamente. En estos casos, se aplican las disposiciones del artículo 7 o artículo 14 según proceda.

5. Los cánones se consideran procedentes de un Estado contratante cuando el deudor es ese Estado contratante, una subdivisión política, una entidad local o un residente de este Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los cánones, sea o no residente de un Estado contratante, tenga en un Estado contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se ha contraído la obligación de pago de los cánones y soporten

la carga de los mismos, éstos se considerarán como procedentes del Estado contratante donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

6. Cuando por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los cánones o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los cánones pagados, habida cuenta del uso, derecho o información por los que se pagan, exceda del importe que habría sido acordado por el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplican más que a este último importe. En este caso el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

## ARTICULO 13

### Ganancias de Capital

1. Las ganancias que un residente de un Estado contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles, conforme se definen en el artículo 6, situados en el otro Estado contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado contratante.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado contra-

tante tenga en el otro Estado contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado contratante posea en el otro Estado Contratante para la prestación de servicios personales independientes, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de este establecimiento permanente (solo o con el conjunto de la empresa) o de esta base fija, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

3. Las ganancias derivadas de la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional, o de bienes muebles afectos a la explotación de estos buques o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante donde esté situada la sede de dirección efectiva (oficina central) de la empresa.

4. Las ganancias derivadas de la enajenación de acciones representativas de participaciones en el capital de una sociedad, cuyo activo está constituido, directa o indirectamente, principalmente por bienes inmuebles situados en un Estado contratante, pueden someterse a imposición en este Estado contratante.

5. Las ganancias derivadas de la enajenación de acciones, distintas de las mencionadas en el párrafo 4, que representen una participación de al menos el 25 por 100 en una sociedad residente de un Estado contratante, pueden someterse a imposición en este Estado contratante.

6. Las ganancias obtenidas por un residente de un Estado contratante de la enajenación de bienes distintos

de los mencionados en los párrafos 1 a 5 y procedentes del otro Estado contratante, pueden someterse a imposición en este otro Estado contratante.

#### ARTICULO 14

##### Servicios personales independientes

1. Las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga por la prestación de servicios profesionales u otras actividades de naturaleza independiente sólo pueden someterse a imposición en este Estado contratante excepto cuando se dé cualquiera de las siguientes circunstancias, en cuyo caso tales rentas pueden someterse a imposición también en el otro Estado contratante:

a) si dicho residente tiene en el otro Estado contratante una base fija de la que dispone habitualmente para el ejercicio de sus actividades; en este caso, las rentas pueden someterse a imposición en este otro Estado contratante, pero sólo en la medida en que sean imputables a esta base fija;

b) si permanece en el otro Estado contratante durante un período o períodos que en total excedan de 183 días en el año natural; en este caso, las rentas pueden someterse a imposición en este otro Estado contratante, pero sólo en la medida en que se deriven de las actividades realizadas en este otro Estado contratante.

2. La expresión "servicios profesionales" comprende especialmente las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o

pedagógico, así como las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contables.

## ARTICULO 15

### Servicios personales dependientes

1. Sin perjuicio de las disposiciones de los artículos 16, 18, 19, 20 y 21, los sueldos, salarios y remuneraciones similares obtenidas por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo sólo pueden someterse a imposición en este Estado contratante, a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado contratante. Si el empleo se ejerce en este último Estado, las remuneraciones derivadas del mismo pueden someterse a imposición en este otro Estado contratante.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en el Estado mencionado en primer lugar si:

a) el perceptor no permanece en total en el otro Estado contratante, en uno o varios períodos, más de ciento ochenta y tres días durante el año natural considerado; y

b) las remuneraciones se pagan por, o en nombre de, una persona empleadora que no es residente del otro Estado; y

c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o una base fija que la persona empleadora tiene en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes del presente artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en tráfico internacional pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva (oficina central) de la empresa.

#### **ARTICULO 16**

##### **Participaciones de consejeros**

Las participaciones, dietas de asistencia y otras retribuciones similares que un residente de un Estado contratante obtenga como miembro de un Consejo de Administración o de vigilancia de una sociedad residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

#### **ARTICULO 17**

##### **Artistas y deportistas**

1. No obstante lo dispuesto en los artículos 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado contratante

obtenga del ejercicio de su actividad personal en el otro Estado contratante en calidad de profesional del espectáculo, actor de teatro, cine, radio o televisión, o músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en los artículos 7, 14 y 15, cuando las rentas derivadas de las actividades ejercidas por un artista o deportista personalmente y en calidad de tal se atribuyan, no al propio artista o deportista, sino a otra persona, estas rentas pueden someterse a imposición en el Estado contratante en el que se realicen las actividades del artista o deportista.

3. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 de este artículo, las rentas derivadas de las actividades mencionadas en el párrafo 1 y realizadas al amparo de un Convenio cultural o de un Acuerdo entre los Estados contratantes, estarán exentas de imposición en el Estado contratante en que se realicen las actividades, si la visita a este Estado se financia, totalmente o sustancialmente, con fondos públicos o gubernamentales de cualquiera de los Estados contratantes.

## **ARTICULO 18**

### **Pensiones**

Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 19, las pensiones y remuneraciones análogas pagadas a un residente de un Estado contratante por razón de

un empleo anterior sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

## ARTICULO 19

### Funciones Públicas

1.a) Las remuneraciones, excluidas las pensiones, pagadas por un Estado contratante o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales a una persona física, por razón de servicios prestados a este Estado o a esta subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

b) Sin embargo, estas remuneraciones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante si los servicios se prestan en este Estado y la persona física es un residente de este Estado que:

- i) posee la nacionalidad de este Estado, o
- ii) no ha adquirido la condición de residente de este Estado solamente para prestar los servicios.

2.a) Las pensiones pagadas por un Estado contratante o por alguna de sus subdivisiones políticas o entidades locales, bien directamente o con cargo a fondos constituidos, a una persona física por razón de servicios prestados a este Estado o a esta subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

b) Sin embargo, estas pensiones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante si la persona física fuera residente y nacional de este otro Estado.

3. Las disposiciones de los artículos 15,16,17 y 18 se aplican a las remuneraciones y pensiones pagadas por razón de servicios prestados en el marco de una actividad industrial o comercial realizada por un Estado contratante o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales.

## **ARTICULO 20**

### **Profesores e investigadores**

1. Las remuneraciones que una persona que sea o haya sido, inmediatamente antes de su llegada a un Estado contratante, residente del otro Estado contratante, y que se encuentre en el Estado mencionado en primer lugar con el único fin de enseñar, dar conferencias o dedicarse a la investigación en una escuela, instituto, universidad u otra institución dedicada a la educación o la investigación oficialmente reconocida por el Gobierno de este Estado, reciba por tales servicios, están exentas de imposición en este Estado durante un período no superior en total a tres años a partir de la fecha de su llegada a este Estado.

2. Las disposiciones del párrafo 1 no se aplican a las rentas derivadas de la investigación, cuando esta

investigación no se realice en interés público sino principalmente para beneficio particular de determinada persona o personas.

## ARTICULO 21

### **Estudiantes, aprendices y personas en prácticas**

1. Un estudiante, aprendiz o persona en prácticas, que sea o haya sido inmediatamente antes de su llegada a un Estado contratante residente del otro Estado contratante y que se encuentre en el Estado citado en primer lugar a los solos fines de su formación o prácticas, estará exento de impuestos en este Estado contratante en relación con:

- a) los pagos que reciba del extranjero para su manutención, sus estudios o prácticas;
- b) las becas, ayudas, asignaciones y premios de Organizaciones gubernamentales, científicas, literarias o de enseñanza, para su manutención, estudios o prácticas.

2. En relación con las remuneraciones de un empleo, un estudiante, aprendiz o persona en prácticas en las condiciones del párrafo 1, tendrá derecho durante el período de sus estudios o prácticas a las mismas exenciones, desgravaciones o deducciones impositivas reconocidas a los residentes del Estado en el que se encuentra.

**ARTICULO 22****Otras Rentas**

1. Las rentas obtenidas por un residente de un Estado contratante, no mencionadas en los anteriores artículos del presente Convenio y procedentes del otro Estado contratante, pueden someterse a imposición en este otro Estado contratante.

2. Las rentas obtenidas por un residente de un Estado contratante y procedentes de fuentes situadas fuera del otro Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante mencionado en primer lugar.

3. Las disposiciones del párrafo 1 no se aplican a las rentas, excluidas las derivadas de bienes definidos como inmuebles en el párrafo 2 del artículo 6, cuando el perceptor de dichas rentas, residente de un Estado contratante, realice en el otro Estado contratante una actividad comercial o industrial por medio de un establecimiento permanente situado en él o preste servicios personales independientes por medio de una base fija igualmente situada en él, con los que el derecho o bien por los que se pagan las rentas estén vinculados efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

**ARTICULO 23****Patrimonio**

1. El patrimonio constituido por bienes inmuebles comprendidos en el artículo 6 propiedad de un residente de un Estado contratante y que estén situados en el otro Estado contratante, puede someterse a imposición en este otro Estado.

2. El patrimonio constituido por bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante, o por bienes muebles que pertenezcan a una base fija para la prestación de servicios personales independientes, puede someterse a imposición en el Estado contratante en que estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

3. El patrimonio constituido por buques o aeronaves explotados en tráfico internacional y por bienes muebles afectos a la explotación de tales buques y aeronaves, sólo puede someterse a imposición en el Estado contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva (oficina central) de la empresa.

4. Cualquier otro elemento del patrimonio de un residente de un Estado contratante sólo puede someterse a imposición en este Estado.

**ARTICULO 24****Métodos para la eliminacion de la doble imposicion**

1. En España, la doble imposición se evitará de la siguiente forma:

a) Cuando un residente de España obtenga rentas o posea elementos patrimoniales que, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, pueden someterse a imposición en China, España, sin perjuicio de las disposiciones de los apartados b), c) y d), dejará exentas tales rentas y elementos patrimoniales.

b) Cuando un residente de España obtenga rentas que, de acuerdo con las disposiciones de los artículos 10, 11, 12, 16, 17 y 22, pueden someterse a imposición en China, España admitirá como deducción del impuesto sobre la renta de esta persona una cantidad igual al impuesto pagado en China. Tal deducción no excederá, sin embargo, de aquella parte del impuesto sobre la renta correspondiente a las rentas que pueden ser sometidas a imposición en China.

c) A los efectos del apartado b) y en relación con las rentas a que se refieren los artículos 10, 11 y 12, se considerará como impuesto Chino exigible una cuantía igual al 15% del importe bruto de los dividendos, al 10% del importe bruto de los intereses, y al 15% del importe bruto de los cánones.

d) Cuando con arreglo a cualquier disposición del presente Convenio, las rentas obtenidas o el patrimonio poseído por un residente de España esté exento de imposición en España, España puede, sin embargo, tener en cuenta las rentas o el patrimonio exentos a efectos de calcular el importe del impuesto sobre el resto de las rentas o el patrimonio de este residente.

2. En China la doble imposición se evitará de la siguiente forma:

a) Cuando un residente de China obtenga rentas en España, el importe del impuesto sobre estas rentas que debe pagar en España con arreglo a las disposiciones del presente Convenio, puede deducirse del impuesto Chino debido por este residente. Sin embargo, esta deducción no puede exceder del importe del impuesto Chino sobre estas rentas calculado de acuerdo con la normativa que rige la imposición en China.

b) Cuando las rentas obtenidas en España sean dividendos pagados por una sociedad residente de España a una sociedad residente de China y que posee al menos el 10% de las acciones de la empresa pagadora de los dividendos, la deducción tendrá en cuenta el impuesto sobre la renta pagado en España por la sociedad pagadora de los dividendos.

**ARTICULO 25****No discriminacion**

1. Los nacionales de un Estado contratante no serán sometidos en el otro Estado contratante a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de este otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones. No obstante lo dispuesto en el artículo 1, la presente disposición se aplica también a los nacionales de cualquiera de los Estados contratantes aunque no sean residentes de ninguno de ellos.

2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante no serán sometidos a imposición en este otro Estado de manera menos favorable que las empresas de este otro Estado que realicen las mismas actividades. Esta disposición no puede interpretarse en el sentido de obligar a un Estado contratante a conceder a los residentes del otro Estado contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

3. A menos que sean aplicables las disposiciones del artículo 9, del párrafo 6 del artículo 11, o del párrafo 6 del artículo 12, los intereses, cánones, o demás gastos pagados por una empresa de un Estado contratante a un residente del otro Estado

contratante son deducibles, para determinar los beneficios sujetos a imposición de este empresa, en las mismas condiciones que si hubiesen sido pagados a un residente del Estado mencionado en primer lugar. Igualmente las deudas de una empresa de un Estado contratante contraídas con un residente del otro Estado contratante son deducibles para la determinación del patrimonio sometido a imposición de esta empresa en las mismas condiciones que si se hubieran contraído con un residente del Estado mencionado en primer lugar.

4. Las empresas de un Estado contratante cuyo capital esté total o parcialmente detentado o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado contratante no estarán sometidas en el Estado mencionado en primer lugar a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidas otras empresas similares del Estado mencionado en primer lugar.

5. No obstante las disposiciones del artículo 2, lo dispuesto en el presente artículo es de aplicación a todos los impuestos, cualquiera que sea su naturaleza o denominación.

## **ARTICULO 26**

### **Procedimiento amistoso**

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o ambos Estados contratantes resultan o

pueden resultar para ella en una imposición que no esté conforme con las disposiciones del presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por el Derecho interno de estos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado contratante del que es residente, o, si fuera aplicable el párrafo 1 del artículo 25, a la del Estado contratante del que es nacional. El caso deberá ser planteado dentro de los tres años siguientes a la primera notificación de la medida que resulte en una imposición no conforme a las disposiciones del Convenio.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado contratante, a fin de evitar una imposición que no conforme a las disposiciones del Convenio. Cualquier acuerdo alcanzado se aplicará independientemente de los plazos previstos por el Derecho interno de los Estados contratantes.

3. Las autoridades competentes de los Estados contratantes harán lo posible por resolver las dificultades o disipar las dudas que plantee la interpretación o aplicación del Convenio mediante un acuerdo amistoso. También podrán ponerse de acuerdo para tratar de evitar la doble imposición en los casos no previstos en el Convenio.

4. Las autoridades competentes de los Estados contratantes pueden comunicarse directamente entre sí a fin de llegar a un acuerdo conforme a los párrafos 2 y 3.

Cuando se considere conveniente para alcanzar un acuerdo, representantes de las autoridades competentes de los Estados contratantes pueden reunirse para intercambiar opiniones verbalmente.

## **ARTICULO 27**

### **Intercambio de informacion**

1. Las autoridades competentes de los Estados contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para aplicar las disposiciones del presente Convenio o del Derecho interno de los Estados contratantes relativo a los impuestos comprendidos en el Convenio en la medida en que la imposición exigida por aquél no fuera contraria al Convenio, en particular para prevenir la evasión de dichos impuestos. El intercambio de información no está limitado por el artículo 1. Las informaciones recibidas por un Estado contratante serán mantenidas secretas de igual forma que las informaciones obtenidas en base al Derecho interno de este Estado y sólo se comunicarán a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargados de la gestión o recaudación de los impuestos comprendidos en el Convenio, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a estos impuestos o de la resolución de los recursos en relación con estos impuestos. Estas personas o autoridades sólo utilizarán estos informes para estos fines. Podrán revelar estas informaciones en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

2. En ningún caso las disposiciones del párrafo 1 pueden interpretarse en el sentido de obligar a un Estado contratante a:

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa o a las del otro Estado contratante;
- b) suministrar información que no pueda obtenerse sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal o de las del otro Estado contratante;
- c) suministrar informaciones que revelen un secreto comercial, industrial o profesional, o un procedimiento comercial, o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.

#### **ARTICULO 28**

##### **Agentes diplomáticos y funcionarios consulares**

Las disposiciones del presente Convenio no afectan a los privilegios fiscales de que disfruten los agentes diplomáticos o funcionarios consulares, de acuerdo con los principios generales del Derecho internacional o en virtud de acuerdos especiales.

**ARTICULO 29****Entrada en vigor**

1. Notificada mutuamente la terminación de los procedimientos legales internos de los Estados contratantes, el presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la última notificación.

2. El presente Convenio surtirá efectos respecto de las rentas y el patrimonio correspondientes a los períodos impositivos que comiencen a partir del día primero de enero siguiente a aquél en que el Convenio entre en vigor.

**ARTICULO 30****Denuncia**

El presente Convenio permanecerá en vigor indefinidamente pero cualquiera de los Estados contratantes puede denunciar el Convenio a través de los canales diplomáticos notificándolo por escrito hasta el día treinta de junio de cualquier año civil transcurridos cinco años desde su entrada en vigor. En tal caso el presente Convenio dejará de surtir efectos respecto de las rentas y el patrimonio correspondientes a los períodos impositivos que comiencen a partir del día primero de enero del año civil siguiente a aquél en que la denuncia se produjo.

Hecho por duplicado en *Beijing* el *22.* de *Mayo* de  
19*90* en lenguas española, china e inglesa, siendo todos  
los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia  
de interpretaciones, prevalecerá el texto inglés.

Por el Gobierno  
de España:

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno  
de la República Popular China:

[*Signed — Signé*]

QIAN QICHEN  
Ministro de Asuntos Exteriores

## PROTOCOLO

En el momento de proceder a la firma del Convenio entre el Gobierno de España y el Gobierno de la República Popular China para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, los abajo firmantes han acordado las siguientes disposiciones que forman parte integrante del Convenio.

1. El párrafo 2 del artículo 10 no se aplicará, en el caso de España, a las rentas, distribuidas o no, atribuidas a socios de las sociedades y entidades a que se refiere el artículo 12.2 de la Ley 44/1978 del 8 de septiembre y el artículo 19 de la Ley 61/1978 del 27 de diciembre, en tanto estas rentas no estén sometidas al Impuesto sobre Sociedades español. Tales rentas se someterán a la imposición española de acuerdo con su legislación interna.

2. En relación con el párrafo 2 del artículo 12 del Convenio, los cánones pagados por el uso o el derecho al uso de equipo industrial, comercial o científico se someterán a imposición sobre el 60% del importe bruto de los cánones.

3. Las disposiciones del apartado c) del párrafo 1 del artículo 24 se aplicarán solamente durante los primeros diez años en que el presente Convenio produzca efectos. Este período podrá extenderse por acuerdo

de las autoridades competentes de los Estados contratantes.

Hecho en *Beijing* el *22.* de *Noviembre* de *1990*, en duplicado en lenguas española, china e inclesa, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencia de interpretaciones, prevalecerá el texto inglés.

Por el Gobierno  
de España:

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno  
de la República Popular China:

[*Signed — Signé*]

QIAN QICHEN  
Ministro de Asuntos Exteriores

---

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

# 西班牙政府和中华人民共和国 政府关于对所得和财产避免双重 征税和防止偷漏税的协定

西班牙政府和中华人民共和国政府，愿意缔结关于对所得和财产避免双重征税和防止偷漏税的协定，达成协议如下：

## 第一条 人的范围

本协定适用于缔约国一方或者同时为双方居民的人。

## 第二条 税种范围

一、本协定适用于由缔约国一方、其行政区或地方当局对所得和财产征收的所有税收，不论其征收方式如何。

二、对全部所得、全部财产或某项所得、某项财产征收的税收，包括对来自转让动产或不动产的收益征收的税收以及对资本增值征收的税收，应视为对所得和财产征收的税收。

三、本协定特别适用的现行税种是：

(一) 在西班牙：

- 1、个人所得税；
- 2、公司税；
- 3、财产税；
- 4、地方对所得和财产征收的税收。

(以下简称“西班牙税收”)

(二) 在中国：

- 1、个人所得税；
- 2、中外合资经营企业所得税；
- 3、外国企业所得税；
- 4、地方所得税。

(以下简称“中国税收”)

四、本协定也适用于本协定签订之日起增加或者代替第三款所列现行税种的相同或者实质相似的税收。缔约国双方主管当局应将各自税法所作的实质变动，在其变动后的适当时间内通知对方。

### 第三条 一般定义

--、在本协定中，除上下文另有解释的以外：

(一) “西班牙”一语是指西班牙领土，包括实施有关西班牙税收法律的领海，以及根据国际法，西班牙拥有勘探和开发海底和底土资源以及海底以上水域资源的主权权利的领海以外的区域；

(二) “中国”一语是指中华人民共和国；用于地理概念时，是指实施有关中国税收法律的所有中华人民共和国领土，包括领海，以及根据国际法，中华人民共和国拥有勘探和开发海底和底土资源以及海底以上水域资源的主权权利的领海以外的区域；

(三) “缔约国一方”和“缔约国另一方”的用语，按照上下文，是指西班牙或者中国；

(四) “税收”一语按照上下文，是指西班牙税收或者中国税收；

(五) “人”一语包括个人、公司和其他团体；

(六) “公司”一语是指法人团体或者在税收上视同法人团体的实体；

(七) “缔约国一方企业”和“缔约国另一方企业”的用语，分别指缔约国一方居民经营的企业和缔约国另一方居民经营的企业；

(八) “国民”一语是指：

- 1、所有具有缔约国一方国籍的个人；
- 2、所有按照缔约国一方现行法律取得其地位的法人、合伙企业和团体；

(九) “国际运输”一语是指在缔约国一方设有实际管理机构(即总机构)的企业以船舶或飞机经营的运输，不包括仅在缔约国另一方各地之间以船舶或飞机经营的运输；

(十) “主管当局”一语是指：

- 1、在西班牙，经济财政部长或其授权的代表；
- 2、在中国，财政部或其授权的代表。

二、缔约国一方在实施本协定时，对于未经本协定明确定义的用语，除上下文另有解释的以外，应当具有该缔约国适用于本协定的税种的法律所规定的含义。

## 第四条 居 民

一、在本协定中，“缔约国一方居民”一语是指按照该缔约国法律，由于住所、居所、管理机构或总机构所在地，或者其它类似的标准，在该缔约国负有纳税义务的人。

二、由于第一款的规定，同时为缔约国双方居民的个人，其身份应按以下规则确定：

(一) 应认为是其有永久性住所所在缔约国的居民；如果在缔约国双方同时有永久性住所，应认为是与其个人和经济关系更密切（重要利益中心）所在缔约国的居民；

(二) 如果其重要利益中心所在缔约国无法确定，或者在缔约国任何一方都没有永久性住所，应认为是其有习惯性居处所在缔约国的居民；

(三) 如果其在缔约国双方都有，或者都没有习惯性居处，应认为是其国民所属缔约国的居民；

(四) 如果其同时是缔约国双方的国民，或者不是缔约国任何一方的国民，缔约国双方主管当局应通过协商解决。

三、由于第一款的规定，除个人以外，同时为缔约国双方居民的人，应认为是其实际管理机构（即总机构）所

在缔约国的居民。如果发生这方面问题，缔约国双方主管当局应协商解决。

## 第五条 常设机构

一、在本协定中，“常设机构”一语是指企业进行全部或部分营业的固定营业场所。

二、“常设机构”一语特别包括：

- (一) 管理场所；
- (二) 分支机构；
- (三) 办事处；
- (四) 工厂；
- (五) 作业场所；

(六) 矿场、油井或气井、采石场或者其它开采自然资源的场所。

三、“常设机构”一语还包括：

- (一) 建筑工地，建筑、装配或安装工程，或者与其有关的监督管理活动，仅以连续六个月以上的为限；
- (二) 缔约国一方企业通过雇员或者雇用的其他人员，在缔约国另一方为同一个项目或相关联的项目提供的

劳务，包括咨询劳务，仅以在任何十二个月中连续或累计超过六个月的为限。

四、虽有本条上述规定，“常设机构”一语应认为不包括：

(一) 专为储存、陈列或者交付本企业货物或者商品的目的而使用的设施；

(二) 专为储存、陈列或者交付的目的而保存本企业货物或者商品的库存；

(三) 专为另一企业加工的目的而保存本企业货物或者商品的库存；

(四) 专为本企业采购货物或者商品，或者搜集情报的目的所设的固定营业场所；

(五) 专为本企业进行其它准备性或辅助性活动的目的所设的固定营业场所；

(六) 专为本款第(一)项至第(五)项活动的结合所设的固定营业场所，如果由于这种结合使该固定营业场所全部活动属于准备性质或辅助性质。

五、虽有第一款和第二款的规定，当一个人（除适用第六款规定的独立代理人以外）在缔约国一方代表缔约国另一方的企业进行活动，有权并经常行使这种权力以该企

业的名义签订合同，这个人为该企业进行的任何活动，应认为该企业在该缔约国一方设有常设机构，除非这个人通过固定营业场所进行的活动限于第四款的规定，按照该款规定，不应认为该固定营业场所是常设机构。

六、缔约国一方企业仅通过按常规经营本身业务的经纪人、一般佣金代理人或者任何其他独立代理人在缔约国另一方进行营业，不应认为在该缔约国另一方设有常设机构。但如果这个代理人的活动全部或几乎全部代表该企业，该代理人和该企业之间的交易不是按照公平交易的原则进行的，不应认为是本款所指的独立代理人。

七、缔约国一方居民公司，控制或被控制于缔约国另一方居民公司或者在该缔约国另一方进行营业的公司（不论是否通过常设机构），此项事实不能据以使任何一方公司构成另一方公司的常设机构。

## 第六条 不动产所得

一、缔约国一方居民从位于缔约国另一方的不动产取得的所得，可以在该缔约国另一方征税。

二、“不动产”一语应当具有财产所在地的缔约国的法律所规定的含义。该用语在任何情况下应包括附属于不

动产的财产，农业和林业所使用的牲畜和设备，有关地产的一般法律规定所适用的权利，不动产的用益权以及由于开采或有权开采矿藏、水源和其它自然资源取得的不固定或固定收入的权利。船舶和飞机不应视为不动产。

三、第一款的规定应适用于从直接使用、出租或者任何其它形式使用不动产取得的所得。

四、第一款和第三款的规定也适用于企业的不动产所得和用于进行独立个人劳务的不动产所得。

## 第七条 营业利润

一、缔约国一方企业的利润应仅在该缔约国征税，但该企业通过设在缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业的除外。如果该企业通过设在该缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业，其利润可以在该缔约国另一方征税，但应仅以属于该常设机构的利润为限。

二、除适用第三款的规定以外，缔约国一方企业通过设在缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业，应将该常设机构视同在相同或类似情况下从事相同或类似活动的独立分设企业，并同该常设机构所隶属的企业

完全独立处理，该常设机构可能得到的利润在缔约国各方应归属于该常设机构。

三、在确定常设机构的利润时，应当允许扣除其进行营业发生的各项费用，包括行政和一般管理费用，不论其发生于该常设机构所在国或者其它任何地方。但是，常设机构使用专利或者其它权利支付给企业总机构或该企业其它办事处的特许权使用费、报酬或其它类似款项，具体服务或管理的佣金，以及向其借款所支付的利息，银行企业除外，都不作任何扣除（属于偿还代垫实际发生的费用除外）。同样，在确定常设机构的利润时，也不考虑该常设机构从企业总机构或该企业其它办事处取得的特许权使用费、报酬或其它类似款项，具体服务或管理的佣金，以及贷款给该企业总机构或该企业其它办事处所取得的利息，银行企业除外（属于偿还代垫实际发生的费用除外）。

四、如果缔约国一方习惯于以企业总利润按一定比例分配给所属各单位的方法来确定常设机构的利润，则第二款规定并不妨碍该缔约国按这种习惯分配方法确定其应纳税的利润。但是，采用的分配方法所得到的结果，应与本条所规定的原则一致。

五、不应仅由于常设机构为企业采购货物或商品，将利润归属于该常设机构。

六、在上述各款中，除有适当的和充分的理由需要变动外，每年应采用相同的方法确定属于常设机构的利润。

七、利润中如果包括有本协定其它各条单独规定的所得项目时，本条规定不应影响其它各条的规定。

### 第八条 海运和空运

一、以船舶或飞机经营国际运输业务所取得的利润，应仅在企业实际管理机构（即总机构）所在缔约国征税。

二、船运企业的实际管理机构（即总机构）设在船舶上的，应以船舶母港所在缔约国为所在国；没有母港的，以船舶经营者为其居民的缔约国为所在国。

三、第一款规定也适用于参加合伙经营、联合经营或者参加国际经营机构取得的利润。

### 第九条 联属企业

当：

(一) 缔约国一方企业直接或者间接参与缔约国另一方企业的管理、控制或资本，或者

(二) 同一人直接或者间接参与缔约国一方企业和缔约国另一方企业的管理、控制或资本，

在上述任何一种情况下，两个企业之间的商业或财务关系不同于独立企业之间的关系，因此，本应由其中一个企业取得，但由于这些情况而没有取得的利润，可以计入该企业的利润，并据以征税。

#### 第十条 股 息

一、缔约国一方居民公司支付给缔约国另一方居民的股息，可以在该缔约国另一方征税。

二、然而，这些股息也可以在支付股息的公司是其居民的缔约国，按照该缔约国法律征税。但是，如果收款人是股息受益所有人，则所征税款不应超过股息总额的百分之十。

缔约国双方主管当局应协商确定实行上述限制的方式。

本款规定，不应影响对该公司支付股息前的利润所征收的公司利润税。

三、本条“股息”一语是指从股份或者非债权关系分享利润的权利取得的所得，以及按照分配利润的公司是其

居民的缔约国法律，视同股份所得同样征税的其它公司权利取得的所得。

四、如果股息受益所有人是缔约国一方居民，在支付股息的公司是其居民的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付股息的股份与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用第一款和第二款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

五、缔约国一方居民公司从缔约国另一方取得利润或所得，该缔约国另一方不得对该公司支付的股息征收任何税收。但支付给该缔约国另一方居民的股息或者据以支付股息的股份与设在缔约国另一方的常设机构或固定基地有实际联系的除外。对于该公司的未分配的利润，即使支付的股息或未分配的利润全部或部分是发生于该缔约国另一方的利润或所得，该缔约国另一方也不得征收任何税收。

## 第十一条 利 息

一、发生于缔约国一方而支付给缔约国另一方居民的利息，可以在该缔约国另一方征税。

二、然而，这些利息也可以在该利息发生的缔约国，按照该缔约国的法律征税。但是，如果收款人是利息受益所有人，则所征税款不应超过利息总额的百分之十。

缔约国双方主管当局应协商确定实行上述限制的方式。

三、本条“利息”一语是指从各种债权取得的所得，不论其有无抵押担保或者是否有权分享债务人的利润；特别是从公债、债券或者信用债券取得的所得，包括其溢价和奖金。由于延期支付的罚款，不应视为本条所规定的利息。

四、如果利息受益所有人是缔约国一方居民，在利息发生的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付该利息的债权与该常设机构或者固定基地有实际联系的，不适用第一款和第二款的规定。

定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

五、如果支付利息的人为缔约国一方、其行政区或地方当局或该缔约国居民，应认为该利息发生在该缔约国。然而，当支付利息的人不论是否为缔约国一方居民，在缔约国一方设有常设机构或者固定基地，支付该利息的债务与该常设机构或者固定基地有联系，并由其负担该利息，上述利息应认为发生于该常设机构或固定基地所在缔约国。

六、由于支付利息的人与受益所有人之间或者他们与其他人之间的特殊关系，就有关债权所支付的利息数额超出支付人与受益所有人没有上述关系所能同意的数额时，本条规定应仅适用于后来提及的数额。在这种情况下，对该支付款项的超出部分，仍应按各缔约国的法律征税，但应对本协定其它规定予以适当注意。

## 第十二条 特许权使用费

一、发生于缔约国一方而支付给缔约国另一方居民的特许权使用费，可以在该缔约国另一方征税。

二、然而，这些特许权使用费也可以在其发生的缔约国，按照该缔约国的法律征税。但是，如果收款人是特许权使用费受益所有人，则所征税款不应超过特许权使用费总额的百分之十。

缔约国双方主管当局应协商确定实行上述限制的方式。

三、本条“特许权使用费”一语是指使用或有权使用文学、艺术或科学著作，包括电影影片、无线电或电视广播使用的胶片、磁带的版权，专利、商标、设计、模型、图纸、秘密配方或秘密程序所支付的作为报酬的各种款项，也包括使用或有权使用工业、商业、科学设备或有关工业、商业、科学经验的情报所支付的作为报酬的各种款项。

四、如果特许权使用费受益所有人是缔约国一方居民，在特许权使用费发生的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付该特许权使用费的权利或财产与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用第一款和第二款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

五、如果支付特许权使用费的人是缔约国一方、其行政区或地方当局或该缔约国居民，应认为该特许权使用费发生在该缔约国。然而，当支付特许权使用费的人不论是否为缔约国一方居民，在缔约国一方设有常设机构或者固定基地，支付该特许权使用费的义务与该常设机构或者固定基地有联系，并由其负担这种特许权使用费，上述特许权使用费应认为发生于该常设机构或者固定基地所在缔约国。

六、由于支付特许权使用费的人与受益所有人之间或他们与其他人的特殊关系，就有关使用、权利或情报支付的特许权使用费数额超出支付人与受益所有人没有上述关系所能同意的数额时，本条规定应仅适用于后来提及的数额。在这种情况下，对该支付款项的超出部分，仍应按各缔约国的法律征税，但应对本协定其它规定予以适当注意。

### 第十三条 财产收益

一、缔约国一方居民转让第六条所述位于缔约国另一方的不动产取得的收益，可以在该缔约国另一方征税。

二、转让缔约国一方企业在缔约国另一方的常设机构营业财产部分的动产，或者缔约国一方居民在缔约国另一

方从事独立个人劳务的固定基地的动产取得的收益，包括转让常设机构（单独或者随同整个企业）或者固定基地取得的收益，可以在该缔约国另一方征税。

三、转让从事国际运输的船舶或飞机，或者转让属于经营上述船舶、飞机的动产取得的收益，应仅在该企业实际管理机构（即总机构）所在缔约国一方征税。

四、转让一个公司财产股份的股票取得的收益，该公司的财产又主要直接或者间接由位于缔约国一方的不动产所组成，可以在该缔约国一方征税。

五、转让第四款所述以外的其它股票取得的收益，该项股票又相当于缔约国一方居民公司至少百分之二十五的股权，可以在该缔约国一方征税。

六、缔约国一方居民转让第一款至第五款所述财产以外的其它财产取得的收益，发生于缔约国另一方的，可以在该缔约国另一方征税。

#### 第十四条 独立个人劳务

一、缔约国一方居民由于专业性劳务或者其它独立性活动取得的所得，应仅在该缔约国征税。但具有以下情况之一的，可以在缔约国另一方征税：

(一) 在缔约国另一方为从事上述活动设有经常使用的固定基地。在这种情况下，该缔约国另一方可以仅对属于该固定基地的所得征税；

(二) 在有关历年中在缔约国另一方停留连续或累计超过一百八十三天。在这种情况下，该缔约国另一方可以仅对在该缔约国进行活动取得的所得征税。

二、“专业性劳务”一语特别包括独立的科学、文学、艺术、教育或教学活动，以及医师、律师、工程师、建筑师、牙医师和会计师的独立活动。

### 第十五条 非独立个人劳务

--、除适用第十六条、第十八条、第十九条、第二十条和第二十一条的规定以外，缔约国一方居民因受雇取得的薪金、工资和其它类似报酬，除在缔约国另一方从事受雇的活动以外，应仅在该缔约国一方征税。在该缔约国另一方从事受雇的活动取得的报酬，可以在该缔约国另一方征税。

二、虽有第一款的规定，缔约国一方居民因在缔约国另一方从事受雇的活动取得的报酬，同时具有以下三个条件的，应仅在该缔约国一方征税：

(一) 收款人在有关历年中在该缔约国另一方停留连续或累计不超过一百八十三天；

(二) 该项报酬由并非该缔约国另一方居民的雇主支付或代表该雇主支付；

(三) 该项报酬不是由雇主设在该缔约国另一方的常设机构或固定基地所负担。

三、虽有本条上述规定，在经营国际运输的船舶或飞机上从事受雇活动取得的报酬，可以在该企业实际管理机构（即总机构）所在缔约国征税。

### 第十六条 董事费

缔约国一方居民作为缔约国另一方居民公司的董事会成员取得的董事费和其它类似款项，可以在该缔约国另一方征税。

### 第十七条 艺术家和运动员

一、虽有第十四条和第十五条的规定，缔约国一方居民，作为表演家，如戏剧、电影、广播或电视艺术家、音乐家或者作为运动员，在缔约国另一方从事其个人活动取得的所得，可以在该缔约国另一方征税。

二、虽有第七条、第十四条和第十五条的规定，表演家或运动员从事其个人活动取得的所得，并非归属表演家或运动员本人，而是归属于其他人，可以在该表演家或运动员从事其活动的缔约国征税。

三、虽有本条第一款和第二款的规定，按照缔约国双方的文化协定或安排，从事第一款所述活动取得的所得，如果对该缔约国一方的访问，完全或实质上是由缔约国任何一方公共基金或政府基金资助的，在从事上述活动的缔约国应予免税。

### 第十八条 退休金

除适用第十九条第二款的规定以外，因以前的雇佣关系支付给缔约国一方居民的退休金和其它类似报酬，应仅在该缔约国一方征税。

### 第十九条 政府服务

一、(一) 缔约国一方、其行政区或地方当局对向其提供服务的个人支付退休金以外的报酬，应仅在该缔约国一方征税。

(二) 但是, 如果该项服务是在缔约国另一方提供, 而且提供服务的个人是该缔约国另一方居民, 并且该居民:

- 1、是该缔约国国民; 或者
- 2、不是仅由于提供该项服务, 而成为该缔约国的居民,

该项报酬, 应仅在该缔约国另一方征税。

二、(一) 缔约国一方、其行政区或地方当局支付或者从其建立的基金中支付给向其提供服务的个人的退休金, 应仅在该缔约国一方征税。

(二) 但是, 如果提供服务的个人是缔约国另一方居民, 并且是其国民的, 该项退休金应仅在该缔约国另一方征税。

三、第十五条、第十六条、第十七条和第十八条的规定, 应适用于向缔约国一方、其行政区或地方当局举办的事业提供服务取得的报酬和退休金。

## 第二十条 教师和研究人员

一、任何个人是、或者在紧接前往缔约国一方之前曾是缔约国另一方居民, 仅由于在该缔约国一方的大学、学

院、学校或为该缔约国一方政府承认的任何教育机构或研究机构从事教学、讲学或研究的目的，停留在该缔约国一方。对其到达该缔约国一方之日起总共不超过三年从事上述劳务取得的报酬，该缔约国一方应免予征税。

二、如果研究工作不是为公共利益，而主要是为了某一个人或某些人的私利，第一款的规定不适用于该项研究的所得。

## 第二十一条 学生、学徒和实习人员

一、学生、企业学徒或实习生是、或者在紧接前往缔约国一方之前曾是缔约国另一方居民，仅由于接受教育、培训的目的，停留在该缔约国一方，该缔约国一方应对以下款项免予征税：

(一) 其为了维持生活、接受教育或培训的目的，从国外取得的款项；

(二) 其为了维持生活、接受教育或培训的目的，从政府、科学、文化或教育机构取得的奖学金、赠款、补助金和奖金。

二、第一款所述的学生、企业学徒或实习生、由于受雇取得的报酬，在其接受教育或培训期间应与其停留国家居民享受同样的免税、扣除或减税待遇。

## 第二十二条 其它所得

一、缔约国一方居民取得的各项所得，凡本协定上述各条未作规定并发生于缔约国另一方的，可以在该缔约国另一方征税。

二、缔约国一方居民取得的各项所得，并且是在缔约国另一方以外源泉发生的，应仅在该缔约国一方征税。

三、第六条第二款规定的不动产所得以外的其它所得，如果该所得的收款人为缔约国一方居民，通过设在缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业，或者通过设在该缔约国另一方的固定基地在该缔约国另一方从事独立个人劳务，据以支付所得的权利或财产与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用第一款的规定。在这种情况下，应视具体情况分别适用第七条或第十四条的规定。

## 第二十三条 财产

一、第六条所述的不动产，为缔约国一方居民所有并位于缔约国另一方，可以在该缔约国另一方征税。

二、缔约国一方企业设在缔约国另一方常设机构营业财产部分的动产，或者属于为进行专业劳务的固定基地的动产，可以在该常设机构或固定基地所在缔约国征税。

三、从事国际运输的船舶、飞机以及经营上述船舶、飞机的动产，应仅在该企业实际管理机构（即总机构）所在缔约国征税。

四、缔约国一方居民的其它所有财产，应仅在该缔约国征税。

## 第二十四条 消除双重征税方法

一、在西班牙，避免双重征税如下：

(一) 西班牙居民取得的所得和拥有的财产，根据本协定的规定，可以在中国征税的，除第(二)项、第(三)项和第(四)项规定的以外，西班牙应对该项所得和财产免予征税。

(二) 西班牙居民取得的各项所得，根据第十条、第十一条、第十二条、第十六条、第十七条和第二十二条的

规定，可以在中国征税的，西班牙应允许在对该居民的所得征收的税收中扣除在中国缴纳的税额。但是，该项扣除额不应超过属于在中国征税的那部分所得应纳的所得税额。

(三) 在第(二)项中，有关第十条、第十一条和第十二条的所得项目征收的中国税额，应视为等于股息总额的百分之十五、利息总额的百分之十和特许权使用费总额的百分之十五。

(四) 根据本协定的规定，西班牙居民取得的所得或拥有的财产，在西班牙免予征税的，西班牙在计算该居民其余所得或财产的税额时，仍可对免予征税的所得或财产予以考虑。

## 二、在中国，消除双重征税如下：

(一) 中国居民从西班牙取得的所得，按照本协定规定在西班牙缴纳的税额，可以在对该居民征收的中国税收中抵免。但是，抵免额不应超过对该项所得按照中国税法和规章计算的中国税收数额。

(二) 从西班牙取得的所得是西班牙居民公司支付给中国居民公司的股息，同时该中国居民公司拥有支付股息

公司股份不少于百分之十的，该项抵免应考虑支付该股息公司就该项所得缴纳的西班牙税收。

## 第二十五条 无差别待遇

一、缔约国一方国民在缔约国另一方负担的税收或者有关条件，不应与该缔约国另一方国民在相同情况下，负担或可能负担的税收或者有关条件不同或比其更重。虽有第一条的规定，本款规定也应适用于不是缔约国一方或者双方居民的人。

二、缔约国一方企业在缔约国另一方常设机构的税收负担，不应高于该缔约国另一方对其本国进行同样活动的企业。本规定不应理解为缔约国一方由于民事地位、家庭负担给予该缔约国居民的任何扣除、优惠和减免也必须给予该缔约国另一方居民。

三、除适用第九条、第十一条第六款或第十二条第六款规定外，缔约国一方企业支付给缔约国另一方居民的利息、特许权使用费和其它款项，在确定该企业应纳税利润时，应与在相同条件下支付给该缔约国一方居民同样予以扣除。同样，缔约国一方企业对缔约国另一方居民的任何

债务，在确定该企业应纳税财产时，应与在相同条件下，与缔约国一方居民的债务同样予以扣除。

四、缔约国一方企业的资本全部或部分，直接或间接为缔约国另一方一个或一个以上的居民拥有或控制，该企业在该缔约国一方负担的税收或者有关条件，不应与该缔约国一方其它同类企业的负担或可能负担的税收或者有关条件不同或比其更重。

五、虽有第二条的规定，本条规定应适用于各种税收。

## 第二十六条 协商程序

一、当一个人认为，缔约国一方或者双方所采取的措施，导致或将导致对其不符合本协定规定的征税时，可以不考虑各缔约国国内法律的补救办法，将案情提交本人为其居民的缔约国主管当局；或者如果其案情属于第二十五条第一款，可以提交本人为其国民的缔约国主管当局。该项案情必须在不符合本协定规定的征税措施第一次通知之日起，三年内提出。

二、上述主管当局如果认为所提意见合理，又不能单方面圆满解决时，应设法同缔约国另一方主管当局相互协

商解决，以避免不符合本协定规定的征税。达成的协议应予执行，而不受各缔约国国内法律的时间限制。

三、缔约国双方主管当局应通过协议设法解决在解释或实施本协定时所发生的困难或疑义，也可以对本协定未作规定的消除双重征税问题进行协商。

四、缔约国双方主管当局为达成第二款和第三款的协议，可以相互直接联系。为有助于达成协议，双方主管当局的代表可以进行会谈，口头交换意见。

## 第二十七条 情报交换

一、缔约国双方主管当局应交换为实施本协定的规定所需要的情报，或缔约国双方关于本协定所涉及的税种的国内法律的规定所需要的情报（以根据这些法律征税与本协定不相抵触为限），特别是防止偷漏税的情报。情报交换不受第一条的限制。缔约国一方收到的情报应与按该国国内法律取得的情报同样保密，并仅应告知与本协定所含税种有关的查定、征收、执行、起诉或裁决上诉有关的人员或当局（包括法院和行政管理部门）。上述人员或当局应仅为上述目的使用该情报，但可以在公开法庭的诉讼程序或法庭判决中公开有关情报。

二、第一款的规定在任何情况下，不应被理解为缔约国一方有以下义务：

(一) 采取与该缔约国或缔约国另一方法律和行政惯例相违背的行政措施；

(二) 提供按照该缔约国或缔约国另一方法律或正常行政渠道不能得到的情报；

(三) 提供泄露任何贸易、经营、工业、商业、专业秘密、贸易过程的情报或者泄露会违反公共政策的情报。

## 第二十八条 外交代表和领事官员

本协定应不影响按国际法一般规则或特别协定规定的外交代表或领事官员的税收特权。

## 第二十九条 生 效

一、本协定应在缔约国双方完成各自的法律程序后相互通知，自最后一方的通知发出之日起生效。

二、本协定将适用于在协定生效年度的次年一月一日或以后开始的纳税年度中取得的所得和拥有的财产。

### 第三十条 终止

本协定应长期有效。但缔约国任何一方可以在本协定生效之日起满五年后任何历年六月三十日或以前，通过外交途径书面通知对方终止本协定。在这种情况下，本协定对终止通知发出年度的次年一月一日或以后开始的纳税年度中取得的所得和拥有的财产停止有效。

本协定于一九九〇年十一月二十二日在北京签订，一式两份，每份都用西班牙文、中文和英文写成，三种文本具有同等效力。如在解释上遇有分歧，应以英文本为准。

西班牙政府

代表



中华人民共和国政府

代表



## 议定书

在签订西班牙政府和中华人民共和国政府关于对所得和财产避免双重征税和防止偷漏税的协定时，双方同意下列规定应作为该协定的组成部分：

一、在西班牙，属于一九七八年九月八日通过的1978/44号法第十二条第二款和一九七八年十二月二十七日通过的1978/61号法第十九条所述公司和实体的股东的所得，无论分配与否，只要对上述所得不征收西班牙公司税，则不适用第十条第二款。上述所得在西班牙可以按其国内法律征税。

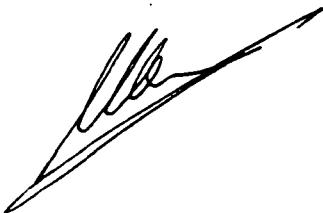
二、关于协定第十二条第二款，对使用或有权使用工业、商业或科学设备而支付的特许权使用费，应就这些特许权使用费总额的百分之六十征税。

三、第二十四条第一款第(三)项规定应仅适用于本协定生效的第一个十年。缔约国双方主管当局可以相互协商延长此期限。

本议定书于一九九〇年十一月二十二日在北京签订，一式两份，每份都用西班牙文、中文和英文写成，三种文本具有同等效力。如在解释上遇有分歧，应以英文本为准。

西班牙政府

代 表



中华人民共和国政府

代 表



# AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PRE- VENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

---

The Government of Spain and the Government of the People's Republic of China desiring to conclude an Agreement for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital have agreed as follows:

## ARTICLE 1

### PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

## ARTICLE 2

### TAXES COVERED

1.- This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2.- There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 May 1992, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties notified each other of the completion of their respective legal procedures, in accordance with article 29 (1).

alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3.- The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

a) in Spain:

- (I) The Income Tax on Individuals (el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas);
- (II) The Corporation Tax (el Impuesto sobre Sociedades);
- (III) The Capital Tax (el Impuesto sobre el Patrimonio).
- (IV) Local Taxes on Income and on Capital;  
(hereinafter referred to as "Spanish Tax").

b) in China:

- (I) The individual income tax;
- (II) The income tax concerning joint ventures with Chinese and foreign investment;
- (III) The income tax concerning foreign enterprises; and
- (IV) The local income tax;  
(hereinafter referred to as "Chinese Tax").

4.- This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes referred to in paragraph 3. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

#### ARTICLE 3

##### GENERAL DEFINITIONS

1.- For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a) The term "Spain" means the territory of the Spanish State, including its territorial sea, in which the Spanish laws relating to taxation apply, and any area beyond its territorial sea within which Spain has sovereign rights of exploration for and exploitation of resources of the seabed and its subsoil and superjacent water resources in accordance with international law;
- b) The term "China" means the People's Republic of China; when used in geographical sense, means all the territory of the People's Republic of China, including its territorial sea, in which the Chinese laws relating to taxation apply, and any area beyond its territorial sea within which the People's Republic of China has sovereign rights of exploration for and exploitation of resources of the seabed and its subsoil and superjacent water resources in accordance with international law;
- c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Spain or China as the context requires;
- d) The term "tax" means Spanish tax or Chinese tax, as the context requires;
- e) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- f) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- g) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- h) The term "national" means:
  - (I) Any individual possessing the nationality of a Contracting State;
  - (II) Any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State;
- i) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of

effective management (i.e. head office) in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

j) The term "competent authority" means:

(I) In the case of Spain, the Minister of Economy and Finance or his authorized representative;

(II) In the case of China, the Ministry of Finance or its authorized representative.

2.- As regards the application of this Agreement by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State concerning the taxes to which this Agreement applies.

#### ARTICLE 4

##### R E S I D E N T

1.- For the purpose of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or place of head office, or any other criterion of a similar nature.

2.- Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent

home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

- c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3.- Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which the place of effective management (i.e. head office) is situated. Should any problem arise regarding this matter, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

## ARTICLE 5

### PERMANENT ESTABLISHMENT

1.- For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2.- The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop; and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3.- The term "permanent establishment" likewise encompasses:

- a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months;
- b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other engaged personnel in the other Contracting State, provided that such activities continue for the same project or a connected project for a period or periods aggregating more than six months within any twelve-month period.

4.- Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5.- Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 apply- is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State and has, and habitually exercises, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, if the transactions between the enterprise and the agent were not made under arm's length conditions, he will not be considered an agent of independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

## ARTICLE 6

### INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1.- Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2.- The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3.- The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4.- The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

## ARTICLE 7

### BUSINESS PROFITS

1.- The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2.- Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise

engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3.- In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4.- Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5.- No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6.- For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7.- Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### ARTICLE 8

##### SHIPPING TRANSPORT AND AIR TRANSPORT

1.- Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management (i.e. head office) of the enterprise is situated.

2.- If the place of effective management (i.e. head office) of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3.- The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

## ARTICLE 9

## ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

## ARTICLE 10

## DIVIDENDS

1.- Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2.- However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged

shall not exceed 10 percent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3.- The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4.- The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5.- Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

## ARTICLE 11

## INTEREST

1.- Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2.- However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3.- The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

4.- The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5.- Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision,

a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in that State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6.- Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

## ARTICLE 12

### ROYALTIES

1.- Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2.- However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3.- The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematographic films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4.- The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5.- Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State, a political subdivision, a local authority thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6.- Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the

laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### ARTICLE 13

##### CAPITAL GAINS

1.- Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2.- Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other Contracting State.

3.- Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management (i.e. head office) of the enterprise is situated.

4.- Gains from the alienation of shares of the capital stock of a company the property of which consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

<sup>5</sup> 5.- Gains from the alienation of shares other than those mentioned in paragraph 4 representing a participation of 25 per cent at least in a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

6.- Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 to 5 and arising in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

#### ARTICLE 14

##### INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1.- Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State except in one of the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

- a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State;
- b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2.- The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

## ARTICLE 15

## DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1.- Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2.- Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3.- Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management (i.e. head office) of the enterprise is situated.

## ARTICLE 16

## DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

## ARTICLE 17

## ARTISTES AND ATHLETES

1.- Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2.- Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3.- Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income derived from such activities as are referred to in paragraph 1 performed under a cultural agreement or arrangement between the Contracting States shall be exempt from tax in the Contracting State in which the activities are exercised if the visit to that State is wholly or substantially supported by public or government funds of either Contracting State.

## ARTICLE 18

## PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

## ARTICLE 19

## GOVERNMENT SERVICE

- 1.- a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or political subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.
- b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
  - (i) is a national of that State; or
  - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
- 2.- a)-Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or political subdivision or local authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3.- The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

#### ARTICLE 20

##### TEACHERS AND RESEARCHERS

1.- Remuneration which an individual who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State, and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of teaching, giving lectures or engaging in research in a school, institute, university, or any other educational or research institution officially recognized by the Government of that State, receives for such services shall be exempt from tax in that State for a period not exceeding, in total three years, as from the date of his or her arrival in that State.

2.- The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from research, if this research is not in the public interest but primarily for the private benefit of a certain person or persons.

#### ARTICLE 21

##### STUDENTS, APPRENTICES AND TRAINEES

1.- A student, business apprentice or trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident

of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training shall be exempt from tax in that Contracting State on:

- a) payments received from abroad for the purpose of his maintenance, education or training;
- b) scholarships, grants, allowances, and awards from governmental, scientific, literary or educational organizations for the purposes of his maintenance, education or training.

2.- In respect of remuneration from employment, a student, business apprentice or trainee described in paragraph 1 shall be entitled during such education or training to the same exemptions, reliefs or reductions in respect of taxes available to residents of the State which he is visiting.

## ARTICLE 22

### OTHER INCOME

1.- Items of income derived by a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement and arising in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2.- Items of income derived by a resident of a Contracting State and arising from sources situated outside the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State.

3.- The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident

of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

#### ARTICLE 23

##### CAPITAL

1.- Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2.- Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3.- Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management (i.e. head office) of the enterprise is situated.

4.- All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

## ARTICLE 24

## METHODS FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1.- In Spain, double taxation will be avoided in the following manner:

- a) Where a resident of Spain derives income and owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement may be taxed in China, Spain shall, subject to the provisions of sub-paragraphs (b), (c) and (d), exempt such income and capital from tax.
- b) Where a resident of Spain derives items of income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11, 12, 16, 17 and 22, may be taxed in China, Spain shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in China. Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, which is attributable, to the income which may be taxed in China.
- c) For the purposes of sub-paragraph (b) and in respect of the items of income referred to in Articles 10, 11 and 12, the amount of Chinese tax levied shall be deemed to be equal to 15% of the gross dividends, 10% of the gross interest, and 15% of the gross royalties.
- d) Where in accordance with any provisions of the Agreement, income derived or capital owned by a resident of Spain is exempt from tax in Spain, Spain may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

2. In China, double taxation shall be eliminated as follows:

- a) Where a resident of China derives income from Spain, the amount of tax on that income payable in Spain

in accordance with the provisions of this Agreement, may be credited against the Chinese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed the amount of the Chinese tax on that income computed in accordance with the taxation laws and regulations of China.

- b) Where the income derived from Spain is a dividend paid by a company which is a resident of Spain to a company which is a resident of China and which owns not less than 10 per cent of the shares of the company paying the dividend, the credit shall take into account the tax paid to Spain by the company paying the dividend in respect of its income.

#### ARTICLE 25

##### NON-DISCRIMINATION

1.- The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2.- The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3.- Except where the provisions of Article 9, paragraph 6 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4.- Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5.- The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

## ARTICLE 26

### MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1.- Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2.- The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of the Contracting States.

3.- The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

4.- The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of paragraphs 2 and 3. When it seems advisable for reaching agreement, representatives of the competent authorities of the Contracting States may meet together for an oral exchange of opinions.

#### ARTICLE 27

##### EXCHANGE OF INFORMATION

1.- The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement. Insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement, in particular for the prevention of evasion of such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State, and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution

in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2.- In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

#### ARTICLE 28

##### DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

## ARTICLE 29

## ENTRY INTO FORCE

1.- After mutual notifications of the completion of legal procedures by the Contracting States, the present Agreement shall enter into force on the date of the later notification.

2.- This Agreement shall have effect as respects income and capital relating to the taxable years beginning on or after the first day of January next following that in which this Agreement enters into force.

## ARTICLE 30

## TERMINATION

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give written notice of termination to the other Contracting State through the diplomatic channel. In such event this Agreement shall cease to have effect as respects income and capital relating to the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

Done at Beijing on the 22<sup>nd</sup> day of November 1990  
in duplicate in the Spanish, Chinese and English languages, all  
these texts being equally authentic. In case of any divergence  
of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of Spain:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the People's Republic of China:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Francisco Fernández Ordóñez — Signé par Francisco Fernández Ordóñez.

<sup>2</sup> Signed by Qian Qichen — Signé par Qian Qichen.

## PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement between the Government of Spain and the Government of the People's Republic of China for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Agreement.

1.— Paragraph 2 of Article 10, shall not be applicable, in the case of Spain, to the income attributable, whether distributed or not, to the shareholder of the corporations and entities referred to in Article 12.2 of Law 44/1978 of 8 September 1978, and Article 19 of Law 61/1978 of 27 December 1978, as long as the said income is not subject to the Spanish Corporation Tax. Such income may be taxed in Spain according to its internal Law.

2.— With respect to paragraph 2 of Article 12 of the Agreement, royalties paid for the use of or, the right to use industrial, commercial or scientific equipment shall be subject to tax on 60% of the gross amount of such royalties.

3.— The provisions of sub-paragraph c) of paragraph 1 of Article 24 shall apply only for the first ten years for which this Agreement is effective. This period may be extended by mutual agreement between the competent authorities of the Contracting States.

*of November*  
Done at Beijing on the 22nd day, 1990, in duplicate in the Spanish, Chinese and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of Spain:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the People's Republic of China:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Francisco Fernández Ordóñez — Signé par Francisco Fernández Ordóñez.

<sup>2</sup> Signed by Qian Qichen — Signé par Qian Qichen.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE  
CHINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À  
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR  
LE REVENU ET LA FORTUNE**

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. PERSONNES VISÉES*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidents de l'un des Etats contractants ou des deux Etats contractants.

*Article 2. IMPÔTS VISÉS*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune exigibles par chacun des Etats contractants ou leurs subdivisions politiques ou entités locales, quel qu'en soit le régime de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et la fortune tous prélèvements fiscaux assis sur tout ou partie du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'alinéation de biens meubles ou immeubles et les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont :

a) En Espagne :

- i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- ii) L'impôt sur les sociétés;
- iii) L'impôt sur la fortune;
- iv) Les impôts locaux sur le revenu et sur la fortune;  
(ci-après dénommés « la fiscalité espagnole »);

b) En République populaire de Chine :

- i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- ii) L'impôt sur le revenu des entreprises communes (joint ventures) à capital chinois et étranger;
- iii) L'impôt sur le revenu des entreprises étrangères; et
- iv) L'impôt local sur le revenu;  
(ci-après dénommés « l'impôt chinois »).

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 20 mai 1992, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont notifiés l'accomplissement de leurs formalités légales internes, conformément au paragraphe 1 de l'article 29.

4. La présente Convention s'appliquera également aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient instaurés après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels mentionnés au paragraphe 3 ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications substantielles qui auront été apportées à leurs législations fiscales respectives, dans un délai raisonnable après que de telles modifications seront survenues.

### *Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES*

1. Aux fins de la présente Convention, et à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) Le terme « Espagne » désigne le territoire de l'Etat espagnol, y compris ses eaux territoriales, régi par les lois espagnoles en matière d'imposition, et toute zone extérieure à ses eaux territoriales sur laquelle l'Etat espagnol aurait des droits souverains d'exploration et d'exploitation des ressources des fonds et sous-sols marins et des ressources des eaux sus-jacentes conformément au droit international;

b) Le terme « Chine » désigne la République populaire de Chine; utilisé dans le sens géographique, il désigne la totalité du territoire de la République populaire de Chine, y compris ses eaux territoriales régies par les lois chinoises en matière d'imposition, et toute région située en dehors de ses eaux territoriales dans laquelle la République populaire de Chine aurait des droits souverains d'exploration et d'exploitation des ressources des fonds et sous-sols marins et des ressources des eaux sus-jacentes conformément au droit international;

c) Les expressions « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » désignent l'Espagne ou la Chine selon le contexte;

d) Le terme « impôt » signifie selon le contexte l'impôt espagnol ou l'impôt chinois;

e) Le terme « personne » s'entend des personnes physiques, des sociétés et de tout autre groupe de personnes;

f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

g) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) Le terme « national » désigne :

i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant;  
ii) Toute personne morale, association (partnership) et association constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

i) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective (siège central) est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque ce navire ou cet aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

j) L'expression « autorité compétente » signifie :

i) Dans le cas de l'Espagne, le Ministère de l'économie et des finances ou son représentant autorisé;  
ii) Dans le cas de la Chine, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des Etats contractants, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue la législation de cet Etat contractant concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

#### *Article 4. DOMICILE FISCAL*

1. Aux fins de la présente Convention, on entend par « résident de l'un des Etats contractants » toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, du siège de sa direction ou de tout autre critère du même ordre.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dans lequel se trouve le siège de sa direction effective (siège central). Les autorités compétentes des Etats contractants régleront d'un commun accord tout problème qui pourrait surgir à cet égard.

#### *Article 5. ETABLISSEMENT STABLE*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Les sièges de direction;
- b) Les succursales;
- c) Les bureaux;
- d) Les usines;
- e) Les ateliers; et

f) Les mines, les puits de pétrole ou de gaz, les carrières ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » englobe également :

a) Un chantier de construction, d'installation ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à six mois;

b) La fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise d'un Etat contractant agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé, dans l'autre Etat contractant, à condition que ces activités se poursuivent pour le même projet ou un autre projet connexe pendant une ou des périodes représentant un total de plus de six mois dans les limites d'une période quelconque de 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère que l'expression « établissement stable » ne comprend pas :

a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Le maintien d'un dépôt de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise à seule fin de les stocker, de les exposer ou de les livrer;

c) Le maintien d'un dépôt de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise à seule fin de transformation par une autre entreprise;

d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires à seule fin d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires à seule fin d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère auxiliaire ou préparatoire;

f) Le maintien d'une installation fixe d'affaires à seule fin d'y exercer une combinaison des activités visées aux alinéas a à e, pourvu que l'ensemble de l'activité de l'installation fixe d'affaires conserve son caractère auxiliaire ou préparatoire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant et auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 6 — agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant, et fait état de pouvoirs et exerce habituellement des pouvoirs qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans l'Etat contractant mentionné en premier lieu au regard de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles visées au paragraphe 4 du présent article qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation un établissement stable au sens des dispositions dudit paragraphe.

6. Une entreprise de l'un des Etats contractants ne sera pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant, du seul fait qu'elle exerce ses activités par l'entremise d'un courtier, d'un commissaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, il n'est pas considéré qu'un agent jouit d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe, lorsque les activités de cet agent s'exercent totalement ou presque totalement pour l'entreprise, si les transactions

entre l'entreprise et l'agent ne s'exercent pas dans des conditions de libre concurrence.

7. Le fait qu'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant contrôle, ou est contrôlée, par une société résidente de l'autre Etat contractant, ou qui exerce des activités dans cet autre Etat (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non), ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. REVENUS IMMOBILIERS*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. Cette expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession d'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES*

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne seront imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce cas, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils peuvent être imputés audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé dans chaque Etat contractant, à cet établissement, stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices de l'établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi engagés, soit dans l'Etat où est situé l'établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'a-

tres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à un autre de ses bureaux.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables aux établissements stables sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement aura simplement acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes qui précèdent, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés tous les ans selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres parties de la présente Convention, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions desdits articles.

#### *Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE*

1. Les bénéfices tirés de l'exploitation en trafic international de navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise (siège central).

2. Si le siège de la direction effective (siège central) d'une entreprise de navigation est établi à bord d'un navire, ce siège est considéré comme sis dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES*

Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant;

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre entreprises indépendantes, les bénéfices qui, n'étaient ces conditions, auraient été réalisés par l'une de ces entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

#### *Article 10. DIVIDENDES*

1. Les dividendes versés par une société résidente d'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont imposables également dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi levé ne pourra excéder 10 p. 100 du montant brut des dividendes.

Les autorités compétentes des Etats contractants arrêteront d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Le présent paragraphe n'a aucune incidence sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui donnent lieu au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes », employé dans le présent article, désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres droits, à l'exception des créances, qui permettent de participer aux bénéfices, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assujetties au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce, dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Sont alors applicables les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas.

5. Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne pourra prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués sont en tout ou en partie des bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

#### *Article 11. INTÉRÊTS*

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont également imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et conformément à la législation de cet Etat, mais si la personne

qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigé ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

Les autorités compétentes des Etats contractants arrêtent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne le produit des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment le produit des fonds publics et des bons et obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, bons ou obligations. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que le crédit générant les intérêts est effectivement lié. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont applicables, suivant le cas.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels a été contractée la dette qui est à l'origine du paiement des intérêts, et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. REDEVANCES*

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigé ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

Les autorités compétentes des Etats contractants arrêtent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiopho-

niques et télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit de propriété pour lequel sont payées ces redevances est effectivement lié. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont applicables, suivant le cas.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels a été contractée l'obligation de paiement des redevances et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de l'usage, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13. GAINS EN CAPITAL*

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers définis à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Les gains tirés de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers attachés à une base fixe qu'un résident d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans l'autre Etat.

3. Les gains tirés de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de celle de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

4. Les gains de l'aliénation d'actions représentatives de participations au capital d'une société, dont l'actif est constitué, directement ou indirectement, pour

l'essentiel en biens immobiliers situés dans un Etat contractant, sont imposables dans cet Etat contractant.

5. Les gains tirés de l'aliénation d'actions autres que celles visées au paragraphe 4, qui représentent une participation d'au moins 25 p. 100 dans une société résidant dans l'un des Etats contractants, sont imposables dans cet Etat contractant.

6. Les gains tirés par un résident de l'un des Etats contractants de l'aliénation de biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1 à 5 et provenant de l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat contractant.

#### *Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES*

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet Etat contractant, sauf dans l'une quelconque des circonstances ci-après, auquel cas ces revenus sont également imposables dans l'autre Etat contractant :

a) Si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, les revenus sont imposables dans cet autre Etat contractant, mais seulement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe;

b) Si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours pendant l'année civile; en ce cas, les revenus sont imposables dans cet autre Etat contractant, mais seulement dans la mesure où ils proviennent des activités exercées dans cet autre Etat contractant.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes de caractère scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. En ce cas, les rémunérations perçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre Etat contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

a) Si le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre Etat que pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée; et

b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre Etat; et

c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe de l'employeur dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité

en trafic international peuvent être imposées dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective (siège central) de l'entreprise.

#### *Article 16. TANTIÈMES*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit en sa qualité de membre du Conseil d'administration ou de surveillance d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

#### *Article 17. REVENUS DES ARTISTES ET DES SPORTIFS*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités exercées à titre personnel dans l'autre Etat contractant en tant que professionnel du spectacle, acteur de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou que musicien ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, lorsque les revenus d'activités qu'un artiste ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus tirés des activités mentionnées au paragraphe 1 et exercées dans le cadre d'une Convention culturelle ou d'un accord entre les Etats contractants seront exempts d'impôts dans l'Etat contractant où sont exercées ces activités, si la visite dans cet Etat est financée, en totalité ou dans une proportion substantielle, sur les fonds publics ou gouvernementaux de l'un quelconque des Etats contractants.

#### *Article 18. PENSIONS*

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations analogues payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 19. FONCTION PUBLIQUE*

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision ou à cette collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Toutefois, ces rémunérations ne seront imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat et si la personne physique en est résidente :

- i) Lorsqu'elle en a la nationalité; ou
- ii) Lorsqu'elle n'y a pas établi sa résidence à seule fin de rendre les services considérés.

2. a) Les pensions payées par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales soit directement, soit par pré-

lèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision ou à cette collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat;

*b)* Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique en est résidente et en a la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales.

#### *Article 20. PROFESSEURS ET CHERCHEURS*

1. Les rémunérations qu'une personne, qui est ou a été, immédiatement avant son arrivée dans l'un des Etats contractants, résidente de l'autre Etat contractant, et qui se trouve dans l'Etat mentionné en premier lieu à seule fin d'enseigner, de donner des conférences ou de se consacrer à la recherche dans une école, institution, université ou autre institution consacrée à l'enseignement ou à la recherche, officiellement reconnue par le Gouvernement de cet Etat, reçoit pour de tels services, sont exemptes d'impôts dans cet Etat durant une période non supérieure à un total de trois ans à compter de la date de son arrivée dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus tirés de la recherche, lorsque cette recherche n'est pas effectuée dans l'intérêt public mais principalement à l'avantage particulier de la personne ou des personnes en question.

#### *Article 21. ETUDIANTS, APPRENTIS ET STAGIAIRES*

1. Un étudiant, apprenti ou stagiaire qui est, ou était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre sa formation ou d'y effectuer un stage, est exonéré d'impôts dans cet Etat contractant en ce qui concerne :

*a)* Les versements qu'il reçoit de l'étranger pour son entretien, ses études ou son stage;

*b)* Les bourses, allocations, indemnités et prix reçus d'organisations à caractère public, scientifique, littéraire ou éducatif, pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de stage.

2. En ce qui concerne les rémunérations d'un emploi, un étudiant, apprenti ou stagiaire au sens du paragraphe 1, aura le droit, durant la période de ses études ou de son stage, de bénéficier des mêmes exonérations, dégrèvements ou réductions d'impôts que les résidents de l'Etat dans lequel il séjourne.

#### *Article 22. AUTRES REVENUS*

1. Les revenus perçus par un résident de l'un des Etats contractants, non mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention et provenant de l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Les revenus perçus par un résident de l'un des Etats contractants et provenant de sources situées hors de l'autre Etat contractant, ne sont imposables que dans l'Etat contractant mentionné en premier lieu.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur de revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont applicables, suivant le cas.

#### *Article 23. FORTUNE*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, qui sont la propriété d'un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans l'Etat contractant dans lequel sont situés l'établissement stable ou la base fixe.

3. La fortune constituée par des navires ou des aéronefs exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans l'Etat contractant où est situé le siège de direction effective (siège central) de l'entreprise.

4. Tout autre élément de la fortune d'un résident d'un Etat contractant n'est imposable que dans cet Etat.

#### *Article 24. MÉTHODES D'ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION*

1. En Espagne, la double imposition sera évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de l'Espagne perçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Chine, l'Espagne, sans préjudice des dispositions des alinéas *b*, *c* et *d*, accorde l'exonération pour ces revenus et éléments de fortune;

b) Lorsqu'un résident de l'Espagne perçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11, 12, 16, 17 et 22, sont imposables en Chine, l'Espagne accordera en déduction de l'impôt sur le revenu de cette personne un montant égal à l'impôt payé en Chine. Toutefois, cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu correspondant aux revenus imposables en Chine;

c) Aux fins de l'alinéa *b* et en ce qui concerne les revenus mentionnés aux articles 10, 11 et 12, est considéré comme impôt chinois exigible un montant égal à 15 p. 100 du montant brut des dividendes, à 10 p. 100 du montant brut des intérêts, et à 15 p. 100 du montant brut des redevances;

d) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus perçus ou la fortune possédée par un résident de l'Espagne sont exemptés d'impôt en Espagne, l'Espagne peut néanmoins tenir compte des revenus ou de la fortune exonérés, pour le calcul du montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune dudit résident.

2. En Chine, la double imposition sera évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Chine reçoit des revenus en Espagne, le montant de l'impôt sur ces revenus qu'il doit payer en Espagne conformément aux dispositions de la présente Convention est admis en déduction de l'impôt chinois dû par ce résident. Toutefois, cette déduction ne peut excéder le montant de l'impôt chinois sur ces revenus calculé conformément à la réglementation fiscale en vigueur en Chine;

b) Lorsque les revenus perçus en Espagne sont des dividendes versés par une société qui est un résident de l'Espagne à une société qui est un résident de la Chine et qui détient au moins 10 p. 100 des actions de la société distributrice des dividendes, il est tenu compte, aux fins de la déduction, de l'impôt sur le revenu payé en Espagne par la société distributrice des dividendes.

*Article 25. NON-DISCRIMINATION*

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique également aux ressortissants de l'un ou l'autre Etat contractant qui ne sont résidents d'aucun d'eux.

2. Les établissements stables qu'une entreprise d'un Etat contractant exploite dans l'autre Etat contractant ne seront pas imposés dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que les entreprises de cet autre Etat qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne pourra être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en fonction de leur état civil ou de leurs charges de famille.

3. A moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 6 de l'article 11, ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances ou autres frais payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant seront déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune obligation ou imposition y relative, qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article s'appliquent à tous les impôts, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

*Article 26. PROCÉDURE AMIABLE*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident, ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition qui ne soit pas conforme aux dispositions de la Convention. Tout accord réalisé sera appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes qui peuvent surgir au sujet de l'interprétation ou de l'application de la Convention. Elles peuvent également se concerter pour essayer d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord conformément aux paragraphes 2 et 3. Lorsque cela sera jugé souhaitable pour parvenir à un accord, les représentants des autorités compétentes des Etats contractants pourront se réunir pour procéder verbalement à un échange de vues.

*Article 27. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, en particulier pour prévenir l'évasion fiscale dans le cas de ces impôts. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes et autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours des audiences publiques des tribunaux ou dans les jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 28. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES*

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires, en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

*Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. Après notification mutuelle de l'accomplissement des formalités légales internes des Etats contractants, la présente Convention entrera en vigueur à la date de la dernière notification.

2. La présente Convention prendra effet, en ce qui concerne les revenus et la fortune, pour les périodes d'imposition commençant le premier jour de janvier suivant la date d'entrée en vigueur de la Convention.

*Article 30. DÉNONCIATION*

La présente Convention demeurera en vigueur pour une durée indéfinie, mais l'un quelconque des Etats contractants pourra la dénoncer par la voie diplomatique en adressant une notification par écrit au plus tard le trentième jour de juin de toute année civile à l'expiration d'une période de cinq ans à compter de son entrée en vigueur. En pareil cas, la Convention cessera de prendre effet en ce qui concerne les revenus et la fortune pour les périodes d'imposition commençant à compter du premier janvier de l'année civile suivant celle de la dénonciation.

FAIT à Pékin, le 22 novembre 1990, en double exemplaire en langues espagnole, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Espagne :

Le Ministre des affaires extérieures,  
[Signé]  
FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Chine :

Le Ministre des affaires extérieures,  
[Signé]  
QIAN QICHEN

## PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine pour éviter la double imposition et prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions ci-après qui forment partie intégrante de la Convention.

1. Le paragraphe 2 de l'article 10 ne s'appliquera pas, dans le cas de l'Espagne, aux revenus, distribués ou non, attribués à des associés des sociétés et entités mentionnées à l'article 12.2 de la Loi 44/1978 du 8 septembre et à l'article 19 de la Loi 61/1978 du 27 décembre, en tant que ces revenus ne sont pas soumis à l'impôt espagnol sur les sociétés. Ces revenus seront soumis à l'impôt espagnol conformément à la législation interne de l'Espagne.

2. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 12 de la Convention, les redevances payées pour l'usage ou le droit à l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, seront soumises à une imposition sur 60 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Les dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 24 ne seront applicables que pendant les dix premières années au cours desquelles la présente Convention produira ses effets. Cette période pourra être prorogée par accord entre les autorités compétentes des Etats contractants.

FAIT à Pékin, le 22 novembre 1990, en double exemplaire en langues espagnole, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Espagne :

Le Ministre des affaires extérieures,

[*Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Chine :

Le Ministre des affaires extérieures,

[*Signé*]

QIAN QICHEN

No. 29101

---

SPAIN  
and  
**INTER-AMERICAN INSTITUTE  
FOR COOPERATION ON AGRICULTURE**

**International Agreement concerning the arrangements for  
the Sixth Ordinary Meeting of the Inter-American  
Board of Agriculture and the tenth Inter-American Con-  
ference of the ministers of agriculture (with annexes).  
Signed at Madrid on 20 May 1991**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 24 August 1992.*

---

ESPAGNE  
et  
**INSTITUT INTERAMÉRICAIN  
DE COOPÉRATION POUR L'AGRICULTURE**

**Accord international relatif aux arrangements en vue de la  
sixième Réunion ordinaire du Conseil interaméricain  
d'agriculture et de la dixième Conférence interaméri-  
caine des ministres de l'agriculture (avec annexes). Signé  
à Madrid le 20 mai 1991**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 24 août 1992.*

## [TRANSLATION]

INTERNATIONAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE INTER-AMERICAN INSTITUTE FOR COOPERATION ON AGRICULTURE CONCERNING THE ARRANGEMENTS FOR THE SIXTH ORDINARY MEETING OF THE INTER-AMERICAN BOARD OF AGRICULTURE AND THE TENTH INTER-AMERICAN CONFERENCE OF THE MINISTERS OF AGRICULTURE

## [TRADUCTION]

ACCORD INTERNATIONAL<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET L'INSTITUT INTERAMÉRICAIN DE COOPÉRATION POUR L'AGRICULTURE RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DE LA SIXIÈME RÉUNION ORDINAIRE DU CONSEIL INTERAMÉRICAIN D'AGRICULTURE ET DE LA DIXIÈME CONFÉRENCE INTERAMÉRICAINE DES MINISTRES DE L'AGRICULTURE

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---



---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 20 May 1991, the date of signature, and definitively on 4 March 1992, the date on which the Parties had informed each other (on 13 December 1991 and 4 March 1992) of the completion of the required internal procedure, in accordance with article 9.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 20 mai 1991, date de la signature, et à titre définitif le 4 mars 1992, date à laquelle les Parties s'étaient informées (les 13 décembre 1991 et 4 mars 1992) de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 9.

**No. 29102**

---

**SPAIN  
and  
ARGENTINA**

**Agreement concerning Antarctic cooperation. Signed at Madrid on 21 June 1991**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 24 August 1992.*

---

**ESPAGNE  
et  
ARGENTINE**

**Accord relatif à la coopération dans l'Antarctique. Signé à Madrid le 21 juin 1991**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 24 août 1992.*

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACIÓN EN MATERIA ANTÁRTICA ENTRE  
EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA ARGENTINA**

EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPUBLICA ARGENTINA, reafirmando su voluntad de fortalecer sus vínculos bilaterales, así como de promover la plena aplicación del Tratado Antártico de 1º de diciembre de 1959 y de su Sistema.

ACUERDAN lo siguiente:

**ARTICULO I**

1. Ambos Gobiernos se consultarán a través de sus Ministerios de Relaciones Exteriores sobre temas de interés común en los campos político, jurídico, científico o de otra índole que se susciten en el contexto del Sistema del Tratado Antártico.

2. Consecuentemente procurarán coordinar sus posiciones en los distintos foros internacionales donde se traten temas antárticos y, con sujeción al Tratado Antártico, respetarán reciprocamente sus legítimos intereses en la Antártida.

**ARTICULO II**

Ambos Gobiernos se comprometen a actuar conjuntamente con el fin de utilizar plenamente las posibilidades de cooperación internacional previstas en el Tratado Antártico, en particular en los campos científico y técnico, al efecto de lograr un conocimiento más acabado del Continente Antártico y de sus áreas adyacentes.

**ARTICULO III**

1' Ambos Gobiernos expresan su interés en aunar sus esfuerzos en la Antártida a través de la realización de proyectos conjuntos y de cooperación en las áreas científicas y técnicas que sean de la competencia del Programa Nacional Antártico de España y de la Dirección Nacional del Antártico (Instituto Antártico Argentino), que actuarán como organismos de aplicación en esta materia y como intermediarios para lograr de otras instituciones y organismos de sus respectivos países la necesaria colaboración en el campo científico antártico.

2. A fin de lograr una mayor colaboración entre la Dirección Nacional del Antártico (Instituto Antártico Argentino y el Programa Nacional Antártico, ambos organismos intercambiarán sus programas en áreas antárticas con la debida antelación e intensificarán el intercambio bibliográfico.

#### ARTICULO IV

Los proyectos conjuntos y de cooperación científico-técnica y de logística, así como las modalidades de aplicación que se enumeran en los artículos V y VI serán objeto de acuerdos específicos posteriores entre los organismos encargados de su aplicación.

#### ARTICULO V

1. La Dirección Nacional del Antártico (Instituto Antártico Argentino) y el Programa Nacional Antártico se comprometen a desarrollar programas conjuntos y de cooperación en todos los campos relacionados con la materia de este Acuerdo y, en especial, en los de la Oceanografía, Química del Mar, Física de la Alta Atmósfera, Geología, Geofísica, Geoquímica, Biología, Glaciología y Meteorología.

2. Las modalidades de ejecución de dicha cooperación serán en particular las siguientes:

A) La participación de científicos y técnicos argentinos en campañas antárticas efectuadas a bordo de los buques que utilice el Programa Nacional Antártico y de científicos y técnicos españoles en los buques que utilice la Dirección Nacional del Antártico (Instituto Antártico Argentino).

B) El intercambio de científicos y técnicos, así como de becas, cursos y tecnología y, en particular, de científicos y técnicos de ambas nacionalidades entre las estaciones científicas argentinas y la estación española.

C) El intercambio de información sobre programas científicos en ejecución.

D) La utilización conjunta de instalaciones y laboratorios de investigación científica en la Antártida para desarrollar programas relativos a las disciplinas mencionadas.

#### ARTICULO VI

1. La Dirección Nacional del Antártico y el Programa Nacional Antártico se encargarán en forma reciproca y con sujeción al espacio disponible, del transporte de personal y carga a la Antártida.

2. La Dirección Nacional del Antártico realizará las gestiones necesarias para facilitar la estadía en puertos argentinos de los buques que el Programa Nacional Antártico utilice para desarrollar su actividad antártica y apoyará logísticamente el transporte de personal y material españoles dentro del territorio de la República Argentina.

3. La Dirección Nacional del Antártico procurará asegurar el abastecimiento de combustible a los buques españoles en puertos argentinos.

4. Los investigadores y/o técnicos españoles que realicen tareas de asesoramiento, así como de cooperación científica y técnica en estaciones científicas argentinas podrán utilizar los medios de transporte argentinos que realicen tareas regulares en dichas áreas, sin costo. También será sin cargo su permanencia en estaciones o campamentos en los que realicen su misión.

5. Para facilitar el intercambio técnico sobre logística e instalación de estaciones y equipamiento, se acuerda que un experto en logística argentino viaje a España y un experto español, a la República Argentina.

#### ARTICULO VII

Cualquier divergencia que surgiera sobre la interpretación o aplicación del presente Acuerdo que no pudiera ser resuelta por los organismos de aplicación a los que se refiere el artículo III será sometida por los mismos a los respectivos Ministerios de Asuntos Exteriores que celebrarán negociaciones directas para solucionarlas.

#### ARTICULO VIII

El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente a partir de su firma y entrará en vigor en la fecha en que las Partes se hayan comunicado por vía diplomática el cumplimiento de sus respectivos requisitos internos, tendrá una vigencia de cinco años, renovable automáticamente por períodos de un año en tanto cualquiera de las Partes no manifieste su voluntad de darlo por terminado con al menos tres meses de antelación a la fecha de su vencimiento.

HECHO EN MADRID, EL 21. DE JUNIO DE MIL NOVECIENTOS NOVENTA Y UNO, EN DOS EJEMPLARES.

A.r. Por el Reino  
de España:

[*Signed — Signé*]

DELFIN COLOME PUJOL  
Director General de Relaciones  
Culturales y Científicas

Por la República  
Argentina:

[*Signed — Signé*]

JUAN PABLO LOHLÉ  
Embajador

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING ANTARCTIC COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE ARGENTINE REPUBLIC**

---

The Kingdom of Spain and the Argentine Republic, reaffirming their desire to strengthen their bilateral ties and to promote the full implementation of the Antarctic Treaty on 1 December 1959<sup>2</sup> and its System,

Have agreed as follows:

*Article I*

1. The two Governments shall consult each other through their Ministries of Foreign Affairs on political, legal, scientific or other matters of common interest that may arise in the context of the Antarctic Treaty System.
2. Consequently, they shall endeavour to coordinate their positions in the various international forums where issues relating to Antarctica are dealt with, and, subject to the Antarctic Treaty, they shall respect each other's legitimate interests in Antarctica.

*Article II*

The two Governments agree to work together to make full use of the opportunities for international cooperation provided for in the Antarctic Treaty, especially to science and technology, in order to improve their knowledge of the Antarctic Continent and its adjacent areas.

*Article III*

1. The two Governments express their interest in combining their efforts in Antarctica through the implementation of joint and cooperative projects in science and technology under the aegis of the National Antarctic Programme of Spain and the National Antarctic Office (Argentine Antarctic Institute), which shall act as executing agencies and as intermediaries in securing the required cooperation in the field of Antarctic science from other institutions and organizations in their respective countries.
2. In order to increase cooperation between the National Antarctic Office (Argentine Antarctic Institute) and the National Antarctic Programme, the two bodies shall exchange information about their programmes in the Antarctic region in a timely manner and shall intensify the exchange of bibliographical information.

*Article IV*

Joint projects for scientific and technical cooperation and logistics, and the modes of operation for their implementation as enumerated in articles V and VI,

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 21 June 1991, the date of signature, and definitively on 13 July 1992, the date on which the Parties informed each other (on 12 July 1991, and 13 July 1992) of the completion of their respective internal procedures, in accordance with article VIII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 402, p. 71.

shall be the subject of specific agreements to be concluded later between the bodies responsible for their implementation.

#### *Article V*

1. The National Antarctic Office (Argentine Antarctic Institute) and the National Antarctic Programme agree to develop joint and cooperative programmes in all fields relating to the substance of this Agreement, especially oceanography, marine chemistry, physics of the upper atmosphere, geology, geophysics, geochemistry, biology, glaciology and meteorology.

2. The modes of operation for this cooperation shall in particular be the following:

(a) The participation of Argentine scientists and technicians in Antarctic expeditions carried out on board vessels utilized by the National Antarctic Programme and by Spanish scientists and technicians on board vessels utilized by the National Antarctic Office (Argentine Antarctic Institute).

(b) The exchange of scientists and technicians, and of fellowships, courses and technology and, in particular, of scientists and technicians of the two nationalities between the Argentine scientific stations and the Spanish station.

(c) The exchange of information on scientific programmes in progress.

(d) The joint use of scientific research facilities and laboratories in Antarctica to develop programmes in the disciplines mentioned.

#### *Article VI*

1. Subject the availability of space, the National Antarctic Office and the National Antarctic Programme shall be responsible for the transport of personnel and freight to Antarctic on a reciprocal basis.

2. The National Antarctic Office shall take the necessary steps to facilitate the stay in Argentine ports of the vessels that the National Antarctic Programme uses to conduct its Antarctic activities and shall provide logistical support for the transport of Spanish personnel and equipment within the territory of the Argentine Republic.

3. The National Antarctic Office shall endeavour to ensure that fuel is supplied to Spanish vessels in Argentine ports.

4. Spanish researchers and/or technicians performing either advisory or scientific and technical cooperation duties at Argentine scientific stations may utilize free of charge the Argentine transport facilities routinely serving those areas. Their stay at the stations or encampments where they carry out their assignment shall also be free of charge.

5. In order to facilitate the exchange of technical information on logistics and the installation of stations and equipment, it is agreed that an Argentine logistics experts shall travel to Spain and a Spanish expert to the Argentine Republic.

#### *Article VII*

Any dispute arising with regard to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled by the executing agencies referred to in article III shall be submitted to the respective Ministries of Foreign Affairs, which shall hold direct negotiations in order to arrive at a settlement.

*Article VIII*

This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature and shall enter into force on the date on which the Parties shall have informed each other, through the diplomatic channel, of the fulfilment of their respective domestic requirements. It shall remain in force for five years and shall be renewed automatically for one-year periods unless either of the Parties indicates at least three months before the expiry date the intention to terminate it.

DONE at Madrid on 21 June 1991 in duplicate.

*Ad ref* For the Kingdom  
of Spain:  
[Signed]

DELFÍN COLOME PUJOL  
Director-General of Cultural  
and Scientific Relations

For the Argentine  
Republic:  
[Signed]

JUAN PABLO LOHLÉ  
Ambassador

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS L'ANTARCTIQUE**

Le Royaume d'Espagne et la République argentine, réaffirmant leur volonté de renforcer leurs liens bilatéraux, ainsi que de promouvoir la pleine application du Traité sur l'Antarctique du 1<sup>er</sup> décembre 1959<sup>2</sup> et de son système,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les deux Gouvernements se consulteront par l'intermédiaire de leurs Ministères des relations extérieures sur les questions d'intérêt commun dans les domaines politique, juridique, scientifique ou autres qui pourraient surgir dans le contexte du système du Traité sur l'Antarctique.

2. En conséquence, ils s'efforceront de coordonner leurs positions dans les diverses enceintes internationales où sont traitées les questions relatives à l'Antarctique et, dans le cadre du Traité sur l'Antarctique, respecteront réciproquement leurs intérêts légitimes dans l'Antarctique.

*Article II*

Les deux Gouvernements s'engagent à agir conformément en vue d'utiliser pleinement les possibilités de coopération internationale prévues dans le Traité sur l'Antarctique, en particulier dans les domaines scientifique et technique, afin de parvenir à une connaissance plus poussée du continent antarctique et de ses régions adjacentes.

*Article III*

1. Les deux Gouvernements se déclarent disposés à unir leurs efforts dans l'Antarctide au moyen de la mise en œuvre de projets conjoints et de la coopération dans les domaines scientifiques et techniques relevant du Programme national antarctique de l'Espagne et de la Direction nationale de l'Antarctique (Institut argentin de l'Antarctique), qui agiront en tant qu'organismes de mise en œuvre dans ce domaine et en tant qu'intermédiaires pour obtenir des autres institutions et organismes de leurs pays respectifs la nécessaire collaboration dans le domaine scientifique concernant l'Antarctique.

2. Afin de parvenir à une meilleure collaboration entre la Direction nationale de l'Antarctique (Institut argentin de l'Antarctique) et le Programme national antarctique, les deux organismes échangeront en temps opportun leurs programmes concernant les régions de l'Antarctique et intensifieront les échanges bibliographiques.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 21 juin 1991, date de la signature, et à titre définitif le 13 juillet 1992, date à laquelle les Parties se sont informées (les 12 juillet 1991 et 13 juillet 1992) de l'accomplissement de leurs procédures internes respectives, conformément à l'article VIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 71.

#### *Article IV*

Les projets conjoints et de coopération scientifique et technique et de logistique, ainsi que les modalités d'application énumérées aux articles V et VI, feront ultérieurement l'objet d'accords particuliers entre les organismes chargés de leur application.

#### *Article V*

1. La Direction nationale de l'Antarctique (Institut argentin de l'Antarctique) et le Programme national antarctique s'engagent à élaborer des programmes conjoints et de coopération dans tous les domaines relatifs à la question faisant l'objet du présent Accord et, en particulier, à ceux de l'océanographie, de la chimie maritime, de la physique de la haute atmosphère, de la géologie, de la géophysique, de la géochimie, de la biologie, de la glaciologie et de la météorologie.

2. Les modalités d'exécution de cette coopération seront notamment les suivantes :

a) La participation de personnel scientifique et technique argentin aux campagnes antarctiques effectuées à bord des navires utilisés par le Programme national antarctique et de personnel scientifique et technique espagnol sur les navires utilisés par la Direction nationale de l'Antarctique (Institut argentin de l'Antarctique);

b) Les échanges de personnel scientifique et technique ainsi que de bourses, cours et technologie et, en particulier, de personnel scientifique et technique des deux nationalités entre les stations scientifiques argentines et la station espagnole;

c) Les échanges d'informations sur les programmes scientifiques en cours d'exécution;

d) L'utilisation conjointe d'installations et de laboratoires de recherche scientifique dans l'Antarctide pour la mise au point de programmes relatifs aux disciplines mentionnées ci-dessus.

#### *Article VI*

1. La Direction nationale de l'Antarctique et le Programme national antarctique se chargeront, sur une base de réciprocité et dans la mesure de l'espace disponible, du transport de personnel et de chargements vers l'Antarctide.

2. La Direction nationale de l'Antarctique prendra les dispositions nécessaires pour faciliter le séjour dans les ports argentins des navires utilisés par le Programme national antarctique pour développer ses activités dans l'Antarctique, et apportera un appui logistique au transport de personnel et de matériel espagnols sur le territoire de la République argentine.

3. La Direction nationale de l'Antarctique se chargera d'assurer le ravitaillement en combustible des navires espagnols dans les ports argentins.

4. Les chercheurs et/ou techniciens espagnols accomplissant des tâches d'experts-conseils et de coopération scientifique et technique dans les stations scientifiques argentines pourront utiliser gratuitement les moyens de transport argentins exécutant régulièrement des tâches dans ces régions. Leur séjour dans les stations ou campements où ils accomplissent leur mission sera également gratuit.

5. Pour faciliter les échanges techniques concernant la logistique et l'installation de stations et d'équipement, il est entendu qu'un expert argentin en matière de

logistique se rendra en Espagne et qu'un expert espagnol se rendra en République argentine.

#### *Article VII*

Toute divergence de vues qui pourrait surgir au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et qui ne pourrait être résolue par les organismes chargés de son application mentionnés à l'article III, sera soumise par eux aux Ministères respectifs des affaires extérieures qui procéderont à des négociations directes pour trouver une solution.

#### *Article VIII*

Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à compter de la date de sa signature et entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront通知ées par la voie diplomatique l'accomplissement de leurs respectives formalités internes. Il sera en vigueur pour une période de cinq ans, et sera renouvelable automatiquement par périodes d'un an tant que l'une quelconque des Parties n'aura pas exprimé sa volonté d'y mettre fin, au moins trois mois avant la date de son expiration.

FAIT à Madrid, le 21 juin mille neuf cent quatre-vingt-onze, en deux exemplaires.

*Ad ref* Pour le Royaume  
d'Espagne :

Le Directeur général des relations  
culturelles et scientifiques,

[*Signé*]

DELFÍN COLOMÉ PUJOL

Pour la République  
argentine :

L'Ambassadeur,

[*Signé*]

JUAN PABLO LOHLÉ



**No. 29103**

---

**SPAIN  
and  
NORWAY**

**Agreement on mutual administrative assistance in customs  
matters. Signed at Oslo on 17 September 1991**

*Authentic texts: Spanish and Norwegian.  
Registered by Spain on 24 August 1992.*

---

**ESPAGNE  
et  
NORVÈGE**

**Accord d'assistance administrative mutuelle en matière  
douanière. Siguée à Oslo le 17 septembre 1991**

*Textes authentiques : espagnol et norvégien.  
Enregistrée par l'Espagne le 24 août 1992.*

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE ASISTENCIA MUTUA ADMINISTRATIVA EN  
MATERIA ADUANERA ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y EL  
REINO DE NORUEGA**

---

El Reino de España y el Reino de Noruega,

Considerando que las infracciones a la legislación aduanera constituyen un perjuicio para los intereses económicos, fiscales, sociales y comerciales de sus respectivos países,

Considerando la importancia que tiene el asegurar la exacta percepción de los derechos de aduana y demás derechos y gravámenes a la importación o a la exportación de mercancías, así como la correcta aplicación de disposiciones prohibitivas, restrictivas y de control,

Convencidos de que la lucha contra las infracciones aduaneras puede resultar más eficaz mediante la cooperación entre sus Autoridades aduaneras,

Vista la Recomendación del Consejo de Cooperación Aduanera de 5 de diciembre de 1.953 sobre la Asistencia Mutua Administrativa,

Han convenido lo siguiente:

**DEFINICIONES****ARTICULO 1**

A efectos del presente Convenio, se entiende por:

- 1.- "Legislación aduanera", el conjunto de disposiciones legales y reglamentarias aplicables a la importación, a la exportación y al

tránsito de mercancías, ya se trate de las relativas a los derechos arancelarios, impuestos o cualquier otro gravamen o carga, o a las medidas prohibitivas, restrictivas o de control.

- 2.- "Autoridades aduaneras", para el Reino de España, la Dirección General de Aduanas e Impuestos Especiales del Ministerio de Economía y Hacienda y para el Reino de Noruega, la Dirección de Aduanas e Impuestos Especiales (Toll-og avgiftsdirektoratet).
- 3.- "Infracción aduanera", cualquier violación o tentativa de violación de la legislación aduanera.

#### **AMBITO DEL CONVENIO**

#### **ARTICULO 2**

- 1.- Las Partes contratantes acuerdan, en las condiciones definidas en el presente Convenio, prestarse mutuamente asistencia a través de sus Autoridades aduaneras, para prevenir, investigar y reprimir las infracciones aduaneras.
- 2.- La asistencia, según esté prevista en el presente Convenio, se extenderá también, previa petición, a la determinación de los derechos de aduana y demás derechos y gravámenes por las Autoridades aduaneras.
- 3.- La asistencia prevista en los apartados 1 y 2 se aplicará a todos los procedimientos, sean judiciales, administrativos o de investigación, e incluirá la clasificación, valoración y otros aspectos derivados de la aplicación de la legislación aduanera.
- 4.- El presente Convenio no cubre la asistencia en el cobro de los derechos de aduana, impuestos o cualquier otro gravamen o en el ámbito de la legislación de control de cambios.

- 5.- La asistencia prevista en el marco del presente Convenio se efectuará de acuerdo con la legislación de la Parte requerida y dentro de los límites de la competencia y recursos de la Autoridad aduanera.
- 6.- El presente Convenio está destinado a mejorar y ampliar la asistencia mutua actualmente en vigor entre ambas Partes.

#### EXENCIOS DE ASISTENCIA

##### ARTICULO 3

- 1.- En el caso de que la Parte requerida considere que la concesión de la asistencia solicitada puede atentar contra su soberanía, su seguridad, el orden público u otros de sus intereses nacionales esenciales, puede denegar su asistencia o concederla bajo determinadas condiciones o reservas.
- 2.- Cuando la Parte requirente formule una petición de asistencia que ella misma no podría cumplir si le fuere formulada por la otra Parte, la Parte requirente hará constar este hecho en su solicitud. En ese caso, la Administración requerida tendrá plena libertad para cumplimentar o no dicha solicitud.
- 3.- Cuando no se pueda atender a una solicitud de asistencia, la Autoridad aduanera requirente deberá ser notificada de ello sin demora y deberá ser informada de los motivos de la denegación de asistencia.

#### INTERCAMBIO DE INFORMACIONES

##### ARTICULO 4

- 1.- Las Autoridades aduaneras, por su propia iniciativa o previa petición, se comunicarán entre sí todas las informaciones disponibles

con respecto a las actividades que puedan dar lugar a infracciones en el territorio de la otra Parte.

- 2.- Previa petición, las Autoridades aduaneras se comunicarán mutuamente si las mercancías exportadas desde el territorio de una de las Partes han sido legalmente importadas o introducidas en el territorio de la otra Parte. Dicha información incluirá, previa petición, los pormenores relativos a los procedimientos de despacho de aduanas utilizados para las mercancías y los detalles relativos a dichas mercancías.
- 3.- Si las Autoridades aduaneras así requeridas no disponen de la información solicitada procederán a recabarla actuando en el marco de su legislación aduanera.
- 4.- Previa petición, la Parte requerida notificará a las personas implicadas residentes en su territorio, o hará que se les notifique por las autoridades competentes, de cualquier acción o decisión tomada por la Parte requirente en relación con cualquier asunto que caiga dentro del ámbito del presente Convenio.
- 5.- Las Autoridades aduaneras de las Partes, previa petición, proporcionarán la documentación relativa al transporte y al envío de mercancías en la que se indique el valor, la naturaleza y el destino de dichas mercancías.

#### ARCHIVOS Y DOCUMENTOS

#### ARTICULO 5

- 1.- La Autoridad aduanera de una Parte suministrará, previa petición, a la Autoridad aduanera de la otra Parte, informes, registros,

probatorios o copias legalizadas de documentos que proporcionen toda la información disponible sobre las operaciones, comprobadas o proyectadas, que constituyan o parezcan constituir una infracción a la legislación aduanera de la Parte requirente.

2.- **Previa petición expresa, copias de archivos, de documentos o de otros materiales serán debidamente autenticadas.**

3.- Los documentos previstos en este Convenio pueden incluir información informatizada obtenida de cualquier forma para la misma finalidad. Toda la información pertinente para la interpretación o utilización del material se suministrará al mismo tiempo.

#### **VIGILANCIA DE PERSONAS, MERCANCIAS Y MEDIOS DE TRANSPORTE**

##### **ARTICULO 6**

Previa petición, las Autoridades aduaneras ejercerán, en el marco de sus posibilidades, una vigilancia especial sobre:

- a) Las personas de quienes la Autoridad aduanera requirente, conozca o sospeche su implicación en una infracción aduanera.
- b) Los medios de transporte de los que se conozca o sospeche que son utilizados en la comisión de infracciones aduaneras en el territorio de la Autoridad aduanera requirente.
- c) Las mercancías señaladas por la Autoridad aduanera requirente como objeto de un amplio tráfico clandestino destinado o procedente de su territorio.

**INVESTIGACIONES****ARTICULO 7**

Si la Autoridad aduanera de una Parte lo solicita, la Autoridad aduanera de la otra Parte iniciará todas las investigaciones oficiales en relación con operaciones que sean, o parezcan ser, contrarias a la legislación aduanera. Deberán comunicarse los resultados de dichas investigaciones a las Autoridades aduaneras requirentes.

**ARTICULO 8**

1.- Si la Administración aduanera de la Parte requerida considera que un representante de la Autoridad aduanera requirente debe estar presente cuando se realice una acción, se le comunicará tal circunstancia a la Autoridad aduanera requirente.

Si un representante de la Autoridad aduanera requirente debe estar presente cuando se lleve a cabo la acción, se informará a la Autoridad aduanera requirente de la hora y del lugar de la acción a realizar en respuesta a la solicitud.

2.- Con el acuerdo de la Parte requerida, puede concederse autorización a los funcionarios especialmente designados por la Parte requirente para consultar, en las oficinas de la Parte requerida, los libros, registros y otros documentos pertinentes, o soportes de datos que existan en esas oficinas, para obtener copias de los mismos, o para extraer cualquier información o detalle con respecto a la infracción.

3.- Cuando en las circunstancias previstas por este Convenio, representantes de una de las Partes estén presentes en el territorio de la otra Parte, deberán, en todo momento, ser capaces de suministrar la prueba de su función oficial. No puede ir de uniforme ni portar armas.

**OBLIGACION DE RESPETAR LA CONFIOENCIALIDAD****ARTICULO 9**

- 1.- Las informaciones, documentos y demás comunicaciones recibidos en el curso de la asistencia mutua, no podrán ser utilizados más que para los fines especificados en el presente Convenio, incluyendo su empleo en procedimientos judiciales o administrativos. Dicha información, documentos y otras comunicaciones sólo podrán utilizarse para otros fines si la Parte que los ha suministrado ha consentido expresamente en ello.
- 2.- Las consultas, las informaciones, los documentos y otras comunicaciones recibidas por una u otra Parte, se tratarán como confidenciales.
- 3.- Cualquier información, documento y otros datos comunicados y obtenidos en aplicación del presente Convenio, se beneficiarán en el Estado de recepción, de la misma protección respecto al carácter confidencial y al secreto profesional que la concedida en ese Estado al mismo tipo de informaciones, documentos y otros datos obtenidos en su propio territorio.
- 4.- El uso que pueda efectuarse de dicha información y documentos como prueba en los Tribunales así como el valor que se les pueda conceder se determinarán de acuerdo con la legislación nacional.

**EXPERTOS Y TESTIGOS****ARTICULO 10**

A requerimiento de la Autoridad aduanera de una Parte, la Autoridad aduanera de la otra Parte podrá autorizar a sus funcionarios para que, dentro de los límites de autorización concedida, comparezcan como

testigos o expertos en procedimientos judiciales o administrativos, en relación con los asuntos cubiertos por el presente Convenio, en la jurisdicción de la otra Parte y a aportar los objetos, documentos o sus copias autenticadas que se puedan necesitar para los procedimientos. La solicitud de comparecencia deberá indicar, expresamente, respecto a qué asunto y en virtud de qué título o calidad será interrogado el funcionario.

#### COSTES

#### ARTICULO 11

Las Partes renuncian a toda reclamación de reembolso de los gastos que resulten de la aplicación del presente Convenio, a excepción de los gastos de testigos, expertos y costes de intérpretes que no sean funcionarios.

#### FORMA Y CONTENIDO DE LAS SOLICITUDES DE ASISTENCIA

#### ARTICULO 12

- 1.- Las solicitudes formuladas en aplicación del presente Convenio se deberán realizar por escrito. Los documentos necesarios para la ejecución de dichas solicitudes deberán acompañar a las mismas. Cuando las circunstancias lo requieran, se podrán aceptar solicitudes orales, que deberán ser confirmadas por escrito.
  
- 2.- Las solicitudes a que se refiere el apartado 1 del presente artículo deberán contener los siguientes datos:
  - a) la Autoridad que realiza la petición,
  - b) la naturaleza del procedimiento,
  - c) el objeto y el motivo de la petición,

- d) los nombres y domicilios de las partes implicadas en el procedimiento, si se conocen, y
- e) una breve descripción del asunto objeto de consideración y de los elementos legales afectados.

**VIA ADMINISTRATIVA****ARTICULO 13**

- 1.- La asistencia se prestará mediante comunicación directa entre los funcionarios designados por las Autoridades aduaneras respectivas.
- 2.- Si la Autoridad aduanera de la Parte requerida no es el órgano apropiado para satisfacer la solicitud deberá transmitirla al órgano competente. Cualquier asistencia así proporcionada se transmitirá a través de la Autoridad aduanera requerida.

**CUMPLIMIENTO DEL CONVENIO****ARTICULO 14**

La Dirección General de Aduanas e Impuestos Especiales del Ministerio de Economía y Hacienda, y la Dirección de Aduanas e Impuestos Especiales (Toll-og avgiftsdirektoratet), podrán comunicarse directamente con el fin de tratar las cuestiones que se deriven del presente Convenio, que no se refieran a la política exterior.

**AMBITO DE APLICACION TERRITORIAL****ARTICULO 15**

El presente Convenio será aplicable en el territorio del Reino de España y en el territorio del Reino de Noruega, excepto Svalbard y Jan Mayen.

**ENTRADA EN VIGOR Y DENUNCIA****ARTICULO 16**

- 1.- Las partes se notificarán entre sí, mediante un intercambio de notas diplomáticas, que han aceptado los términos del Convenio y que se han cumplido todos los requisitos legales nacionales necesarios para su entrada en vigor. El presente Convenio entrará en vigor a los noventa días siguientes a la fecha de recepción de la última notificación.
- 2.- Las Partes acuerdan reunirse para revisar el presente Convenio al término de cinco años contados a partir de la fecha de su entrada en vigor, a no ser que se comuniquen por escrito que no es necesaria su revisión.
- 3.- El presente Convenio puede ser denunciado por cada una de las Partes mediante notificación por vía diplomática. Dicha notificación surtirá efecto seis meses después de la recepción de la misma por la otra Parte.

Hecho en Oslo el día 17 de septiembre de 1991, por duplicado, en lenguas española y noruega, siendo igualmente auténticos ambos textos.

Por el Reino  
de España:

[*Signed — Signé*]

HUMBERTO RIOS  
Director General de Aduanas

Por el Reino  
de Noruega:

[*Signed — Signé*]

JAN SOLBERG  
Director General de Aduanas

## [NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

AVTALE MELLOM KONGERIKET SPANIA OG KONGERIKET  
NORGE OM GJENSIDIG ADMINISTRATIV BISTAND MELLOM  
DE RESPEKTIVE TOLLMYNDIGHETER

**Kongeriket Spania og Kongeriket Norge**

som tar i betraktning at overtredelser av tolllovgivningen skader deres respektive lands økonomiske, skattemessige, sosiale og kommersielle interesser,

som tar i betraktning viktigheten av å sikre en nøyaktig fastsetting av toll, skatter og andre avgifter som pålegges ved inn- eller utførsel av varer, samt en korrekt gjennomføring av bestemmelser som gjelder forbud, restriksjoner og kontroll,

som er overbevist om at bekjempelsen av tollovertredelser kan gjøres mer effektiv gjennom et samarbeid mellom sine tollmyndigheter,

som har tatt hensyn til Tollsamarbeidsrådets rekommendasjon av 5. desember 1953 om gjensidig administrativ bistand,

er blitt enige om følgende:

**DEFINISJONER**

**Artikkkel 1**

I denne overenskomst,

- 1) forstås med uttrykket "tollovgivning" bestemmelser fastsatt ved lov eller forskrift

vedrørende innførsel, utførsel og transitt av varer, enten det gjelder toll, skatter eller eventuelle andre forpliktelser og avgifter, eller tiltak vedrørende forbud, restriksjoner eller kontroll,

- 2) forstås med uttrykket "tollmyndigheter" i Kongeriket Spania Dirección General de Aduanas e Impuestos Especiales under Økonomi- og Finansdepartementet og i Kongeriket Norge Toll- og avgiftsdirektoratet
- 3) forstås med uttrykket "overtredelse" ethvert brudd på tollovgivningen samt ethvert forsøk på brudd på slik lovgivning.

## AVTALENS ANVENDELSESOMRÅDE

### Artikkkel 2

- 1) Partene er enige om gjennom sine tollmyndigheter å yte hverandre bistand i samsvar med avtalens bestemmelser for å hindre, undersøke og bekjempe enhver overtredelse.
- 2) Bistand hjemlet i denne avtale, skal også omfatte anmodninger vedrørende tollmyndighetenes fastsetting av toll, skatter og andre forpliktelser og avgifter.
- 3) Bistand hjemlet i første og annet ledd, skal ytes i alle saker - rettssaker, forvaltningssaker eller saker i undersøkelsesfasen - og skal omfatte saker om tariffering, verdi og andre fakta av betydning for gjennomføring av tollovgivningen.

- 4) Denne avtale gjelder ikke bistand ved inndriving av toll, skatter eller eventuelle andre avgifter eller bistand på valutakontrollområdet.
- 5) Bistand innenfor rammen av denne avtale skal ytes i samsvar med den anmodede parts lover og innenfor rammen av tollmyndighetenes fullmakter og ressurser.
- 6) Denne avtale skal utvide og supplere det allerede eksisterende gjensidige samarbeide mellom partene.

#### **UNNTAK FRA Å YTE BISTAND**

##### **Artikkkel 3**

- 1) I saker hvor den anmodede part anser at bistand kan være skadelig for partens suverenitet, sikkerhet, offentlige ro og orden, eller andre vesentlige nasjonale interesser, kan denne parts tollmyndigheter nekte å yte slik bistand eller bistand kan bare bli gitt på visse betingelser eller vilkår.
- 2) Dersom den ene part anmoder om bistand som den selv på forespørrel fra den annen part ikke ville være istand til å yte, skal den anmodende part gjøre oppmerksom på dette i anmodningen. Imøtekommelse av en slik anmodning skal avgjøres etter skjønn av den part som har mottatt anmodningen.
- 3) Dersom anmodningen om bistand ikke kan etterkommes, skal dette uten opphold meddeles den tollmyndighet som har bedt om bistand, samtidig som grunnen til bistandsnektelsen oppgis.

**MEDDELELSE AV OPPLYSNINGER****Artikkkel 4**

- 1) Tollmyndighetene skal på eget initiativ eller på anmodning gi hverandre alle tilgjengelige informasjoner om aktiviteter som kan resultere i overtredelser på den annen parts territorium.
- 2) På anmodning skal tollmyndighetene gi hverandre opplysninger om hvorvidt varer som er utført fra den ene parts territorium, er blitt lovlig innført til den annen parts territorium. Meddelelsen skal på anmodning inneholde detaljer om tollbehandlingen av varene og detaljer om varene selv.
- 3) Dersom den tollmyndighet som anmodes om bistand ikke sitter inne med de forespurte opplysninger, skal den søke innhentet slike opplysninger i samsvar med sin tollovgivning.
- 4) På anmodning skal den anmodede part varsle berørte personer som er bosatt i eller oppholder seg på dens territorium, om ethvert tiltak eller vedtak iverksatt av den anmodende part vedrørende alle saker som faller inn under denne avtale.
- 5) Partenes tollmyndigheter skal på anmodning skaffe dokumentasjon om transport og forsendelse av varer som viser varenes verdi, boskaffenhet og bestemmelsessted.

## AKTSTYKKER OG DOKUMENTER

### Artikkel 5

- 1) Den ene parts tollmyndigheter skal på anmodning gi den annen parts tollmyndigheter rapporter, bevismateriale eller bekrefte dokumentkopier med alle tilgjengelige opplysninger om avslørte eller planlagte handlinger, som er eller antas å være en overtredelse av den annen parts tollovgivning.
- 2) På særskilt anmodning skal kopier av slike aktstykker, dokumenter og andre bevismaterialer være bekreftet på foreskrevet måte.
- 3) Dokumentene i henhold til denne avtale kan inkludere databasert informasjon i enhver form som er laget for samme formål. Alle relevante opplysninger for forklaring og anvendelse av materialet bør foreligge samtidig.

## SPESIELT OPPSYN MED PERSONER, VARER OG TRANSPORTMIDLER

### Artikkel 6

På anmodning skal tollmyndighetene så godt det lar seg gjøre holde spesielt oppsyn med:

- a) personer som av den annen parts tollmyndigheter er kjent eller mistenkt for overtredelser av tollovgivningen,
- b) ethvert transportmiddel som er, blir eller mistenkes for å bli brukt ved overtredelser av tollovgivningen på den anmodende tollmyndighets territorium.

- c) varer som av de anmodende tollmyndigheter er ansett for å være gjenstand for utstrakt smugling til eller fra deres territorium.

## UNDERSØKELSER

### Artikkkel 7

Dersom den ene parts tollmyndigheter anmoder om det, skal den annen parts tollmyndigheter ta initiativ til full offisiell undersøkelse av virksomhet som er eller synes å være i strid med tollovgivningen. Resultatene av slike undersøkelser skal meddeles den myndighet som fremsetter anmodningen.

### Artikkkel 8

- 1) Dersom den anmodede parts tollmyndigheter finner at en representant fra de anmodende tollmyndigheter burde være tilstede når en undersøkelse gjennomføres, skal de anmodende tollmyndigheter varsles.  
Dersom en tjenestemann fra de anmodende tollmyndigheter skal være tilstede når undersøkelser gjennomføres, skal de anmodende tollmyndigheter få meddelt tid og sted for undersøkelsen.
- 2) Tjenestemenn som er spesielt utpekt av den anmodende part, kan med den anmodede parts samtykke gis tillatelse til, hos den anmodede part, å gjennomgå relevante bøker, registre, dokumenter og annen informasjon som har tilknytning til saken og som befinner seg i den anmodede parts kontorer, og ta kopier eller utdrag av disse.

- 3) Når tjenestemenn fra den ene part befinner seg på den annen parts territorium, etter denne avtale, skal de til enhver tid kunne dokumentere sin offisielle funksjon. De må ikke opptre i uniform eller bære våpen.

#### **PLIKT TIL FORTROLIG BEHANOLING**

#### **ARTIKKEL 9**

- 1) Opplysninger, dokumenter eller andre meddelelser mottatt gjennom gjensidig bistand må kun benyttes til de formål, inkludert retts- og forvaltningssaker, som er omhandlet i denne avtale. Slike opplysninger, dokumenter og andre meddelelser må kun benyttes til andre formål når den part som har avgitt dem, uttrykkelig godkjenner dette.
- 2) Rapporter, opplysninger, dokumenter eller andre meddelelser mottatt av en av partene, skal behandles fortrolig.
- 3) Enhver underretning, ethvert dokument eller andre opplysninger meddelt eller mottatt i henhold til denne avtale, skal hos den mottakende part - hva angår fortrolighet og taushetsplikt - få den samme beskyttelse som tilkommer denne form for underretninger, dokumenter eller andre opplysninger skaffet til veie på den mottakende parts territorium.
- 4) Bruken av slike opplysninger og dokumenter som bevis i retten og vekten de skal tillegges, skal bestemmes i samsvar med nasjonal lovgivning.

**SAKKYNDIGE OG VITNER****Artikkkel 10**

På anmodning fra den ene parts tollmyndigheter, kan den annen parts tollmyndigheter gi sine tjenestemenn fullmakt til å opptre som vitner eller sakkyndige i retts- og forvaltningssaker som faller inn under denne avtale, i den annen parts myndighetsområde, og legge frem bevismateriale, dokumenter eller bekrefte kopier av dokumenter som har betydning for saken. Anmodningen om slike vitner eller sakkyndige må tydelig angi hvilken sak og i medfør av hvilken status tjenestemannen skal forklare seg.

**KOSTNADER****Artikkkel 11**

Partene skal avstå fra ethvert krav om dekning av kostnader påført ved gjennomføring av denne avtale, med unntak av utgifter for vitner og sakkyndige og med unntak av kostnader for tolker som ikke er statsansatte.

**FORM OG INNHOLD AV ANMODNINGEN DM BISTAND****Artikkkel 12**

- 1) Anmodninger i henhold til den foreliggende avtale skal være skriftlige. Dokumenter som er nødvendige for gjennomføring av en slik anmodning skal følge anmodningen. Dersom en kritisk situasjon gjør det nødvendig, kan også en muntlig anmodning godtas, men den skal bekreftes skriftlig.

- 2) Anmodninger etter første ledd i denne artikkel skal inneholde følgende opplysninger:
- (a) myndigheten som anmelder om bistand;
  - (b) sakens art;
  - (c) hensikten med og årsaken til anmodningen;
  - (d) navn og adresse på berørte parter, når dette er kjent; og
  - (e) en kortfattet redegjørelse for saken og de rettslige spørsmål som er aktuelle.

### **BISTANDSMYNDIGHET**

#### **Artikkelf 13**

- 1) Bistand skal gjennomføres ved direkte forbindelse mellom representanter oppnevnt av de respektive tollmyndigheter.
- 2) Dersom bistanden som de anmeldende tollmyndigheter ber om, ikke faller inn under de anmeldede tollmyndigheters ansvarsområde, skal den anmeldede tollmyndighet oversende anmodningen til vedkommende myndighet. Enhver bistand som ytes på denne måte, skal formidles gjennom de anmeldede tollmyndigheter.

### **GJENNOMFØRING AV AVTALEN**

#### **Artikkelf 14**

Direccion General de Aduanas e Impuestos Especiales under Økonomi- og Finansdepartementet og Toll- og avgiftsdirektoratet kan stå i direkte kontakt med hverandre for å behandle spørsmål som oppstår i

forbindelse med denne avtale og som ikke er av utenrikspolitisk eller folkerettslig karakter.

## **GYLDIGHETSMÅDET**

### **Artikkel 15**

Denne avtale skal få anvendelse på Kongeriket Spanias territorium og på Kongeriket Norges territorium med unntak av Svalbard og Jan Mayen.

## **IKRAFTTREDELSE OG OPPSIGELSE**

### **Artikkel 16**

- 1) Partene skal ved diplomatisk noteveksling underrette hverandre om at de har akseptert avtalens betingelser og at alle nødvendige konstitusjonelle prosedyrer for at avtalen kan tre i kraft, er gjennomført. Avtalen skal tre i kraft nitti dager etter den siste underretning.
- 2) Partene er enige i å møtes etter fem år regnet fra inngåelsen av avtalen, for å gjennomgå avtalen, medmindre de underretter hverandre skriftlig om at en gjennomgåelse ikke er nødvendig.
- 3) Denne avtale kan sies opp av hver part ved skriftlig underretning gjennom diplomatiske kanaler og skal opphøre seks måneder etter at en slik underretning er gitt.

Inngått i Oslo den 17. september 1991 i to eksemplarer på spansk og norsk, hvis tekster har samme gyldighet.

For Kongeriket  
Spania:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For Kongeriket  
Norge:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Humberto Rios — Signé par Humberto Rios.

<sup>2</sup> Signed by Jan Solberg — Signé par Jan Solberg.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE KINGDOM OF NORWAY**

The Kingdom of Spain and the Kingdom of Norway,

Considering that violation of customs laws are prejudicial to the economic, fiscal, social and commercial interests of their respective countries,

Considering the importance of insuring the proper collection of customs duties and other taxes and charges on the import or export of goods, and the correct application of the provisions concerning prohibitions, restrictions and controls,

Convinced that efforts to combat customs violations may be rendered more effective through cooperation between the customs authorities,

Bearing in mind the recommendation of the Customs Cooperation Council of 5 December 1953 on mutual administrative assistance,

Have agreed as follows:

**DEFINITIONS***Article 1*

For the purposes of this Agreement:

1. "Customs laws" shall mean all legal, provisions and regulations applicable to the import, export or transit of goods, whether they relate to customs duties, taxes or any other fees or charges, or to prohibitive, restriction or control measures.

2. "Customs authorities" shall mean, in the case of the Kingdom of Spain, the Dirección General de Aduanas e Impuestos Especiales of the Ministry of Economy and Finance, and, in the case of the Kingdom of Norway, the Toll-og avgiftsdirektoratet.

3. "Customs violation" shall mean any infringement or attempted infringement of the Customs laws.

**SCOPE OF THE AGREEMENT***Article 2*

1. Under the conditions defined in this Agreement, the Contracting Parties agree to assist each other, through their customs authorities, in the prevention, investigation and prosecution of customs violations.

2. Assistance under this Agreement shall, on request, also include the determination of customs duties and other fees and charges by the customs authorities.

<sup>1</sup> Came into force on 23 July 1992, i.e., 90 days after the date of receipt of the last of the notifications (of 7 October 1991 and 24 April 1992) by which the Parties had informed each other of the completion of the required national procedures, in accordance with article 16 (1).

3. Assistance under paragraphs 1 and 2 shall apply to all proceedings, whether judicial, administrative, or investigative, and shall include classification, valuation and other matters of importance for the application of customs laws.

4. This Agreement does not cover assistance in the collection of customs duties, taxes or any other charges, or assistance in the field of currency control.

5. Assistance under this Agreement shall be rendered in accordance with the laws of the requested Party and within the limits of competence and resources of the customs authority.

6. This Agreement is intended to improve and expand the mutual assistance currently existing between the Parties.

#### EXEMPTIONS FROM THE OBLIGATION TO RENDER ASSISTANCE

##### *Article 3*

1. If the requested Party considers that the rendering of assistance could be prejudicial to its sovereignty, security, public order (*order public*) or other vital national interests, it may deny its assistance or render assistance only under specific conditions or subject to specific reservations.

2. If the requesting Party makes a request for assistance that it would be unable to render if a similar request was made by the other Party, the requesting Party shall make this clear in its request. In such case, the requested authority shall be entirely free to decide what action to take on the request.

3. When a request for assistance cannot be complied with, the requesting customs authority shall be notified without delay and shall be informed of the grounds for the denial of assistance.

#### EXCHANGE OF INFORMATION

##### *Article 4*

1. The customs authorities, on their own initiative or on request, shall communicate to each other all available information concerning activities that might result in violations in the territory of the other Party.

2. On request, the customs authorities shall inform each other whether the goods exported from the territory of one Party have been legally imported or brought into the territory of the other Party. Such information shall include, on request, particulars concerning the customs clearance procedures used for the goods and details pertaining to the goods.

3. If the requested customs authority do not possess the information desired, it shall take measures to obtain it in accordance with its customs laws.

4. The requested Party shall, on request, notify the persons involved who reside in its territory, or have them notified by the competent authorities, of any action or decision taken by the requesting Party in connection, with any matter falling under this Agreement.

5. The customs authorities of the Parties shall, on request, provide the documents pertaining to the transport and shipment of the goods which shall indicate the value, nature and destination of such goods.

## RECORDS AND DOCUMENTS

### *Article 5*

1. The customs authority of one Party shall, on request, provide the customs authority of the other Party with reports, records, evidence or certified copies of documents supplying all available information on detected or planned operations that constitute or appear to constitute a violation of the customs laws of the requesting Party.

2. On special request, copies of files, documents or other materials shall be duly authenticated.

3. The documents referred to in this Agreement may include computerized data obtained in any manner for the same purpose. All information pertaining to the interpretation or use of such material shall be provided at the same time.

## SURVEILLANCE OF PERSONS, GOODS AND MEANS OF TRANSPORT

### *Article 6*

On request, the customs authorities shall, to the best of their ability, exercise special surveillance over:

(a) Persons known or suspected by the requesting customs authority to be involved in a customs violation;

(b) Means of transport known to be used or suspected of being used in the commission of customs violations in the territory of the requesting customs authority;

(c) Goods considered by the requesting customs authority to be the object of large-scale smuggling to or from its territory.

## INVESTIGATIONS

### *Article 7*

If the customs authority of one Party so requests, the customs authority of the other Party shall initiate all official investigations of operations that are or appear to be contrary to customs laws. The result of such investigations shall be reported to the requesting customs authority.

### *Article 8*

1. If the customs authority of the requested Party considers that a representative of the requesting customs authority should be present when an investigation is conducted, the requesting customs authority shall be so informed.

If a representative of the requesting customs authority is to be present when an investigation is conducted, the requesting customs authority shall be informed of the time and place of the investigation to be conducted in response to its request.

2. With the consent of the requested Party, officials specially designated by the requesting Party may be authorized to consult, at the offices of the requested Party, the relevant books, records and other documents or information to be found in the offices in order to obtain copies of such materials or extract therefrom any information or details relating to the violation.

3. When, under the circumstances covered by this Agreement, representatives of one Party are present in the territory of the other Party, they shall at all times be able to present proof of their official function. They may not wear uniforms or bear arms.

#### OBLIGATION TO RESPECT CONFIDENTIALITY

##### *Article 9*

1. Information, documents or other communications received within the framework of mutual assistance shall not be used for purposes other than those specified in this Agreement, including use in judicial or administrative proceedings. Such information, documents or other communications may be used for other purposes only if the Party supplying them gives its express consent.

2. Consultations, information, documents or other communications received by either Party shall be treated as confidential.

3. Any information, document or other data communicated and obtained under this Agreement shall be treated by the receiving State with the same regard for official confidentiality and professional secrecy that that State accords to similar information, documents or other data obtained in its own territory.

4. The use of such information and documents as evidence in a court of law and the importance that may be attached to them shall be determined in accordance with national law.

#### EXPERTS AND WITNESSES

##### *Article 10*

At the request of the customs authority of one Party, the customs authority of the other Party may authorize its officials to appear, to the extent permitted by the authorization, as witnesses or experts in judicial or administrative proceedings on matters covered by this Agreement in the jurisdiction of the other Party and to produce such objects, documents or authenticated copies thereof as may be needed in the proceedings. Requests for such appearances shall expressly indicate the matter concerning which, and the capacity in which, the official is to be questioned.

#### Costs

##### *Article 11*

The Parties shall waive all claims for reimbursement of costs arising from the application of this Agreement, except in the case of costs pertaining to witnesses, experts and interpreters who are not official.

#### FORM AND CONTENT OF REQUESTS FOR ASSISTANCE

##### *Article 12*

1. Requests for assistance under this Agreement shall be made in writing. They shall be accompanied by the documents needed to fulfil the requests. When circumstances warrant, oral requests may be accepted, provided that they are subsequently confirmed in writing.

2. The requests referred to in paragraph 1 of this article shall contain the following information.

- (a) The name of the authority making the request;
- (b) The nature of the proceeding;
- (c) The purpose and grounds for the request;
- (d) The names and addresses of the Parties involved in the proceedings, if known; and
- (e) A brief description of the matter under consideration and the legal questions involved.

#### OFFICIAL CHANNELS

##### *Article 13*

1. Assistance shall be rendered by direct communication between the officials designated by the respective customs authorities.

2. If the customs authority of the requested Party is not the proper authority to fulfil a request, it shall forward the request to the competent authority. Any assistance so provided shall be transmitted through the requested customs authority.

#### IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

##### *Article 14*

The Dirección General de Aduanas e Impuestos Especiales of the Ministry of Economy and Finance and the Toll-og avgiftsdirektoratet may communicate with each other directly in order to deal with questions arising under this Agreement that do not relate to foreign policy.

#### TERRITORIAL SCOPE

##### *Article 15*

This Agreement shall be applicable in the territory of the Kingdom of Spain and in the territory of Kingdom of Norway, except for Svalbard and Jan Mayen.

#### ENTRY INTO FORCE AND DENUNCIATION

##### *Article 16*

1. The Parties shall notify each other by an exchange of diplomatic notes that they have accepted the terms of this Agreement and have completed all the domestic legal requirements for its entry into force. This Agreement shall enter into force 90 days after the date on which the last notification is received.

2. The Parties agree to meet to review this Agreement five years after the date of its entry into force, unless they inform each other in writing that it does not require review.

3. This Agreement may be denounced by either Party by notification through the diplomatic channel. Such notification shall take effect six months after receipt of the notification by the other Party.

DONE at Oslo on 17 September 1991, in duplicate in the Spanish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom  
of Spain:

[*Signed*]

HUMBERTO RIOS  
Director-General of Customs

For the Kingdom  
of Norway:

[*Signed*]

JAN SOLBERG  
Director-General of Customs

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE**

Le Royaume d'Espagne et le Royaume de Norvège,

Considérant que les infractions à la législation douanière portent un préjudice aux intérêts économiques, fiscaux, sociaux et commerciaux de leurs deux pays,

Considérant qu'il importe d'assurer le recouvrement exact des droits de douane et autres droits et taxes qui frappent l'importation ou l'exportation des marchandises, comme de faire appliquer correctement les mesures d'interdiction, de restriction et de contrôle,

Certains qu'une coopération entre leurs Administrations des Douanes peut rendre plus efficace la lutte contre les infractions à la législation douanière,

Compte tenu de la Recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance administrative mutuelle en date du 5 décembre 1953,

Sont convenus de ce qui suit :

**DÉFINITIONS**

*Article premier*

Aux fins du présent Accord, on entend par :

1. « Législation douanière », l'ensemble des dispositions légales et réglementaires applicables à l'importation, à l'exportation et au transit des marchandises, s'agissant tant de celles relatives aux droits de douane, impôts ou toutes autres taxes ou charges que de celles relatives aux mesures d'interdiction, de restriction ou de contrôle;

2. « Administrations des Douanes », pour le Royaume d'Espagne, la Direction générale des Douanes et des Impôts spéciaux du Ministère de l'économie et des finances et, pour le Royaume de Norvège, la Direction des Douanes et des Impôts spéciaux (Toll-og avgiftsdirektoratet).

3. « Infraction douanière », toute violation ou tentative de violation de la législation douanière.

**CHAMPS D'APPLICATION DE L'ACCORD**

*Article 2*

1. Les Parties contractantes sont convenues, dans les conditions définies dans le présent Accord, de se prêter mutuellement assistance par l'intermédiaire de leurs

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 juillet 1992, soit 90 jours après la date de réception de la dernière des notifications (des 7 octobre 1991 et 24 avril 1992) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

Administrations des Douanes, pour prévenir, enquêter sur et réprimer les infractions à la législation douanière.

2. L'assistance prévue dans le cadre du présent Accord s'étendra également, sur demande, à la détermination des droits de douane et autres droits et taxes par les Administrations des Douanes.

3. L'assistance visée aux paragraphes 1 et 2 s'appliquera à toutes les procédures, qu'elles soient judiciaires, administratives ou d'enquête et portera sur la classification, l'évaluation ainsi que les autres aspects de l'application de la législation douanière.

4. L'assistance prévue dans le présent Accord ne s'étend pas au recouvrement des droits de douane, impôts ou autres taxes ni à la législation du contrôle des changes.

5. L'assistance prévue dans le présent Accord sera prêtée conformément à la législation de la Partie requise et dans les limites de la compétence et des ressources de son Administration des Douanes.

6. Le présent Accord a pour but d'améliorer l'assistance mutuelle actuellement en vigueur entre les deux Parties et en élargir le champ.

#### EXEMPTIONS DE L'ASSISTANCE

##### *Article 3*

1. Si la Partie requise estime que l'octroi de l'assistance demandée peut porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts nationaux essentiels, elle pourra refuser son assistance ou ne la prêter qu'à certaines conditions ou avec certaines réserves.

2. Lorsque la Partie requérante formulera une demande d'assistance à laquelle elle ne pourrait elle-même répondre si elle émanait de l'autre Partie, elle en fera état dans sa demande. Auquel cas, l'Administration requise aura toute latitude de satisfaire ou non ladite demande.

3. Lorsqu'une demande d'assistance ne pourra être satisfaite, l'Administration des Douanes requérante devra en être informée sans délai et le refus devra être motivé.

#### ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

##### *Article 4*

1. Les Administrations des Douanes se communiqueront, de leur propre initiative ou sur demande, toutes les informations dont elles disposeront sur les activités qui pourraient donner lieu à des infractions sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les Administrations des Douanes se feront savoir mutuellement, sur demande, si les marchandises exportées du territoire de l'une des Parties ont été légalement importées ou introduites sur le territoire de l'autre Partie. Ces renseignements comprendront, sur demande, tous les détails relatifs aux formalités de dédouanement utilisées pour les marchandises ainsi que ceux concernant les marchandises elles-mêmes.

3. Si l'Administration des Douanes ainsi requise ne dispose pas des renseignements demandés, elle s'efforcera de les obtenir en agissant dans le cadre de sa législation douanière.

4. Sur demande, la Partie requise informera les personnes concernées qui résident sur son territoire, ou fera en sorte qu'elles soient informées par les autorités compétentes, de toute action ou décision prise par la Partie requérante en rapport avec l'un quelconque des objets du présent Accord.

5. Les Administrations des Douanes des deux Parties fourniront, sur demande, les documents relatifs au transport et à l'envoi de marchandises, sur lesquels en figureront la valeur, la nature et la destination.

#### ARCHIVES ET DOCUMENTS

##### *Article 5*

1. L'Administration des Douanes d'une Partie communiquera, sur demande, à l'Administration des Douanes de l'autre Partie, les rapports, registres, attestations ou copies certifiées conformes de documents, qui apporteraient toutes les informations dont elle dispose sur les opérations, constatées ou projetées, qui constituerait ou sembleraient constituer une infraction à la législation douanière de la Partie requérante.

2. Sur demande expresse, les copies d'archives, de documents ou d'autres pièces seront dûment certifiées conformes.

3. Parmi les documents visés dans le présent Accord pourront figurer des données informatiques obtenues par tous moyens aux mêmes fins. Tous les renseignements nécessaires à l'interprétation ou à l'utilisation des ces pièces seront fournis en même temps.

#### SURVEILLANCE DES PERSONNES, DES MARCHANDISES ET DES MOYENS DE TRANSPORT

##### *Article 6*

Sur demande, les Administrations des Douanes exerceront, dans la mesure de leurs possibilités, une surveillance spéciale sur :

- a) Les personnes qui, selon l'Administration des Douanes requérante, participent ou sont soupçonnées de participer à une infraction à la législation douanière;
- b) Les moyens de transport qui, selon l'Administration des Douanes requérante, sont utilisés ou soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière sur son territoire;
- c) Les marchandises signalées par l'Administration des Douanes requérante comme faisant l'objet d'un important trafic clandestin à destination ou en provenance de son territoire.

#### ENQUÊTES

##### *Article 7*

Si l'Administration des Douanes d'une Partie le demande, l'Administration des Douanes de l'autre Partie procédera à toutes les enquêtes officielles sur les opéra-

tions qui sont ou semblent être contraires à la législation douanière. Les résultats de ces enquêtes devront être communiqués à l'Administration des Douanes requérante.

#### *Article 8*

1. Si l'Administration des Douanes de la Partie requise estime qu'un représentant de l'Administration des Douanes requérante doit être présent en cas d'intervention de sa part, elle en informera l'Administration des Douanes requérante.

Si un représentant de l'Administration des Douanes requérante doit être présent lors de l'intervention, cette Administration sera informée de l'heure et du lieu de l'intervention à effectuer en réponse à sa demande.

2. En accord avec la Partie requise, l'autorisation pourra être accordée aux fonctionnaires spécialement désignés par la Partie requérante de consulter, dans les bureaux de la Partie requise, les livres registres et autres documents pertinents ainsi que les supports de données existant dans ces bureaux, pour en obtenir copie ou recueillir toute information ou détail relatif à l'infraction.

3. Lorsque, dans les circonstances prévues par le présent Accord, des représentants de l'une des Parties se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, ils devront à tout moment être en mesure d'apporter la preuve de leur fonction officielle. Ils ne devront porter ni uniforme, ni armes.

#### **OBLIGATION DE RESPECTER LA CONFIDENTIALITÉ**

#### *Article 9*

1. Les informations, documents et autres communications reçus dans le cadre de l'assistance mutuelle ne pourront être utilisés à d'autres fins que celles visées dans le présent Accord, y compris aux fins de procédures judiciaires ou administratives. Ces informations, documents et autres communications ne pourront être utilisés à d'autres fins que si la Partie qui les a communiqués y a consenti expressément.

2. Les avis, informations, documents et autres communications obtenues par l'une ou l'autre Partie auront un caractère confidentiel.

3. Tous les documents, informations et autres données communiqués et obtenus en application du présent Accord, bénéficieront dans l'Etat qui les reçoit de la même protection, eu égard à leur caractère confidentiel et au secret professionnel, que celle accordée par ce même Etat aux documents, informations et autres données de même nature obtenus sur son propre territoire.

4. L'utilisation qui pourra être faite de ces informations et documents comme moyen de preuve devant les tribunaux, ainsi que la valeur qui pourra leur être accordée, seront déterminées conformément à la législation nationale.

#### **EXPERTS ET TÉMOINS**

#### *Article 10*

A la demande de l'Administration des Douanes d'une Partie, l'Administration des Douanes de l'autre Partie pourra autoriser ses fonctionnaires à comparaître, dans les limites de l'autorisation qui leur aura été donnée, comme témoins ou experts dans des procédures judiciaires ou administratives ayant trait à des ques-

tions visées dans le présent Accord et ouvertes devant les tribunaux de l'autre Partie, ainsi qu'à produire de même les objets, documents ou leurs copies certifiées conformes qui pourraient être nécessaires aux procédures. La citation devra indiquer expressément sur quelle affaire et à quel titre ou en quelle qualité le fonctionnaire sera interrogé.

### FRAIS

#### *Article 11*

Les Parties renoncent à toute demande de remboursement des frais occasionnés par l'application du présent Accord, à l'exception des frais de témoins ou experts ainsi que des honoraires des interprètes qui ne seraient pas des fonctionnaires.

### FORME ET CONTENU DES DEMANDES D'ASSISTANCE

#### *Article 12*

1. Les demandes formulées conformément au présent Accord devront être présentées par écrit et accompagnées des documents nécessaires à leur exécution. Lorsque les circonstances l'exigeront, les demandes verbales pourront être acceptées, mais elles devront être confirmées par écrit.

2. Les demandes visées au paragraphe 1 du présent article devront apporter les informations suivantes :

- a) Au nom de l'autorité qui formule la demande,
- b) Nature de la procédure,
- c) Objet et motif de la demande,
- d) Noms et domiciles, s'ils sont connus, des parties impliquées dans la procédure, et
- e) Brève description de l'affaire considérée et des éléments de droit concernés.

### voie ADMINISTRATIVE

#### *Article 13*

1. L'assistance sera apportée moyennant des communications directes entre les fonctionnaires désignés par l'Administration des Douanes des deux pays.

2. Si l'Administration des Douanes de la Partie requise n'a pas la compétence pour donner suite à la demande, elle devra la transmettre à l'organe compétent. Toute assistance ainsi prêtée passera par l'Administration des Douanes requise.

### EXÉCUTION DE L'ACCORD

#### *Article 14*

La Direction générale des Douanes et des Impôts spéciaux du Ministère de l'économie et des finances et la Direction des Douanes et des Impôts spéciaux (Toll-og avgiftsdirektoratet) pourront communiquer directement entre elles pour étudier les questions qui découlent du présent Accord et qui ne touchent pas à la politique étrangère.

**CHAMP D'APPLICATION TERRITORIALE***Article 15*

Le présent Accord sera applicable sur le territoire du Royaume d'Espagne et sur le territoire du Royaume de Norvège à l'exception du Svalbard et de Jan Mayen.

**ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIACTION***Article 16*

1. Les Parties se notifieront par un échange de notes diplomatiques qu'elles ont accepté les termes de l'Accord et qu'elles ont accompli toutes les formalités légales nécessaires pour son entrée en vigueur. Le présent Accord entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après la date de réception de la dernière notification.

2. Les Parties sont convenues de se réunir pour réviser le présent Accord cinq ans après la date de son entrée en vigueur, à moins qu'elles ne s'informent par écrit que sa révision n'est pas nécessaire.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant notification adressée par voie diplomatique. Ladite notification prendra effet six mois après sa date de réception par l'autre Partie.

FAIT à Oslo, le 17 septembre 1991, en deux exemplaires, en langues espagnole et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume  
d'Espagne :

Le Directeur général des Douanes,

[*Signé*]

HUMBERTO RIOS

Pour le Royaume  
de Norvège :

Le Directeur général des Douanes,

[*Signé*]

JAN SOLBERG

No. 29104

---

UNITED NATIONS  
and  
CZECHOSLOVAKIA

**Exchange of letters constituting an agreement regarding the  
Meeting of Coordinators and Rapporteurs on Standardization Policies of the Economic Commission for Europe, to be held in Prague on 14 and 15 September 1992 (with annex). Geneva, 20 July and 26 August 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 26 August 1992.*

---

ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la Réunion des coordonnateurs et rapporteurs sur les politiques de normalisation de la Commission économique pour l'Europe, devant avoir lieu à Prague les 14 et 15 septembre 1992 (avec annexe). Genève, 20 juillet et 26 août 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 26 août 1992.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC REGARDING THE MEETING OF COORDINATORS AND RAPPORTEURS ON STANDARDIZATION POLICIES OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, TO BE HELD IN PRAGUE ON 14 AND 15 SEPTEMBER 1992

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE RELATIF À LA RÉUNION DES COORDONNATEURS ET RAPPORTEURS SUR LES POLITIQUES DE NORMALISATION DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, DEVANT AVOIR LIEU À PRAGUE LES 14 ET 15 SEPTEMBRE 1992

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 August 1992, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 août 1992, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

**No. 29105**

---

**UNITED NATIONS  
(ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA  
AND THE CARIBBEAN)  
and  
NETHERLANDS**

**Administrative Arrangement for the implementation of technical co-operation projects (with attachments). Signed at Santiago, Chile, on 26 August 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 26 August 1992.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(COMMISSION ÉCONOMIQUE  
POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES)  
et  
PAYS-BAS**

**Arrangement administratif relatif à l'exécution de projets de coopération technique (avec appendices). Signé à Santiago (Chili) le 26 août 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 26 août 1992.*

## ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE NETHERLANDS MINISTER FOR DEVELOPMENT COOPERATION AND THE UNITED NATIONS ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN FOR THE IMPLEMENTATION OF TECHNICAL COOPERATION PROJECTS

---

WHEREAS the Economic Commission for Latin America and the Caribbean, on behalf of the United Nations (hereinafter referred to as "ECLAC"), represented by its Executive Secretary, and the Netherlands Minister for Development Co-operation (hereinafter referred to as "the Minister"), represented by the Ambassador of The Netherlands in Chile, have agreed to co-operate in the implementation of two technical co-operation projects entitled "Indicators for social policy formulation in Latin America and the Caribbean", and "Formulation of policies for the transformation of agricultural production in Latin America and the Caribbean", which are summarized in Attachment A hereto;

WHEREAS the Minister has informed ECLAC of his willingness to contribute funds to meet the costs of these projects on the basis of the corresponding project documents, copies of which have been provided to the Minister;

WHEREAS it has been agreed between ECLAC and the Minister that ECLAC shall be responsible under the terms of this Administrative Arrangement for the management of the funds contributed by the Minister to meet the cost of the projects;

NOW THEREFORE, ECLAC and the Minister hereby have entered into the following Administrative Arrangement:

### Article I

1. To meet the costs of these two projects, the Minister authorizes ECLAC to disburse accumulated funds available from savings and interests accrued in previous projects up to an amount of US\$ 300,000. In addition, the Minister shall, in accordance with the schedule of payments set out in Attachment B of this Administrative Arrangement, deposit the sum of United States Dollars US\$ 458,230 (approximately equivalent to Dfl 852,308) from the 1993 and 1994 contributions of the Government of The Netherlands, in ECLAC's Trust Fund Account No. 015-001784 in the Chemical Bank, United Nations Branch, New York, N.Y. 10017, to finance the total cost of the projects.

2. The funds shall be administered in accordance with the financial rules and regulations of the United Nations and shall be subject to all the provisions made therein relating to accounting, reporting, evaluation of funds-in-trust and the provision of Article VI infra. In case not all allocated funds are disbursed for planned

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 August 1992 by signature, in accordance with article IX.

activities, the interest earned and the unused funds shall be at the disposal of the Minister.

3. All financial accounts and statements shall be expressed in United States Dollars.

#### Article II

1. The Trust Fund shall be charged with expenditures incurred by ECLAC in the performance of activities under this Administrative Arrangement.

2. The Trust Fund will also be charged with thirteen (13) per cent of all expenditures from the Trust Fund, which percentage shall be a charge for programme support services provided by ECLAC in the implementation of the projects financed under the Trust Fund.

#### Article III

1. ECLAC shall commence and continue to conduct operations under this Administrative Arrangement on the receipt of the contribution mentioned in paragraph 1, Article I *supra*, according to the schedule of payments set forth in Attachment B.

2. ECLAC will not make any commitments above the amounts specified for expenditure in Attachment A.

3. If unforeseen expenditures arise, or if the U.S. Dollar amount received is insufficient due to a difference in exchange rates, ECLAC will submit a supplemental budget to the Minister showing the further financing that will be necessary. If no such further financing is available, the assistance provided to the projects under this Administrative Arrangement may be reduced or, if necessary, terminated by ECLAC.

#### Article IV

Evaluation of the activities financed from this Trust Fund may be undertaken in accordance with the provisions contained in Attachment A.

#### Article V

This Trust Fund shall be subject exclusively to the internal and external auditing procedures laid down in the Financial Regulations, Rules and Directives of the United Nations.

#### Article VI

ECLAC shall provide the Minister with the following statements and reports prepared in accordance with the United Nations accounting and reporting procedures:

(a) Progress reports covering both the substantive and financial aspects will be issued at the end of each semester after the initiation of the project;

(b) A financial statement pertaining to the over-all status of the projects contribution will be provided on a semi-annual basis;

(c) Within six weeks after completion of each project, a brief final report accompanied by a financial statement;

(d) As soon as possible thereafter, a substantive report evaluating each project's performance including impact assessment and, where appropriate, a description of follow-up actions taken by governments, ECLAC and/or other international organizations;

(e) Delays in project execution of longer than three months will be reported to the Minister.

#### Article VII

ECLAC shall notify the Minister when, in the opinion of ECLAC, the purposes for which the Trust Fund was established have been realized. The date of such notification shall be deemed to be the date of expiration of this Administrative Arrangement, subject to the continuance in force of Article IX infra for the purposes stated thereof.

#### Article VIII

This Administrative Arrangement may be terminated by either party on 30 days' written notice to the other party, subject to the continuance in force of Article IX infra for the purposes there stated.

#### Article IX

On termination of this Administrative Arrangement under Articles VII or VIII, the funds will continue to be held by ECLAC until all expenditures incurred by ECLAC have been satisfied from such funds.

This Administrative Arrangement shall enter into force upon its signature.

IN WITNESS WHEREOFF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Administrative Arrangement in the English language, in four originals, at Santiago de Chile this 26th day of August, 1992.

For the Economic Commission  
for Latin America  
and the Caribbean:

[Signed]

GERT ROSENTHAL  
Executive Secretary

For the Netherlands  
Minister for Development  
Co-operation:

[Signed]

SASKIA N. BAKKER  
Chargé d'Affaires

## ATTACHMENT A

Project descriptions

1. Title: Indicators for social policy formulation in Latin America and the Caribbean

a. Project summary

The 1980s were a lost decade for development in Latin America and the Caribbean. Indeed, as compared with the levels they had reached ten years ago, the great majority of the countries of the region have lost ground in terms of their per capita products, and those countries which have managed to grow have done so at a very slow pace and at a high economic and social cost.

A disproportionate share of the social cost of adjustment policies adopted in countries of the region, was borne by workers and middle-income groups. This situation is creating severe tensions in terms of the countries' social cohesiveness, since the marked deterioration of the development process and development potential have been accompanied by the emergence of social demands which are fueled by the protracted stagnation or decline in the living conditions of broad sectors of the population. Nonetheless, there is a growing consensus that a large-scale and simultaneous effort in the economic and social fields is needed in order to carry out a transformation of the productive structures of the region within a context of growing social equity.\*

It is therefore essential to design social policies which will help reverse this cumulative deterioration while at the same time serving to support changes in production patterns and strengthening democracy. In order to design such policies, a deeper analysis of the current situation is urgently needed. The major trends are already known. What is needed now is to delve into them more deeply. A detailed assessment is required of employment situations, poverty conditions, and access to housing, basic services and education. It is also essential that the most severely affected social groups be identified so that policies can be properly oriented and so that the most effective use may be made of the scarce supply of available resources.

In addition, most of the governments lack the tools they need in order to convert their general analysis into an operational one. General principles exist that can serve as guidelines, but methodologies have to be developed which, based on the available information, can provide a set of indicators and parameters that will be useful for policy-making purposes.

---

\* See ECLAC, *Changing production patterns with social equity* (LC/G.1601), 1990.

Many governments of the region have mounted a considerable effort to create a system of ongoing household surveys. ECLAC has encouraged and actively collaborated in this effort, and in recent years has initiated methodological studies designed to make intensive use of such information. The core elements in terms of the necessary pool of information are therefore available to support an effort to design methodologies for strengthening the countries' baseline analyses and providing a foundation for the formulation of social policies.

A two-year technical cooperation project is proposed to assist the governments of Latin America and the Caribbean to fill in the existing gap in social development planning described in the previous paragraphs.

The long-term or development objective of the proposed project would be to facilitate the formulation of social policies aimed at improving the quality of life of the population and facilitating the productive transformation of the countries.

The immediate objective of the project would be to develop analytical tools and indicators to measure prevailing social conditions and to identify the most negatively affected population groups, in order to facilitate the formulation of social policies to address these problems..

During the life of the project the following results would have been obtained:

i. a methodology for the development of indicators of prevailing social conditions in the countries that will enable to: identify the location of most-affected social groups on the basis of their characteristics of age, sex, work, educational, geographic location, and availability of infrastructure and services; describe the demographic, social and economical characteristics of social groups which can be selected for their ability to be subjected to focalization of measures and policy formulation; and identify the most appropriate times for intervention in the life opportunity chain through the formulation of policies designed to alleviate poverty and to improve living conditions in general.

ii. direct application of the indicators to test the methodology in five selected Latin American and Caribbean countries having detailed household survey information including --but not limited to-- income distribution, employment characteristics, and the situation of social groups in the different stages of life (children, young people, adults).

iii. training of at least 20 government officials and professionals from the Latin American and Caribbean countries in the application of the methodology.

b) Project budget

The Netherlands contribution to this project is estimated at US\$ 350,300 broken down as follows:

	<u>W.M.</u>	<u>USS</u>
Social analysis expert	24	130,000
International consultants	12	90,000
Computer assistant	15	20,000
Official mission/travel		20,000
In-service training		10,000
Regional workshop		20,000
Computing equipment/supplies		10,000
Publication costs		4,000
Sundries		6,000
<u>Sub-total</u>	<u>51</u>	<u>310,000</u>
Administrative support costs (13 %)		40,300
<u>Total costs</u>		<u>350,300</u>

c) ECLAC inputs

ECLAC will provide the following inputs in kind:

	<u>W.M.</u>	<u>USS</u>
Over-all substantive orientation and supervision	6	42,000
Social Affairs Officer	12	72,000
Statistical Affairs Officer	12	72,000
Reserach assistants	12	24,000
Secretarial support		15,000
Facilities and services		80,000
<u>Total</u>	<u>42</u>	<u>305,000</u>

2. Title: Formulation of policies for the transformation of agricultural production in Latin America and the Caribbean.

a) Project summary

The countries of the region are entering the 1990s under the burden of the recessionary inertia of the previous decade, the heavy burden of the external debt, and the fundamental lack of correspondence between the structures of international demand and that of the structures of Latin America and Caribbean exports. ECLAC considers that advantage must be taken of the longer horizon of the 1990s to carry out the transformation of the productive structures of the region within a context of social equity. Changing production patterns with equity must be achieved within the context of greater international competitiveness, based more on the deliberate and systematic absorption of technical progress by the production process --with corresponding changes in productivity-- than on the maintenance of low real wages.

Some of the key issues to be addressed as part of the productive modernization with social equity efforts to be undertaken are those of agriculture, inter-sectoral linkages and international competitiveness.

Over the last few years, some crops and livestock have tended to be less profitable due to lower domestic demands, falling prices, lower subsidies and more expensive credit and inputs. Therefore, farmers have been trying to channel their resources into the introduction of new products having greater earning potential on both the domestic and international markets.

Another point of great concern for the governments of some Latin American and Caribbean countries refers to the on-going production of agricultural raw materials for drug production. Up to now, efforts to curb this production have not been successful due --at least in part-- to the very high income that can be obtained in these activities. Economically attractive, alternative crops must be found to induce the farmers to shift their production away from raw materials for drugs.

As a result of a prior technical cooperation project that was executed by ECLAC with financial support from the Netherlands Government (Policies for the Development of Agroindustrial Chains in Latin America), it was found that in virtually all agro-industrial chains analyzed the most severe bottleneck to development affected purely agricultural activities --particularly those where producers needed to adopt new technologies, invest more and organize themselves better in order to respond to the requirements of agroindustry. In addition, at the other end of the chain, the commercial aspects of external trade did indeed cause difficulties especially in the case of new export products in which the countries lacked prior experience. These problems, however, have been overcome after the first few seasons as soon as external trade channels were established.

As part of the search for specific activities to support agricultural productive transformation in Latin American and Caribbean countries, ECLAC has identified some tropical and semi-tropical products which offer some interesting prospects. These new productive options are brought about by two main reasons. The first one being the progressive incorporation of these products to the consumption preferences of consumers in industrialized countries. The second, applied research breakthroughs in the conversion of previously-uncultivated tropical and semitropical fruits into fully-cultivated products (tree tomatoes, mangoes, etc.).

The above has resulted in the need to obtain full information as regards the size, characteristics and evolution of the demand of said products in industrialized countries, as well as the agronomic and fito-sanitary requirements of importing countries. At the same time, it becomes essential to analyze the potential supply of these products in other presently-producing or potentially-producing countries.

A two-year technical cooperation project to assist the governments of Latin America and the Caribbean in the above-described undertakings is proposed. The immediate objectives of

this project include the formulation of specific policies for the effective transformation of agricultural production in tropical and sub-tropical areas of the region, and for the introduction of alternative, economically-attractive crops to drug production. The following concrete outputs are to be obtained:

- i. Comprehensive analysis of the prospects for the successful adoption of alternative crops --such as "babaco", melon pears, citrus fruits, avocado pears, papayas, ginger, pineapples, physalis, guavas, passion fruits, mangoes, berries, "chirimoya", tamarillo (tree tomatoes), coconuts, prickly pears, carambola, etc. --in selected Latin American and Caribbean countries located in tropical and sub-tropical ecosystems.
- ii. Policy proposals, to be adopted by the Latin American and Caribbean governments, in order to ensure that productive transformation --through the adoption of the identified alternative crops-- can be successfully implemented in the region.

**b) Budget**

The Netherlands contribution to this project is estimated at US\$ 407,930 broken down as follows:

	W.M.	<u>US \$</u>
Agricultural economist	24	152,000
International consultants	6	48,000
National consultants	32	80,000
Official travel		15,000
National workshops (5)		20,000
Regional seminar		30,000
Publication costs		6,000
Sundries		10,000
 <u>Sub-total</u>	 62	 361,000
Administrative support costs (13%)		46,930
<u>Total cost</u>		<u>407,930</u>

**c) ECLAC inputs**

ECLAC will provide the following inputs in kind:

	W.M.	<u>US \$</u>
Over-all orientation/supervision	6	28,000
Economic Affairs Officer (agriculture)	12	66,000
Industrial Affairs Officer	3	18,000
International Trade Officer	3	18,000
Secretarial support		20,000
Facilities and services		80,000
 <u>Total</u>	 21	 230,000

## APPENDIX B

1. The Minister shall deposit US\$ 458,230 (presently equivalent to approximately Dfl 852,308) from its 1993 and 1994 contributions to ECLAC, in accordance with the following annual disbursement calendar:

(a) US\$ 220,000 during 1993 according to a quarterly deposit schedule to be agreed upon by both parties; and

(b) US\$ 238,230 during 1994 according to a quarterly deposit schedule to be agreed upon by both parties.

2. The quarterly deposit schedules mentioned above will be based upon a funding requirement calendar prepared by ECLAC on the basis of an annual workplan for each project, and furnished to the Minister at the end of the previous calendar year. No other prerequisites will be required for these quarterly disbursements.

3. The Minister shall deposit the funds from its 1993 and 1994 contributions to ECLAC provided that adequate substantive progress is made in the execution of the projects.

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD ADMINISTRATIF<sup>1</sup> ENTRE LE MINISTRE DE LA COOPÉRATION POUR LE DÉVELOPPEMENT DES PAYS-BAS ET LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES RELATIF À L'EXÉCUTION DE PROJETS DE COOPÉRATION TECHNIQUE**

La Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes et le Ministre néerlandais de la coopération pour le développement,

Considérant que la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes (ci-après dénommée « CEPALC »), agissant au nom de l'Organisation des Nations Unies et représentée par son Secrétaire exécutif, et le Ministre néerlandais de la coopération pour le développement (ci-après dénommé « le Ministre »), représenté par l'Ambassadeur des Pays-Bas au Chili, sont convenus de collaborer à l'exécution de deux projets de coopération technique respectivement intitulés : « Indicateurs pour la formulation d'une politique sociale en Amérique latine et dans les Caraïbes » et « Formulation de politiques de transformation de la production agricole en Amérique latine dans les Caraïbes », qui sont sommairement décrits dans l'Appendice A;

Considérant que le Ministre a informé la CEPALC de sa volonté de verser des fonds afin de couvrir le coût de ces projets conformément aux descriptifs desdits projets, dont copies ont été remises au Ministre;

Considérant que la CEPALC et le Ministre sont convenus de charger la CEPALC, en vertu du présent Accord administratif, de la gestion des fonds versés par le Ministre pour couvrir le coût des projets;

Ont conclu l'Accord administratif suivant :

*Article premier*

1. Pour couvrir le coût des deux projets en question, le Ministre autorise la CEPALC à prélever des fonds sur le montant de l'épargne et des intérêts courus au titre de projets antérieurs à concurrence de 300 000 dollars EU. En outre, le Ministre déposera, conformément à l'échéancier visé à l'Appendice B du présent Accord administratif, la somme de 458 230 dollars EU (correspondant approximativement à 852 308 florins) prélevée sur les contributions du Gouvernement des Pays-Bas au titre des années 1993 et 1994, au compte d'affectation spéciale de la CEPALC n° 015-001784 à la Chemical Bank, Agence des Nations Unies, New York, N.Y. 10017, pour financer le coût total des projets.

2. Les fonds seront gérés conformément aux règles de gestion financière et aux règlements financiers de l'Organisation des Nations Unies et seront régis par les dispositions desdites règles et desdits règlements relatifs à la comptabilité et à l'évaluation des fonds en dépôt ainsi que par les dispositions de l'article VI ci-après. Au cas où la totalité des fonds affectés ne serait pas décaissée aux fins des activités prévues, les intérêts produits et les fonds non utilisés seront remis au Ministre.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 août 1992 par la signature, conformément à l'article IX.

3. Tous les comptes et états financiers seront libellés en dollars des Etats-Unis.

### *Article II*

1. Les dépenses engagées par la CEPALC pour l'exécution des activités menées au titre du présent Accord administratif seront imputées au Fonds d'affectation spéciale.

2. Un prélèvement d'un montant équivalent à treize (13) pour cent du total des dépenses imputées au Fonds d'affectation spéciale sera également effectué sur les fonds pour les services d'appui au programme fournis par la CEPALC au titre de l'exécution des projets que le Fonds sert à financer.

### *Article III*

1. La CEPALC lancera les opérations relevant du présent Accord administratif et en assurera la poursuite à la réception de la contribution visée au paragraphe 1 de l'article premier ci-dessus, conformément à l'échéancier prévu à l'Appendice B.

2. La CEPALC ne prendra aucun engagement au-delà des montants de dépenses précisés dans l'Appendice A.

3. Dans l'hypothèse de dépenses imprévues ou si le montant obtenu en dollars des Etats-Unis s'avère insuffisant du fait des taux de change, la CEPALC soumettra une demande de crédits additionnels au Ministre en indiquant le financement supplémentaire qui sera nécessaire. Si un tel financement était impossible, l'assistance fournie aux projets en vertu du présent Accord administratif pourra être réduite ou il pourra y être mis fin si nécessaire.

### *Article IV*

Il pourra être procédé à l'évaluation des activités financées au moyen du Fonds d'affectation spéciale, conformément aux dispositions de l'Appendice A.

### *Article V*

Le Fonds d'affectation spéciale sera régi par les seules procédures interne et externe de vérification des comptes prévues par les Règles de gestion financière, le règlement financier et les directives de l'Organisation des Nations Unies.

### *Article VI*

La CEPALC fournira au Ministre les états et rapports suivants établis conformément aux procédures comptables et de présentation des rapports de l'Organisation des Nations Unies :

a) Des rapports intérimaires portant à la fois sur les questions de fond et sur les aspects financiers qui seront soumis à la fin de chaque semestre suivant le lancement du projet;

b) Un état financier portant sur la situation d'ensemble des contributions relatives à chaque projet qui sera présenté sur une base semestrielle;

c) Dans un délai de six semaines suivant l'achèvement de chaque projet, un bref rapport final accompagné d'un état financier;

*d)* Dès que possible par la suite, un rapport de fond comportant une évaluation des résultats obtenus grâce à chaque projet, y compris une appréciation de l'impact du projet et, selon le cas, une description des initiatives complémentaires prises par les gouvernements, par la CEPALC et par d'autres organisations internationales;

*e)* Des rapports relatifs à tous retards de plus de trois mois qui auraient pu se produire dans l'exécution d'un projet.

#### *Article VII*

Une fois atteints, de l'avis de la CEPALC, les objectifs pour lesquels le Fonds d'affectation spéciale a été créé, la Commission en informera le Ministre. La date de la notification à cet effet sera réputée être celle de l'expiration du présent Accord administratif, sous réserve du maintien en vigueur de l'article 9 ci-après aux fins y énoncées.

#### *Article VIII*

Le présent Accord administratif pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de 30 jours adressé à l'autre Partie, sous réserve du maintien en vigueur de l'article IX aux fins y énoncées.

#### *Article IX*

A l'expiration du présent Accord administratif aux termes des articles VII ou VIII, la CEPALC continuera de détenir les fonds jusqu'au règlement de toutes les dépenses engagées par elle.

Le présent Accord administratif entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord administratif en quatre exemplaires en langue anglaise, à Santiago du Chili, le 26 août 1992.

Pour la Commission économique  
pour l'Amérique latine  
et les Caraïbes :

Le Secrétaire exécutif,  
[Signé]  
GERT ROSENTHAL

Pour le Ministre  
de la coopération  
pour le développement des Pays-Bas :

Le chargé d'affaires,  
[Signé]  
SASKIA N. BAKKER

## APPENDICE A

*Descriptifs des projets*

1. Titre : *Indicateurs pour la formulation de la politique sociale en Amérique latine et dans les Caraïbes*

a) *Sommaire du projet*

Au cours des années 80, le développement n'a progressé ni en Amérique latine ni dans les Caraïbes. Les résultats obtenus au cours de cette décennie, comparés avec ceux de la décennie antérieure, font apparaître, en fait un recul dans la grande majorité des pays de la région; dans ceux qui ont enregistré des progrès, ceux-ci ont été très lents et leur coût économique et social a été très élevé.

Une part disproportionnée du coût social des politiques d'ajustement est retombée sur les travailleurs et sur les groupes sociaux à revenus moyens. D'où les graves tensions qui perturbent actuellement la cohésion sociale de ces pays, car la nette détérioration du processus de développement et la réduction des potentialités en matière de développement ont entraîné des revendications sociales auxquelles sont venues s'ajouter une stagnation et la régression des conditions de vie dans de vastes secteurs de la population. Un consensus sera néanmoins de plus en plus probable sur la nécessité d'efforts simultanés de vaste envergure dans les domaines économique et social pour permettre la transformation des structures de production des pays de la région dans un contexte d'équité sociale de plus en plus affirmé\*.

Il est donc indispensable d'élaborer des politiques sociales propres à inverser la tendance à une dégradation croissante de la situation, politiques sur lesquelles on pourrait s'appuyer pour modifier les structures de la production et renforcer la démocratie. Pour élaborer ces politiques, il faut procéder d'urgence à une analyse plus approfondie de la situation actuelle. L'élaboration de ces politiques exige toutefois une étude plus approfondie de la situation actuelle. Les principales tendances sont déjà connues. Ce qu'il faut encore, c'est une évaluation détaillée de la situation de l'emploi, des conditions de vie des pauvres et des possibilités d'accès au logement, aux services de base et à l'enseignement. Il est également indispensable d'identifier les groupes sociaux les plus défavorisés, pour pouvoir orienter les politiques dans la bonne direction et permettre une utilisation optimale des rares ressources disponibles.

En outre, la plupart des gouvernements ne disposent pas des outils nécessaires pour que leur analyse générale ait des applications pratiques. Certes, des principes généraux peuvent servir de directives, mais des méthodes doivent être établies sur la base des informations disponibles pour fournir un ensemble d'indicateurs et de paramètres à utiliser pour l'élaboration des politiques.

De nombreux gouvernements de la région ont déployé de grands efforts pour mettre sur pied un système d'enquêtes permanentes sur les ménages. La CEPALC les y a encouragés et y a participé activement; elle a entrepris ces dernières années des études méthodologiques pour l'utilisation intensive des informations recueillies. On dispose ainsi des éléments indispensables à l'élaboration de méthodes permettant d'étoffer les analyses initiales des pays et de servir de point de départ à la formulation de politiques sociales.

Un projet de coopération technique d'une durée de deux ans sera exécuté pour aider les gouvernements des pays d'Amérique latine et des Caraïbes à rattraper leur retard en ce qui concerne la planification du développement social dont il est question dans les paragraphes précédents.

Le projet proposé aurait pour objectif à long terme ou objectif de développement de faciliter la formulation de politiques sociales tendant à améliorer la qualité de la vie de la population ainsi que la transformation de l'appareil de production des pays intéressés.

L'objectif immédiat du projet serait la mise au point d'outils d'analyse et d'indicateurs pour identifier les conditions sociales prévalentes et les groupes de populations les plus défavorisés, en vue de faciliter la formulation des politiques sociales appropriées.

\* Voir ECLAC, *Changing production patterns with social equity*, (LC/G.1601), 1990.

Pendant la durée du projet, les résultats obtenus devraient être les suivants :

- i) Etablissement d'une méthodologie pour la mise au point d'indicateurs des conditions sociales prévalant dans les pays en question, afin de permettre l'identification des groupes sociaux les plus défavorisés, selon l'âge, le sexe, l'activité exercée, le niveau d'instruction, l'emplacement géographique ainsi que l'infrastructure et les services dont ils disposent; description des caractéristiques démographiques, sociales et économiques de groupes sociaux susceptibles d'être retenus parce qu'ils se prêtent à la formulation de mesures et de politiques; détermination des étapes optimales d'intervention au cours du cycle éducatif, en appliquant les politiques ainsi formulées pour remédier à la pauvreté et pour améliorer les conditions générales de vie.
- ii) Utilisation directe des indicateurs pour tester la méthodologie appliquée dans les cinq pays d'Amérique latine et des Caraïbes sélectionnés qui disposent d'informations détaillées recueillies sur la base d'enquêtes sur les ménages et concernant notamment la répartition du revenu, les caractéristiques de l'emploi et la situation des groupes sociaux à différentes étapes de la vie (enfants, jeunes, adultes).
- iii) Formation d'au moins vingt fonctionnaires et professionnels venant d'Amérique latine et des Caraïbes pour appliquer la méthodologie.

*b) Budget proposé*

La contribution néerlandaise à ce projet, estimée à 350 300 dollars EU, se répartit ainsi :

	Mois/homme	Dollars EU
Expert en analyse sociale.....	24	130 000
Consultants internationaux .....	12	90 000
Opérateurs d'ordinateur.....	15	20 000
Missions et voyages officiels .....		20 000
Formation en cours d'emploi.....		10 000
Atelier régional.....		20 000
Matériel et fournitures informatiques .....		10 000
Frais de publication.....		4 000
Divers .....		6 000
<b>TOTAL PARTIEL</b>	<b>51</b>	<b>310 000</b>
Dépenses d'appui au programme (13%) .....		40 300
<b>TOTAL</b>		<b><u>350 300</u></b>

*c) Apport de la CEPALC*

La préparation de la contribution *en nature* de la CEPALC est la suivante :

	Mois/homme	Dollars EU
Orientation technique et supervision de l'ensemble du projet .....	6	42 000
Spécialiste des affaires sociales.....	12	72 000
Spécialiste des questions statistiques.....	12	72 000
Assistants de recherche .....	12	24 000
Personnel de secrétariat .....		15 000
Installations et services .....		80 000
<b>TOTAL</b>	<b>42</b>	<b>305 000</b>

2. Titre : *Formulation de politiques de la production agricole en Amérique latine et dans les Caraïbes.*

a) *Sommaire du projet*

Pour les pays de la région, le début des années 90 est marqué par une inertie due à la récession de la précédente décennie, au lourd fardeau de la dette extérieure et au décalage qui marque la structure de la demande internationale et celle des exportations. De l'avis de la CEPALC, ces pays doivent tirer profit des possibilités que leur offre, au début de cette décennie, la transformation de la structure de production régionale dans un contexte de justice sociale. L'évolution équitable des structures de production doit s'effectuer dans un monde caractérisé par une plus grande compétitivité internationale, fondée plus sur l'assimilation volontaire et systématique des progrès techniques par les processus de production (avec l'évolution de la productivité correspondante) que sur le maintien de salaires réels à un bas niveau.

Les principaux problèmes d'une modernisation de la production menée parallèlement à des efforts dans le domaine de la justice sociale sont notamment ceux de l'agriculture, des liens intersectoriels et de la compétitivité internationale.

Ces dernières années, la rentabilité de certaines cultures et de certains élevages a tendu à baisser en raison de la régression de la demande intérieure, de la baisse des prix et des subventions et de l'élévation du coût du crédit et des facteurs de production. Les agriculteurs ont donc tenté de canaliser leurs ressources pour introduire sur les marchés nationaux et internationaux de nouveaux produits de meilleure rentabilité.

Un autre grand sujet de préoccupation pour les gouvernements de certains pays d'Amérique latine et des Caraïbes est la production actuelle de matières premières d'origine agricole qui servent à fabriquer des drogues. Jusqu'à présent, les efforts déployés pour faire échec à cette production n'ont pas eu de succès étant donné — en partie au moins — les revenus très élevés qu'elle procure. Des cultures de remplacement d'une bonne rentabilité doivent être proposées aux agriculteurs pour les inciter à abandonner ce type de production.

La réalisation d'un projet de coopération technique antérieur par la CEPALC, avec l'aide financière du Gouvernement néerlandais (*Politiques de développement des chaînes agro-industrielles en Amérique latine*) a révélé que, dans pratiquement toutes les chaînes agro-industrielles analysées, les producteurs qui rencontrent les plus graves obstacles sont ceux qui s'adonnent exclusivement à l'agriculture, en particulier ceux qui doivent adopter des technologies nouvelles, investir davantage et mieux s'organiser pour répondre aux besoins de l'agro-industrie. En outre, à l'autre bout de la chaîne, les aspects commerciaux du commerce extérieur posent aussi des problèmes, particulièrement dans le cas des nouveaux produits d'exportation avec lesquels les pays n'étaient pas familiarisés. Ces problèmes ont toutefois été surmontés après les premières campagnes de production, dès la mise en place des circuits commerciaux étrangers.

Dans le cadre de sa recherche d'activités propres à promouvoir la transformation de la production agricole des pays d'Amérique latine et des Caraïbes, la CEPALC a identifié certains produits tropicaux et semi-tropicaux offrant d'intéressantes perspectives. Ces nouveaux produits ont été choisis pour deux principales raisons. Tout d'abord parce que les consommateurs des pays industrialisés témoignent à leur égard une préférence de plus en plus grande. La seconde raison est l'application d'innovations technologiques à la production de fruits tropicaux et semi-tropicaux issus de variétés jusqu'à présent non cultivées (tomates en arbre, mangues, etc.).

Ces innovations ont rendu nécessaires des informations détaillées sur l'ampleur, les caractéristiques et l'évolution de la demande des nouveaux produits dans les pays industrialisés, de même que sur les prescriptions phytosanitaires des pays importateurs. De plus, il devient indispensable d'étudier les possibilités d'approvisionnement par d'autres pays déjà producteurs ou susceptibles de le devenir.

Pour aider les gouvernements des pays d'Amérique latine et des Caraïbes à entreprendre les types de production décrits, un projet de coopération de deux ans est proposé. Ses objectifs immédiats sont les suivants : formulation de politiques spécifiques tendant à assurer la transformation et l'effectif de la production agricole dans les zones tropicales et subtropicales de la région et remplacement de la culture de plantes servant à la fabrication de drogues par celle d'autres plantes suffisamment rémunératrices. Les résultats escomptés sont les suivants :

- i) Analyse approfondie des perspectives offertes par l'adoption de cultures de remplacement (« babaco », concombres, agrumes, poires d'avocats, papayes, fruits de la passion, mangues, baies, « chirimoyas », tomates en arbre, noix de coco, figues de barbarie, caramboles, etc.) dans certains pays d'Amérique latine et des Caraïbes faisant partie d'écosystèmes tropicaux et subtropicaux.
- ii) Les politiques proposées aux gouvernements des pays d'Amérique latine et des Caraïbes en vue d'assurer la transformation de la production, par l'adoption des autres cultures ainsi identifiées, peuvent être appliquées avec succès dans la région.

*b) Budget*

La contribution des Pays-Bas à ce projet est estimée à 407 930 dollars des Etats-Unis, étant ainsi répartie :

La contribution néerlandaise à ce projet, estimée à 350 300 dollars EU, se répartit ainsi :

	<i>Mois/homme</i>	<i>Dollars EU</i>
Spécialiste de l'économie agricole .....	24	152 000
Consultants internationaux .....	6	48 000
Consultants nationaux .....	32	80 000
Frais de voyages .....		15 000
Ateliers nationaux (5) .....		20 000
Séminaire régional.....		30 000
Frais de publication.....		6 000
Divers .....		10 000
<b>TOTAL PARTIEL</b>	<b><u>62</u></b>	<b><u>361 000</u></b>
Dépenses d'appui aux programmes (13%) .....		46 930
<b>COÛT TOTAL</b>		<b><u>407 930</u></b>

*c) Apport de la CEPALC*

La contribution *en nature* de la CEPALC se présentera ainsi :

	<i>Mois/homme</i>	<i>Dollars EU</i>
Orientation et supervision d'ensemble.....	6	28 000
Economiste (agriculture) .....	12	66 000
Spécialiste des affaires industrielles.....	3	18 000
Spécialiste du commerce international .....	3	18 000
Personnel de secrétariat .....		20 000
Installations et services .....		80 000
<b>TOTAL</b>	<b><u>21</u></b>	<b><u>230 000</u></b>

**APPENDICE B**

1. Le Ministre déposera la somme de 458 230 dollars des Etats-Unis (correspondant actuellement à environ 852 308 florins) provenant des contributions des Pays-Bas à la CEPALC pour les années 1993 et 1994, selon l'échéancier suivant :

*a)* 220 000 dollars des Etats-Unis au cours de l'année 1993, selon un échéancier trimestriel à convenir entre les Parties;

*b)* 238 230 dollars des Etats-Unis au cours de l'année 1994, selon un échéancier trimestriel à convenir entre les Parties.

2. Les échéanciers trimestriels visés ci-dessus seront fondés sur un calendrier des besoins établi par la CEPALC sur la base d'un plan de travail annuel pour chaque projet, qui sera remis au Ministre à la fin de l'année civile antérieure. Les versements trimestriels ne seront soumis à aucune autre condition préalable.

3. Le Ministre ne déposera les fonds portant sur les années 1993 et 1994 provenant des contributions à la CEPALC qu'à condition que des progrès suffisamment importants aient été accomplis en vue de la réalisation des projets.

---

**No. 29106**

---

**DENMARK  
and  
MALI**

**Financing Agreement for a Danish grant of 27,14 million  
Danish Kroner (DKR). Signed at Bonn on 4 December  
1991**

*Authentic text: French.*

*Registered by Denmark on 28 August 1992.*

---

**DANEMARK  
et  
MALI**

**Accord de financement pour un don danois de 27,14 millions  
de couronnes danoises (DKK). Signé à Bonn le 4 dé-  
cembre 1991**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par le Danemark le 28 août 1992.*

## ACCORD DE FINANCEMENT<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI POUR UN DON DANOIS DE 27,14 MILLIONS DE COURONNES DANOISES (DKK)

---

Le gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République du Mali désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales qui existent entre leurs pays, sont convenus, dans le cadre du développement économique de la République du Mali de l'attribution au Gouvernement de la République du Mali d'une assistance financière danoise, sous forme d'un don de vingt-sept millions cent quarante mille couronnes danoises, conformément aux dispositions suivantes:

### Article premier Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend, sauf stipulation contraire, dans le cas du gouvernement du Royaume du Danemark, par "Autorités compétentes", le Ministère des Affaires Etrangères (Coopération Internationale au Développement - Danida), et dans le cas du gouvernement de la République du Mali, le Ministère du Plan et de la Coopération ou, pour les deux parties, toute autre autorité désignée pour exercer les fonctions actuellement assumées par lesdites autorités.

### Article 2 Objectifs de la coopération

La coopération a pour objectif à long terme: ,

l'amélioration des conditions de vie de la population de la République du Mali par l'accès à l'eau potable saine.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 décembre 1991 par la signature, conformément à l'article 16.

La coopération a pour objectifs immédiats:

- Le renforcement d'animation des bénéficiaires des pompes à main et des systèmes à pompe solaires installés pendant les précédentes première et deuxième phases, également financées par le Royaume du Danemark.
- La consolidation du système de maintenance desdites installations.
- La réalisation des forages d'exploitation pour une adduction d'eau potable dans la ville de Sikasso, y compris le quartier de Bougoula.
- L'exécution des études détaillées et le lancement d'appel d'offres pour les travaux de génie civil d'AEP à Sikasso.
- Exécution de quatre forages équipés de pompes manuelles dans le quartier de Bougoula et les villages de Finkolo et de Kaféla actuellement desservis à partir du captage à Farako.

#### Article 3

##### Résultats attendus

Aux fins de la réalisation des objectifs ci-dessus, la coopération devrait aboutir aux résultats ci-après:

- Une phase de consolidation de deux ans des volets maintenance et animation, y compris une amélioration du système d'entretien des pompes à motricité humaine.

L'amélioration de la formation des usagers et de la stratégie de l'animation des villageois.

La réalisation des études détaillées pour la construction d'une adduction d'eau potable à Sikasso selon les critères définis dans "l'Etude de Faisabilité du Projet d'Adduction

d'Eau de la Ville de Sikasso, version provisoire, Décembre 1990" avec les modifications convenues dans le Compte Rendu du séjour en République du Mali d'une mission de Danida du 22 Avril au 10 Mai 1991, signé à Bamako le 10 Mai 1991.

Le lancement d'appel d'offres pour les travaux de génie civil d'AEP à Sikasso, l'évaluation des offres soumises, ainsi que l'élaboration du contrat avec l'entrepreneur retenu prêt à signer, au moment où la Commission parlementaire des Finances aura accordé le financement pour les travaux et la surveillance de l'AEP définitive de Sikasso.

#### Article 4

##### Passation des marchés et plan de réalisation

Les contrats relatifs à l'exécution des différentes tâches ci-dessus énumérées seront directement passés d'une part, entre DANIDA et les bureaux d'ingénieurs-conseils pour les études, le contrôle et la surveillance des travaux, d'autre part entre DANIDA et l'entrepreneur pour l'exécution des travaux. Les différents contrats seront, après signature, soumis à l'approbation des Autorités Compétentes Maliennes.

Les plans de réalisation des tâches seront élaborés au cours de la passation des contrats.

## Article 5

Obligations à la charge du gouvernement du Danemark

Le gouvernement du Danemark s'engage à financer l'exécution des tâches suivantes aux fins de la mise en oeuvre efficace du programme de coopération:

DKK

Adduction d'Eau Potable dans la ville  
de Sikasso:

1. Etude détaillée	4.120.000
2. Frais remboursables	1.580.000
3. Forages d'exploitation	2.300.000
<hr/>	
Total	8.000.000
Divers et imprévus	800.000
<hr/>	
Total	8.800.000

Phase de consolidation des projets  
d'hydraulique villageoise:

1. Assistance technique	3.675.000
2. Frais remboursables	4.551.000
3. Contrat d'appui logistique	8.446.837
<hr/>	
Total	16.672.837
Divers et imprévus	1.667.163
<hr/>	
Total	18.340.000

GRAND TOTAL 27.140.000

---

Toute proposition d'incorporation de composantes complémentaires ou de réallocations au sein des composantes existantes sera sujette à l'approbation des deux parties.

## Article 6

Obligations à la charge du gouvernement du Mali

Dans le cadre du présent Accord, le gouvernement de la République du Mali s'engage à:

- garantir que toutes les tâches à exécuter par la Direction Nationale de l'Hydraulique et de l'Energie (DNHE) et les autorités malientes, dans le cadre de l'organisation et la réalisation des projets comme convenu entre la DNHE et le Danida sur la base du "Compte Rendu du séjour en République du Mali d'une mission du département de la coopération internationale au développement du Danemark (Danida) du 22 avril au 10 mai 1991" signé à Bamako le 10 Mai 1991 soient réalisées. Il s'agit notamment:
  - . d'assister l'ingénieur-conseil pour la recherche de solutions aux éventuels problèmes fonciers;
  - . de mettre à la disposition du Projet le camp, le matériel et les équipements hérités des phases précédentes et nécessaires à l'exécution de la phase de consolidation du projet d'hydraulique villageoise; des forages d'exploitation et de tout autres travaux définis d'un commun accord;
  - . d'assurer la légalisation de la vente d'eau par les propriétaires des branchements privés à Sikasso. Une telle légalisation est impérative et constitue un préalable pour la faisabilité de la construction et l'exploitation d'une AEP à Sikasso. Pour les besoins pressants du Projet de Coopération Mali-Danemark, le Ministre des Mines de l'Hydraulique et de l'Energie produira un certificat provisoire autorisant la vente de l'eau en attendant la promulgation d'une loi appropriée.
  - . d'accorder au projet le régime d'exonération douanière et fiscale totale pour toutes les importa-

- tions en provenance de l'extérieur et les achats de biens ou services en Mali, notamment carburants, lubrifiants, pièces détachées de véhicules et machines, matériaux consommables de forages, etc.
- d'accorder au personnel expatrié du projet un statut prévoyant un régime douanier et fiscal de faveur tel que défini à l'article 9 du présent ACCORD.
- d'affectuer exclusivement aux seules fins de la maintenance des pompes manuelles et de l'équipement des forages en abreuvoirs les fonds constitués par la contribution financière villageoise pour les forages des phases précédentes du projet. Ces fonds, déjà disponibles ou à recouvrer, resteront pour la durée du projet sous la gestion conjointe de l'ingénieur-conseil et de la DNHE.
- à mettre à la disposition du projet le personnel fonctionnaire tel que défini dans le Compte Rendu du séjour en République du Mali d'une mission de DANIDA du 22. avril au 10. mai 1991.

**Article 7**  
**Transport maritimes**

Tout transport maritime de biens d'équipement couverts par le présent Accord devra respecter le principe de la libre participation des navires au commerce international sous le régime de la concurrence libre et loyale.

**Article 8**  
**Importations, taxes à l'importation**  
**et autres charges publiques**

Le gouvernement de la République du Mali veillera au bon accomplissement des importations et des formalités de dédouanement des biens d'équipements couverts par le présent Accord.

Le gouvernement de la République du Mali exemptera les biens et services arrivant du Danemark et des pays tiers dans le cadre du présent Accord de tout droit d'importation, taxe, droit national ou toute autre charge publique telle que la surtaxe à l'importation, le droit compensatoire d'impôts indirects, le droit ou le dépôt se rapportant à la délivrance de permis de règlement ou d'importation.

**Article 9**  
**Statut du personnel**

1. Le gouvernement de la République du Mali veillera à ce que le personnel expatrié soit exempté:
  - a) de tout impôt et de toute taxe pour ce qui concerne toute rémunération provenant du Danemark;
  - b) de tout droit et de toute taxe pour ce qui concerne l'importation et l'exportation d'effets personnels neufs ou usagés et d'équipements importés par le personnel expatrié pour leur usage pendant leur mission en République du Mali;
  - c) de tout droit et de toute taxe frappant l'importation et l'exportation d'un véhicule à moteur destiné à l'usage personnel des expatriés, ou l'achat d'un tel véhicule à moteur en République du Mali, étant donné qu'un véhicule à moteur importé dans ces conditions sera assujetti à ces droits et taxes dans l'éventualité où il serait revendu à une personne en République du Mali sauf les cas de revente à une personne investie des mêmes priviléges. Si le véhicule à moteur importé subit des dégâts irréparables ou qu'il soit perdu de toute autre manière sans faute de la part de l'expatrié, le gouvernement du Mali lui accordera l'autorisation d'importer en toute franchise un véhicule de remplacement. D'autre part, le gouvernement du Mali accordera à l'expatrié ayant accompli trois ans de service

au pays le bénéfice de la franchise pour l'importation d'un véhicule de substitution si la durée du contrat de l'expatrié est portée à quatre ans ou plus.

2. Le gouvernement de la République du Mali délivrera au personnel expatrié des visas d'entrées et de sorties multiples ainsi que des permis de travail et de séjour.
3. Le gouvernement de la République du Mali accordera à tout expatrié l'autorisation d'ouvrir un compte externe. En ce qui concerne le rapatriement du produit de la vente des véhicules à moteur de l'expatrié, ce dernier devra adresser une demande spécifique à l'autorité compétente de la République du Mali. Cette demande sera étudiée conformément aux dispositions en matière de contrôle de changes en vigueur au moment où l'expatrié quitte le Mali.

#### Article 10

##### Organisation et coordination de la coopération

Les activités d'organisation et de coordination de la coopération seront, pendant la période des projets, assurées par les sociétés danoises en charge d'assistance technique et d'appui logistique pour la consolidation du projet d'hydraulique villageoise en charge d'études détaillées et d'exécution des forages d'exploitation pour l'adduction d'eau potable pour Sikasso, suivant les modalités prévues dans les contrats à établir.

#### Article 11

##### Information, suivi et évaluation

1. Les deux parties devront collaborer pleinement en vue de la réalisation des objectifs du présent Accord. A cette fin, elles devront échanger leurs points de vue sur les questions se rapportant à la coopération et fournir, l'une à l'autre, tout renseignement qui pourrait être raisonnablement demandé en la matière. Les deux parties accompliront conjointement les travaux d'examen de la mise

en oeuvre de la coopération dans le cas où l'une ou l'autre des parties en formulerait la demande.

2. Le Danida aura le droit d'entreprendre toute mission technique ou financière qu'il jugerait nécessaire pour suivre la mise en oeuvre de la coopération. Le gouvernement de la République du Mali fournira aux personnes chargées d'une telle mission toute assistance, toute information et toute documentation pertinentes.
3. L'évaluation de la coopération, de préférence conduite conjointement par le Danida et les autorités de la République du Mali, pourra être entreprise à la demande de l'une ou l'autre des parties.
4. Le Danida aura le droit de procéder à des actions de suivi et d'évaluation en vertu de cet article après l'achèvement de l'action de coopération.

#### Article 12

##### Durée de l'action de coopération

La coopération entre le gouvernement de la République du Mali et le gouvernement du Royaume du Danemark se poursuivra jusqu'à la fin de la réalisation des obligations mentionnées aux Articles 5 et 6, respectivement.

#### Article 13

##### Rapports

La société d'ingénieur-conseil en charge des études détaillées pour l'AEP à Sikasso et l'assistance technique pour la phase de consolidation du projet d'hydraulique villageoise fait régulièrement rapport au Danida et à la DNHE sur l'état d'avancement des projets. Elle fait, d'autre part, régulièrement rapport au Danida sur la gestion des budgets.

**Article 14****Droits de propriété**

Les véhicules ainsi que tout équipement et matériel fournis par le gouvernement du Danemark resteront la propriété du Danida jusqu'à l'intervention d'un accord contraire entre les deux parties.

**Article 15****Comptabilité et vérification**

Des représentants de RIGSREVISIONEN (l'institution supérieure de contrôle des comptes publics du Danemark) auront le droit d'entreprendre, à partir de toute documentation pertinente, toute vérification ou toute inspection jugée nécessaire pour ce qui concerne l'affectation des fonds consentis au gouvernement malien en vertu du présent Accord.

**Article 16****Entrée en vigueur et dénonciation**

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux parties et il restera en vigueur jusqu'à l'accomplissement de la totalité de toutes les obligations ou bien jusqu'à la dénonciation de l'Accord.

Les deux parties pourront dénoncer l'Accord en commun par un échange de notes ou bien unilatéralement par notification. Une telle notification prendra effet trois mois après sa réception par l'autre partie.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Parties, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord en double exemplaire, en langue française.

FAIT à Bonn le 4 décembre 1991.

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Danemark :

[*Signé*]

K. E. TYGESEN  
Ambassadeur du Royaume  
du Danemark

Pour le Gouvernement  
de la République du Mali :

[*Signé*]

MODIBO KEÏTA  
Ambassadeur de la République  
du Mali

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**FINANCING AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF MALI FOR A DANISH GRANT OF  
27,140,000 DANISH KRONER (DKR)**

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Mali, desiring to strengthen the traditional cooperation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of the Republic of Mali, Danish financial assistance by way of a grant of 27,140,000 Danish kroner (Dkr) shall be extended to the Government of the Republic of Mali in accordance with the provisions that follow.

*Article 1***DEFINITIONS**

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, "competent authorities" means, in the case of the Government of the Kingdom of Denmark, the Ministry of Foreign Affairs (Department of International Development Cooperation (Danida)), and in the case of the Government of the Republic of Mali, the Ministry of Planning and Cooperation, or, for both parties, any other authority empowered to perform the functions at present exercised by the said authorities.

*Article 2***OBJECTIVES OF THE COOPERATION**

The long-term objective of the cooperation shall be as follows:

- To improve the living conditions of the population of the Republic of Mali by providing access to safe drinking water.

The immediate objectives of the cooperation shall be as follows:

- To boost the involvement of the beneficiaries in operating the manual and solar-powered pumps installed during the preceding first and second phases, which were also financed by the Kingdom of Denmark;
- To consolidate the system of maintenance of the above-mentioned installations;
- To sink development wells for a drinking-water supply in the town of Sikasso, including the district of Bougoula;
- To undertake detailed studies and put out to tender engineering work for a drinking-water supply in Sikasso;
- To sink four wells, and equip them with manual pumps, in the district of Bougoula and the villages of Finkolo and Kaféla, which are currently served by the Farako water-catchment area.

<sup>1</sup> Came into force on 4 December 1991 by signature, in accordance with article 16.

*Article 3***ANTICIPATED RESULTS**

In order to meet the above-mentioned targets, cooperation should result in the following:

- A two-year consolidation phase comprising maintenance and training periods, including improved maintenance of manually operated pumps;
- Improvement of user training and of the strategy for promoting participation by the villagers;
- Commissioning of detailed studies for the construction of a drinking-water-supply system in Sikasso in line with the criteria defined in the provisional version of the Feasibility study for the water-supply project for the town of Sikasso, of December 1990, in conjunction with the changes agreed in the report of the Danida mission on its visit to the Republic of Mali between 22 April and 10 May 1991, signed in Bamako on 10 May 1991;
- Invitations to tender for engineering work for a drinking-water-supply system in Sikasso, assessment of the tenders submitted and preparation of a contract with the chosen contractor to be ready for signing when the Parliamentary Finance Commission has approved financing for the execution and supervision of the work of installing the drinking-water-supply system in Sikasso.

*Article 4***DRAWING UP OF CONTRACTS AND PLAN OF EXECUTION**

The contracts for carrying out the various tasks listed above shall be drawn up directly between Danida and the offices of the engineering consultants in the case of the studies and the monitoring and supervision of the work, and between Danida and the contractor in the case of the execution of the work. After signature, the various contracts shall be submitted for the approval of the competent Malian authorities.

The plan of execution of the various tasks shall be drafted when the contracts are being drawn up.

*Article 5***OBLIGATIONS ASSUMED BY THE GOVERNMENT OF DENMARK**

The Danish Government agrees to finance execution of the following work in order to ensure the effective implementation of the cooperation programme:

The drinking-water-supply system in the town of Sikasso:

	<i>Dkr</i>
1. Detailed study .....	4 120 000
2. Reimbursable expenses .....	1 580 000
3. Development wells .....	<u>2 300 000</u>
TOTAL	8 000 000
Sundry and unforeseen expenses .....	<u>800 000</u>
TOTAL	8 800 000

Consolidation phase of the village water-supply project:

	<i>Dkr</i>
1. Technical assistance .....	3 675 000
2. Reimbursable expenses .....	4 551 000
3. Contract for logistical support .....	<u>8 446 837</u>
	TOTAL
Sundry and unforeseen expenses .....	1 667 163
	TOTAL
	GRAND TOTAL
	<u>16 672 837</u>
	18 340 000
	<u>27 140 000</u>

Any proposal to include additional components or to reallocate funds among the existing components shall be subject to approval by both parties.

*Article 6*

OBLIGATIONS ASSUMED BY THE GOVERNMENT OF MALI

Under this Agreement, the Government of the Republic of Mali agrees:

- To guarantee that all the work to be carried out by the National Water and Energy Authority (DNHE) and the Malian authorities will be completed as part of the organization and implementation of the projects agreed upon by the DNHE and Danida on the basis of the report of the Danida mission on its visit to the Republic of Mali between 22 April and 10 May 1991, signed in Bamako on 10 May 1991. These shall include:
- Helping the engineering consultant to find solutions to possible land-tenure problems;
- Making available all the living quarters, plant and equipment left over from the previous phases and needed in order to put into effect the consolidation phase of the village water-supply project, and also the development wells and all other works defined by common agreement;
- Ensuring that it is legal for owners of private outlets in Sikasso to sell water. Such legislation is vital and constitutes a precondition for the feasibility of constructing and operating a drinking-water-supply system in Sikasso. To satisfy the urgent requirements of this project, the Ministry of Mines, Water and Energy shall issue a temporary certificate authorizing water sales pending the promulgation of an appropriate law;
- Exempting the project from customs duties and taxes in respect of all goods imported from abroad and all goods or services purchased in Mali, including fuel, lubricants, vehicle and machine spare parts, all expendable drilling materials, etc.;
- Granting the expatriate personnel assigned to the project a status that provides them with favourable customs and tax arrangements as defined in article 9 of this Agreement;
- Allocating the funds remaining from village financial contributions for well drilling under the previous phases of the project for the exclusive purpose of maintaining the manual pumps and drilling equipment located at water outlets. These funds, which are already available or awaiting collection, shall remain

- under the joint control of the engineering consultants and the DNHE for the duration of the project;
- Making officials available for the project as defined in the report of the Danida mission on its visit to the Republic of Mali between 22 April and 10 May 1991.

### *Article 7*

#### **SEA SHIPMENTS**

All sea shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free participation of ships in international trade in free and fair competition.

### *Article 8*

#### **IMPORTS, IMPORT TAXES AND OTHER PUBLIC CHARGES**

The Government of the Republic of Mali shall ensure the smooth operation of import procedures and customs clearance in respect of the capital goods covered by this Agreement.

The Government of the Republic of Mali shall exempt goods and services arriving from Denmark and third countries under this Agreement from payment of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties levied to compensate for indirect taxes, and charges or deposits in connection with the issuance of payment authorizations or import licences.

### *Article 9*

#### **STATUS OF PERSONNEL**

1. The Government of the Republic of Mali shall provide for the exemption of expatriate personnel from:

- (a) All taxes in respect of any emolument originating in Denmark;
- (b) All duties and taxes levied on the import and export of new and used personal effects and equipment imported by expatriate personnel for their use during their mission in the Republic of Mali;
- (c) All duties and taxes levied on the import and export of a motor vehicle for the personal use of the expatriate personnel or the purchase of such a motor vehicle in the Republic of Mali, provided that a motor vehicle imported under these conditions shall be liable for such duties and taxes if resold to a person in the Republic of Mali, unless resold to a person entitled to the same privileges. In the event of irreparable damage to, or other loss of, the imported motor vehicle without negligence on the part of the expatriate, the Government of Mali shall authorize him to import a replacement vehicle free of duty. Furthermore, the Government of Mali shall authorize an expatriate having completed three years of service to import a replacement vehicle free of duty, if the expatriate's contract is prolonged to four years or more.

2. The Government of the Republic of Mali shall issue multiple-entry and exit visas and work and residence permits to the expatriate personnel.

3. The Government of the Republic of Mali shall authorize every expatriate to open an external account. With regard to the repatriation of the proceeds from the sale of the expatriate's motor vehicle, the expatriate shall make a specific application to the competent authority in the Republic of Mali. The application shall be dealt with in accordance with the foreign-exchange-control regulations prevailing at the time of the expatriate's departure from Mali.

#### *Article 10*

##### **ORGANIZATION AND COORDINATION OF THE COOPERATION**

During the implementation of the projects, the organization and coordination of the cooperation shall be entrusted to the Danish companies responsible for providing technical assistance and logistical support for the consolidation of the village water-supply project and for carrying out detailed studies and sinking development wells for the drinking-water-supply system in Sikasso, in accordance with the procedures laid down in the contracts to be concluded.

#### *Article 11*

##### **INFORMATION, MONITORING AND EVALUATION**

1. The two parties shall collaborate fully to ensure that the objectives of this Agreement are met. To this end, the parties shall exchange views on matters relating to the cooperation and provide each other with all such information as can reasonably be requested in that regard. The two parties shall jointly review the progress of the cooperation if either party so requests.

2. Danida shall have the right to carry out any technical or financial mission that it considers necessary in order to monitor the progress of the cooperation. The Government of the Republic of Mali shall provide all relevant assistance, information and documentation to the persons entrusted with such a mission.

3. Evaluation of the cooperation, preferably undertaken jointly by Danida and the authorities in the Republic of Mali, may be carried out at the request of either party.

4. Danida shall have the right to carry out monitoring and evaluation in accordance with this article after the completion of the cooperation activities.

#### *Article 12*

##### **DURATION OF THE COOPERATION ACTIVITIES**

The cooperation between the Government of the Republic of Mali and the Government of the Kingdom of Denmark shall continue until the obligations listed in articles 5 and 6 have been fulfilled.

#### *Article 13*

##### **REPORTING**

The engineering consultancy firm responsible for undertaking detailed studies for the drinking-water-supply system in Sikasso and for providing technical assist-

ance for the village water-supply project shall report regularly to Danida and the DNHE on the progress of the projects. They shall also report regularly to Danida on budgetary control.

*Article 14*

**PROPERTY RIGHTS**

Vehicles, equipment and plant provided by the Government of Denmark shall remain the property of Danida until an agreement to the contrary comes into effect between the parties.

*Article 15*

**ACCOUNTING PROCEDURES AND AUDIT**

Representatives of Rigsrevisionen (Danish institution for the auditing of public accounts) shall be entitled, on the basis of all the relevant documentation, to carry out any audit or inspection considered necessary with regard to the use of the funds allocated to the Government of Mali under this Agreement.

*Article 16*

**ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION**

This Agreement shall enter into force on the date of its signature by the two parties and shall remain in force until all the obligations thereunder have been met or until the Agreement is terminated.

The two parties may jointly terminate the Agreement by an exchange of notes or unilaterally by giving notice. Such notice shall come into effect three months after having been received by the other party.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized representatives of the two parties have signed this Agreement in two originals in the French language.

DONE in Bonn on 4 December 1991.

For the Government  
of the Kingdom of Denmark:

[Signed]

K. E. TYGESEN  
Ambassador of the Kingdom  
of Denmark

For the Government  
of the Republic of Mali:

[Signed]

MODIBO KEÏTA  
Ambassador of the Republic  
of Mali

No. 29107

---

**BELGIUM  
and  
TAJIKISTAN**

**Agreement concerning the establishment of diplomatic and  
cousular relations. Signed at Moscow on 29 April 1992**

*Authentic texts: French, Dutch, Tajik and Russian.  
Registered by Belgium on 1 September 1992.*

---

**BELGIQUE  
et  
TADJIKISTAN**

**Accord relatif à l'établissement de relations diplomatiques et  
cousulaires. Signé à Moscou le 29 avril 1992**

*Textes authentiques : français, néerlandais, tadjique et russe.  
Enregistré par la Belgique le 1<sup>er</sup> septembre 1992.*

# ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE RELATIONS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

---

Le Gouvernement du Royaume de Belgique  
et

le Gouvernement de la République du Tadjikistan

Ont décidé d'établir des relations diplomatiques et consulaires entre le Royaume de Belgique et la République du Tadjikistan et d'échanger des représentants diplomatiques.

Ont convenu que les dispositions de la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques<sup>2</sup> et de la Convention de Vienne du 24 avril 1963 sur les relations<sup>3</sup> consulaires seront d'application aux relations diplomatiques et consulaires entre le Royaume de Belgique et la République du Tadjikistan.

Ont convenu que les accords bilatéraux liant, d'une part, le Royaume de Belgique (en ce compris ceux conclus avec l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise) et, d'autre part, l'ancienne Union des Républiques Socialistes Soviétiques, continueront à produire leurs effets entre le Royaume de Belgique et la République du Tadjikistan jusqu'à ce qu'ils aient été soit confirmés soit renégociés par les deux parties.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Moscou, le 29 avril 1992, en double exemplaire, en langue française, néerlandaise, tadjique et russe, les quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

[Signé]

Baron THIERRY DE GRUBEN  
Ambassadeur

Pour le Gouvernement  
de la République du Tadjikistan :

[Signé]

DJAMSHEH H. KARIMOV  
Représentant Plénipotentiaire

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 avril 1992 par la signature, conformément à ses dispositions.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

## [DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**AKKOORD TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK TADZJIKISTAN BETREFFENDE HET AANKNOOPEN VAN DIPLOMATIEKE EN CONSULAIRE BETREKKINGEN**

---

De Regering van het Koninkrijk België

en

De Regering van de Republiek Tadzjikistan

Hebben beslist diplomatieke en consulaire betrekkingen tussen het Koninkrijk België en de Republiek Tadzjikistan aan te knopen en diplomatieke vertegenwoordigers uit te wisselen.

Zijn overeengekomen dat de bepalingen van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer van 18 april 1961 en van het Verdrag van Wenen van 24 april 1963 inzake consulair verkeer van toepassing zullen zijn op de diplomatieke en consulaire betrekkingen tussen het Koninkrijk België en de Republiek Tadzjikistan.

Zijn overeengekomen dat de bilaterale akkoorden afgesloten tussen het Koninkrijk België (daaronder begrepen diegene afgesloten met de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie) enerzijds, en de vroegere Unie van Socialistische Sovjet Republieken anderzijds, verder uitwerking zullen hebben tussen het Koninkrijk België en de Republiek Tadzjikistan tot dat deze *hetzij* bevestigd *hetzij* heronderhandeld zullen zijn door beide Partijen.

Dit Akkoord treedt in werking op de datum van ondertekening.

Gedaan te Moskou, op 29 april 1992, in twee exemplaren, in de Nederlandse, Franse, Russische en Tadzjieke taal. De vier teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Regering  
van het Koninkrijk België:  
[Signed — Signé]  
Baron THIERRY DE GRUBEN  
Ambassadeur

Voor de Regering  
van de Republiek Tadzjikistan:  
[Signed — Signé]  
DJAMSHED H. KARIMOV  
Gevolmachtigd Vertegenwoordiger

## [ТАЛК ТЕХТ — ТЕХТЕ ТАДЛИQUE]

**АХДНОМАИ БАЙНИ ХУКУМАТИ ПОДШОХИИ БЕЛГИЯ ВА  
ХУКУМАТИ ЧУМХУРИИ ТОЧИКИСТОН ДАР БОРАИ БАРКА-  
РОР НАМУДАНИ МУНОСИБАТХОИ ДИПЛОМАТИЙ**

Хукумати Подшохии Белгия  
ва  
Хукумати Чумхурии Тоҷикистон

Қарор додаанд, ки байни Подшохии Белгия ва Чумхурии Тоҷикистон муносибатҳои дипломатӣ ва қонсулӣ муқаррар намуда ба мамлакатҳои ҳамдигар намояндаҳои дипломатӣ фиристанд.

Онҳо аҳду паймон кардаанд, ки қоидаҳои Муоҳидаи Виени муаррахи 18 апрели соли 1961 марбут ба муносибатҳои дипломатӣ ва Муоҳидаи Виени муаррахи 24 апрели соли 1963 марбут ба муносибатҳои қонсулӣ дар муносибатҳои дипломатӣ ва қонсулии байни Подшохии Белгия ва Чумхурии Тоҷикистон татбиқ ҳоҳанд шуд.

Онҳо аҳду паймон кардаанд, ки созишномаҳои дутараҷаи байни Подшохии Белгия /минчумла соҳишиномаҳои бо Иттиҳоди Иқтисодии Белгияю Люксембург басташуда/ ва Иттиҳоди Ҷамоҳири Шӯравии Сосиалистии соғиқ дар муносибатҳои байни Подшохии Белгия ва Чумхурии Тоҷикистон то замоне, ки онҳоро ҳар ду тараф тасдиқ, ва ё таҷдид мекунанд, эътибор ҳоҳанд дошт.

Ҳамин Аҳднома аз рӯзи имзо шуда наш эътибор пайдо мекунад.

Ин Аҳднома дар шаҳри маскав дар таърихи 29 апрели соли 1992, ҳар яки он ба забонҳои франсавӣ, нидерландӣ, русӣ ва тоҷикӣ, ки эътибори яқсон доранд, таҳия шудааст.

Аз Тарафи Хукумати  
Шоҳигарии Белгия:

[Signed — Signé]

БАРОН ТИЕРРИ де ГРЮБЕН  
Сафир

Аз Тарафи Хукумати  
Чумхурии Тоҷикистон:

[Signed — Signé]

Ч. КАРИМОВ  
Намояндаи ваколатдор

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА БЕЛГИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН ОБ УСТАНОВЛЕНИИ ОТНОШЕНИЙ НА ДИПЛОМАТИЧЕСКОМ УРОВНЕ

---

Правительство Королевства Бельгии

и

Правительство Республики Таджикистан

Решили установить дипломатические и консульские отношения между Королевством Бельгии и Республикой Таджикистан и обменяться дипломатическими представителями.

Договорились о том, что положения Венской Конвенции от 18 апреля 1961 года, касающиеся дипломатических отношений, и Венской Конвенции от 24 апреля 1963 года, касающиеся консульских отношений, будут применяться в дипломатических и консульских отношениях между Королевством Бельгии и Республикой Таджикистан.

Договорились о том, что двухсторонние соглашения, связывающие, с одной стороны, Королевство Бельгии (включая соглашения, заключенные с Бельгийско-Люксембургским Экономическим Союзом), и, с другой стороны, бывший Союз Советских Социалистических Республик, будут действительны между Королевством Бельгии и Республикой Таджикистан до того времени, как они будут подтверждены или перезаключены обеими сторонами.

Настоящий Договор вступает в силу со дня его подписания.

Совершено в Москве 29 апреля 1992 года в двух экземплярах, каждый на французском, нидерландском, русском и таджикском языках, причём все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Королевства Бельгии:  
[*Signed — Signé*]  
БАРОН ТЬЕРРИ де ГРЮБЕН  
Посол

За Правительство  
Республики Таджикистан:  
[*Signed — Signé*]  
Д. Х. КАРИМОВ  
Полномочный Представитель

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC AND CONSULAR RELATIONS**

The Government of the Kingdom of Belgium and  
The Government of the Republic of Tajikistan

Have decided to establish diplomatic and consular relations between the Kingdom of Belgium and the Republic of Tajikistan and to exchange diplomatic representatives;

Have agreed that the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961<sup>2</sup> and of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963<sup>3</sup> shall apply to diplomatic and consular relations between the Kingdom of Belgium and the Republic of Tajikistan;

Have agreed that the bilateral agreements binding, on the one hand, the Kingdom of Belgium (including agreements concluded with the Belgium and Luxembourg Economic Union) and, on the other hand, the former Union of Soviet Socialist Republics shall continue in effect between the Kingdom of Belgium and the Republic of Tajikistan until such time as they are either confirmed or renegotiated by the two parties.

The present agreement shall enter into force on the date of signature.

DONE at Moscow on 29 April 1992 in duplicate, in the French, Dutch, Tajik and Russian languages, the four texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Belgium:

[Signed]

Baron THIERRY DE GRUBEN  
Ambassador

For the Government  
of the Republic of Tajikistan:

[Signed]

DJAMSHED H. KARIMOV  
Plenipotentiary Representative

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 April 1992 by signature, in accordance with its provisions.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 261.



No. 29108

---

UNITED NATIONS  
and  
BELARUS

**Agreement relating to the establishment of the United Nations Interim Office in Minsk. Signed at Geneva on 15 May 1992**

*Authentic texts: English and Belarussian.*

*Registered ex officio on 1 September 1992.*

---

ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
BÉLARUS

**Accord relatif à l'installation à Minsk du Bureau intérimaire de l'Organisation des Nations Unies. Signé à Genève le 15 mai 1992**

*Textes authentiques : anglais et bélarusse.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> Septembre 1992.*

# AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF THE UNITED NATIONS INTERIM OFFICE IN MINSK

## PREAMBLE

The United Nations and the Government of the Republic of Belarus

Whereas the Government of the Republic of Belarus has expressed its interest that the United Nations establish an Interim Office in Minsk with a view to supporting and supplementing the national efforts in solving the most important problems of economic development and promoting social progress and a better standard of life, to disseminate information and enhance public awareness of the role and activities of the Organization;

Whereas the Government of the Republic of Belarus has agreed to ensure the availability of all the necessary facilities to enable the Interim Office to perform fully and effectively its functions, including its scheduled programmes of work and any related activities, and to fulfill its purposes in co-operation and harmony with the Government and people of the Republic of Belarus;

Considering that the Government of the Republic of Belarus has agreed to apply to the Interim Office, as an organizational unit of the United Nations, and to its officials the relevant provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;<sup>2</sup>

Desiring to conclude an agreement with a view to regulating questions arising from the establishment in Minsk of the United Nations Interim Office;

Have, in a spirit of friendly co-operation, agreed, as follows:

## Article 1

### Definitions

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

(a) "Office" means the United Nations Interim Office, an organization unit through which the United Nations provides

<sup>1</sup> Came into force on 15 May 1992 by signature, in accordance with article 21.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. I, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. I, p. 18).

assistance and co-operation in programmes as well as public information; it may include field sub-offices established in the country;

(b) "The Government" means the Government of the Republic of Belarus;

(c) "The appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of the Republic of Belarus;

(d) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;

(e) "Parties" means the United Nations and the Government of the Republic of Belarus;

(f) "Head of the Office" means the official in charge of the United Nations Interim Office;

(g) "Officials of the Office" means the Head of the Office and all members of its staff, irrespective of nationality, employed under the Staff Rules and Regulations of the United Nations with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates as provided for in General Assembly Resolution 76(1) of 7 December 1946;<sup>1</sup>

(h) "Experts on mission" means individuals, other than Office officials or persons performing services on behalf of the United Nations, undertaking missions, coming within the scope of Articles VI and VII of the Convention;

(i) "Persons performing services on behalf of the United Nations" means individual contractors, other than officials engaged by the Office, to execute or assist in the carrying out of its programmes or other related activities;

(j) "Office premises" means all the premises occupied by the office or field sub-offices, including installations and facilities made available to or occupied, maintained or used by the United Nations in the Republic of Belarus and notified as such to the Government;

(k) "UNDP" means the United Nations Development Programme;

(l) "Organization" means the United Nations;

(m) "Country" means the Republic of Belarus.

---

<sup>1</sup> Resolutions adopted by the General Assembly during the second part of its first session from 23 October to 15 December 1946 (A/64/Add.1), p. 139.

## Article 2

### Purpose and scope of activities

The Office shall:

1. Co-operate with the Government in programmes of assistance aimed at promoting economic development and social progress through inter alia carrying out economic and social studies and research, technical co-operation, the training of personnel and dissemination of information.
2. Co-ordinate the work in the country of UNDP, UNHCR\*, UNICEF\*\*, UNEP\*\*\* and other organs of the Organization, in accordance with the relevant resolution, decisions, regulations, rules and policies of the United Nations.
3. Carry out such other activities as may be entrusted to the Office by the Secretary-General of the United Nations.
4. If necessary, United Nations organs and programmes may enter into supplemental Agreements with the Government of the Republic of Belarus concerning their projects of assistance, pursuant to Article 18 below.

## Article 3

### Juridical personality and legal capacity

The United Nations, acting through the Office, shall have the capacity:

- (a) to contract;
  - (b) to acquire and dispose of movable and immovable property;
  - (c) to institute legal proceedings.
- 

\* "UNHCR" means the United Nations High Commissioner for Refugees.

\*\* "UNICEF" means the United Nations Children's Fund.

\*\*\* "UNEP" means the United Nations Environment Programme.

#### Article 4

##### Application of the Convention

The Convention shall be applicable to the Office, its property, funds and assets, to its officials and experts on mission in the country.

#### Article 5

##### Status of the Office

1. The United Nations shall establish and maintain an Interim Office in the country for the purpose of discharging its activities in accordance with the present Agreement or any other supplemental agreements referred to in Article 18 below.

2. The United Nations, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

3. (a) The premises of the Office shall be inviolable. The property and assets of the Office, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

(b) The appropriate authorities shall not enter the Office premises to perform any official duties, except with the express consent of the head of the Office and under conditions agreed to by him or her.

4. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the Office, and to ensure that the tranquillity of the Office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

5. The archives of the Office, and in general all documents belonging to it, wherever located and by whosoever held, shall be inviolable.

#### Article 6

##### Office funds, assets and other property

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Office:

(a) may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country, to other organizations or agencies of the United Nations system;

(c) shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial transactions.

2. The Office, its assets, income and other property shall:

(a) be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties; it is understood, however, that the Office will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized;

(b) be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Office for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government;

(c) be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

## Article 7

### Officials of the Office

1. Officials of the Office shall:

(a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the Office.

(b) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Office;

(c) be immune from national service obligations;

(d) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;

(f) be given, together with their spouses and relatives dependent to them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(g) have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the host country;

2. The head of the Office and other senior officials, as may be agreed between the United Nations and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the name of the head of the Office may be incorporated in the diplomatic list.

3. Internationally-recruited officials of the Office shall also be entitled to the following facilities:

(a) to import free of customs and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing government regulation;

(b) to import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing government regulation applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks.

## Article 8

### Experts on mission

1. Experts on mission shall be granted the privileges, immunities and facilities as specified in Article VI, Sections 22 and 23, and Article VII, Section 26, of the Convention.

2. Experts on mission may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

## Article 9

### Persons performing services for the Office

1. Persons performing services for the Office shall:

(a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the Office.

(b) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.

2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for the Office may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in Articles 7 and 8 above, as may be agreed upon between the Parties.

#### Article 10

##### Locally-recruited personnel assigned to hourly rates

Locally-recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for the United Nations. The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations.

#### Article 11

##### Waiver of privileges and immunities

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in Articles 7, 8 and 9 in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations.

#### Article 12

##### Access facilities

1. Officials of the Office, experts on mission and persons performing services shall be entitled to:

(a) prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licenses or permits, where required;

(b) unimpeded access to or from the country, and within the country, to all sites of cooperation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of cooperation.

### Article 13

#### Government contribution

1. The Government shall provide the United Nations, as mutually agreed upon and to the extent possible:

(a) appropriate office premises for the Office, alone or in conjunction with the United Nations system organizations;

(b) costs of postage and telecommunications for official purposes;

(c) costs of local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises;

(d) transportation for Office officials, experts on mission and persons performing services on behalf of the United Nations in the discharge of their official functions in the country.

2. The Government shall also assist the United Nations:

(a) in the location and/or in the provision of suitable housing accommodation for internationally-recruited officials, experts on mission and persons performing services on behalf of the United Nations;

(b) in the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for the Office premises.

### Article 14

#### Facilities in respect of communications

1. The United Nations shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. No official correspondence or other communication of the United Nations shall be subject to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. The United Nations shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

3. The United Nations shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on the United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its offices, within and outside the country, and in particular with United Nations Headquarters in New York.

#### Article 15

##### United Nations flag, emblem and markings

The United Nations may display its flag, and/or emblem on its Office premises, official vehicles and otherwise as agreed to between the Parties. Vehicles, vessels and aircraft of the United Nations shall carry a distinctive United Nations emblem or markings, which shall be notified to the Government.

#### Article 16

##### Notification

The Office shall notify the Government of the names and categories of its officials, experts on mission and persons performing services and locally-recruited personnel, and of any change in their status.

#### Article 17

##### Identification

1. The Government shall, at the request of the head of the Office, issue to each official, expert on mission, person performing services and locally-recruited personnel (other than those who are assigned to hourly rates) the appropriate certificates of identity.
2. Upon demand of an authorized official of the Government, persons referred to in paragraph 1 above, shall be required to present, but not to surrender, their certificates of identity.
3. The Office shall, upon termination of employment or reassignment of its personnel, ensure that all certificates of identity are returned promptly to the Government.

### Article 18

#### Supplemental Agreements

1. The United Nations and any of its organs and programmes may conclude with the Government supplemental Agreements, which shall constitute an integral part of this Agreement, concerning conditions under which they shall assist the Government in carrying out their respective projects.
2. The United Nations and the Government may enter into any other supplemental Agreement as both Parties may deem appropriate.

### Article 19

#### Claims against the United Nations

1. The United Nations cooperation in programmes under the present Agreement, or any other supplemental Agreement, is provided for the benefit of the Government and people of the country and, therefore, the Government shall bear all risks of the operations under the present Agreement.
2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement, or any other supplemental Agreement, that may be brought by third parties against the United Nations, its officials, experts on mission and persons performing services on behalf of the United Nations and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless, except where the Government and the United Nations agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or wilful misconduct.

### Article 20

#### Settlement of disputes

Any dispute between the United Nations and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement, or any other supplemental Agreement, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator

has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

#### Article 21

##### Entry into force

This Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the United Nations and the Government.

#### Article 22

##### Termination

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of United Nations activities, and the resolution of any dispute between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of the United Nations, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in the English and Belarussian languages. For purposes of interpretation and in case of conflict, the English text shall prevail.

Done at Geneva, this 15th day of May of nineteen hundred ninety two.

For the United Nations:

Name: ANTOINE BLANCA

Title: Director General  
United Nations  
Office at Geneva

[Signed]

Signature

For the Government:

Name: SERGEI S. LING

Title: Deputy Prime Minister

[Signed]

Signature

## [BELARUSSIAN TEXT — TEXTE BÉLARUSSE]

**ПАГАДНЕННЕ ПАМІЖ АРГАНІЗАЦЫЯЙ АБ'ЯДНАХ НАЦЫЙ  
І РЭСПУБЛІКАЙ БЕЛАРУСЬ АДНОСНА СТВАРЭННЯ ПЕ-  
РАХОДНАГА АДДЗЯЛЕННЯ АРГАНІЗАЦЫІ АБ'ЯДНАХ  
НАЦЫЙ У МІНСКУ**

Арганізацыя Аб'яднаных Нацый і Урад Рэспублікі Беларусь,

прымаючы да ўвагі, што Урад Рэспублікі Беларусь выявіў сваю засікаўленасць у тым, каб Арганізацыя Аб'яднаных Нацый стварыла Переходнае аддзяленне ў Мінску з мэтай падтрымкі і замацавання нацыянальных намаганняў, накіраваных на рашэнне найбольш важных проблем эканамічнага развіцця і садзеяння паскарэнню сацыяльнага прагрэсу і павышэнню ўзроўня жыцця, а таксама з мэтай распаўсюджвання інфармацыі і павышэння дасведчанасці грамадскасці аб ролі і дзеянні арганізацыі;

прымаючы да ўвагі, што Урад Рэспублікі Беларусь згодзен забясьпечыць усе неабходныя ўмовы для таго, каб Переходнае аддзяленне мела магчымасць поўнасцю і эфектыўна выконваць свае функцыі, уключаючы свае намечаныя праграмы работы і любыя звязаныя з гэтым віды дзеянасці, і ажыццяўляць свае мэты ў супрацоўніцтве і каардынацыі з Урадам і народам Рэспублікі Беларусь;

улічваючы, што Урад Рэспублікі Беларусь згодзен прымяняць да Переходнага аддзялення, як арганізацыйнага падраздзялення Арганізацыі Аб'яднаных Нацый, і яго службовых асобаў адпаведная палажэнні Канвенцыі Арганізацыі Аб'яднаных Нацый аб прывілеях і імунітэтах;

жадаючы заключыць пагадненне з мэтай рэгулювання пытанняў, звязаных са стварэннем у Мінску Переходнага аддзялення Арганізацыі Аб'яднаных Нацый;

у духу дружалюбнага супрацоўніцтва дамовіліся аб наступным:

## АРТЫКУЛ 1

### ВЫЗНАЧЭННІ

Для мэты сапраўднага Пагаднення прымяняюцца наступныя вызначэнні:

/а/ "Аддзяленне" абазначае Переходнае аддзяленне Арганізацыі Аб'яднаных Нацый, арганізацыйнае падраздзяленне, праз якое Арганізацыя Аб'яднаных Нацый ажыццяўляе дапамогу і супрацоўніцтва ў рэалізацыі праграм, а таксама галіне грамадской інфармацыі, яно можа ўключыць дапаможныя аддзяленні на месцах, якія ствараюцца ў краіне;

/б/ "Урад" абазначае Урад Рэспублікі Беларусь;

/в/ "Адпаведныя органы ўлады" абазначае цэнтральныя, мясцовыя і іншыя кампетэнтныя органы ў адпаведнасці з заканадаўствам Рэспублікі Беларусь;

/г/ "Канвенцыя" абазначае Канвенцыю аб прывілеях і імунітэтах Аб'яднаных Нацый, прынятую Генеральнай Асамблéяй Арганізацыі Аб'яднаных Нацый 13 лютага 1946 г.;

/д/ "Бакі" абазначае Арганізацыю Аб'яднаных Нацый і Урад Рэспублікі Беларусь;

/е/ "Кіраўнік Аддзялення" абазначае службовую асобу, якая ўзначальвае Переходнае аддзяленне Арганізацыі Аб'яднаных Нацый;

/ж/ "Службовыя асобы Аддзялення" абазначае Кіраўніка Аддзялення і ўсіх яго штатных членаў, незалежна ад нацыянальнасці, нанятых у адпаведнасці з Правіламі і Палажэннямі Арганізацыі Аб'яднаных Нацый аб персанале, за выключэннем асоб, набранных на месцах і нанятых на ўмовах пагадзінныя аплаты, як прадугледжана рэзоляцыяй 76/1 Генеральнай Асамблей ААН ад 7 снежня 1946 г.;

/з/ "Эксперты ў камандзіроўках па справах Аб'яднаных Нацый" абазначае асоб, іншых чым службовыя асобы Аддзялення ці асобы, якія выконваюць даручэнні ад імя Арганізацыі Аб'яднаных Нацый і якія ажыццяўляюць місіі ў рамках артыкула VI-га і VII-га Канвенцыі;

/и/ "Асобы, якія займаюцца дзейнасцю ад імя Арганізацыі Аб'яднаных Нацый" абазначае індывідуальных выканаўцаў па контрактах, іншых чым службовыя асобы, нанятые Аддзяленнем для выканання ці садзеяння ў выкананні яго праграм або іншай звязанай з гэтым дзейнасцю;

/к/ "Памяшканні Аддзялення" абазначае ўсе памяшканні, занятыя Аддзяленнем або дапаможымі аддзяленнямі на месцах, уключаючы аbstаляванне і збудаванні, прадстаўленыя ў карыстанне ці займаемыя, эксплуатуемыя Арганізацыяй Аб'яднаных Нацый у Рэспублікі Беларусь і заяўленыя як такія Ураду;

/л/ "ПРААН" абазначае Праграму развіцця Арганізацыі Аб'яднаных Нацый;

/м/ "Арганізацыя" абазначае Арганізацыю Аб'яднаных Нацый;

/н/ "Краіна" абазначае Рэспубліку Беларусь.

## АРТЫКУЛ 2

### МЭТА І СФЕРА ДЗЕЙНАСЦІ

#### Аддзяленне:

1. Супрацоўнічае з Урадам у рэалізацыі праграм дапамогі, накіраваных на садзеянне эканамічнаму развіццю і сацыяльныму прагрэсу, шляхам правядзення даследаванняў і аналізу эканамічнага становіща і сацыяльных проблем, тэхнічнага супрацоўніцтва, падрыхтоўкі персаналу і распаўсюджвання інфармацыі.

2. Каардынуе работу ПРААН, УВКБ<sup>x</sup>, ЮНІСЕФ<sup>xx</sup>, ЮНЕП<sup>xxx</sup> і других органаў Арганізацыі ў краіне ў адпаведнасці з прынятымі рэзалюцыямі, рашэннямі, палажэннямі, правіламі і нормамі ААН.

3. Ажыццяўляе іншую дзейнасць, якая можа быць даручана Аддзяленню Генеральным Сакратаром ААН.

<sup>x</sup> "УВКБ" абазначае Упраўленне Вярхоўнага камісара па справах бежанцаў.

<sup>xx</sup> "ЮНІСЕФ" абазначае Дзіцячы фонд ААН.

<sup>xxx</sup> "ЮНЕП" абазначае Праграму ААН па навакольнаму асяроддзю.

4. Пры неабходнасці органы і праграмы ААН могуць заключаць дадатковыя пагадненні з Урадам Рэспублікі Беларусь, якія адносяцца да іх праектаў дапамогі, як прадугледжана артыкулам 18, прыведзеным ніжэй.

### АРТЫКУЛ 3

#### ЮРЫДЫЧНАЯ АСОБА І ЮРЫДЫЧНАЯ ПРАВАЗДОЛЬНАСЦЬ

Арганізацыя Аб'яднаных Нацый, якая дзейнічае праз Аддзяленне, валодае праваздольнасцю:

- /а/ заключаць дагаворы;
- /б/ набываць рухомую і нерухомую маемасць і распараджацца ей;
- /в/ заводзіць справу ў судзе.

### АРТЫКУЛ 4

#### ПРЫМЯНЕННЕ КАНВЕНЦЫІ

Канвенцыя прымяніма да Аддзялення, яго маемасці, фондаў і актываў, яго службовых асоб і экспертаў у камандзіроўках па справах Аб'яднаных Нацый у краіне.

### АРТЫКУЛ 5

#### СТАТУС АДДЗЯЛЕННЯ

1. Арганізацыя Аб'яднаных Нацый стварае і падтрымлівае Переходнае аддзяленне ў краіне ў мэтах ажыццяўлення сваей дзейнасці ў адпаведнасці з гэтым Пагадненнем ці любымі другімі дадатковымі пагадненіямі, якія ўпамінаюцца ніжэй у артыкуле 18.

2. Арганізацыя Аб'яднаных Нацый, яе маемасць, фонды і актывы, дзе б і ў чым бы распараджэнні яны ні знаходзіліся, карыстаюцца імунітэтам ад любой формы судовага ўмяшання, за выключэннем выпадкаў, калі Арганізацыя сама відавочна адмаўляеца ад імунітэту ў якім-небудзь асобным выпадку. Мяркуеца, аднак, што ніякая адмова ад імунітэту не распаўсюджваецца на судова-выкананчыя меры.

3/а/. Памяшканиі Аддзялення недатыкальныя. Маемасць і актывы Аддзялення, дзе б і ў чым бы распараджэнні яны ні знаходзіліся, не падлягаюць вобыску, рэквізіцыі, канфіскациі, экспрапрыяцыі і любой другой форме ўмяшання шляхам выкананіяўчых, адміністрацыйных, судовых ці заканадаўчых дзеянняў.

/б/ Адпаведныя ўлады маюць права ўваходзіць у будынак Аддзялення для выкананія якіх-небудзь афіцыйных функцый толькі са спецыяльнага дазволу Кіраўніка Аддзялення і на ўмовах, адобразных ім.

4. Адпаведныя ўлады ўдзяляюць належную ўвагу забеспячэнню бяспекі і абароны Аддзялення і сочачь за тым, каб спакой Аддзялення не парушаўся неправамочным пранікненнем асоб або груп людзей з боку, ці беспарадкамі ў раёнах непасрэднага прылягнання.

5. Архівы Аддзялення і ўсё дакументы, якія належаць яму, дзе б і ў чым бы распараджэнні ні знаходзіліся, недатыкальныя.

## АРТЫКУЛ 6

### ФОНДЫ, АКТЫВЫ І ДРУГАЯ МАЕМАСЦЬ АДДЗЯЛЕННЯ

1. Не будучы абмежаваным фінансавым кантролем, рэгламентамі ці марато-  
рыямі любога роду,

#### Аддзяленне:

а/ можа ўтрымліваць і выкарыстоўваць фонды, золата ці вэксаля і іншыя  
дакументы любога роду, якія могуць быць прадметам здзелак, адкрываць і весці рахункі  
ў любой валюце і ператвараць любую валюту, што знаходзіцца ў іх распараджэнні ў  
любую другую валюту;

б/ можа пераводзіць свае фонды, золата або валюту з адной краіны ў другую  
ци ў межах любой краіны, другім арганізацыям або ўстановам сістэмы Арганізацыі  
Аб'яднаных Наций;

в/ карыстаецца найбольш спрыяльным юрыдычна даступным абменным  
курсам для сваіх фінансавых апераций.

2. Аддзяленне, яго актывы, даходы і другая маемасць:

а/ вызваляюцца ад усіх прымых падаткаў, падатку на дабаўленую вартасць,  
камісіі, збораў ці пошлін; мяркуеца, аднак, што Аддзяленне не прэтэндуе на вызваленне  
ад падаткаў, якія фактычна з'яўляюцца платай за камунальныя паслугі і якія  
прадастаўляюцца дзяржавай ці органам, якія знаходзіцца пад дзяржаўным кантролем,  
па цвердай стаўцы ў адпаведнасці з аб'емам аказаних паслуг, якія можна канкрэтна  
вызначыць, апісаць і пералічыць;

б/ вызваляеца ад мытных пошлін, імпартных і экспартных забарон і абме-  
жаванняў пры ўвозе і вывозе Аддзяленнем рэчаў для службовага выкарыстання.  
Мяркуеца, аднак, што рэчы, якія ўвозяцца ў выключэнне з агульных правіл, не  
будуць прадавацца ў краіне, у якую яны ўвезены інакш як на ўмовах, узгодненых з  
Урадам;

в/ вызваляеца ад мытных збораў, імпартных и экспартных забарон і абме-  
жаванняў пры ўвозе і вывозе ўласных выданняў.

## АРТЫКУЛ 7

### СЛУЖБОВЫЯ АСОБЫ АДДЗЯЛЕННЯ

1. Службовыя асобы Аддзялення:

а/ не падлягаюць судовай адказнасці за сказанае ці напісаное імі і за ўсе  
дзеянні, учыненые імі ў якасці службовых асобы. Гэты імунітэт сапраўдны і пасля  
заканчэння тэрміну службы ў Аддзяленні;

б/ вызваляюцца ад падаткаабкладання на аклады і ўзнагароды, якія выплач-  
ваюцца ім Аддзяленнем;

в/ вызваляюцца ад дзяржаўных службовых павіннасцей;

г/ карыстаюцца імунітэтам, разам са сваімі мужамі, жонкамі і сваякамі, якія  
знаходзяцца на іх утрыманні, ад іміграцыйных абмежаванняў і ад рэгістрацыі  
іншаземцаў;

д/ маюць тыя ж прывілеі ў адносінах абмена валюты, якія прадастаўлены службовым асобам адпаведнага рангу, якія ўваходзяць у склад дыпламатычных місій, акрэдытаваных пры Урадзе;

е/ карыстаюца разам са сваімі мужамі, жонкамі і сваякамі, якія знаходзяцца на іх утрыманні, такімі ж ільготамі па рэпатрыяцыі, якімі карыстаюца дыпламатычныя прадстаўнікі ў час міжнародных крызісаў;

ж/ маюць права беспошлінага ўвозу сваей мэблі, асабістай маемасці і ўсіх прадметаў дамашняга ўжытку пры першым уступленні на заемную пасаду ў краіне, якая іх прымае;

**2. Кіраўнік Аддзялення і другія старшыя службовыя асобы, па дамоўленнасці паміж Арганізацыяй Аб'яднаных Нацый і Урадам, карыстаюца тымі ж прывілеямі і імунітэтам, што прадастаўляюцца Урадам членам дыпламатычных місій адпаведных рангаў. З гэтай мэтай прозвішча Кіраўніка Аддзялення можа быць уключана ў спіс дыпламатычнага корпуса.**

**3. Службовыя асобы Аддзялення, якія наймаюцца на міжнароднай аснове, дадаткова:**

а/ маюць права беспошлінна і без акцызнага збору ўвозіць абмежаваную колькасць пэўных рэчаў для асабістага карыстання ў адпаведнасці з існуючай урадавай пастановай;

б/ маюць права ўвозіць аўтамабіль беспошлінна і без акцызнага збору, уключаючы падатак на дабаўленую вартасць, у адпаведнасці з існюючай урадавай пастановай, якая прымяняецца да членаў дыпламатычных місій адпаведных рангаў.

## АРТЫКУЛ 8

### ЭКСПЕРТЫ У КАМАНДЗІРОУКАХ ПА СПРАВАХ АБ'ЯДНАНЫХ НАЦЫЙ

1. Экспертам у камандзіроўках па справах Аб'яднаных Нацый прадастаўляюцца прывілеі, імунітэты і ўмовы, вызначаныя ў артыкуле VI, раздзелы 22, 23 і ў артыкуле VII, раздзел 26 Канвенцыі.

2. Экспертам у камандзіроўках па справах Аб'яднаных Нацый могуць быць прадастаўлены такія дадатковыя прывілеі, імунітэты і ўмовы, якія могуць быць узгаднены паміж Бакамі.

## АРТЫКУЛ 9

### АСОБЫ, ЯКІЯ ЗАЙМАЮЦЦА ДЗЕЙНАСЦЮ ДЛЯ АДДЗЯЛЕНИЯ

1. Асобы, якія заемнуюцца дзейнасцю для Аддзялення:

а/ не падлягаюць судовай адказнасці за сказанае ці напісаное імі і за ўсе дзеянні, учыненныя імі ў якасці службовай асобы. Дадзены імунітэт сапраўдны і пасля заканчэння тэрміну службы ў Аддзяленні;

б/ карыстаюца разам са сваімі мужамі, жонкамі і сваякамі, якія знаходзяцца на іх утрыманні, такімі ж ільготамі па рэпатрыяцыі, якімі карыстаюца дыпламатычныя прадстаўнікі ў час міжнародных крызісаў.

2. З мэтай прадастаўлення ў ім магчымасці выконваць свае функцыі незалежна і эфектыўна, асобам, якія аказваюць паслугі Аддзяленню, могуць быць прада-

стаўлены такія другія прывілеі, імунітэты і ўмовы, якія, як гэта вызначана вышэй у артыкулах 7 і 8, могуць быць узгоднены паміж Бакамі.

### **АРТЫКУЛ 10**

#### **ПЕРСАНАЛ, ЯКІ НАЙМАЕЦЦА НА МЕСЦАХ З ПАГАДЗІННАЙ АПЛАТАЙ**

Персаналу, які наймаецца на месцах, прадастаўляюцца ўсе ўмовы, неабходныя для незалежнага выканання сваіх функцыяў для Арганізацыі Аб'яднаных Нацый. Умовы найму для асоб, якія наймаюцца на месцах з пагадзіннай аплатай, павінны адпавядаць адпаведным рэзалюцыям, рашэнням, палажэнням, нормам і палітыцы кампетэнтных органаў Арганізацыі Аб'яднаных Нацый.

### **АРТЫКУЛ 11**

#### **АДМОВА АД ПРЫВІЛЕЙ І ІМУНІТЭТАУ**

Прывілеі і імунітэты прадастаўляюцца згодна гэтаму Пагадненню, службовым асабам у інтэрэсах Арганізацыі Аб'яднаных Нацый, а не для іх асабістай выгады. Генеральны Сакратар ААН мае права і абавязак адмовіцца ад імунітэту, прадастаўленага любой службовай асобе, аб якіх ішла гаворка ў артыкулах 7, 8 і 9, у тых выпадках, калі, на яго думку, імунітэт перашкаджае ажыццяўленню правасуддзя і ад яго можна адмовіцца без шкоды для інтэрэсаў Аб'яднаных Нацый.

### **АРТЫКУЛ 12**

#### **УМОВЫ ДЛЯ ПЕРАМЯШЧЭННЯ**

1. Службовыя асобы Аддзялення, эксперты ў камандзіроўках па справах Аб'яднаных Нацый і асобы, якія займаюцца дзеянасцю ад імя Арганізацыі Аб'яднаных Нацый, маюць права на:

а/ хуткае вырашэнне і бясплатнае атрыманне віз, ліцензій ці дазволаў, дзе гэта патрабуецца;

б/ бесперашкодны ўезд і выезд з краіны і перамяшчэнне па краіне ва ўсе месцы сумесной дзеянасці на адлегласць, неабходную для выканання праграм супрацоўніцтва.

### **АРТЫКУЛ 13**

#### **УКЛАД УРАДА**

1. Урад забяспечвае для Арганізацыі Аб'яднаных Нацый, па ўзаемнай згодзе і зыходзячы з магчымасцяў:

а/ адпаведныя службовыя памяшканні для Аддзялення, асобыя ці сумесна з арганізацыямі сістэмы Арганізацыі Аб'яднаных Нацый;

б/ пакрыцце выдаткаў, звязаных з паштовым, тэлефонным і тэлеграфным абслугоўваннем;

в/ пакрыцце выдаткаў, звязаных з паслугамі на месцах, напрыклад, абсталяваннем, аснашчэннем і абслугоўваннем памяшканняў Аддзялення;

г/ транспарціроўку службовых асоб Аддзялення, экспертаў ці асоб, якія займаюцца дзеянасцю ад імя Арганізацыі, пры выкананні імі службовых функцыяў у краіне.

**2. Урад аказвае таксама садзяянне Арганізацыі Аб'яднаных Нацый:**

**a/ у пошуку і/ци прадастаўленні падыходзячых жылых памяшканняў для службовых асоб, якія наймаюцца на міжнароднай аснове, экспертаў у камандзіроўках па справах Аб'яднаных Нацый, ці асоб, якія аказваюць паслугі ад імя Арганізацыі Аб'яднаных Нацый;**

**b/ у мантажы і прадастаўленні камунальных паслуг, напрыклад, вадаправода, электразабеспеччэння, каналізацыі, супрацьпажарнай аховы і другіх паслуг для памяшканняў Аддзялення.**

**АРТЫКУЛ 14**

**СРОДКІ СУВЯЗІ**

**1. Для сваей афіцыйнай сувязі Арганізація Аб'яднаных Нацый карыстаецца не меншым спрыяльнym рэжымам, чым той, які Урад прадастаўляе любой другой дыпламатычнай місіі ў пытайніх заснавання і функцыянаравання, прырэтыта, тарыфаў і ставак на паштовыя адпраўленні і тэлеграммы, тэлетайпную, факсімільную, тэлефонную і другія сродкі сувязі, а таксама ў адносінах да тарыфаў, устаноўленых для прэзы, пры передачы інфармацыі для друку і радыё.**

**2. Афіцыйная карэспандэнцыя і афіцыйныя паведамленні Аб'яднаных Нацый не падлягаюць цэнзуры. Гэты імунітэт распаўсяджаецца на друкаваную карэспандэнцыю, фатаграфічную і электронную перадачу інфармацыі і іншыя віды сувязі, як гэта можа быць узгоднена паміж Бакамі. Арганізацыя Аб'яднаных Нацый мае права карыстацца шыфрам, адпраўляць і атрымліваць карэспандэнцыю як праз кур'ераў, так і валіз, прычым яны недатыкальныя і не падвяргаюцца цэнзуры.**

**3. Арганізацыя Аб'яднаных Нацый мае права карыстацца радыё і іншымі сродкамі дальняй сувязі на зарэгістраваных ААН частотах і частотах, выдзеленых Урадам для сувязі паміж сваімі ўстановамі, як унутры, так і за межамі краіны, у прыватнасці, са штаб-кватэрой ААН у Нью-Йорку.**

**АРТЫКУЛ 15**

**СЦЯГ, ЭМБЛЕМА І СІМВОЛІКА АРГАНІЗАЦЫІ  
АБ'ЯДНАНЫХ НАЦЫЙ**

Арганізацыя Аб'яднаных Нацый можа вывешваць свой сцяг і/ци эмблему на будынках свайго Аддзялення, службовых аўтамабілях і іншых аб'ектах па ўзгадненню паміж Бакамі. Аўтамабілі, судны і самалеты ААН павінны несці на сабе адметную эмблему ААН ці сімволіку, якія павінны быць вядомы Ураду.

**АРТЫКУЛ 16**

**ПАВЕДАМЛЕННЕ**

Аддзяленне паведамляе Ураду прозвішчы і катэгорыі сваіх службовых асоб, экспертаў у камандзіроўках па справах Аб'яднаных Нацый, асоб, якія займаюцца дзейнасцю ад імя Арганізацыі Аб'яднаных Нацый, і персаналу, набраиага на месцах, а таксама аб любым змяненні ў іх статусе.

**АРТЫКУЛ 17**

**ПАСВЕДЧАННЕ АСОБЫ**

**1. Урад, па просьбе Кіраўніка Аддзялення, выдае кожнай службовой асобе, эксперту ў камандзіроўках па справах Аб'яднаных Нацый, асобе, якая займаеца**

дзейнасцю ад імя Арганізацыі Аб'яднаных Нацый, і нанятаму на месцах супрацоўніку /за выключэннем наймаемых з пагадзінай аплатай/ адпаведнае пасведчанне асобы.

2. Па патрабаванню ўпаўнаважанай службовай асобы Урада, асобы, упамянутыя вышэй у параграфе 1, павінны прад'яўляць, але не аддаваць іх пасведчанні асобы.

3. Аддзяленне, пасля заканчэння тэрміну службы супрацоўніка або пераводу яго ў іншае месца службы, забяспечвае своечасовы зварот Ураду ўсіх пасведчанняў асобы.

## АРТЫКУЛ 18

### ДАДАТКОВЫЯ ПАГАДНЕННІ

1. Арганізацыя Аб'яднаных Нацый і другія яе органы і праграмы могуць заключаць з Урадам дадатковыя пагадненні, якія з'яўляюцца неад'емнай часткай гэтага Пагаднення ў адносінах умоў, у адпаведнасці з якімі яны садзейнічаюць Ураду ў ажыццяўленні іх адпаведных праектаў.

2. Арганізацыя Аб'яднаных Нацый і Урад могуць заключаць любое дадатковое пагадненне, якое абодва Бакі могуць палічыць патрэбным.

## АРТЫКУЛ 19

### ПРАД'ЯУЛЕННЕ ІСКАЎ АРГАНІЗАЦЫІ АБ'ЯДНАНЫХ НАЦЫЙ

1. Супрацоўніцтва з Арганізацыяй Аб'яднаных Нацый па праграмах у адпаведнасці з гэтым Пагадненнем ці любым іншым дадатковым пагадненнем ажыццяўлецца на карысць Урада і народа краіны, і, такім чынам, Урад бярэ на сябе ўсю рэзыку ў суязі з дзейнасцю па сапраўднаму Пагадненню.

2. Урад, у прыватнасці, нясе адказнасць за вядзенне спраў па ўсіх ісках, якія ўзнікаюць у выніку/ці непасрэдна адносяцца да дзейнасці па гэтаму Пагадненню ці любому другому дадатковому пагадненню, якія могуць быць прад'яўлены трэцім бокам Арганізацыі Аб'яднаных Нацый, яе службовым асобам, экспертам у камандзіроўках па справах Аб'яднаных Нацый і асобам, якія займаюцца дзейнасцю ад імя Арганізацыі Аб'яднаных Нацый, і ен забяспечвае пакрыцце страты і абарону ў адносінах таких іскаў, за выключэннем тых выпадкаў, калі Арганізацыя Аб'яднаных Нацый і Урад прыйдуць да пагаднення, што прычынай канкрэтнага іску ці адказнасці з'яўлецца грубая нядбайнасць або наўмыснае парушэнне сваіх абавязкаў.

## АРТЫКУЛ 20

### УРЭГУЛЯВАННЕ СПРЭЧАК

Любая спрэчка паміж Арганізацыяй Аб'яднаных Нацый і Урадам, якая адносіцца да тлумачэння і прымянення гэтага Пагаднення ці любога іншага дадатковага пагаднення, якая не ўрэгульвана шляхам перагавораў ці любым іншым узгодненым способам, будзе прадастаўлена на разгляд у арбітраж па просьбе любога з Бакоў. Кожны Бок назначае па аднаму арбітру, і два назначаных такім чынам арбітры вызначаюць трэцяга, які будзе старшыней. Калі на працягу трыццаці /30/ дзен з дня звароту ў арбітраж які-небудзь з Бакоў не назначыць арбітра, ці калі на працягу пятнаццаці /15/ дзен з моманту назначэння двух арбітраў трэці арбітр не будзе назначаны, любы з Бакоў можа звярнуцца з просьбай да Старшыні Міжнароднага суда аб назначэнні арбітра. Працэдура арбітражу вызначаецца арбітрамі, і расходы па арбітражу нясуць Бакі, як гэта будзе ацэнена арбітрамі. Арбітражнае рашэнне ўтрымлівае выкладанне

прычын, на якіх яно заснавана, і прымاءцца Бакамі ў якасці канчатковага рашэння спрэчкі.

### АРТЫКУЛ 21

#### УСТУПЛЕННЕ У СІЛУ

Гэта Пагадненне ўступае ў сілу пасля яго падпісання належным чынам упаўнаважанымі прадстаўнікамі Арганізацыі Аб'яднаных Нацый і Урада.

### АРТЫКУЛ 22

#### СПЫНЕННЕ ДЗЕЯННЯ

Гэта Пагадненне страчвае сваю сілу праз шэсць месяцаў пасля таго, як любы з Бакоў накіруе другому Боку пісьмовае ўведамленне аб сваім рашэнні спыніць дзеянне Пагаднення. Пагадненне, аднак, застаецца ў сіле на працягу такога дадатковага перыяду, які можа быць неабходным для належнага спынення дзейнасці Арганізацыі Аб'яднаных Нацый і вырашэння любой спрэчкі паміж Бакамі.

У пацвярдженне сказанага вышэй ніжэйпадпісаўшыся належным чынам назначаны прадстаўнік Арганізацыі Аб'яднаных Нацый і адпаведным чынам упаўнаважаны прадстаўнік Урада, падпісалі ад імя Бакоў гэта Пагадненне на англійскай і беларускай мовах. У мэтах тлумачэння і ў выпадку спрэчкі, перавагу мае тэкст на англійскай мове.

Аформлена ў Жэневе 15 мая тысяча дзвеццьсот дзесятага года.

За Арганізацыю Аб'яднаных Нацый:

*Прозвічча: Антуан Бланка*

*Пасада: Генеральны Дырэктар  
Аддзялення Арганізацыі  
Аб'яднаных Нацый у  
Жэневе*

За Урад:

*Прозвічча: Сяргей С.Лінг*

*Пасада: Намеснік Старшыні  
Савета Міністраў*

[*Signed — Signé*]

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS RELATIF À L'INSTALLATION À MINSK DU BUREAU INTÉRIMAIRE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES**

---

**PRÉAMBULE**

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Bélarus,

Attendu que le Gouvernement de la République du Bélarus s'est déclaré intéressé à ce que l'Organisation des Nations Unies crée à Minsk un Bureau intérimaire dans le dessein d'aider et de compléter les efforts déployés sur le plan national pour résoudre les principaux problèmes du développement économique ainsi qu'assurer le progrès social et un meilleur niveau de vie, diffuser les informations et mieux sensibiliser l'opinion publique au rôle et aux activités de l'Organisation;

Attendu que le Gouvernement de la République du Bélarus a accepté de mettre à disposition tous les moyens nécessaires pour permettre au Bureau intérimaire d'exercer pleinement et efficacement ses fonctions, y compris la réalisation de ses programmes de travail prévus et toutes les activités annexes, ainsi que d'atteindre les fins pour lesquelles il est créé en coopération et en harmonie avec le Gouvernement et le peuple de la République du Bélarus;

Considérant que le Gouvernement de la République du Bélarus a accepté d'appliquer au Bureau intérimaire en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'à ses fonctionnaires, les dispositions applicables de la Convention relative aux priviléges et immunités des Nations Unies<sup>2</sup>;

Désireux de conclure un accord en vue de régler les questions que pose l'installation à Minsk du Bureau intérimaire de l'Organisation des Nations Unies;

Sont convenus, dans un esprit d'amicale coopération, de ce qui suit :

*Article premier*

**DÉFINITIONS**

Aux fins du présent Accord, les définitions ci-après seront d'application :

a) Le terme « Bureau » s'entend du Bureau intérimaire de l'Organisation des Nations Unies, organe par lequel l'Organisation apportera son assistance et sa coopération sous la forme de programmes et d'information de la population; le terme pourra également s'appliquer aux bureaux subsidiaires créés ailleurs dans le pays;

b) Le terme « Gouvernement » s'entend du Gouvernement de la République du Bélarus;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 mai 1992 par la signature, conformément à l'article 21.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

c) L'expression « autorités compétentes » s'entend des autorités centrales, locales et autres, compétentes conformément à la législation de la République du Bélarus;

d) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative aux priviléges et immunités des Nations Unies, adoptée le 13 février 1946 par l'Assemblée générale des Nations Unies;

e) Le terme « Parties » s'entend de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement de la République du Bélarus;

f) L'expression « Directeur du Bureau » s'entend du fonctionnaire responsable du Bureau intérimaire de l'Organisation des Nations Unies;

g) L'expression « fonctionnaires du Bureau » s'entend du Directeur du Bureau et de tous les membres de son personnel, indépendamment de leur nationalité, employés conformément au Règlement et au Statut du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes recrutées localement et rémunérées par un salaire horaire comme prévu dans la Résolution 76 (1) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946<sup>1</sup>;

h) L'expression « experts en mission » s'entend des personnes, autres que les fonctionnaires du Bureau ou les personnes assurant des prestations pour le compte de l'Organisation des Nations Unies, qui effectuent des missions et qui relèvent des articles VI et VII de la Convention;

i) L'expression « personnes assurant des prestations pour le compte de l'Organisation des Nations Unies » s'entend des entrepreneurs individuels, autres que les fonctionnaires engagés par le Bureau, pour exécuter ses programmes ou d'autres activités annexes ou d'y apporter leur contribution;

j) L'expression « locaux du Bureau » s'entend de tout les locaux occupés par le Bureau ou ses bureaux subsidiaires sur le terrain, y compris les installations et les facilités mises à la disposition de l'Organisation des Nations Unies, ou bien occupés, entretenus ou utilisés par l'Organisation dans la République du Bélarus et signalés en tant que tels au Gouvernement;

k) Le sigle « PNUD » désigne le Programme des Nations Unies pour le développement;

l) Le terme « Organisation » désigne l'Organisation des Nations Unies;

m) Le terme « pays » s'entend de la République du Bélarus.

## Article 2

### BUT ET ÉTENDUE DES ACTIVITÉS

#### **Le Bureau :**

1. Coopérera avec le Gouvernement à l'exécution de programmes d'assistance qui auront pour but de faciliter le développement économique et le progrès social, notamment par le biais d'études économiques et sociales, de travaux de recherche, d'une coopération technique, de la formation de personnels et de la diffusion d'informations.

<sup>1</sup> Résolutions adoptées par l'Assemblée générale pendant la seconde partie de sa première session du 24 octobre au 15 décembre 1946 (A/64/Add.1), p. 139.

2. Cordonnera l'action dans le pays du PNUD, du HCR\*, de l'UNICEF\*\*, du PNUE\*\*\* et d'autres organes de l'Organisation, en conformité des résolutions, décisions, règlements, règles et politiques applicables de l'Organisation des Nations Unies.

3. Exercera les autres activités qui pourront lui être confiées par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

4. En cas de besoin, les organes et programmes des Nations Unies pourront conclure des accords supplémentaires avec le Gouvernement de la République du Bélarus concernant leurs projets d'assistance, conformément à l'article 18 plus loin.

### *Article 3*

#### **PERSONNALITÉ MORALE ET CAPACITÉ JURIDIQUE**

L'Organisation des Nations Unies, agissant par l'entremise du Bureau, aura la capacité :

- a) De conclure des contrats;
- b) D'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles;
- c) D'ester en justice.

### *Article 4*

#### **APPLICATION DE LA CONVENTION**

La Convention sera applicable au Bureau, à ses biens, à ses fonds et avoirs, à ses fonctionnaires et à ses experts en mission dans le pays.

### *Article 5*

#### **STATUT DU BUREAU**

1. L'Organisation des Nations Unies implantera et entretiendra dans le pays un Bureau intérimaire aux fins d'exercer ses activités conformément au présent Accord ou à tout autre accord supplémentaire visé à l'article 18 plus loin.

2. L'Organisation des Nations Unies, ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et dans la possession de qui que ce soit, bénéficieront de l'immunité contre toute action juridique, sauf dans la mesure où elle aura expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier. Il est toutefois entendu qu'aucune renonciation à l'immunité ne s'appliquera à des mesures exécutoires.

3. a) Les locaux du Bureau seront inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et dans la possession de qui que ce soit, ne pourront être fouillés, réquisitionnés, confisqués, expropriés ou soumis à toute autre ingérence des pouvoirs exécutif, administratif, judiciaire ou législatif.

\* Le sigle « HCR » désigne le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés.

\*\* Le sigle « UNICEF » désigne le Fonds des Nations Unies pour l'enfance.

\*\*\* Le sigle « PNUE » désigne le Programme des Nations Unies pour l'environnement.

b) Les autorités compétentes ne pénétreront pas dans les locaux du Bureau pour y exercer des pouvoirs officiels, sinon avec le consentement exprès du Directeur du Bureau et dans les conditions qu'il aura acceptées.

4. Les autorités compétentes feront dûment diligence pour veiller à la sécurité et à la protection du Bureau et pour faire en sorte que sa tranquillité ne soit pas perturbée par l'entrée non autorisée de personnes ou groupes de personnes venues de l'extérieur ni par des désordres dans son voisinage immédiat.

5. Les archives du Bureau, et en général tous les documents lui appartenant, où qu'ils se trouvent et dans la possession de qui que ce soit, seront inviolables.

### *Article 6*

#### FONDS, AVOIRS ET AUTRES BIENS DU BUREAU

1. Sans que lui soient imposées de restrictions sous la forme de contrôles financiers, de règlements ou de moratoires de quelque sorte que ce soit, le Bureau :

a) Pourra détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des documents négociables de quelque sorte que ce soit, tenir et utiliser des comptes dans n'importe quelle monnaie, ainsi que de convertir n'importe quelle monnaie détenue par lui en n'importe quelle autre monnaie;

b) Aura toute liberté de transférer ses fonds, or ou numéraire d'un pays à un autre ou à l'intérieur de n'importe quel pays à d'autres organisations ou institutions des Nations Unies;

c) Se verra accorder le taux de change légal le plus favorable aux fins de ses opérations financières.

2. Le Bureau, ses avoirs, revenus et autres biens :

a) Seront exonérés de tous impôts directs, taxes sur la valeur ajoutée, redevances, octrois ou autres droits; il est toutefois entendu que le Bureau ne demandera pas d'être exonéré de taxes qui ne sont en fait rien de plus que des redevances au titre de prestations de services publics, servies par l'Etat ou par une société réglementée par l'Etat à un tarif fixe, en fonction de la quantité de prestations servies qui devront pouvoir être précisément identifiées, décrites et ventilées;

b) Seront exonérés des droits de douane ainsi que des interdictions et restrictions aux importations et aux exportations au titre des articles importés ou exportés par le Bureau pour son usage officiel. Il est toutefois entendu que les articles importés bénéficiant de ces exonérations ne seront pas vendus dans le pays dans lequel ils ont été importés, sauf dans des conditions convenues avec le Gouvernement;

c) Seront exonérés des droits de douane et des interdictions et restrictions sur les importations et les exportations pour ce qui concerne ses publications.

### *Article 7*

#### FONCTIONNAIRES DU BUREAU

1. Les fonctionnaires du Bureau

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les paroles prononcées ou écrites et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle. Cette immunité restera acquise après la cessation de leurs fonctions auprès du Bureau;

- b) Seront exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leur sont versés par le Bureau;
- c) Jouiront de l'immunité en matière de service national;
- d) Jouiront de l'immunité en matière de restrictions à l'immigration et d'immatriculation des étrangers, de même que leurs époux, épouses et parents à charge;
- e) Se verront accorder en matière de change les mêmes facilités que celles dont bénéficient les fonctionnaires de rang comparable appartenant aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement;
- f) Se verront accorder, ainsi qu'à leurs époux, épouses et parents à charge, les mêmes facilités de rapatriement en temps de crise internationale que celles offertes aux envoyés diplomatiques;
- g) Auront le droit d'importer en franchise de droits leur mobilier, leurs effets personnels et tous leurs appareils de ménage au moment d'occuper pour la première fois leurs fonctions dans le pays hôte.

2. Le Directeur du Bureau et les autres hauts fonctionnaires dont la liste sera arrêtée d'un commun accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement bénéficieront des mêmes priviléges et immunités que ceux accordés par le Gouvernement aux membres de rang comparable des missions diplomatiques. A cet effet, le nom du Directeur du Bureau pourra être inclus dans la liste diplomatique.

3. Les fonctionnaires du Bureau recrutés sur le plan international devront également bénéficier des facilités suivantes :

- a) Importer en franchise de droits de douane et d'accise des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, conformément aux règlements en vigueur dans le pays;
- b) Importer une automobile en franchise de droits de douane et d'accise, y compris la taxe sur la valeur ajoutée, conformément aux règlements existants applicables aux membres de rang comparable des missions diplomatiques.

#### *Article 8*

#### **EXPERTS EN MISSION**

1. Les experts en mission se verront accorder les priviléges, immunités et facilités précisés à l'article VI, paragraphes 22 et 23, et à l'article VII, paragraphe 26, de la Convention.

2. Les experts en mission pourront se voir accorder les priviléges, immunités et facilités supplémentaires dont pourront être convenues les Parties.

#### *Article 9*

#### **PERSONNES ASSURANT DES PRESTATIONS POUR LE COMPTE DU BUREAU**

- 1. Les personnes assurant des prestations pour le Bureau :
  - a) Jouiront de l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles prononcées ou écrites et tous les actes accomplis par elles en leur qualité officielle. Cette immunité leur sera conservée après la fin de leur emploi par le Bureau.
  - b) Bénéficieront, ainsi que leurs époux ou épouses et les parents à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement en temps de crise internationale que celles accordées aux envoyés diplomatiques.

2. Aux fins de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions de façon indépendante et efficace, les personnes assurant des prestations pour le compte du Bureau pourront se voir accorder d'autres priviléges, immunités et facilités visés aux articles 7 et 8 ci-dessus dont pourront être convenues les Parties.

#### *Article 10*

#### **PERSONNELS RECRUTÉS LOCALEMENT ET RÉMUNÉRÉS À L'HEURE**

Les personnels recrutés localement se verront accorder toutes les facilités nécessaires pour l'exercice indépendant de leurs fonctions auprès de l'Organisation des Nations Unies. Les conditions d'emploi des personnels recrutés localement et rémunérés à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, règlements, règles et politiques en la matière des organes compétents des Nations Unies.

#### *Article 11*

#### **LEVÉ DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS**

Les priviléges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non pour l'avantage personnel des personnes concernées. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a le droit et le devoir de lever l'immunité de toute personne visée aux articles 7, 8 et 9 dans tous les cas où, à son avis, cette immunité entraverait le cours de la justice et peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.

#### *Article 12*

#### **FACILITÉS D'ACCÈS**

1. Les fonctionnaires du Bureau, les experts en mission et les personnes assurant des prestations auront droit :

- a) A l'ampliation et à la délivrance rapide, sans frais, des visas, autorisations ou permis, en cas de besoin;
- b) D'entrer dans le pays et d'en sortir sans entraves, ainsi que d'y séjourner pour accéder à tous les lieux où s'exercera la coopération, dans la mesure nécessaire pour la réalisation des programmes de coopération.

#### *Article 13*

#### **APPORTS DU GOUVERNEMENT**

1. Le Gouvernement fournira à l'Organisation des Nations Unies, selon accord mutuel et dans la mesure du possible :

- a) Des locaux de bureaux adéquats pour le Bureau, seul ou associé avec des institutions des Nations Unies;
- b) La gratuité des envois postaux et télécommunications officiels;
- c) Le coût des services locaux tels que le matériel, les aménagements et l'entretien des bureaux;
- d) Le transport des fonctionnaires du Bureau, des experts en mission et des personnes assurant des prestations pour le compte de l'Organisation des Nations Unies, dans l'exercice de leurs fonctions officielles dans le pays.

2. Le Gouvernement aidera également l'Organisation des Nations Unies :
  - a) A trouver ou à fournir des logements appropriés aux fonctionnaires recrutés sur le plan international, aux experts en mission et aux personnes assurant des prestations pour le compte de l'Organisation des Nations Unies;
  - b) Pour l'installation et la fourniture des services publics tels que l'eau, l'électricité, l'évacuation des eaux usées, la protection contre l'incendie, etc., dans les locaux du Bureau.

#### *Article 14*

##### **FACILITÉS EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS**

1. L'Organisation des Nations Unies bénéficiera, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à n'importe quelle mission diplomatique en matière d'installation et d'exploitation, de priorités, de tarifs, de frais d'expédition du courrier, des télégrammes et de télex, de télécopie, de téléphone et d'autres communications, ainsi que de tarifs spéciaux pour l'information de la presse et de la radio.

2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'Organisation des Nations Unies ne fera l'objet d'une censure. Cette immunité s'appliquera aux imprimés, aux communications photographiques et électroniques et à toutes les autres formes de communication dont pourront être convenues les Parties. L'Organisation des Nations Unies aura le droit d'utiliser des codes et d'expédier et recevoir de la correspondance soit par estafette soit en valise sous scellés, qui seront tous inviolables et non soumis à la censure.

3. L'Organisation des Nations Unies aura le droit d'exploiter du matériel radio et d'autres matériels de télécommunications sur les fréquences déclarées de l'Organisation des Nations Unies et sur celles attribuées par le Gouvernement, cela entre ses bureaux à l'intérieur et à l'extérieur du pays et en particulier avec le Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

#### *Article 15*

##### **PAVILLON, EMBLÈME ET MARQUES DES NATIONS UNIES**

L'Organisation des Nations Unies pourra déployer son pavillon et son emblème sur les locaux du Bureau, ses véhicules officiels et ailleurs selon entente entre les Parties. Les véhicules, embarcations et aéronefs de l'Organisation des Nations Unies porteront un emblème ou des marques distinctifs des Nations Unies qui seront portés à la connaissance du Gouvernement.

#### *Article 16*

##### **NOTIFICATION**

Le Bureau fera connaître au Gouvernement les noms et grades de ses fonctionnaires, experts en mission, personnes assurant des prestations et personnels recrutés localement, ainsi que toute modification de leur situation.

*Article 17***PAPIERS D'IDENTITÉ**

1. Le Gouvernement, à la demande du Directeur du Bureau, délivrera à chaque fonctionnaire, expert en mission, personne assurant des prestations et personnel recruté localement (à l'exception de ceux rémunérés à l'heure) les documents d'identité appropriés.

2. Sur la demande du fonctionnaire agréé du Gouvernement, les personnes visées au paragraphe 1 ci-dessus, seront tenus de présenter, sans s'en démunir, leurs documents d'identité.

3. Au moment de la cessation de l'emploi ou de la réaffectation de son personnel, le Bureau veillera à ce que tous les documents d'identité soient renvoyés dans les meilleurs délais au Gouvernement.

*Article 18***ACCORDS SUPPLÉMENTAIRES**

1. L'Organisation des Nations Unies et tous ses organes et programmes pourront conclure avec le Gouvernement des accords supplémentaires qui feront partie intégrante du présent Accord concernant les conditions dans lesquelles ils aideront le Gouvernement dans l'exécution de leurs projets respectifs.

2. L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement pourront conclure tous les autres accords supplémentaires que les deux Parties jugeront utiles.

*Article 19***RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES**

1. La coopération de l'Organisation des Nations Unies à la réalisation de programmes en vertu du présent Accord ou de tout autre accord supplémentaire est conçue dans l'intérêt du Gouvernement et du peuple du pays et, par conséquent, le Gouvernement devra supporter tous les risques afférents aux activités exécutées en vertu du présent Accord.

2. Le Gouvernement devra en particulier répondre à toutes les réclamations découlant des activités exercées en vertu du présent Accord ou d'un accord supplémentaire, ou bien qui leur sont directement imputables, et que pourraient éventuellement formuler des tiers contre l'Organisation des Nations Unies, ses fonctionnaires, experts en mission ou personnes assurant des prestations au nom de l'Organisation des Nations Unies, et il devra, en l'occurrence, indemniser les lésés et couvrir les responsables, sauf lorsque le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies seront convenus que la réclamation ou le dommage résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle.

*Article 20***RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS**

Tout différend intervenu entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement, concernant l'interprétation et l'application du présent Accord ou de tout

autre accord supplémentaire, qui n'aura pas été réglé par voie de négociation ou selon une autre modalité de règlement convenue, sera soumis à arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chaque Partie désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en choisiront un troisième qui fera fonction de président. Si, dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé son arbitre, ou si, dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été choisi, chaque Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner l'arbitre manquant. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres, et les frais d'arbitrage seront supportés par les Parties dans les proportions fixées par les arbitres. La sentence arbitrale exposera les motifs sur lesquels elle repose et sera acceptée par les Parties en tant que règlement définitif du différend.

### *Article 21*

#### **ENTRÉE EN VIGUEUR**

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature par les représentants dûment habilités de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement.

### *Article 22*

#### **DÉNONCIATION**

Le présent Accord cessera de prendre effet six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre sa décision d'y mettre fin. L'Accord demeurera cependant en vigueur aussi longtemps qu'il pourra être nécessaire pour mettre fin de façon ordonnée aux activités de l'Organisation des Nations Unies ou résoudre tout différend en instance entre les Parties.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, en leur qualité respective de plénipotentiaire dûment habilité du Gouvernement et de représentant dûment désignés de l'Organisation des Nations Unies, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en langues anglaise et bélarusse. Aux fins d'interprétation et en cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

FAIT à Genève le 15 mai mil neuf cent quatre-vingt-douze.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

*Nom : ANTOINE BLANCA*

*Titre : Directeur général  
Bureau des Nations Unies  
à Genève*

[*Signé*]

*Signature*

Pour le Gouvernement :

*Nom : SERGEI S. LING*

*Titre : Vice-Premier Ministre*

[*signé*]

*Signature*

## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**ANNEX A**

No. 521. CONVENTION ON THE  
PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF  
THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON  
21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

APPLICATION in respect of the International Monetary Fund

*Notification received on:*

27 August 1992

BELARUS

(With effect from 27 August 1992.)

*Registered ex officio on 27 August 1992.*

**ANNEXE A**

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÉGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

APPLICATION à l'égard du Fonds monétaire international

*Notification reçue le :*

27 août 1992

BÉLARUS

(Avec effet au 27 août 1992.)

*Enregistré d'office le 27 août 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, No. A-521; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1508, 1512, 1520, 1525, 1551, 1567, 1569, 1582, 1597, 1606, 1641, 1654, 1672, 1678 and 1679.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326, vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, n° A-521; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1508, 1512, 1520, 1525, 1551, 1567, 1569, 1582, 1597, 1606, 1641, 1654, 1672, 1678 et 1679.

No. 2102. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN  
THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO PASSPORT  
VISA REQUIREMENTS. MADRID, 21 JANUARY 1952<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED  
AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>1</sup> MADRID, 16 AND 17 SEPTEMBER 1991

*Authentic texts: Spanish and English.*

*Registered by Spain on 24 August 1992.*

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

A. C.

NOTA VERBAL

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y, como consecuencia de los contactos habidos entre los representantes de ambos países respecto al Acuerdo de 21 de enero de 1952, referente a la supresión de la necesidad de visado español a los ciudadanos estadounidenses titulares de pasaporte ordinario para su entrada en España, el Ministerio de Asuntos Exteriores tiene la honra de comunicar lo siguiente:

El mencionado Acuerdo de 21 de enero de 1952 y el Canje de Notas de 11 de mayo y de 5 de julio de 1963, quedan enmendados por el Gobierno español en el sentido de extender la exención de visado a los ciudadanos estadounidenses portadores de pasaporte diplomático u oficial en viaje privado en España, ya sea por motivos de turismo, negocios o tránsito, en régimen de reciprocidad, por un período de noventa (90) días.

En el caso de que el Gobierno de los Estados Unidos de América muestre su conformidad con la propuesta incluida, la presente Nota y la respuesta de esa Embajada constituirán un Acuerdo que se aplicará provisionalmente a partir del próximo día primero de octubre. La entrada en vigor del referido Acuerdo se producirá desde la fecha de la última notificación en que ambas Partes se comuniquen el cumplimiento de sus respectivos requisitos internos.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 160, p. 63, and annex A in volume 488.

<sup>2</sup> Came into force provisionally on 1 October 1991, and definitively on 10 June 1992, the date of the last of the notifications (of 25 May and 10 June 1992) by which the Parties informed each other of the completion of their respective internal requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América en Madrid el testimonio de su más distinguida consideración.

A la Embajada de los Estados Unidos de America en Madrid

Madrid, 16 de Septiembre de 1991

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

## NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, pursuant to contacts between representatives of the two countries with respect to the Agreement of 21 January 1952 on the dispensation with Spanish visa requirements for United States citizens holding ordinary passports on entry into Spain,<sup>1</sup> the Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform it of the following:

The aforementioned Agreement of 21 January 1952 and the exchange of notes of 11 May and 5 July 1963<sup>2</sup> have been amended by the Spanish Government so as to dispense with the visa requirement for United States citizens holding diplomatic or official passports on private visits to Spain for tourism, business or transit purposes, on a basis of reciprocity, for a period of ninety (90) days.

If the Government of the United States of America is in agreement with the proposal contained herein, this note and the Embassy's reply shall constitute an Agreement which shall be provisionally applied as from 1 October 1991. The said Agreement shall enter into force on the date of the last notification between the two Parties of compliance with their respective internal requirements.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its highest consideration.

The Embassy of the United States of America in Madrid

Madrid, 16 September 1991

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 160, p. 63.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 488, p. 236.

## II

## UNITED STATES OF AMERICA

No. 700

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to acknowledge receipt of its Note Verbale No. 344/15 of September 16, 1991.

The Embassy hereby states its agreement to the Ministry's proposal to amend the Agreement on visas between their two countries, of January 21, 1952, and the subsequent Exchange of Notes of May 11, 1963 and July 5, 1963, with the understanding, by virtue of the Embassy's Note Verbale No. 567, dated July 16, 1991, and on a basis of reciprocity, that the Spanish Government will dispense with the visa requirement for United States citizens holding diplomatic or official passports on private visit to Spain for travel, business or transit purposes, for a period of ninety (90) days.

With this agreement it is understood that an Agreement exists between our two Governments which shall be provisionally applied as October 1, 1991. Said Agreement shall enter into force on the date of the last notification between the Parties of compliance with their respective internal requirements.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Madrid, September 17, 1991

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 2102. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF AUX FORMALITÉS EN MATIÈRE DE VISAS DE PASSEPORT. MADRID, 21 JANVIER 1952<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>1</sup>. MADRID, 16 ET 17 SEPTEMBRE 1991

*Textes authentiques : espagnol et anglais.*  
Enregistré par l'Espagne le 24 août 1992.

## I

## MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

A. C.

## NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires extérieures présente ses compliments à l'ambassade des Etats-Unis d'Amérique et, à la suite des contacts qui ont eu lieu entre les représentants des deux pays au sujet de l'Accord du 21 janvier 1952 relatif à la suppression de la nécessité du visa espagnol pour les citoyens des Etats-Unis titulaires d'un passeport ordinaire<sup>3</sup>, pour leur entrée en Espagne, a l'honneur de lui faire savoir ce qui suit :

L'Accord du 21 janvier 1952 ci-dessus mentionné et l'échange de notes du 11 mai et du 5 juillet 1963<sup>4</sup> sont amendés par le Gouvernement espagnol de manière à étendre l'exemption de visa aux citoyens des Etats-Unis porteurs de passeport diplomatique ou officiel, en voyage privé en Espagne, que ce soit pour des raisons de tourisme, d'affaires ou de transit, sous le régime de la réciprocité, pour une période de quatre-vingt-dix (90) jours.

Au cas où le Gouvernement des Etats-Unis ferait part de son agrément touchant cette proposition, la présente note et la réponse de l'ambassade constitueront un Accord qui sera appliqué provisoirement à compter du jour suivant la date du premier octobre. L'entrée en vigueur dudit Accord interviendra après la date de la dernière notification par laquelle les deux Parties se seront fait de part de l'accomplissement de leurs formalités intérieures respectives.

Le Ministère des affaires extérieures saisit cette occasion, etc.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Madrid

Madrid, le 16 septembre 1991

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 63, et annexe A du volume 488.

<sup>2</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> octobre 1991 et à titre définitif le 10 juin 1992, date de la dernière des notifications (des 25 mai et 10 juin 1992) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures internes respectives, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 3.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 488, p. 236.

## II

## ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Nº 700

L'ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et à l'honneur d'accuser réception de sa note verbale n° 344/15 du 16 septembre 1991.

L'ambassade marque par les présentes son accord touchant la proposition du Ministère d'amender l'Accord sur les visas conclu entre les deux pays le 21 janvier 1952, ainsi que l'échange de notes postérieur des 11 mai 1963 et 5 juillet 1963, étant entendu qu'en vertu de la note verbale n° 567 en date du 16 juillet 1991, et sur la base de la réciprocité, le Gouvernement espagnol dispensera de l'exigence du visa les citoyens des Etats-Unis porteurs de passeports diplomatiques ou officiels en visite privée en Espagne, pour des raisons de voyage, d'affaires ou de transit, pour une période de quatre-vingt-dix (90) jours.

Du fait de cet agrément, il est entendu qu'il existe entre nos deux Gouvernements un Accord qui sera appliqué provisoirement à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1991. Ledit Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle les deux Parties se seront fait part de l'accomplissement de leurs formalités intérieures respectives.

L'ambassade des Etats-Unis saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Madrid, le 17 septembre 1991

---

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA ON 6 SEPTEMBER 1952<sup>1</sup>

Nº 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE LE 6 SEPTEMBRE 1952<sup>1</sup>

ACCESSION to the above-mentioned Convention on 6 September 1952 by virtue of accession to the Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971,<sup>2</sup> in accordance with article IX (3) of the latter Convention

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

30 July 1992

CHINA

(With effect from 30 October 1992.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 28 August 1992.*

ADHÉSION à la Convention susmentionnée du 6 septembre 1952 en vertu de l'adhésion à la Convention universelle sur le droit d'auteur telle que révisée à Paris le 24 juillet 1971<sup>2</sup>, conformément au paragraphe 3 de l'article IX de cette dernière Convention

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

30 juillet 1992

CHINE

(Avec effet au 30 octobre 1992.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 28 août 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 216, p. 132; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 17, as well as annex A in volumes 1122, 1301, 1312, 1342, 1480, 1507, 1514, 1527, 1547, 1579 and 1580.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 943, p. 178.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 216, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1122, 1301, 1312, 1342, 1480, 1507, 1514, 1527, 1547, 1579 et 1580.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 943, p. 179.

No. 2997. STATUTE OF THE HAGUE  
CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW. DRAWN UP AT THE  
SEVENTH SESSION OF THE CONFERENCE HELD AT THE HAGUE  
FROM 9 TO 31 OCTOBER 1951<sup>1</sup>

#### ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

11 August 1992

LATVIA

(With effect from 11 August 1992.)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 31 August 1992.*

Nº 2997. STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ. ETABLÌ À LA SEPTIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE TENUE À LA HAYE DU 9 AU 31 OCTOBRE 1951<sup>1</sup>

#### ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :*

11 août 1992

LETTONIE

(Avec effet au 11 août 1992.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 31 août 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 220, p. 121; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 7, 12 to 14, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1143, 1330, 1358, 1379, I424, 1427, 1455, 1480 and 1606.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 7, 12 à 14, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1143, 1330, 1358, 1379, 1424, I427, 1455, 1480 et 1606.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

---

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 4<sup>2</sup> (Uniform Provisions for the approval of devices for the illumination of rear registration plates of motor vehicles (except motor cycles) and their trailers) annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 30 March 1992. They came into force on 30 August 1992, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments ("Addendum 3/Amendment 3") incorporating supplements 3 and 4 reads as follows:

Paragraph 2 (b) add the following sentence:

"This is not valid for lamps with non-replaceable light sources. 1/"

Add a new paragraph 3 (c) to read:

"In the case of lamps with non-replaceable light sources the marking of rated voltage and rated wattage."

Paragraph 4, third section amend to read:

"Every illuminating device conforming to a type approved under this Regulation shall, in addition to the markings referred to in paragraph 3 (a) and 3 (c) above, bear an international approval mark ..."

Paragraph 5, add a new section as follows:

"Lamps with non-replaceable light sources shall be measured at 13.5 V or 28.0 V respectively."

Add a new paragraph 8.1, to read:

"8.1 The photometric performance of lamps equipped with several light sources shall be checked in accordance with the provisions of annex 5."

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678 and 1685.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 493, p. 308; vol. 932, p. 118; vol. 1525, No. A-4789 and vol. 1607, No. A-4789.

Replace annex 2 as follows:

"Annex 2

(maximum format: A4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION



issued by:

Name of administration:

.....

.....

.....

concerning: 2/ APPROVAL GRANTED

APPROVAL EXTENDED

APPROVAL REFUSED

APPROVAL WITHDRAWN

PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a type of device for the illumination of rear registration plates of motor vehicles (except motor cycles) and their trailers pursuant to Regulation No. 4.

Approval No. ...

Extension No. ...

1. Trade name or mark of the device:
2. Manufacturer's name for the type of device:
3. Manufacturer's name and address:
4. If applicable, name and address of the manufacturer's representative:
5. Submitted for approval on:
6. Technical service responsible for conducting approval tests:
7. Date of report issued by that service:
8. Number of report issued by that service:
9. Concise description: 3/

Device for illuminating: a tall plate  
a wide plate 2/

Number and category of filament lamp(s): (3 x T4W).

10. Position of the approval mark:
11. Reason(s) for extension (if applicable):
12. Approval granted/extended/refused/withdrawn: 2/

13. Place:

14. Date:

15. Signature:

16. The list of documents deposited with the Administrative Service which has granted approval is annexed to this communication and may be obtained on request.

Add a new annex 5, to read:

"Annex 5

PHOTOMETRIC MEASUREMENT OF LAMPS EQUIPPED WITH SEVERAL LIGHT SOURCES

1. The photometric performance shall be checked:

1.1 For non-replaceable (fixed) filament lamps or other light sources:

at the voltage prescribed by the manufacturer; the test laboratory may require from the manufacturer the special power supply needed to supply such lamps;

1.2 For replaceable filament lamps:

when equipped with mass production filament lamps at 6.75 V, 13.5 V or 28.0 V, the luminous intensity values produced shall lie between the maximum limit given in this Regulation and the minimum limit of this Regulation increased according to the permissible deviation of the luminous flux permitted for the type of filament lamp chosen, as stated in Regulation No. 37 for production filament lamps; alternatively a standard filament lamp may be used in turn, in each of the individual positions, operated at its reference flux, the individual measurements in each position being added together."

*Registered ex officio on 30 August 1992.*

---

1/ Distinguishing number of the country which has granted/extended/refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

2/ Strike out what does not apply.

3/ For lamps with non-replaceable light sources indicate the number and the total wattage of the light sources.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR.  
FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

---

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 4<sup>2</sup> (Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs d'éclairage de la plaque arrière d'immatriculation des véhicules à moteur (à l'exception des motocycles) et de leurs remorques annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes à l'Accord le 30 mars 1992. Ils sont entrés en vigueur le 30 août 1992, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

Le texte des amendements (« *Additif 3/Amendement 3* ») comprenant les compléments 3 et 4 se lit comme suit :

Paragraphe 2 b), ajouter la phrase suivante :

"Cette disposition ne s'applique pas aux feux équipés de sources lumineuses non remplaçables 1/."

Ajouter un nouveau paragraphe 3 c) libellé comme suit :

"Dans le cas de feux équipés de sources lumineuses non remplaçables l'indication de la tension nominale et de la consommation nominale en watts."

Paragraphe 4, troisième section, modifier comme suit :

"Tout dispositif d'éclairage conforme à un type homologué en application du présent règlement sera muni, en plus des marques figurant au paragraphe 3 a) et 3 c) ci-dessus, d'une marque d'homologation internationale ..."

Paragraphe 5, ajouter la nouvelle section suivante :

"Les caractéristiques des feux équipés de sources lumineuses non remplaçables seront mesurées sous une tension de 13,5 V ou 28,0 V."

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678 et 1685.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 493, p. 309; vol. 932, p. 132; vol. 1525, n° A-4789 et vol. 1607, n° A-4789.

Ajouter un nouveau paragraphe 8.1, ainsi libellé :

"8.1 Les performances photométriques des feux comportant plusieurs sources lumineuses doivent être contrôlées conformément aux dispositions de l'annexe 5."

Annexe 2 : Remplacer par ce qui suit :

"Annexe 2"

(Format maximal : A4 (210 x 297 mm))



COMMUNICATION

émanant de :

Nom de l'administration :  
.....  
.....  
.....

concernant : 2/ HOMOLOGATION ACCORDEE  
HOMOLOGATION ETENDUE  
HOMOLOGATION REFUSEE  
HOMOLOGATION RETIREE  
ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de dispositif d'éclairage de la plaque arrière d'immatriculation des véhicules à moteur (à l'exception des motocycles) et de leurs remorques en application du Règlement No 4

No d'homologation ...

No d'extension ...

1. Marque de fabrique ou de commerce du dispositif :
2. Désignation du type de dispositif par le fabricant :
3. Nom et adresse du fabricant :
4. Nom et adresse du mandataire du fabricant (le cas échéant) :
5. Dispositif soumis à l'homologation le :
6. Service technique chargé des essais :
7. Date du procès-verbal délivré par ce service :
8. Numéro du procès-verbal délivré par ce service :
9. Description sommaire 3/  
- Dispositif destiné à l'éclairage : d'un emplacement haut  
d'un emplacement long (2)  
- Nombre et catégorie de lampe(s) à incandescence : (3 x T4W).

10. Position de la marque d'homologation :
11. Motif(s) de l'extension d'homologation (le cas échéant) :
12. Homologation accordée/prorogée/refusée/retirée 2/ :
13. Lieu
14. Date
15. Signature
16. Est annexée la liste des pièces constituant le dossier d'homologation déposé au Service administratif ayant délivré l'homologation et pouvant être obtenu sur demande.

Ajouter une nouvelle annexe 5, ainsi libellée :

"Annexe 5

MESURE PHOTOMETRIQUE POUR LES FEUX COMPORTANT PLUSIEURS SOURCES LUMINEUSES

1. Les performances photométriques doivent être contrôlées :
  - 1.1 Pour les lampes à filament ou autres sources lumineuses non remplaçables (fixes) :

à la tension prescrite par le fabricant; le laboratoire d'essai peut exiger du fabricant qu'il fournisse la source d'alimentation spéciale nécessaire pour alimenter ces lampes;
  - 1.2 Pour les lampes à filament remplaçables :

si elles comportent des lampes à filament de 6.75 V, 13.5 V ou 28.0 V, fabriquées en série, les valeurs d'intensité lumineuse obtenues doivent être comprises entre la limite maximale indiquée dans le présent Règlement et la limite minimale dudit Règlement augmentée en fonction de l'écart toléré du flux lumineux autorisé pour le type de lampe à filament choisi, selon le Règlement No 37 pour les lampes à filament de fabrication courante; on peut aussi utiliser une lampe à filament-étalon dans chacune des différentes positions successivement, lorsqu'elle fonctionne à son flux de référence, les différentes mesures obtenues dans chaque position étant additionnées."

Enregistré d'office le 30 août 1992.

---

---

1/ Numéro distinctif du pays qui a accordé/étendu/refusé/retiré l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

2/ Biffer les mentions qui ne conviennent pas.

3/ Dans le cas de feux équipés de sources lumineuses non remplaçables, indiquer le nombre et la consommation totale en watts des sources lumineuses."

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON  
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT  
VIENNA, ON 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

Nº 7310. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS DIPLOMATI-  
QUES. FAITE À VIENNE, le 18 AVRIL  
1961<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

2 September 1992

GRENADA

(With effect from 2 October 1992.)

*Registered ex officio on 2 September 1992.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

2 septembre 1992

GRENADE

(Avec effet au 2 octobre 1992.)

*Enregistré d'office le 2 septembre 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606, 1607, 1647, 1673, 1662, 1665, 1668, 1679 and 1685.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606, 1607, 1647, 1673, 1662, 1665, 1668, 1679 et 1685.

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING  
THE REQUIREMENT OF LEGALISATION  
FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS.  
OPENED FOR SIGNATURE  
AT THE HAGUE, ON 5 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

Nº 7625. CONVENTION SUPPRIMANT  
L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION  
DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS.  
OUVERTE À LA SIGNATURE À LA  
HAYE, LE 5 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Government of the Netherlands on:*

4 September 1991

RUSSIAN FEDERATION\*

(With effect from 31 May 1992.)

With the following declarations:

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Заявление, сделанное при присоединении Правительства СССР к Конвенции, отменяющей требования легализации иностранных документов от 5 октября 1961 г. читается следующим образом:

"Во исполнение Статьи 6 Конвенции Правительство Российской Федерации заявляет, что проставлять апостиль, предусмотренный в Статье 3 Конвенции, уполномочены следующие органы:

1. Министерство юстиции Российской Федерации проставляет апостиль на документах, исходящих от организаций и учреждений, непосредственно подведомственных Министерству юстиции;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11, 13, 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1065, 1098, 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403, 1405, 1408, 1413, 1434, 1436, 1462, 1482, 1488, 1491, 1510, 1516, 1530, 1562 and 1642.

\* The instrument of accession was deposited by the Union of Soviet Socialist Republics. In a communication dated 13 January 1992, the Government of the Russian Federation notified the Government of the Netherlands that the Russian Federation continues to perform the rights and fulfil the obligations of the Union of Soviet Socialist Republics with respect to the above-mentioned Convention. (Information provided by the Government of the Netherlands.)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 9, 11, 13, 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1065, 1098, 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403, 1405, 1408, 1413, 1434, 1436, 1462, 1482, 1488, 1491, 1510, 1516, 1530, 1562 et 1642.

\* L'instrument d'adhésion a été déposé par l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Par une communication en date du 13 janvier 1992, le Gouvernement russe a notifié au Gouvernement néerlandais que la Fédération de Russie continue d'exercer les droits et de remplir les obligations de la Convention susmentionnée qui étaient ceux de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. (Renseignement fourni par le Gouvernement néerlandais.)

2. Министерства юстиции республик в составе Российской Федерации, органы юстиции администрации краев, областей, автономных образований, городов Москвы и Санкт-Петербурга проставляют апостиль на документах, исходящих от подведомственных им органов и учреждений юстиции и соответствующих судебных органов республики, края, области, округа, города, а также на копиях иных документов, засвидетельствованных в нотариальном порядке в той же республике, крае, области, округе, городе;

3. Республиканские органы записи актов гражданского состояния республик в составе Российской Федерации, органы записи актов гражданского состояния краевых, областных, окружных центров, городов Москвы и Санкт-Петербурга проставляют апостиль на свидетельствах о регистрации актов гражданского состояния, исходящих от упомянутых органов, а также подведомственных им органов записи актов гражданского состояния;

4. Отдел документально-справочной работы Комитета по делам архивов Российской Федерации проставляет апостиль на документах, выдаваемых центральными государственными архивами России.

5. Архивные органы автономных образований, архивные отделы краев и областей проставляют апостиль на документах, выдаваемых подведомственными им архивами.

6. Управление делами Генеральной прокуратуры Российской Федерации проставляет апостиль на документах, оформляемых по линии органов прокуратуры".

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Во исполнение Статьи 6 Конвенции Правительство Союза Советских Социалистических Республик заявляет, что проставлять апостиль, предусмотренный в Статье 3 Конвенции уполномочены следующие органы:

1. Министерство юстиции СССР — на подлинниках документов организаций и учреждений, непосредственно подведомственных Министерству юстиции СССР и министерствам юстиции республик, а также на подлинниках документов, исходящих от обозных органов, учреждений, ведомств и организаций, за исключением документов, выдаваемых органами, перечисленными в пунктах 4, 5, 6 и 7.

2. Министерство юстиции республики, управление или отдел юстиции исполнительного комитета краевого, областного, городского Совета народных депутатов — на подлинниках документов, исходящих от подведомственных органов юстиции и учреждений, от соответствующих судебных органов, от республиканских и соответствующих местных органов, учреждений, ведомств и организаций, за исключением документов, выдаваемых органами, перечисленными в пунктах 4, 5, 6 и 7, а также на копиях документов, засвидетельствованных государственными историальными конторами тех же республик, краев, областей и городов.

3. Отдел записи актов гражданского состояния Совета Министров республики, исполнительного комитета краевого, областного, городского (столицы республики или города республиканского подчинения) Совета народных депутатов — на документах, исходящих от подведомственных ему органов записи актов гражданского состояния.

4. Министерство внутренних дел СССР — на документах, оформляемых по линии Министерства внутренних дел СССР.

5. Министерство внутренних дел республики — на документах, оформляемых по линии министерства внутренних дел этой республики

6. Управление делами Прокуратуры Союза ССР — на документах, оформляемых по линии всех органов прокуратуры.

7. Государственные архивы — на архивных справках, содержащих сведения, имеющиеся в государственных архивах.

## [TRANSLATION]

DECLARATION BY THE RUSSIAN FEDERATION<sup>1</sup>

The declaration made by the Government of the USSR upon acceding to the Convention abolishing the requirement of legalization for foreign public documents of 5 October 1961 reads as follows:

"In application of Article 6 of the Convention, the Government of the Russian Federation declares that the following authorities are competent to issue the certificate referred to in Article 3 of the Convention:

1. The Ministry of Justice of the Russian Federation may add certificates to documents issued by organizations and agencies which are directly under the jurisdiction of the Ministry of Justice;

2. The Ministries of Justice of republics forming part of the Russian Federation and judicial organs of the administrations of territories, regions, autonomous formations and the cities of Moscow and St. Petersburg may add certificates to documents issued by judicial organs and agencies under their jurisdiction and by competent judicial organs of the republic, territory, region, area and city and to copies of other documents notarized in the same republic, territory, region, area or city;

3. Registry offices at the republic level of republics forming part of the Russian Federation, registry offices of territories, regions, area centres and the cities of Moscow and St. Petersburg may add certificates to acts of registration of civil status issued by the above-mentioned organs and by registry offices under their jurisdiction;

4. The department of information and documentation of the Archives Committee of the Russian Federation may add certificates to documents issued by the central national archives of Russia;

5. Archive organs of autonomous formations and the archive departments of territories

## [TRADUCTION]

DÉCLARATION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE<sup>1</sup>

La déclaration faite lors de l'adhésion du Gouvernement de l'URSS à la Convention du 5 octobre 1961 supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers se lit comme suit :

« En application de l'Article 6 de la Convention, le Gouvernement de la Fédération de Russie déclare que les autorités ci-après sont habilitées à délivrer l'apostille prévue à l'Article 3 de la Convention :

1. Le Ministère de la justice de la Fédération de Russie délivre l'apostille sur les documents émanant des organismes et institutions du ressort immédiat du Ministère de la justice;

2. Les Ministères de la justice des républiques faisant partie de la Fédération de Russie, les organes de l'administration judiciaire des territoires, régions, formations autonomes, et des villes de Moscou et de Saint-Petersbourg délivrent l'apostille sur les documents émanant des organes et institutions judiciaires de leur ressort et des organes judiciaires correspondants de la république, du territoire, de la région, de l'arrondissement ou de la ville, ainsi que sur les copies d'autres documents légalisés dans le cadre de la procédure notariale dans ces république, territoire, région, arrondissement ou ville;

3. Les organes républicains d'enregistrement des actes de l'état civil des républiques faisant partie de la Fédération de Russie, les organes d'enregistrement des actes de l'état civil des territoires, des régions, des chefs-lieux d'arrondissement, des villes de Moscou et de Saint-Petersbourg, délivrent l'apostille sur les attestations d'enregistrement des actes de l'état civil émanant des organes en question ainsi que des organes de leur ressort chargés de l'enregistrement des actes de l'état civil;

4. La Section des travaux de documentation et d'information du Comité des archives de la Fédération de Russie délivre l'apostille sur les documents délivrés par les archives centrales d'Etat de Russie;

5. Les organes des archives des formations autonomes, les sections des archives

ries and regions may add certificates to documents issued by archives under their jurisdiction;

6. The office of the Procurator-General of the Russian Federation may add certificates to documents drawn up by organs of the office of the Procurator-General."

des territoires et régions, délivrent l'apostille sur les documents délivrés par les archives de leur ressort;

6. La Direction administrative du parquet général de la Fédération de Russie délivre l'apostille sur les documents légalisés selon la procédure habituelle des organes du parquet ».

### **DECLARATION BY THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS<sup>1</sup>**

"In application of Article 6 of the Convention, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics declares that the following authorities are competent to issue the certificate referred to in Article 3 of the Convention:

1. The Ministry of Justice of the USSR may add certificates to original documents issued by organizations and agencies which are directly under the jurisdiction of the Ministry of Justice of the USSR and of the Ministries of Justice of republics and to original documents issued by national organs, agencies, departments and organizations, with the exception of documents issued by the bodies referred to in paragraphs 4, 5, 6 and 7.

2. The Ministry of Justice of a republic or the judicial office or department of an executive committee of a territorial, regional or city Soviet of People's Deputies may add certificates to original documents issued by organs of justice and agencies under their jurisdiction, competent judicial organs, and organs, agencies, departments and organizations at the republic and local levels, with the exception of documents issued by the bodies referred to in paragraphs 4, 5, 6 and 7, and to copies of documents notarized in the same republic, territory, region and city.

3. The registry office of the Council of Ministers of a republic or of the executive committee of a Soviet of People's Deputies of a territory, region or city (including a capital, city or a republic or a city under the jurisdiction of a republic) may add certificates to

### **DÉCLARATION DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES<sup>1</sup>**

En application de l'Article 6 de la Convention, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques déclare que les autorités ci-après sont habilitées à délivrer l'apostille prévue à l'Article 3 de la Convention :

1. Le Ministère de la justice de l'URSS : sur les originaux des documents émanant des organismes et institutions du ressort immédiat du Ministère de la justice de l'URSS et des ministères de la justice des républiques, ainsi que sur les originaux des documents émanant des organes, institutions, départements et organismes de l'Union, à l'exception des documents émanant des organes énumérés aux points 4, 5, 6 et 7.

2. Le Ministère de la justice d'une république, la Direction ou Section de la justice du Soviet de députés populaires d'un territoire, d'une région, d'une ville : sur les originaux des documents émanant des organes, institutions, départements et organismes correspondants des républiques, à l'exception des documents émanant des organes énumérés aux points 4, 5, 6 et 7, ainsi que sur les copies des documents légalisés par les bureaux de notariat d'Etat de ces républiques, territoires, régions et villes.

3. La Section d'enregistrement des actes de l'état civil du Conseil des ministres de la république, du Comité exécutif du Soviet des députés populaires du territoire, de la région, de la ville (de la capitale de la république ou de la ville dépendant de la république) : sur

<sup>1</sup> The declaration made by the Union of Soviet Socialist Republics upon accession was modified by the Russian Federation following its succession to the Union of Soviet Socialist Republics.

<sup>1</sup> La déclaration faite par l'Union des Républiques socialistes soviétiques lors de l'adhésion a été modifiée par la Fédération de Russie à la suite de sa succession à l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

documents issued by registry offices under its jurisdiction.

4. The Ministry of Internal Affairs of the USSR may add certificates to documents issued by organs of the Ministry of Internal Affairs of the USSR.

5. The Ministry of Internal Affairs of a republic may add certificates to documents issued by organs of the Ministry of Internal Affairs of that republic.

6. The Office of the Procurator of the USSR may add certificates to documents issued by all organs of the Office of the Procurator.

7. The State Archives may add certificates to archival documents containing information which is to be found in the national archives."

18 November 1991

MARSHALL ISLANDS

(With effect from 14 August 1992.)

*Certified statements were registered by the Netherlands on 31 August 1992.*

les documents émanant des organes de leur ressort chargés de l'enregistrement des actes de l'état civil;

4. Le Ministère de l'intérieur de l'URSS : sur les documents légalisés selon la procédure habituelle du Ministère de l'intérieur de l'URSS;

5. Le Ministère de l'intérieur d'une république : sur les documents légalisés selon la procédure habituelle du Ministère de l'intérieur de cette république;

6. La Direction administrative du parquet de l'URSS : sur les documents légalisés selon la procédure habituelle de tous les organes du parquet;

7. Les archives de l'Etat : sur les certificats d'archives qui contiennent des informations figurant dans les archives de l'Etat.

18 novembre 1991

ILES MARSHALL

(Avec effet au 14 août 1992.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 31 août 1992.*

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, ON 18 MARCH 1965<sup>1</sup>

Nº 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON, LE 18 MARS 1965<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on:*

23 June 1992

ESTONIA

(With effect from 23 July 1992.)

6 July 1992

LITHUANIA

(With effect from 5 August 1992.)

10 July 1992

BELARUS

(With effect from 9 August 1992.)

*Certified statements were registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 August 1992.*

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le :*

23 juin 1992

ESTONIE

(Avec effet au 23 juillet 1992.)

6 juillet 1992

LITUANIE

(Avec effet au 5 août 1992.)

10 juillet 1992

BÉLARUS

(Avec effet au 9 août 1992.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 août 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1119, 1120, 1150, 1175, 1225, 1253, 1302, 1343, 1354, 1363, 1365, 1458, 1639, 1644, 1653, 1656 and 1673.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1119, 1120, 1150, 1175, 1225, 1253, 1302, 1343, 1354, 1363, 1365, 1458, 1639, 1644, 1653, 1656 et 1673.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON  
CONSULAR RELATIONS: DONE AT  
VIENNA, ON 24 APRIL 1963<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

2 September 1992

GRENADA

(With effect from 2 October 1992.)

*Registered ex officio on 2 September 1992.*

Nº 8638. CONVENTION DE VIEILLE  
SUR LES RELATIONS CONSULAI-  
RES. FAITE À VIEILLE, LE 24 AVRIL  
1963<sup>1</sup>

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

2 septembre 1992

GRENADE

(Avec effet au 2 octobre 1992.)

*Enregistré d'office le 2 septembre 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 18, as well as annex A in volumes 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662, 1665, 1668, 1674, 1679 and 1685.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662, 1665, 1668, 1674, 1679 et 1685.

No. 13444. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. CONCLUDED AT PARIS ON 24 JULY 1971<sup>1</sup>

Nº 13444. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. CONCLUE À PARIS LE 24 JUILLET 1971<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

30 July 1992

CHINA

(With effect from 30 October 1992. With a declaration to the effect that China avails itself of all the exceptions provided for in articles V ter and V quater of the Convention, in accordance with paragraph 1, article V *bis*.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 28 August 1992.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

30 juillet 1992

CHINE

(Avec effet au 30 octobre 1992. Avec déclaration aux termes de laquelle la Chine se prévaut de toutes les exceptions prévues aux articles V ter et V quater de la Convention, conformément au paragraphe 1 de l'article V *bis*.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 28 août 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 178; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 15 to 18, as well as annex A in volumes 1122, 1136, 1150, 1153, 1157, 1183, 1199, 1226, 1248, 1276, 1301, 1312, 1342, 1397, 1408, 1436, 1480, 1487, 1494, 1507, 1514, 1527, 1547, 1579, 1580 and 1641.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 179; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 15 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1122, 1136, 1150, 1153, 1157, 1183, 1199, 1226, 1248, 1276, 1301, 1312, 1342, 1397, 1408, 1436, 1480, 1487, 1494, 1507, 1514, 1527, 1547, 1579, 1580 et 1641.

No. 15705. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968<sup>1</sup>

Nº 15705. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

24 August 1992

ESTONIA

(With effect from 24 August 1993.)

With the following reservation and declaration:

“... Estonia does not consider itself bound by Article 52 of the Convention.”

“... [In accordance with] Article 45 (4) of the Convention, the Estonian distinguishing sign is ‘EW’, which belonged to Estonia until its annexation.”.

*Registered ex officio on 24 August 1992.*

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

24 août 1992

ESTONIE

(Avec effet au 24 août 1993.)

Avec la réserve et la déclaration suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L’Estonie ne se considère pas liée par la disposition de l’article 52 de la Convention.

... en vertu du paragraphe 4 de l’article 45 de la Convention, la République de l’Estonie choisissait le signal distinctif « EW », qui était celui de la République avant son annexion.

*Enregistré d’office le 24 août 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492, 1518, 1551, 1591, 1607, 1655, 1656 and 1679.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l’annexe A des volumes 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492, 1518, 1551, 1591, 1607, 1655, 1656 et 1679.

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976<sup>1</sup>

**ACCESSION**

*Instrument deposited on:*

25 August 1992

**CAMBODIA**

(With effect from 25 August 1992.)

*Registered ex officio on 25 August 1992.*

Nº 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976<sup>1</sup>

**ADHÉSION**

*Instrument déposé le :*

25 août 1992

**CAMBODGE**

(Avec effet au 25 août 1992.)

*Enregistré d'office le 25 août 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 191; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196, 1199, 1211, 1218, 1242, 1259, 1272, 1295, 1300, 1308, 1312, 1394, 1413, 1417, 1456, 1457, 1498, 1556, 1560, 1637 and 1639.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 191; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196, 1199, 1211, 1218, 1242, 1259, 1272, 1295, 1300, 1308, 1312, 1394, 1413, 1417, 1456, 1457, 1498, 1556, 1560, 1637 et 1639.

No. 16743. CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968<sup>1</sup>

Nº 16743. CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

24 August 1992

ESTONIA

(With effect from 24 August 1993.)

With the following reservation and declaration:

"... Estonia does not consider itself bound by Article 44 of the Convention."

"... [In accordance with] Article 46 (2) of the Convention, the Estonian Model danger warning sign is Aa and the Model stop signal is B.2a.".

*Registered ex officio on 24 August 1992.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

24 août 1992

ESTONIE

(Avec effet au 24 août 1993.)

Avec la réserve et la déclaration suivantes :

#### [TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Estonie ne se considère pas liée par la disposition de l'article 44 de la Convention.

... en vertu du paragraphe 2 de l'article 46 de la Convention, la République de l'Estonie déclarait choisir le modèle Aa comme signal d'avertissement de danger et le modèle B.2a comme signal d'arrêt.

*Enregistré d'office le 24 août 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1091, p. 3; for subsequent actions, see Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1120, 1155, 1161, 1175, 1207, 1247, 1296, 1365, 1389, 1393, 1403, 1439, 1444, 1492, 1518, 1520, 1526, 1551, 1591, 1655 and 1656.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1091, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir l'Index cumulatif no 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1155, 1161, 1175, 1207, 1247, 1296, 1365, 1389, 1393, 1403, 1439, 1444, 1492, 1518, 1520, 1526, 1551, 1591, 1655 et 1656.

No. 18232. VIENNA CONVENTION ON  
THE LAW OF TREATIES. CON-  
CLUDED AT VIENNA ON 23 MAY 1969<sup>1</sup>

Nº 18232. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LE DROIT DES TRAITÉS. CON-  
CLUE À VIENNE LE 23 MAI 1969<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

1 September 1992

BELGIUM

(With effect from 1 October 1992.)

*Registered ex officio on 1 September 1992.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

1<sup>er</sup> septembre 1992

BELGIQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> octobre 1992.)

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> septembre 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331, and annex A in volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551, 1558, 1563, 1564, 1568, 1569, 1580, 1592, 1653, 1662 and 1679.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331, et annexe A des volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551, 1558, 1563, 1564, 1568, 1569, 1580, 1592, 1653, 1662 et 1679.

No. 22032. STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCROM). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS FIFTH SESSION ON 5 DECEMBER 1956<sup>1</sup>

Nº 22032. STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS (ICCROM). ADOPTÉS PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA CINQUIÈME SESSION LE 5 DÉCEMBRE 1956<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Declaration deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

21 May 1992

HAITI

(With effect from 21 May 1992.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 28 August 1992.*

#### ADHÉSION

*Déclaration déposée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

21 mai 1992

HAÏTI

(Avec effet au 21 mai 1992.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 28 août 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1321, p. 286, and annex A in volumes 1392, 1394, 1417, 1437, 1455, 1460, 1484, 1494, 1518, 1549, 1606, 1662 and 1678.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1321, p. 287, et annexe A des volumes 1392, 1394, 1417, 1437, 1455, 1460, 1484, 1494, 1518, 1549, 1606, 1662 et 1678.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982<sup>1</sup>

ACCESSIONS to the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 352 of 28 September 1990<sup>2</sup>

*Instruments deposited on:*

27 August 1992

AUSTRIA

(With retroactive effect from 1 October 1991.)

Registered ex officio on 27 August 1992.

28 August 1992

MADAGASCAR

(With retroactive effect from 1 October 1991.)

Registered ex officio on 28 August 1992.

Nº 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982<sup>1</sup>

ADHÉSIONS à l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution n° 352 du 28 septembre 1990<sup>2</sup>

*Instruments déposés le :*

27 août 1992

AUTRICHE

(Avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> octobre 1991.)

Enregistré d'office le 27 août 1992.

28 août 1992

MADAGASCAR

(Avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> octobre 1991.)

Enregistré d'office le 28 août 1992.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1658, 1662, 1665, 1669, 1677 and 1681.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1651, No. A-22376.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1658, 1662, 1665, 1669, 1677 et 1681.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1651, n° A-22376.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION, CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

Nº 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the accession of Burkina Faso<sup>2</sup>

*Notification effected on:*

26 June 1992

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. The Convention will enter into force between the Netherlands and Burkina Faso on 1 September 1992.)

ACCEPTATION de l'adhésion du Burkina Faso<sup>2</sup>

*Notification effectuée le :*

26 juin 1992

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. La Convention entrera en vigueur entre les Pays-Bas et Burkina Faso le 1<sup>er</sup> septembre 1992.)

ACCEPTANCE of the accessions of Belize<sup>3</sup> and New Zealand<sup>4</sup>

*Notifications received by the Government of the Netherlands on:*

8 July 1992

NORWAY

(The Convention will enter into force between Norway and Belize and between Norway and New Zealand on 1 October 1992.)

*Certified statements were registered by the Netherlands on 31 August 1992.*

ACCEPTATION de l'adhésion du Belize<sup>3</sup> et de la Nouvelle-Zélande<sup>4</sup>

*Notifications reçues par le Gouvernement néerlandais le :*

8 juillet 1992

NORVÈGE

(La Convention entrera en vigueur entre la Norvège et le Belize et entre la Norvège et la Nouvelle-Zélande le 1<sup>er</sup> octobre 1992.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 31 août 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678 and 1679.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1678, No. A-22514.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1541, No. A-22514.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1639, No. A-22514.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678 et 1679.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1678, n° A-22514.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1541, n° A-22514.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1639, n° A-22514.

No. 22678. AGREEMENT CONCERNING A COMMON NORDIC LABOUR MARKET. SIGNED AT COPENHAGEN ON 6 MARCH 1982<sup>1</sup>

#### TERRITORIAL APPLICATION

By two notes verbales dated at Copenhagen on 25 February and 15 April 1992, it was agreed to extend the application of the above-mentioned Agreement to the Faeroe Islands with effect from 1 April 1992.

*Certified statement was registered by Denmark on 28 August 1992.*

Nº 22678. ACCORD RELATIF À UN MARCHÉ COMMUN DU TRAVAIL DANS LES PAYS NORDIQUES. SIGNÉ À COPENHAGUE LE 6 MARS 1982<sup>1</sup>

#### APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes de deux notes verbales en date à Copenhague des 25 février et 15 avril 1992, il a été convenu d'étendre l'application de l'Accord susmentionné aux îles Féroé avec effet au 1<sup>er</sup> avril 1992.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Danemark le 28 août 1992.*

No. 26156. AGREEMENT ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND GOVERNMENT OF SPAIN. SIGNED AT MADRID ON 12 JUNE 1974<sup>2</sup>

#### TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Spain registered on 24 August 1992 the Agreement on cultural, educational and scientific cooperation between the Kingdom of Spain and the Republic of Nicaragua signed at Managua on 19 April 1990.<sup>3</sup>

The said Agreement, which came into force on 29 June 1992, provides, in its article 13, for the termination of the above-mentioned Agreement of 12 June 1974.

(24 August 1992)

Nº 26156. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA ET LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE. SIGNÉ À MADRID LE 12 JUIN 1974<sup>2</sup>

#### ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement espagnol a enregistré le 24 août 1992 l'Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique entre le Royaume d'Espagne et la République du Nicaragua signé à Managua le 19 avril 1990.<sup>3</sup>

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 29 juin 1992, stipule, à son article 13, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 12 juin 1974.

(24 août 1992)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1347, p. 21.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1513, No. I-26156.

<sup>3</sup> See p. 99 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1347, p. 21.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1513, no I-26156.

<sup>3</sup> Voir p. 99 du présent volume.

No. 27531. CONVENTION ON THE  
RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED  
BY THE GENERAL ASSEMBLY OF  
THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEM-  
BER 1989<sup>1</sup>

OBJECTION to the reservation made by Jordan upon ratification<sup>2</sup>

*Notification received on:*

26 August 1992

SWEDEN

"The Government of Sweden has examined the content of the reservation made by Jordan, by which Jordan states 'The Hashemite Kingdom of Jordan expresses its reservation and does not consider itself bound by articles 14, 20 and 21 of the Convention, which grant the child the right to freedom of choice of religion and concern the question of adoption, since they are at variance with the precepts of the tolerant Islamic Shariah.'

A reservation by which a State party limits its responsibilities under the Convention by invoking general principles of national law may cast doubts on the commitments of the reserving state to the object and purpose of the Convention and, moreover, contribute to undermining the basis of international treaty law. It is in the common interest of states that treaties to which they have chosen to become parties also are respected, as to object and purpose, by all parties. The Government of Sweden therefore objects to the reservation.

This objection does not constitute an obstacle to the entry into force of the Convention between Sweden and Jordan."

*Registered ex officio on 26 August 1992.*

No 27531. CONVENTION RELATIVE  
AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOP-  
TÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE  
DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEM-  
BRE 1989<sup>1</sup>

OBJECTION à la réserve formulée par la Jordanie lors de la ratification<sup>2</sup>

*Notification reçue le :*

26 août 1992

SUÈDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement suédois a examiné la teneur de la réserve faite par la Jordanie, aux termes de laquelle la Jordanie déclare « le Royaume hachémite de Jordanie ne se considère pas lié par les dispositions de l'article 14, qui reconnaissent à l'enfant le droit à la liberté de religion, ni par celles des articles 20 et 21 relatives à l'adoption, qui contreviennent aux principes de la tolérante loi islamique ».

Une réserve par laquelle un Etat partie limite ses responsabilités dans le cadre d'une convention en invoquant des principes généraux de législation nationale peut faire douter de l'engagement de l'Etat auteur de cette réserve à l'égard des buts et objectifs de la convention et contribue en outre à saper les fondements du droit conventionnel international. Il est dans l'intérêt commun des Etats que les traités auxquels ils ont choisi d'être parties soient aussi respectés, quant à leurs buts et objectifs, par toutes les parties. En conséquence, le Gouvernement suédois fait objection à la réserve formulée.

La présente objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la Suède et la Jordanie.

*Enregistré d'office le 26 août 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684 and 1685.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1637, No. A-27531.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, no I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684 et 1685.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1637, no A-27531.

No. 27849. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT MADRID ON 22 FEBRUARY 1990<sup>1</sup>

N° 27849. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉ À MADRID LE 22 FÉVRIER 1990<sup>1</sup>

CORRECTIONS to the Spanish text of the Protocol<sup>1</sup> annexed to the above-mentioned Convention

Effectuated by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Madrid on 18 and 22 June 1992, which came into force on 22 June 1992 by the exchange of the said notes.

The corrections to the title and the text of Article 17 read as follows:

17. "En relación con el apartado 1 b) del artículo 24 (*Deducciones por doble imposición*)

A los efectos del apartado 1 b), en el caso de una sociedad constituida en el curso del período impositivo precedente al del pago de los dividendos, se considerará que el "período impositivo inmediatamente anterior" comienza en la fecha de constitución de dicha sociedad":

*Certified statement was registered by Spain on 24 August 1992.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 24 août 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1591, No. I-27849.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1591, n° I-27849.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON  
THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY  
MOVEMENTS OF HAZARDOUS  
WASTES AND THEIR DISPOSAL.  
CONCLUDED AT BASEL ON  
22 MARCH 1989<sup>1</sup>

N° 28911. CONVENTION DE BÂLE  
SUR LE CONTRÔLE DES MOUVE-  
MENTS TRANSFRONTIÈRES DE  
DÉCHETS DANGEREUX ET DE  
LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À  
BÂLE LE 22 MARS 1989<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCESSIONS (*a*)

*Instruments deposited on:*

28 August 1992

CANADA

(With effect from 26 November 1992.)

28 August 1992 *a*

SRI LANKA

(With effect from 26 November 1992.)

*Registered ex officio on 28 August 1992.*

31 August 1992 *a*

MONACO

(With effect from 29 November 1992.)

*Registered ex officio on 31 August 1992.*

RATIFICATION et ADHÉSIONS (*a*)

*Instruments déposés le :*

28 août 1992

CANADA

(Avec effet au 26 novembre 1992.)

28 août 1992 *a*

SRI LANKA

(Avec effet au 26 novembre 1992.)

*Enregistré d'office le 28 août 1992.*

31 août 1992 *a*

MONACO

(Avec effet au 29 novembre 1992.)

*Enregistré d'office le 31 août 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681 and 1684.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681 et 1684.

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION<sup>1</sup>**

No. 583. CONVENTION (No. 80) FOR THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST TWENTY-EIGHT SESSIONS FOR THE PURPOSE OF MAKING PROVISION FOR THE FUTURE DISCHARGE OF CERTAIN CHANCERY FUNCTIONS ENTRUSTED BY THE SAID CONVENTIONS TO THE SECRETARY-GENERAL OF THE LEAGUE OF NATIONS AND INTRODUCING THEREIN CERTAIN FURTHER AMENDMENTS CONSEQUENTIAL UPON THE DISSOLUTION OF THE LEAGUE OF NATIONS AND THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION (THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946<sup>2</sup>

---

No. 585. CONVENTION (No. 2) CONCERNING UNEMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

No. 586. CONVENTION (No. 3) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN BEFORE AND AFTER CHILDBIRTH, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 29 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>4</sup>

**RATIFICATIONS**

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

29 May 1992

**SLOVENIA**

(With effect from 29 May 1992. With a declaration recognizing that Slovenia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Slovenia.)

---

<sup>1</sup> Ratification of any Convention adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11.)

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, and 13.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 41; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11, 13, 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1284, 1295 and 1417.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 53; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and 10 to 12, as well as annex A in volumes 1284 and 1363.

### ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL<sup>1</sup>

Nº 583. CONVENTION (Nº 80) POUR LA RÉVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES VINGT-HUIT PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'ASSURER L'EXERCICE FUTUR DE CERTAINES FONCTIONS DE CHANCELLERIE CONFIÉES PAR LESDITES CONVENTIONS AU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS ET D'Y APPORTER DES AMENDEMENTS COMPLÉMENTAIRES NÉCESSITÉS PAR LA DISSOLUTION DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS ET PAR L'AMENDEMENT DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL (CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946<sup>2</sup>

---

Nº 585. CONVENTION (Nº 2 CONCERNANT LE CHÔMAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

---

Nº 586. CONVENTION (Nº 3) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AVANT ET APRÈS L'ACCOUCHEMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 29 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>4</sup>

### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

29 mai 1992

#### SLOVÉNIE

(Avec effet au 29 mai 1992. Avec déclaration reconnaissant que la Slovénie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Slovénie.)

---

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5, et 13.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 41; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 11, 13, 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1284, 1295 et 1417.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 53; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 1284 et 1363.

No. 591. CONVENTION (No. 8) CONCERNING UNEMPLOYMENT, INDEMNITY IN CASE OF LOSS OR FOUNDERING OF THE SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

No. 592. CONVENTION (No. 9) FOR ESTABLISHING FACILITIES FOR FINDING EMPLOYMENT FOR SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 10 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>4</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

29 May 1992

SLOVENIA

(With effect from 29 May 1992. With a declaration recognizing that Slovenia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Slovenia.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 119; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 8, 11, and 14 to 18, as well as annex A in volumes 1143, 1159, 1182, 1236, 1302, 1348, 1406, 1417, 1566, 1576 and 1650.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 129; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 10, 11 and 16, as well as annex A in volumes 1106, 1291, 1417 and 1566.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, 13 to 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1143, 1182, 1302, 1348, 1397, 1406, 1417, 1512 and 1681.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 165; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11, and 14 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1106, 1111, 1143, 1182, 1302, 1348, 1406 and 1417.

N° 591. CONVENTION (N° 8) CONCERNANT L'INDEMNITÉ DE CHÔMAGE EN CAS DE PERTE PAR NAUFRAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÊNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

N° 592. CONVENTION (N° 9) CONCERNANT LE PLACEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÊNES, 10 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

N° 595. CONVENTION (N° 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>4</sup>

## RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

29 mai 1992

### SLOVÉNIE

(Avec effet au 29 mai 1992. Avec déclaration reconnaissant que la Slovénie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Slovénie.)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 119; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 8, 11, et 14 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1143, 1159, 1182, 1236, 1302, 1348, 1406, 1417, 1566, 1576 et 1650.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 129; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3, 5, 10, 11 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1291, 1417 et 1566.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 11, 13 à 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1143, 1182, 1302, 1348, 1397, 1406, 1417, 1512, et 1681.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 165; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 11, et 14 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1106, 1111, 1143, 1182, 1302, 1348, 1406 et 1417.

No. 596. CONVENTION (No. 13) CONCERNING THE USE OF WHITE LEAD IN PAINTING, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 19 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

No. 599. CONVENTION (No. 16) CONCERNING THE COMPULSORY MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS EMPLOYED AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>4</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

29 May 1992

#### SLOVENIA

(With effect from 29 May 1992. With a declaration recognizing that Slovenia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Slovenia.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, 8, 10, 11 and 17, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1512, 1562, 1663 and 1681.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, 11 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1143, 1162, 1182, 1196, 1236, 1242, 1302, 1314, 1363, 1372, 1391, 1403, 1406, 1417, 1445, 1498, 1512, 1598, 1670 and 1681.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 217; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10 to 16, and 18, as well as annex A in volumes 1106, 1143, 1182, 1211, 1302, 1348, 1406, 1541, 1566, 1650 and 1681.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 229; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 15 to 17, as well as annex A in volumes 1102, 1106, 1111, 1120, 1136, 1182, 1216, 1284, 1302, 1331, 1417 and 1422.

N° 596. CONVENTION (N° 13) CONCERNANT L'EMPLOI DE LA CÉRUSE DANS LA PEINTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921 TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

N° 599. CONVENTION (N° 16) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE DES ENFANTS ET DES JEUNES GENS EMPLOYÉS À BORD DES BATEAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

N° 600. CONVENTION (N° 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>4</sup>

## RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

29 mai 1992

### SLOVÉNIE

(Avec effet au 29 mai 1992. Avec déclaration reconnaissant que la Slovénie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Slovénie.)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 38, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 6, 8, 10, 11 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1512, 1562, 1663 et 1681.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 9, 11 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1143, 1162, 1182, 1196, 1236, 1242, 1302, 1314, 1363, 1372, 1391, 1403, 1406, 1417, 1445, 1498, 1512, 1598, 1670 et 1681.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 217; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 10 à 16, et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1143, 1182, 1211, 1302, 1348, 1406, 1541, 1566, 1650 et 1681.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 229; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, 15 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1106, 1111, 1120, 1136, 1182, 1216, 1284, 1302, 1331, 1417 et 1422.

No. 601. CONVENTION (No. 18) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

No. 605. CONVENTION (No. 22) CONCERNING SEAMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

No. 606. CONVENTION (No. 23) CONCERNING THE REPATRIATION OF SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

29 May 1992

### SLOVENIA

(With effect from 29 May 1992. With a declaration recognizing that Slovenia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Slovenia.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 243; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, 12, 13, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1106, 1111 and 1284.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, and 13 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1143, 1182, 1196, 1284, 1302, 1348, 1406, 1457 and 1498.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 295; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 8, 11, 13, 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1106, 1291, 1302, 1317, 1348, 1417 and 1566.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 315; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 7, 11, and 15 to 17, as well as annex A in volumes 1106, 1159, 1236, 1291, 1317, 1403, 1417, 1491, 1509, 1573 and 1681.

N° 601. CONVENTION (N° 18) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

N° 605. CONVENTION (N° 22) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

N° 606. CONVENTION (N° 23) CONCERNANT LE RAPATRIEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>4</sup>

## RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

29 mai 1992

### SLOVÉNIE

(Avec effet au 29 mai 1992. Avec déclaration reconnaissant que la Slovénie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Slovénie.)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 243; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 7, 12, 13, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111 et 1284.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, et 13 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1143, 1182, 1196, 1284, 1302, 1348, 1406, 1457 et 1498.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 295; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 8, 11, 13, 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1291, 1302, 1317, 1348, 1417 et 1566.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 315; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 7, 11, et 15 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1159, 1236, 1291, 1317, 1403, 1417, 1491, 1509, 1573 et 1681.

No. 607. CONVENTION (No. 24) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR WORKERS IN INDUSTRY AND COMMERCE AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TENTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 1927, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

No. 608. CONVENTION (No. 25) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TENTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 1927, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

No. 610. CONVENTION (No. 27) CONCERNING THE MARKING OF THE WEIGHT ON HEAVY PACKAGES TRANSPORTED BY VESSELS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWELFTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1929, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>4</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

29 May 1992

#### SLOVENIA

(With effect from 29 May 1992. With a declaration recognizing that Slovenia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Slovenia.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 327; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1102, 1106 and 1197.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 343; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, and 6 to 9, as well as annex A in volumes 1102, 1197 and 1417.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 39, p. 15; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, 8, and 11 to 17, as well as annex A in volumes 1196, 1256, 1302 and 1681.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 55; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 13, 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1136, 1143, 1182, 1196, 1242, 1279, 1302, 1348, 1406, 1417, 1444, 1541, 1670 and 1681.

Nº 607. CONVENTION (Nº 24) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES TRAVAILLEURS DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIXIÈME SESSION, GENÈVE, 15 JUIN 1927, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

Nº 608. CONVENTION (Nº 25) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIXIÈME SESSION, GENÈVE, 15 JUIN 1927, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

Nº 610. CONVENTION (Nº 27) CONCERNANT L'INDICATION DU POIDS SUR LES GROS COLIS TRANSPORTÉS PAR BATEAU, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DOUZIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1929, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

Nº 612. CONVENTION (Nº 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>4</sup>

## RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

29 mai 1992

### SLOVÉNIE

(Avec effet au 29 mai 1992. Avec déclaration reconnaissant que la Slovénie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Slovénie.)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 38, p. 327; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1106 et 1197.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 343; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, et 6 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1197 et 1417.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 39, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, 8, et 11 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1196, 1256, 1302 et 1681.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 55; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, 13, 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1136, 1143, 1182, 1196, 1242, 1279, 1302, 1348, 1406, 1417, 1444, 1541, 1670 et 1681.

No. 614. CONVENTION (No. 32) CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 27 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

No. 628. CONVENTION (No. 48) CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL SCHEME FOR THE MAINTENANCE OF RIGHTS UNDER INVALIDITY, OLD-AGE AND WIDOWS' AND ORPHANS' INSURANCE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

29 May 1992

### SLOVENIA

(With effect from 29 May 1992. With a declaration recognizing that Slovenia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Slovenia.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 103; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 3, 5 to 8, 11 to 13, and 16, as well as annex A in volumes 1130, 1295, 1317, 1405, 1505, 1556 and 1681.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 40, p. 63; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and 13 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1196, 1242, 1406, 1417, 1474, 1505, 1509, 1512 and 1681.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 73, and annex A in volumes 66, 149, 455, 488, 894 and 1341.

Nº 614. CONVENTION (Nº 32) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS (RÉVISÉE EN 1932), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

Nº 627. CONVENTION (Nº 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

Nº 628. CONVENTION (Nº 48) CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UN RÉGIME INTERNATIONAL DE CONSERVATION DES DROITS À L'ASSURANCE-INVALIDITÉ-VIEILLESSE-DÉCÈS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

## RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

29 mai 1992

### SLOVÉNIE

(Avec effet au 29 mai 1992. Avec déclaration reconnaissant que la Slovénie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Slovénie.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 103; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 3, 5 à 8, 11 à 13, et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1130, 1295, 1317, 1405, 1505, 1556 et 1681.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 40, p. 63; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, et 13 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1196, 1242, 1406, 1417, 1474, 1505, 1509, 1512 et 1681.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 73, et annexe A des volumes 66, 149, 455, 488, 894 et 1341.

No. 632. CONVENTION (No. 53) CONCERNING THE MINIMUM REQUIREMENT OF PROFESSIONAL CAPACITY FOR MASTERS AND OFFICERS ON BOARD MERCHANT SHIPS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

No. 634. CONVENTION (No. 56) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

29 May 1992

#### SLOVENIA

(With effect from 29 May 1992. With a declaration recognizing that Slovenia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Slovenia.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, 10 to 12, and 16, as well as annex A in volumes 1106, 1372, 1403, 1520, 1566 and 1606.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 6, 8, 12, 13 and 16, as well as annex A in volumes 1106, 1291, 1351 and 1606.

N° 632. CONVENTION (N° 53) CONCERNANT LE MINIMUM DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CAPITAINES ET OFFICIERS DE LA MARINE MARCHANDE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

N° 634. CONVENTION (N° 56) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

29 mai 1992

#### SLOVÉNIE

(Avec effet au 29 mai 1992. Avec déclaration reconnaissant que la Slovénie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Slovénie.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 40, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7, 10 à 12, et 16 ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1372, 1403, 1520, 1566 et 1606.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 6, 8, 12, 13 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1291, 1351 et 1606.

No. 635. CONVENTION (No. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

11 June 1992

AUSTRALIA

(With effect from 11 June 1993.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I to 7, 10 to 12, 15, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1106, 1126, 1143, 1147, 1175, 1197, 1248, 1348, 1363, 1372, 1391, 1417, 1423, 1505, 1566 and 1576.

N° 635. CONVENTION (N° 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (RÉVISÉE EN 1936), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

11 juin 1992

AUSTRALIE

(Avec effet au 11 juin 1993.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7, 10 à 12, 15, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1126, 1143, 1147, 1175, 1197, 1248, 1348, 1363, 1372, 1391, 1417, 1423, 1505, 1566 et 1576.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

29 May 1992

SLOVENIA

(With effect from 29 May 1992. With a declaration recognizing that Slovenia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Slovenia.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 54, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18 as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1126, 1143, 1147, 1211, 1242, 1279, 1284, 1302, 1317, 1348, 1372, 1406, 1417, 1474, 1552 and 1670.

---

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL  
DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE  
GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA  
TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947<sup>1</sup>

---

### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

29 mai 1992

### SLOVÉNIE

(Avec effet au 29 mai 1992. Avec déclaration reconnaissant que la Slovénie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Slovénie.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1126, 1143, 1147, 1211, 1242, 1279, 1284, 1302, 1317, 1348, 1372, 1406, 1417, 1474, 1552 et 1670.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

29 May 1992

#### SLOVENIA

(With effect from 29 May 1992. With a declaration recognizing that Slovenia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Slovenia.)

17 June 1992

#### SAO TOME AND PRINCIPE

(With effect from 17 June 1993.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 68, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I to 10, 13, 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1141, 1182, 1295, 1302, 1348, 1417, 1445, 1520, 1566, 1669, 1670 and 1681.

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948<sup>1</sup>

---

### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

29 mai 1992

#### SLOVÉNIE

(Avec effet au 29 mai 1992. Avec déclaration reconnaissant que la Slovénie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Slovénie.)

17 juin 1992

#### SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE

(Avec effet au 17 juin 1993.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 68, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 10, 13, 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1141, 1182, 1295, 1302, 1348, 1417, 1445, 1520, 1566, 1669, 1670 et 1681.

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>1</sup>

---

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYMENT IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

29 May 1992

#### SLOVENIA

(With effect from 29 May 1992. With a declaration recognizing that Slovenia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Slovenia.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 70, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 17, as well as annex A in volumes 1106, 1256, 1284, 1348, 1401, 1417, 1486 and 1552.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 81, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9, 11 to 13, and 15 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1138, 1223, 1242, 1263, 1271, 1279, 1348, 1417, 1606, 1663 and 1673.

---

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948<sup>1</sup>

---

N° 1070. CONVENTION (N° 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

29 mai 1992

#### SLOVÉNIE

(Avec effet au 29 mai 1992. Avec déclaration reconnaissant que la Slovénie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Slovénie.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 70, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1256, 1284, 1348, 1401, 1417, 1486 et 1552.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 81, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 9, 11 à 13, et 15 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1138, 1223, 1242, 1263, 1271, 1279, 1348, 1417, 1606, 1663 et 1673.

No. 1239. CONVENTION (No. 90) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948<sup>1</sup>

---

No. 1303. CONVENTION (No. 74) CONCERNING THE CERTIFICATION OF ABLE SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

29 May 1992

#### SLOVENIA

(With effect from 29 May 1992. With a declaration recognizing that Slovenia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Slovenia.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 91, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9, 11 to 13, 15, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1106, 1198, 1236, 1242, 1405, 1417 and 1681.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 94, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 11, 12 and 17, as well as annex A in volumes 1130, 1242, 1417, 1566 and 1606.

N° 1239. CONVENTION (N° 90) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JUILLET 1948<sup>1</sup>

N° 1303. CONVENTION (N° 74) CONCERNANT LES CERTIFICATS DE CAPACITÉ DE MATELOT QUALIFIÉ, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946 TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

29 mai 1992

#### SLOVÉNIE

(Avec effet au 29 mai 1992. Avec déclaration reconnaissant que la Slovénie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Slovénie.)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 91, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 9, 11 à 13, 15, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1198, 1236, 1242, 1405, 1417 et 1681.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 94, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, 11, 12 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1130, 1242, 1417, 1566 et 1606.

No. 1340. CONVENTION (No. 96) CONCERNING FEE-CHARGING EMPLOYMENT AGENCIES (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

---

#### DENUNCIATIONS

*Notifications registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

4 June 1992

SWEDEN

(With effect from 4 June 1993.)

30 June 1992

FINLAND

(With effect from 30 June 1993.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 23; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, 12 to 14, 16 and 17 as well as annex A in volumes 1106, 1242, 1403, 1512, 1637 and 1673.

---

Nº 1340. CONVENTION (Nº 96) CONCERNANT LES BUREAUX DE PLACEMENT PAYANTS (RÉVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

---

## DÉNONCIATIONS

*Notifications enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

4 juin 1992

SUÈDE

(Avec effet au 4 juin 1993.)

30 juin 1992

FINLANDE

(Avec effet au 30 juin 1993.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 237; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 6, 12 à 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1242, 1403, 1512, 1637 et 1673.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

29 May 1992

#### SLOVENIA

(With effect from 29 May 1992. With a declaration recognizing that Slovenia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Slovenia.)

17 June 1992

#### SAO TOME AND PRINCIPE

(With effect from 17 June 1993.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, and 13 to 18 as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1136, 1143, 1182, 1302, 1344, 1348, 1372, 1445, 1520, 1566, 1669, 1670 and 1681.

Nº 1341. CONVENTION (Nº 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

29 mai 1992

#### SLOVÉNIE

(Avec effet au 29 mai 1992. Avec déclaration reconnaissant que la Slovénie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Slovénie.)

17 juin 1992

#### SAO-TOMÉ-ET-PRINCIPE

(Avec effet au 17 juin 1993.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11, et 13 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1136, 1143, 1182, 1302, 1344, 1348, 1372, 1445, 1520, 1566, 1669, 1670 et 1681.

No. 1616. CONVENTION (No. 97) CONCERNING THE MIGRATION FOR EMPLOYMENT (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

29 May 1992

#### SLOVENIA

(With effect from 29 May 1992. With a declaration recognizing that Slovenia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Slovenia.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 120, p. 71; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 10, 11, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1126, 1143, 1182, 1198, 1302, 1323 and 1348.

Nº 1616. CONVENTION (Nº 97) CONCERNANT LES TRAVAILLEURS MIGRANTS  
(RÉVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

29 mai 1992

#### SLOVÉNIE

(Avec effet au 29 mai 1992. Avec déclaration reconnaissant que la Slovénie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Slovénie.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 71; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, 10, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1126, 1143, 1182, 1198, 1302, 1323 et 1438.

No. 2109. CONVENTION (No. 92) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 18 JUNE 1949<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

29 May 1992

#### SLOVENIA

(With effect from 29 May 1992. With a declaration recognizing that Slovenia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Slovenia.)

11 June 1992

#### AUSTRALIA

(With effect from 11 December 1992.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 160, p. 223; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, 7, 8, 11, 12, and 15 to 18, as well as annex A in volumes 1198, 1242, 1291, 1363, 1372, 1445, 1566, 1606 and 1681.

---

Nº 2109. CONVENTION (Nº 92) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD (RÉVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTEDIUXIÈME SESSION, GENÈVE, 18 JUIN 1949<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

29 mai 1992

#### SLOVÉNIE

(Avec effet au 29 mai 1992. Avec déclaration reconnaissant que la Slovénie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Slovénie.)

11 juin 1992

#### AUSTRALIE

(Avec effet au 11 décembre 1992.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 223; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5, 7, 8, 11, 12, et 15 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1198, 1242, 1291, 1363, 1372, 1445, 1566, 1606 et 1681.

No. 2157. CONVENTION (No. 69) CONCERNING THE CERTIFICATION OF SHIPS' COOKS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 27 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

29 May 1992

#### SLOVENIA

(With effect from 29 May 1992. With a declaration recognizing that Slovenia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Slovenia.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 164, p. 37; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, 11, 12, 16 and 17, as well as and annex A in volumes 1106, 1159, 1291, 1417, 1566, 1606, 1673 and 1681.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1126, 1138, 1147, 1211, 1242, 1284, 1291, 1302, 1323, 1335, 1344, 1372, 1401, 1403, 1491, 1512, 1552, 1556, 1589, 1669, 1670 and 1681.

Nº 2157. CONVENTION (Nº 69) CONCERNANT LE DIPLÔME DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CUISINIERS DE NAVIRES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, À SEATTLE, LE 27 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

Nº 2181. CONVENTION (Nº 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCLINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951<sup>2</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

29 mai 1992

#### SLOVÉNIE

(Avec effet au 29 mai 1992. Avec déclaration reconnaissant que la Slovénie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Slovénie.)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 164, p. 37; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 7, 11, 12, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1159, 1192, 1417, 1566, 1606, 1673 et 1681.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1126, 1138, 1147, 1211, 1242, 1284, 1291, 1302, 1323, 1335, 1344, 1372, 1401, 1403, 1491, 1512, 1552, 1556, 1589, 1669, 1670 et 1681.

No. 2838. CONVENTION (No. 102) CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

29 May 1992

#### SLOVENIA

(With effect from 29 May 1992. With a declaration recognizing that Slovenia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Slovenia. Accepting parts II to VI, VIII and X.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 210, p. 131; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 9, 11, 13, and 15 to 18, as well as annex A in volumes 1109, 1295, 1464, 1512, 1562 and 1653.

Nº 2838. CONVENTION (Nº 102) CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-CINQUIÈME SESSION, GENEVE, 28 JUIN 1952<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

29 mai 1992

#### SLOVÉNIE

(Avec effet au 29 mai 1992. Avec déclaration reconnaissant que la Slovénie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Slovénie. Avec acceptation des parties II à VI, VII et X.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 131; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 9, 11, 13, et 15 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1109, 1295, 1464, 1512, 1562 et 1653.

No. 2901. CONVENTION (No. 73) CONCERNING THE MEDICAL EXAMINATION OF SEAFARERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

No. 2907. CONVENTION (No. 103) CONCERNING MATERNITY PROTECTION (REVISED 1952). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

29 May 1992

#### SLOVENIA

(With effect from 29 May 1992. With a declaration recognizing that Slovenia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Slovenia.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 214, p. 233; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7, 8, 11, 12, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1106, 1197, 1236, 1291, 1372, 1434, 1566, 1567, 1606 and 1681.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 321; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 7, 10 to 12, and 15 to 17, as well as annex A in volumes 1141, 1147, 1252, 1291, 1302, 1401, 1403, 1410, 1428, 1541 and 1681.

N° 2901. CONVENTION (N° 73) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

N° 2907. CONVENTION (N° 103) CONCERNANT LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ (RÉVISÉE EN 1952). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952<sup>2</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

29 mai 1992

#### SLOVÉNIE

(Avec effet au 29 mai 1992. Avec déclaration reconnaissant que la Slovénie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Slovénie.)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 214, p. 233; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 5, 7, 8, 11, 12, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1197, 1236, 1291, 1372, 1434, 1566, 1567, 1606 et 1681.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 321; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 5, 7, 10 à 12, et 15 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1141, 1147, 1252, 1291, 1302, 1401, 1403, 1410, 1428, 1541 et 1681.

No. 4704. CONVENTION (No. 106) CONCERNING WEEKLY REST IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

29 May 1992

#### SLOVENIA

(With effect from 29 May 1992. With a declaration recognizing that Slovenia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Slovenia.)

17 June 1992

#### SAO TOME AND PRINCIPE

(With effect from 17 June 1993.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 325, p. 279; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 10, and 12 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1143, 1252, 1341, 1417, 1509, 1512, 1598 and 1681.

N° 4704. CONVENTION (N° 106) CONCERNANT LE REPOS HEBDOMADAIRE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

29 mai 1992

#### SLOVÉNIE

(Avec effet au 29 mai 1992. Avec déclaration reconnaissant que la Slovénie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Slovénie.)

17 juin 1992

#### SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE

(Avec effet au 17 juin 1993.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 279; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 10, et 12 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1143, 1252, 1341, 1417, 1509, 1512, 1598 and 1681.

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958<sup>1</sup>

---

No. 5950. CONVENTION (No. 113) CONCERNING THE MEDICAL EXAMINATION OF FISHERMEN. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959<sup>2</sup>

---

No. 5951. CONVENTION (No. 114) CONCERNING FISHERMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959<sup>3</sup>

---

No. 6083. CONVENTION (No. 116) CONCERNING THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST THIRTY-TWO SESSIONS FOR THE PURPOSE OF STANDARDISING THE PROVISIONS REGARDING THE PREPARATION OF REPORTS BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON THE WORKING OF CONVENTIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1961<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

29 May 1992

### SLOVENIA

(With effect from 29 May 1992. With a declaration recognizing that Slovenia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Slovenia.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 362, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1136, 1147, 1218, 1236, 1242, 1284, 1302, 1323, 1335, 1344, 1363, 1372, 1428, 1445, 1509, 1526, 1552, 1566, 1669, 1670 and 1681.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 413, p. 157; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, 10 to 12, 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1159, 1211, 1372, 1522 and 1681.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 167; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, 11, 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1126, 1198, 1372 and 1422.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 423, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 15, as well as annex A in volumes 1372 and 1681.

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958<sup>1</sup>

N° 5950. CONVENTION (N° 113) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959<sup>2</sup>

N° 5951. CONVENTION (N° 114) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959<sup>3</sup>

N° 6083. CONVENTION (N° 116) POUR LA RÉVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES TRENTÉ-DEUX PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'UNIFIER LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉPARATION DES RAPPORTS SUR L'APPLICATION DES CONVENTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1961<sup>4</sup>

## RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

29 mai 1992

### SLOVÉNIE

(Avec effet au 29 mai 1992. Avec déclaration reconnaissant que la Slovénie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Slovénie.)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1136, 1147, 1218, 1236, 1242, 1284, 1302, 1323, 1335, 1344, 1363, 1372, 1428, 1445, 1509, 1526, 1552, 1566, 1669, 1670 et 1681.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 413, p. 157; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 8, 10 à 12, 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1159, 1211, 1372, 1522 et 1681.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 8, 11, 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1126, 1198, 1372 et 1422.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 423, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 1372 et 1681.

No. 7717. CONVENTION (No. 119) CONCERNING THE GUARDING OF MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1963<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

29 May 1992

#### SLOVENIA

(With effect from 29 May 1992. With a declaration recognizing that Slovenia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Slovenia.)

16 June 1992

#### SWITZERLAND

(With effect from 16 June 1993. With a declaration of non-application to self-employed workers under article 13.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 532, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 15, and 17, as well as annex A in volumes 1256, 1372, 1460, 1505, 1512, 1556, 1678 and 1681.

N° 7717. CONVENTION (N° 119) CONCERNANT LA PROTECTION DES MACHINES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1963<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

29 mai 1992

#### SLOVÉNIE

(Avec effet au 29 mai 1992. Avec déclaration reconnaissant que la Slovénie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Slovénie.)

16 juin 1992

#### SUISSE

(Avec effet au 16 juin 1993. Avec déclaration de non-application aux travailleurs indépendants en vertu de l'article 13.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 532, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 15, et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1372, 1460, 1505, 1512, 1556, 1678 et 1681.

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964<sup>1</sup>

---

No. 8718. CONVENTION (No. 121) CONCERNING BENEFITS IN THE CASE OF EMPLOYMENT INJURY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964<sup>2</sup>

---

No. 8768. CONVENTION (No. 91) CONCERNING VACATION HOLIDAYS WITH PAY FOR SEAFARERS (REVISED 1949), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 18 JUNE 1949<sup>3</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

29 May 1992

#### SLOVENIA

(With effect from 29 May 1992. With a declaration recognizing that Slovenia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Slovenia.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1138, 1147, 1196, 1216, 1256, 1275, 1291, 1363, 1417, 1434, 1516, 1526, 1573, 1669, 1670 and 1681.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 602, p. 259; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, and 13 to 18, as well as annex A in volumes 1242, 1275, 1291, 1297 and 1436.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 605, p. 295; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11, 12, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1106, 1248 and 1372.

Nº 8279. CONVENTION (Nº 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI,  
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE,  
9 JUILLET 1964<sup>1</sup>

---

Nº 8718. CONVENTION (Nº 121) CONCERNANT LES PRESTATIONS EN CAS  
D'ACCIDENTS DU TRAVAIL ET DE MALADIES PROFESSIONNELLES,  
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE,  
8 JUILLET 1964<sup>2</sup>

---

Nº 8768. CONVENTION (Nº 91) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DES  
MARINS (RÉVISÉE EN 1949), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE  
DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTETEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 18 JUIN 1949<sup>3</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

29 mai 1992

#### SLOVÉNIE

(Avec effet au 29 mai 1992. Avec déclaration reconnaissant que la Slovénie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Slovénie.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1138, 1147, 1196, 1216, 1256, 1275, 1291, 1363, 1417, 1434, 1516, 1526, 1573, 1669, 1670 et 1681.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 602, p. 259; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 11, et 13 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1242, 1275, 1291, 1297 et 1436.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 605, p. 295; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 11, 12, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1248 et 1372.

No. 9298. CONVENTION (No. 126) CONCERNING ACCOMMODATION ON BOARD FISHING VESSELS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTIETH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1966<sup>1</sup>

---

No. 11565. CONVENTION (No. 129) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-THIRD SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1969<sup>2</sup>

---

No. 11821. CONVENTION (No. 131) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING, WITH SPECIAL REFERENCE TO DEVELOPING COUNTRIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1970<sup>3</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

29 May 1992

#### SLOVENIA

(With effect from 29 May 1992. With a declaration recognizing that Slovenia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Slovenia.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 659 p. 229; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 13, and 15 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1406, 1422, 1491, 1573 and 1681.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 812 p. 87; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 to 17, as well as annex A in volumes 1136, 1138, 1242, 1302, 1403, 1422, 1428, 1474 and 1512.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 825 p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 to 17, as well as annex A in volumes 1136, 1141, 1175, 1242, 1301, 1302, 1317, 1348, 1422, 1428, 1512 and 1670.

Nº 9298. CONVENTION (Nº 126) CONCERNANT LE LOGEMENT À BORD DES BATEAUX DE PÊCHE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1966<sup>1</sup>

Nº 11565. CONVENTION (Nº 129) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1969<sup>2</sup>

Nº 11821. CONVENTION (Nº 131) CONCERNANT LA FIXATION DES SALAIRES MINIMA, NOTAMMENT EN CE QUI CONCERNE LES PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1970<sup>3</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

29 mai 1992

#### SLOVÉNIE

(Avec effet au 29 mai 1992. Avec déclaration reconnaissant que la Slovénie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Slovénie.)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 649, p. 229; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 10 à 13, et 15 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1406, 1422, 1491, 1573 et 1681.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 812, p. 87, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 13 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1136, 1138, 1242, 1302, 1403, 1422, 1428, 1474 et 1512.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 825, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 13 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1136, 1141, 1175, 1242, 1301, 1302, 1317, 1348, 1422, 1428, 1512 et 1670.

No. 12658. CONVENTION (No. 132) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY (REVISED 1970). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1970<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

29 May 1992

#### SLOVENIA

(With effect from 29 May 1992. With a declaration recognizing that Slovenia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Slovenia. Specifying, pursuant to article 3 (2) of the Convention, that the minimum length of holiday is eighteen working days, and accepting, pursuant to its article 15 (2) the obligations both in respect of employed persons in economic sectors other than agriculture and in respect of employed persons in agriculture.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 883, p. 97; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 18, as well as annex A in volumes 1136, 1147, 1223, 1248, 1512, 1552, 1562, 1664 and 1670.

Nº 12658. CONVENTION (Nº 132) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS (RÉVISÉE EN 1970). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1970<sup>1</sup>

---

## RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

29 mai 1992

### SLOVÉNIE

(Avec effet au 29 mai 1992. Avec déclaration reconnaissant que la Slovénie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Slovénie. Il est spécifié, conformément à l'article 3, paragraphe 2 de la Convention, que la durée minimale du congé est de 18 jours ouvrables, et que, conformément à l'article 15, paragraphe 2, la Slovénie accepte les obligations pour les personnes employées dans les secteurs économiques autres que l'agriculture ainsi que pour les personnes employées dans l'agriculture.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 883, p. 97; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1136, 1147, 1223, 1248, 1512, 1552, 1562, 1644 et 1670.

No. 12659. CONVENTION (No. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971<sup>1</sup>

---

No. 12677. CONVENTION (No. 136) CONCERNING PROTECTION AGAINST HAZARDS OF POISONING ARISING FROM BENZENE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971<sup>2</sup>

---

No. 14841. CONVENTION (No. 139) CONCERNING PREVENTION AND CONTROL OF OCCUPATIONAL HAZARDS CAUSED BY CARCINOGENIC SUBSTANCES AND AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1974<sup>3</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

29 May 1992

#### SLOVENIA

(With effect from 29 May 1992. With a declaration recognizing that Slovenia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Slovenia.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 883, p. 111; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 18, as well as annex A in volumes 1126, 1136, 1143, 1147, 1242, 1256, 1275, 1301, 1335, 1348, 1436, 1512, 1520, 1567, 1669 and 1670.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 885, p. 45; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 17, as well as annex A in volumes 1141, 1175, 1242, 1256, 1301, 1567 and 1644.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1010, p. 5; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1130, 1138, 1197, 1242, 1256, 1275, 1301, 1331, 1562, 1573 and 1644.

Nº 12659. CONVENTION (Nº 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971<sup>1</sup>

---

Nº 12677. CONVENTION (Nº 136) CONCERNANT LA PROTECTION CONTRE LES RISQUES D'INTOXICATION DUS AU BENZÈNE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971<sup>2</sup>

---

Nº 14841. CONVENTION (Nº 139) CONCERNANT LA PRÉVENTION ET LE CONTRÔLE DES RISQUES PROFESSIONNELS CAUSÉS PAR LES SUBSTANCES ET AGENTS CANCÉROGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1974<sup>3</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

29 mai 1992

#### SLOVÉNIE

(Avec effet au 29 mai 1992. Avec déclaration reconnaissant que la Slovénie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment a été déclarée applicable au territoire de la Slovénie.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 883, p. 111; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1126, 1136, 1143, 1147, 1242, 1256, 1275, 1301, 1335, 1348, 1436, 1512, 1520, 1567, 1669 et 1670.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 885, p. 45; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1141, 1175, 1242, 1256, 1301, 1567 et 1644.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1010, p. 5; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1130, 1138, 1197, 1242, 1256, 1275, 1301, 1331, 1562, 1573 et 1644.

No. 14862. CONVENTION (No. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1973<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

29 May 1992

#### SLOVENIA

(With effect from 29 May 1992. With a declaration recognizing that Slovenia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Slovenia. Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 15 years.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 297; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1126, 1136, 1138, 1141, 1175, 1196, 1197, 1236, 1248, 1258, 1312, 1335, 1348, 1355, 1363, 1391, 1403, 1422, 1423, 1460, 1479, 1505, 1512, 1530, 1566, 1576 and 1681.

N° 14862. CONVENTION (N° 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1973<sup>1</sup>

---

## RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

29 mai 1992

### SLOVÉNIE

(Avec effet au 29 mai 1992. Avec déclaration reconnaissant que la Slovénie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Slovénie. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 15 ans.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1015, p. 297; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1126, 1136, 1138, 1141, 1175, 1196, 1197, 1236, 1248, 1258, 1312, 1335, 1348, 1355, 1363, 1391, 1403, 1422, 1423, 1460, 1479, 1505, 1512, 1530, 1566, 1576 et 1681.

No. 15032. CONVENTION (No. 140) CONCERNING PAID EDUCATIONAL LEAVE.  
ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL  
LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTH-NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE  
1974<sup>1</sup>

---

No. 15823. CONVENTION (No. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE  
AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RE-  
SOURCES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNA-  
TIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA,  
23 JUNE 1975<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office  
on:*

29 May 1992

#### SLOVENIA

(With effect from 29 May 1992. With a declaration recognizing that Slovenia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Slovenia.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 243; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1109, 1136, 1138, 1145, 1162, 1256, 1301, 1317, 1335, 1348, 1422, 1505, 1673 and 1678.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1050, p. 9; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1102, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1211, 1216, 1242, 1258, 1275, 1301, 1317, 1323, 1348, 1349, 1372, 1380, 1401, 1409, 1428, 1434, 1436, 1527, 1552 and 1681.

---

N° 15032. CONVENTION (N° 140) CONCERNANT LE CONGÉ-ÉDUCATION PAYÉE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1974<sup>1</sup>

---

N° 15823. CONVENTION (N° 142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

29 mai 1992

#### SLOVÉNIE

(Avec effet au 29 mai 1992. Avec déclaration reconnaissant que la Slovénie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Slovénie.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1023, p. 243; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1109, 1136, 1138, 1145, 1162, 1256, 1301, 1317, 1335, 1348, 1422, 1505, 1673 et 1678.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1050, p. 9; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1211, 1216, 1242, 1258, 1275, 1301, 1317, 1323, 1348, 1349, 1372, 1380, 1401, 1409, 1428, 1434, 1436, 1527, 1552 et 1681.

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 June 1992

SAO TOME AND PRINCIPAL

(With effect from 17 June 1993.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1089, p. 354; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes No. 18, as well as annex A in volumes 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522, 1527, 1541, 1556, 1573, 1584, 1589 and 1644.

N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

17 juin 1992

SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE

(Avec effet au 17 juin 1993.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1089, p. 355; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522, 1527, 1541, 1556, 1573, 1584, 1589 et 1644.

---

No. 17426. CONVENTION (No. 143) CONCERNING MIGRATIONS IN ABUSIVE CONDITIONS AND THE PROMOTION OF EQUALITY OF OPPORTUNITY AND TREATMENT OF MIGRANT WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1975<sup>1</sup>

---

No. 17906. CONVENTION (No. 148) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST OCCUPATIONAL HAZARDS IN THE WORKING ENVIRONMENT DUE TO AIR POLLUTION, NOISE AND VIBRATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1977<sup>2</sup>

---

No. 22345. CONVENTION (No. 155) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1981<sup>3</sup>

---

No. 22346. CONVENTION (No. 156) CONCERNING EQUAL OPPORTUNITIES AND EQUAL TREATMENT FOR MEN AND WOMEN WORKERS: WORKERS WITH FAMILY RESPONSIBILITIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1981<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

29 May 1992

### SLOVENIA

(With effect from 29 May 1992. With a declaration recognizing that Slovenia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Slovenia.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1120, p. 323, and annex A in volumes 1126, 1136, 1196, 1242, 1297, 1335, 1344, 1401, 1434 and 1543.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1141, p. 106 and annex A in volumes 1145, 1147, 1153, 1172, 1182, 1197, 1198, 1211, 1216, 1236, 1242, 1263, 1284, 1317, 1348, 1391, 1397, 1405, 1428, 1492, 1505, 1509, 1512, 1516, 1562 and 1681.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1331, p. 279, and annex A in volumes 1351, 1363, 1397, 1401, 1409, 1492, 1516, 1522, 1526, 1598, 1644 and 1681.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 295, and annex A in volumes 1386, 1401, 1403, 1409, 1434, 1492, 1501, 1505, 1512, 1530, 1552, 1566, 1598 and 1670.

N° 17426. CONVENTION (N° 143) SUR LES MIGRATIONS DANS DES CONDITIONS ABUSIVES ET SUR LA PROMOTION DE L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS MIGRANTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1975<sup>1</sup>

---

N° 17906. CONVENTION (N° 148) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RISQUES PROFESSIONNELS DUS À LA POLLUTION DE L'AIR, AU BRUIT ET AUX VIBRATIONS SUR LES LIEUX DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1977<sup>2</sup>

---

N° 22345. CONVENTION (N° 155) CONCERNANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1981<sup>3</sup>

---

N° 22346. CONVENTION (N° 156) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT POUR LES TRAVAILLEURS DES DEUX SEXES : TRAVAILLEURS AYANT DES RESPONSABILITÉS FAMILIALES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1981<sup>4</sup>

## RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

29 mai 1992

### SLOVÉNIE

(Avec effet au 29 mai 1992. Avec déclaration reconnaissant que la Slovénie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Slovénie.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1120, p. 323, et annexe A des volumes 1126, 1136, 1196, 1242, 1297, 1335, 1344, 1401, 1434 et 1543.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1141, p. 107, et annexe A des volumes 1145, 1147, 1153, 1172, 1182, 1197, 1198, 1211, 1216, 1236, 1242, 1263, 1284, 1317, 1348, 1391, 1397, 1405, 1428, 1492, 1505, 1509, 1512, 1516, 1562 et 1681.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1331, p. 279, et annexe A des volumes 1351, 1363, 1397, 1401, 1409, 1492, 1516, 1522, 1526, 1598, 1644 et 1681.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 295, et annexe A des volumes 1386, 1401, 1403, 1409, 1434, 1492, 1501, 1505, 1512, 1530, 1552, 1566, 1598 et 1670.

No. 23439. CONVENTION (No. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-NINTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1983<sup>1</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

29 May 1992

### SLOVENIA

(With effect from 29 May 1992. With a declaration recognizing that Slovenia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Slovenia.)

12 June 1992

### JAPAN

(With effect from 12 June 1993.)

17 June 1992

### SAO TOME AND PRINCIPE

(With effect from 17 June 1993.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401 p. 235, and annex A in volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530, 1539, 1547, 1552, 1556, 1566, 1567, 1573, 1579, 1598, 1644, 1650, 1653, 1663 and 1681.

N° 23439. CONVENTION (N° 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1983<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

29 mai 1992

#### SLOVÉNIE

(Avec effet au 29 mai 1992. Avec déclaration reconnaissant que la Slovénie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment a été déclarée applicable au territoire de la Slovénie.)

12 juin 1992

#### JAPON

(Avec effet au 12 juin 1993.)

17 juin 1992

#### SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE

(Avec effet au 17 juin 1993.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 235, et annexe A des volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530, 1539, 1547, 1552, 1556, 1566, 1567, 1573, 1579, 1598, 1644, 1650, 1653 1663 et 1681.

No. 23645. CONVENTION (No. 158) CONCERNING TERMINATION OF EMPLOYMENT AT THE INITIATIVE OF THE EMPLOYER. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1982<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

29 May 1992

#### SLOVENIA

(With effect from 29 May 1992. With a declaration recognizing that Slovenia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Slovenia.)

30 June 1992

#### FINLAND

(With effect from 30 June 1993.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1412, No. I-23645, and annex A in volumes 1441, 1464, 1509, 1522, 1530, 1562, 1576, 1598 and 1670.

N° 23645. CONVENTION (N° 158) CONCERNANT LA CESSATION DE LA RELATION DE TRAVAIL À L'INITIATIVE DE L'EMPLOYEUR. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1982<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

29 mai 1992

#### SLOVÉNIE

(Avec effet au 29 mai 1992. Avec déclaration reconnaissant que la Slovénie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Slovénie.)

30 juin 1992

#### FINLANDE

(Avec effet au 30 juin 1993.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1412, n° I-23645, et annexe A des volumes 1441, 1464, 1509, 1522, 1530, 1562, 1576, 1598 et 1670.

No. 25799. CONVENTION (No. 161) CONCERNING OCCUPATIONAL HEALTH SERVICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1985<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

29 May 1992

#### SLOVENIA

(With effect from 29 May 1992. With a declaration recognizing that Slovenia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Slovenia.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1498, No. I-25799, and annex A in volumes 1505, 1516, 1539, 1552 and 1567.

Vol. 1686, A-25799

---

Nº 25799. CONVENTION (Nº 161) CONCERNANT LES SERVICES DE SANTÉ AU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1985<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

29 mai 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 29 mai 1992. Avec déclaration reconnaissant que la Slovénie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Slovénie.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1498, n° I-25799, et annexe A des volumes 1505, 1516, 1539, 1552 et 1567.

No. 26705. CONVENTION (No. 162) CONCERNING SAFETY IN THE USE OF ASBESTOS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1986<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

29 May 1992

#### SLOVENIA

(With effect from 29 May 1992. With a declaration recognizing that Slovenia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Slovenia.)

16 June 1992

#### SWITZERLAND

(With effect from 16 June 1993.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1539, No. I-26705, and annex A in volumes 1566, 1567, 1573, 1579 and 1673.

Vol. 1686, A-26705

N° 26705. CONVENTION (N° 162) CONCERNANT LA SÉCURITÉ DANS L'UTILISATION DE L'AMIANTE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DOUZIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1986<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

29 mai 1992

#### SLOVÉNIE

(Avec effet au 29 mai 1992. Avec déclaration reconnaissant que la Slovénie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Slovénie.)

16 juin 1992

#### SUISSE

(Avec effet au 16 juin 1993.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1539, n° I-26705, et annexe A des volumes 1566, 1567, 1573, 1579 et 1673.

No. 27583. CONVENTION (No. 163) CONCERNING SEAFARERS WELFARE AT SEA AND IN PORT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FOURTH (MARITIME) SESSION, (WITH PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE AUTHENTIC FRENCH TEXT DATED 23 NOVEMBER 1989) GENEVA, 8 OCTOBER 1987<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

30 June 1992

FINLAND

(With effect from 30 June 1993.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1580, No. I-27583.

Vol. 1686, A-27583

Nº 27583. CONVENTION (Nº 163) CONCERNANT LE BIEN-ÊTRE DES GENS DE MER, EN MER ET DANS LES PORTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATORZIÈME SESSION (MARITIME), (AVEC PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU TEXTE AUTHENTIQUE FRANÇAIS EN DATE DU 23 NOVEMBRE 1989), GENÈVE, 8 OCTOBRE 1987<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

30 juin 1992

FINLANDE

(Avec effet au 30 juin 1993.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1580, n° I-27583.

No. 28382. CONVENTION (No. 133) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (SUPPLEMENTARY PROVISIONS). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 30 OCTOBER 1970<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:  
11 June 1992*

#### AUSTRALIA

*(With effect from 11 December 1992.)*

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on  
28 August 1992.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1650, No. I-28382, and annex A in volumes 1678 and 1681.

Nº 28382. CONVENTION (Nº 133) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD DES NAVIRES (DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES). ADOPTEE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 30 OCTOBRE 1970<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

11 juin 1992

#### AUSTRALIE

(Avec effet au 11 décembre 1992.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 28 août 1992.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1650, n° I-28382, et annexe A des volumes 1678 et 1681.

